



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย
และภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน

A COMPARATIVE STUDY IN TECHNIQUES OF TRANSLATING MOVIE TITLES
FROM CHINESE INTO THAI AND FROM THAI INTO CHINESE

CHENG YINGFEN

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง)
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
พ.ศ. 2557

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

การศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีการแปลข้อความพจนตรังจีนเป็นภาษาไทยและสภาพพจนตรังไทยเป็นภาษาจีน

CHENG YINGFEN

พ.ศ. 2557



การศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย
และภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน
A COMPARATIVE STUDY IN TECHNIQUES OF TRANSLATING MOVIE TITLES
FROM CHINESE INTO THAI AND FROM THAI INTO CHINESE

CHENG YINGFEN

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ตรวจสอบและอนุมัติให้
วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง)
เมื่อวันที่ 5 เมษายน พ.ศ. 2557

พิชิต ด้วง

รองศาสตราจารย์ ดร.พิชิต ด้วง
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

Low

อาจารย์ ดร.นริศ วศินานนท์
อาจารย์ที่ปรึกษา

Low

อาจารย์ ดร.นริศ วศินานนท์
กรรมการ

พิชิต ด้วง

อาจารย์ ดร.พิชิต ด้วง
กรรมการ

พิชิต ด้วง

อาจารย์ ดร.พิชิต ด้วง
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
(การสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง)

อัย ด้วง

รองศาสตราจารย์อัย ด้วง
คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

ผดุง

ผู้ช่วยศาสตราจารย์นิศ สุนทรชัย
คณบดีคณะศิลปศาสตร์

การศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย และภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน

CHENG YINGFEN 554107

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: นริศ วศินานนท์, ประ.ด.

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์และศึกษาเปรียบเทียบลักษณะและรูปแบบการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยและการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนในด้านความเหมือนและความแตกต่าง รวมถึงค่านิยม วัฒนธรรมที่มีผลต่อการตั้งชื่อ โดยเก็บข้อมูลชื่อภาพยนตร์ทั้งจอแก้วและจอเงิน ตั้งแต่ 1 มกราคม พ.ศ. 2543 ถึงวันที่ 31 พฤษภาคม พ.ศ. 2556 ซึ่งแบ่งเป็นชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยแปลเป็นภาษาจีนที่รวบรวมมาจากเว็บไซต์ <http://www.youku.com> และ <http://www.pps.com> จำนวน 322 เรื่อง ส่วนชื่อเรื่องภาพยนตร์ที่แปลจากจีนเป็นภาษาไทยรวบรวมมาจากเว็บไซต์ ASTV ผู้จัดการออนไลน์ข้อบันเทิงจีน <http://www.manager.co.th/> และเว็บไซต์ดูหนังฟรีออนไลน์ <http://www.xn--72czoab1b2ak0dpa8zcz8b9j8e.com/> จำนวน 462 เรื่อง การนำเสนอผลการวิจัยด้วยวิธีพรรณนาวิเคราะห์

ผลการวิจัยพบการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยและภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนใช้วิธีการตั้งชื่อโดย 1. การตั้งชื่อเรื่องใหม่ 2. วิธีการปรับชื่อเดิม (รวมขยายความหรือตัดทอนคำชื่อเดิม) 3. วิธีแปลตรงตัว (รวมแปลตรงจากชื่อภาษาเดิมหรือภาษาอังกฤษ) รูปแบบการตั้งชื่อใหม่โดย 1. การใช้เนื้อเรื่อง 2. การใช้ลักษณะเด่นของตัวเอก 3. การใช้ชื่อสิ่งของ/สถานที่ในเรื่อง 4. การใช้ชื่อของตัวเอกในเรื่อง ผลการวิเคราะห์ทางสถิติแสดงการตั้งชื่อเรื่องทั้งสองภาษามีความเหมือนและแตกต่างกัน ซึ่งภาพยนตร์จีนตั้งชื่อเป็นภาษาไทยนิยมใช้ความคิดสร้างสรรค์ตั้งชื่อเรื่องใหม่ รองลงมาเป็นวิธีการแปลตรงตัว และการตั้งชื่อโดยปรับชื่อเดิมตามลำดับ ส่วนการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนจะตั้งชื่อโดยการแปลตรงตัวเป็นหลักตั้งชื่อเรื่องใหม่ ปรับชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยตามลำดับจากการวิเคราะห์เชิงสถิติตามประเภทของภาพยนตร์ ผลปรากฏว่าประเภทของภาพยนตร์มีอิทธิพลต่อการตั้งชื่อภาพยนตร์โดยวิธีการแปลและวิธีการเลือกสรรคำใหม่ตั้งชื่อ นอกจากนี้เห็นได้ว่าวัฒนธรรมและค่านิยมของไทยและจีนมีอิทธิพลต่อการตั้งชื่อภาพยนตร์ การตั้งชื่อเรื่องจากภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยนิยมใช้การตั้งชื่อใหม่ เจาะจงหรือสื่อเนื้อเรื่องที่สะท้อนเอกลักษณ์ของตัวละครเอกที่โดดเด่น ซึ่งเป็นการโฆษณาภาพยนตร์เรื่องนั้น ๆ สำหรับการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน นิยมใช้วิธีการแปลตรงจากชื่อไทยมาตั้งชื่อเรื่องเป็นหลัก โดยมุ่งเน้นการรักษาความเดิมของชื่อภาษาไทย

คำสำคัญ: ศึกษาเปรียบเทียบ ภาพยนตร์ไทย-จีน ลักษณะ วิธีการตั้งชื่อ

**A COMPARATIVE STUDY IN TECHNIQUES OF TRANSLATING MOVIE TITLES
FROM CHINESE INTO THAI AND FROM THAI INTO CHINESE**

CHENG YINGFEN 554107

MASTER OF ARTS (COMMUNICATIVE THAI AS A SECOND LANGUAGE)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: NARIS WASINANON, Ph.D.

ABSTRACT

This research has the purposes to analyze and comparative study the pattern of naming the Chinese movies in Thai language and Thai movies in Chinese language. This research also studies the similarities and differences of Chinese and Thai cultures implied in the titles. The data is the movies broadcasted both in cinemas and televisions and collected from 1 January 2000 to 30 May 2013 which are 322 titles of Thai movies translated to Chinese language from www.youku.com and www.pps.com and 462 Chinese Movies translated to Thai language from ASTV Website, Chinese Entertainment page in Manager online (www.manager.co.th) and free online cinema website <http://www.xn-72czoab1b2ak0dpa8czc8b9j8e.com/>. This research is presented in descriptive analysis.

The research discovers that techniques of naming Chinese movies into Thai language and naming Thai movies into Chinese have: 1. create a new title 2. translate from Chinese or from English title 3. Change from original Chinese titles (added some classifier or cut some part of the original titles). Pattern and method of naming the movie have 1. Using substance 2. Using Characteristics of the main character 3. Using the name of objects / places in the movie 4. Using the name of the main character. Statistics shows that there are similarities and differences in naming new between two languages. Thai prefers to name the new title with creativity and patterns. Secondly, translated directly from Chinese or from English title. Following with change some words of the original Chinese titles. Thai movies in Chinese language use primarily the direct translation from Thai or English name. Next, creating the new title, adding classifier and shortening the original title are applied orderly. The research also reveals that the movie styles, culture and outlook value of the society are influenced with the pattern and method of naming. Naming Chinese movies to Thai language mostly creates new titles which convey specifically the content and the identification of the main character and be a good advertisement for the movie. But naming Thai movies in Chinese language, the direct translation is mostly used with the intention to maintain the original Thai title.

Keywords: Comparative Study, Thai-Chinese movies, pattern, naming

中泰电影电视剧译名特点的比较研究

程莹芬 554107

文学硕士(泰国语言文化应用与交际专业)

指导老师: 何福祥 博士

摘要

本文通过对本世纪以来中泰两国电影电视作品在片名的翻译方法和重命名技巧进行比较研究,并分析了传统文化及社会价值观等因素对作品命名的影响。研究范围为2000年1月1日至2013年5月30日,优酷网 <http://www.youku.com> 和 PPS 影音 <http://www.pps.com> 的泰国电影电视剧中文译名共计 322 个,泰国 ASTV 旗下中国影视娱乐版块 <http://www.manager.co.th/> 以及免费电影在线资源网 <http://www.xn--72czoab1b2ak0dpa8czc8b9j8e.com/> 的中国电影电视剧泰语译名共计 462 个。

按影片内容类别分类比较研究发现:中泰两国的影视作品片名翻译方法有:1. 另立新名;2. 修改原名(包括增加和删减原名);3. 直译(包括直译原名和直译英文原名)。其中另立新片名的命名形式有:1. 以作品内容起名;2. 以主角的个性性格命名;3. 以作品内容中重要物品/地点命名;4. 以主角名字命名。从数据统计对比可以看出,两种语言的电影电视剧作品命名有所异同。泰语翻译以另立新名为主,第二为直译,在原名基础上进行修改的属于少数。而泰国电影电视作品的中文译名,大部分直译泰文名或英文片名,重新命名为次,修改原名最少。其中,对新译名的命名形式的数据对比可以看出,电影电视剧的内容与分类对新译名的命名形式选择与遣词特点有很大影响。除此之外,翻译原本国家的传统文化与译文国家的价值观念对影片名翻译影响也有相当大的影响。中国影视作品的泰文起名时重新命名,着重于传达作品内容及主角的个性,体现了泰国社会相对开放的翻译习惯,而中文在翻译泰国电影电视剧片名时更倾向于直译,在翻译上寻求“信、达、雅”的结合,强调保留原名的泰国特色。

关键词: 比较, 中泰影视, 翻译手法, 特征

กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์เรื่องนี้สำเร็จได้ด้วยความรู้และความช่วยเหลือจากคณาจารย์ของมหาวิทยาลัย คือ อาจารย์ ดร.พัชรินทร์ บุรณะกร ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง และ อาจารย์ ดร.นริศ วศินานนท์ อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ที่ได้กรุณาให้ความรู้ คำปรึกษา และคำแนะนำการแก้ไขรายงานการวิจัย รวมทั้งตรวจภาษาหลายครั้งและให้กำลังใจจนวิทยานิพนธ์แล้วเสร็จสมบูรณ์ ผู้เขียนขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ โอกาสนี้

ขอขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์ ดร.พัชนี ตั้งยืนยง อาจารย์ ดร.พัชรินทร์ บุรณะกร และอาจารย์ ดร.นริศ วศินานนท์ คณะกรรมการสอบเค้าโครงและสอบป้องกันวิทยานิพนธ์ ซึ่งให้ความคิดเห็นและข้อเสนอในการเขียนวิทยานิพนธ์

นอกจากนี้ผู้วิจัยขอขอบพระคุณ อาจารย์พิฐชญาน์ อธิเลิศนานนท์ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ที่สอนภาษาไทยขั้นพื้นฐาน และแนะนำให้ผู้วิจัยศึกษาต่อในระดับมหาบัณฑิต ผู้วิจัยจึงมีกำลังใจและพากเพียรเรียนจนสำเร็จการศึกษา

ขอขอบพระคุณ อาจารย์ชูศักดิ์ สุวิมลเสถียร ที่กรุณาให้ข้อคิดเห็นและให้กำลังใจแก่ผู้วิจัยในด้านการเรียนภาษาไทยตลอดมาทั้งในด้านการเรียนและการดำเนินชีวิตในประเทศไทย

ขอขอบคุณเพื่อน ๆ ทั้ง 23 คนในชั้นเรียนสาขาวิชาการสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สองซึ่งได้เรียนร่วมกันตลอด 2 ปี และให้ความช่วยเหลือ รวมทั้งเป็นกำลังใจอย่างดีในทุก ๆ เรื่องตลอดมา

CHENG YINGFEN

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย	ก
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	ข
บทคัดย่อภาษาจีน	ค
กิตติกรรมประกาศ	ง
สารบัญ	จ
สารบัญตาราง	ช
สารบัญแผนภูมิ	ฉ
บทที่ 1 บทนำ	
1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย	3
1.3 สมมุติฐานของการวิจัย	3
1.4 กรอบแนวคิดในการวิจัย	3
1.5 ขอบเขตของการวิจัย	4
1.5.1 ประชากร	4
1.5.2 กลุ่มตัวอย่าง	4
1.6 คำนิยามศัพท์เฉพาะ	4
1.7 วิธีดำเนินการวิจัย	5
1.8 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	5
บทที่ 2 แนวคิด ทฤษฎี และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	
2.1 แนวคิดเกี่ยวกับภาพยนตร์จอแก้วและจอเงิน	6
2.1.1 ความหมายและความสำคัญของภาพยนตร์จอแก้วและจอเงิน	6
2.1.2 ความสัมพันธ์ของชื่อเรื่องกับเนื้อเรื่องภาพยนตร์จอแก้วและจอเงิน	7
2.1.3 ประเภทและชนิดของภาพยนตร์	8
2.2 แนวคิดเกี่ยวกับการแปลงชื่อภาพยนตร์	10
2.2.1 แนวคิดที่เกี่ยวกับวิธีการแปล	10
2.2.2 ลักษณะของการใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์	14
2.2.3 ค่านิยมที่มีอิทธิพลต่อการตั้งชื่อภาพยนตร์	16
2.2.4 สังคมและวัฒนธรรมที่มีอิทธิพลต่อการตั้งชื่อภาพยนตร์	17
2.3 งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	18
2.3.1 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการตั้งชื่อ	18
2.3.2 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการตั้งชื่อภาพยนตร์	20

สารบัญ (ต่อ)

	หน้า
บทที่ 3 การศึกษาลักษณะและวิธีการแปลงชื่อภาพยนตร์จีน-ไทย	
3.1 การศึกษาวิธีการแปลงชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย	22
3.1.1 หลักและวิธีการแปลงชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย	23
3.1.2 การแปลงชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยตามประเภทภาพยนตร์	26
3.2 การศึกษาวิธีการแปลงชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน	47
3.2.1 หลักและวิธีการแปลงชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน	48
3.2.2 การแปลงชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนตามประเภทภาพยนตร์	50
บทที่ 4 การเปรียบเทียบรูปแบบและวิธีการแปลงชื่อภาพยนตร์จีน-ไทย	
4.1 การเปรียบเทียบการแปลงชื่อเรื่องภาพยนตร์จีน-ไทยตามประเภทภาพยนตร์	70
4.1.1 การเปรียบเทียบการแปลงชื่อเรื่องภาพยนตร์ประเภทความรัก	71
4.1.2 การเปรียบเทียบการแปลงชื่อเรื่องภาพยนตร์ประเภทการต่อสู้	75
4.1.3 การเปรียบเทียบการแปลงชื่อเรื่องภาพยนตร์ประเภทภูตผีปีศาจ	78
4.1.4 การเปรียบเทียบการแปลงชื่อเรื่องภาพยนตร์ประเภทตลกขบขัน	81
4.1.5 การเปรียบเทียบการแปลงชื่อเรื่องภาพยนตร์พงศาวดาร หรืออิงประวัติศาสตร์	84
4.1.6 การเปรียบเทียบการแปลงชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย ประเภทอื่น ๆ (ไม่ได้จัดอยู่ในประเภทข้างต้น)	86
4.2 การเปรียบเทียบการแปลงชื่อภาพยนตร์จีน-ไทยกับนัยทางวัฒนธรรม และค่านิยม	87
4.2.1 นัยทางวัฒนธรรมของภาษาเดิมที่มีอิทธิพลต่อการแปลงชื่อภาพยนตร์ จีน-ไทย	87
4.2.2 นัยทางค่านิยมของภาษาแปลที่มีอิทธิพลต่อการแปลงชื่อภาพยนตร์ จีน-ไทย	90
บทที่ 5 สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ	
5.1 สรุปผลการวิจัย	94
5.2 อภิปรายผล	98
5.3 ข้อเสนอแนะ	100
บรรณานุกรม	101
ภาคผนวก	
ภาคผนวก ก	105
ภาคผนวก ข	117
ประวัติผู้เขียน	130

สารบัญตาราง

ตารางที่	หน้า	
1	วิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยประเภทความรัก	27
2	รูปแบบการตั้งชื่อเรื่องใหม่ภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยประเภทความรัก	27
3	วิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยประเภทการต่อสู้	31
4	รูปแบบการตั้งชื่อเรื่องใหม่ภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยประเภทการต่อสู้	31
5	วิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยประเภททศพิศตจ	36
6	รูปแบบการตั้งชื่อเรื่องใหม่ภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยประเภททศพิศตจ	36
7	วิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยประเภทตลกขบขัน	38
8	รูปแบบการตั้งชื่อเรื่องใหม่ภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยประเภทตลกขบขัน	39
9	วิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยประเภทพงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์	42
10	รูปแบบการตั้งชื่อเรื่องใหม่ภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยประเภทพงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์	42
11	วิธีการแปลและรูปแบบการตั้งชื่อภาพยนตร์เล่าเรื่องชีวิตบุคคล	45
12	วิธีการแปลและรูปแบบการตั้งชื่อภาพยนตร์ตัวเอกมีอำนาจพิเศษ	46
13	วิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนประเภทความรัก	50
14	รูปแบบการตั้งชื่อเรื่องใหม่ภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนประเภทความรัก	51
15	การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนประเภทความรักโดยวิธีแปลตรงจากชื่อภาษาอังกฤษ	54
16	วิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนประเภทการต่อสู้	55
17	รูปแบบการตั้งชื่อเรื่องใหม่ภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนประเภทการต่อสู้	56
18	การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนประเภทการต่อสู้โดยวิธีแปลตรงจากชื่อภาษาอังกฤษ	58
19	วิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนประเภททศพิศตจ	59
20	รูปแบบการตั้งชื่อเรื่องใหม่ภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนประเภททศพิศตจ	60
21	การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนประเภททศพิศตจโดยวิธีแปลตรงจากชื่อภาษาอังกฤษ	62
22	วิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนประเภทตลกขบขัน	63
23	รูปแบบการตั้งชื่อเรื่องใหม่ภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนประเภทตลกขบขัน	64
24	วิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนประเภทพงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์	67
25	วิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเล่าเรื่องชีวิตบุคคลเป็นภาษาจีน	68
26	เปรียบเทียบวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จีน-ไทยประเภทความรัก	71
27	เปรียบเทียบวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จีน-ไทยประเภทการต่อสู้	75

สารบัญตาราง (ต่อ)

ตารางที่		หน้า
28	เปรียบเทียบวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จีน-ไทยประเภทภูตผีปีศาจ	78
29	เปรียบเทียบวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จีน-ไทยประเภทตลกขบขัน	81
30	เปรียบเทียบวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จีน-ไทยพงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์	84
31	เปรียบเทียบวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จีน-ไทยประเภทเรื่องเล่าชีวิตบุคคล	86
32	รูปแบบการตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์จีน-ไทยประเภทอื่น ๆ	87
33	วิธีการแปลและลักษณะการใช้ภาษาในการแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย ตามประเภทภาพยนตร์	95
34	วิธีการแปลและลักษณะการใช้ภาษาในการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน ตามประเภทภาพยนตร์	96

สารบัญแผนภูมิ

แผนภูมิที่	หน้า	
1	เปรียบเทียบวิธีการแปลงชื่อภาพยนตร์จีน-ไทยประเภทความรัก	71
2	เปรียบเทียบรูปแบบการตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์จีน-ไทยประเภทความรัก	72
3	เปรียบเทียบวิธีการแปลงชื่อภาพยนตร์จีน-ไทยประเภทการต่อสู้	75
4	เปรียบเทียบรูปแบบการตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์จีน-ไทยประเภทการต่อสู้	76
5	เปรียบเทียบวิธีการแปลงชื่อภาพยนตร์จีน-ไทยประเภทภูตผีปีศาจ	78
6	เปรียบเทียบรูปแบบการตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์จีน-ไทยประเภทภูตผีปีศาจ	79
7	เปรียบเทียบวิธีการแปลงชื่อภาพยนตร์จีน-ไทยประเภทตลกขบขัน	82
8	เปรียบเทียบรูปแบบการตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์จีน-ไทยประเภทตลกขบขัน	82
9	เปรียบเทียบวิธีการแปลงชื่อภาพยนตร์จีน-ไทยประเภทพงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์	84

บทที่ 1

บทนำ

1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

ภาษาเป็นเครื่องมือสำคัญในการติดต่อสื่อสารและถ่ายทอดความรู้สึกนึกคิดต่าง ๆ เพื่อความเข้าใจระหว่างกัน และเป็นวัฒนธรรมอย่างหนึ่งของมนุษย์ เราจึงสามารถศึกษาวัฒนธรรมตลอดจนเอกลักษณ์ของชนชาติต่าง ๆ ได้จากภาษาของชนชาตินั้น ๆ วิชิตา ทองคำกล้า (2552) ได้กล่าวถึงบทบาทของการใช้ภาษาในสังคมมนุษย์ว่า มนุษย์พยายามที่จะสรรหาถ้อยคำ หรือนำสัญลักษณ์ต่าง ๆ มาใช้ในการสื่อความหมายเพื่อให้การสื่อสารประสบผลสำเร็จด้วยความสะดวกและรวดเร็ว

การเรียกชื่อก็เป็นวิธีการหนึ่งที่มีบทบาทสำคัญในการสื่อสารของมนุษย์ ชื่อ หมายถึง สิ่งที่ใช้เรียกแทนตัวบุคคล อันสื่อถึงตัวบุคคลหนึ่งได้ทันที ใช้จำแนกลักษณะบุคคล ตลอดจนถึงของต่าง ๆ ทั้งมีชีวิตและไม่มีชีวิต ไสว วัฒนเศรษฐ (2503 : 25-26) ได้กล่าวถึงความสำคัญของการตั้งชื่อบุคคลไว้ว่า การตั้งชื่อบุคคลนั้นมีความสำคัญในแง่ความเชื่อ คือ ถ้าผู้ใดมีชื่อดีก็เป็นศรีแก่ตัว ถ้าตั้งชื่อไม่ดีก็ทำให้ตัวมัวหมอง ชื่อดีนั้นหมายถึง ชื่อที่มีความไพเราะเหมาะสมกับเพศ ไม่หยาบคายฟังแล้วรื่นหู ถือว่าเป็นมงคลแก่ชีวิตของเจ้าของชื่อ เห็นได้ว่าชื่อเป็นจุดแรกที่คนได้พบกับสิ่งของหรือบุคคล ชื่อที่ดีจึงต้องออกเสียงได้ไพเราะและมีความหมายที่ดี การตั้งชื่อให้ดีจะทำให้ผู้รับสื่อเกิดอารมณ์ความรู้สึกต่อเจ้าของนั้น ๆ รวมถึงชื่อเรื่องของภาพยนตร์ด้วย เพราะชื่อภาพยนตร์จะดีหรือไม่ดีนั้นจะมีส่วนทำให้ผู้ชมเกิดความสนใจ และมีส่วนทำให้เข้าใจลักษณะหรือประเภทของภาพยนตร์

คำว่า “ภาพยนตร์” ตามพระราชบัญญัติภาพยนตร์และวีดิทัศน์ พ.ศ. 2551 ภาพยนตร์หมายความว่า วัสดุ ที่มีการบันทึกภาพ หรือภาพและเสียงซึ่งสามารถนำมาฉายให้เห็นเป็นภาพที่เคลื่อนไหวได้อย่างต่อเนื่อง แต่ไม่รวมถึงวีดิทัศน์ ภาพยนตร์ได้เกิดช่วงคริสต์ศตวรรษที่ 19 ผู้ที่คิดประดิษฐ์ ต้นแบบของภาพยนตร์ขึ้นคือ โทมัส แอลวา เอดิสัน (Thomas Alva Edison) และผู้ร่วมงานของเขาชื่อ วิลเลียม เคนเนดี ดิคสัน (William Kenady Dickson) เมื่อ พ.ศ. 2432 มีลักษณะเป็นตู้สูงประมาณ 4 ฟุต มีลักษณะการดูผ่านช่องเล็ก ๆ ดูได้ที่ละคน หลังจากนั้นเพียงร้อยกว่าปี ภาพยนตร์ได้พัฒนาพร้อมกับการเปลี่ยนผ่านสังคม บทบาทของภาพยนตร์นอกจากต่อต้านความขายความบันเทิงมาของยุคเริ่มแรกแล้ว ยังกลายเป็นศิลปะระดับมวลชนที่มีการกระจายอย่างทั่วถึง และเป็นอุตสาหกรรมที่มีมูลค่าการลงทุนและสร้างกำไรได้ อูบลรัตน์ ศิริยุวศักดิ์ (2533) ได้กล่าวว่า ละครโทรทัศน์ สร้างหลังภาพยนตร์ คือรายการทางโทรทัศน์ที่มีบทละครและเรื่องราวไม่รวมถึงรายการจำพวก กีฬา ข่าวเรียลลิตี้โชว์ เกมโชว์ สแตนด์อัปคอเมดี้ และวาไรตี้โชว์ โดยละครโทรทัศน์โดยมากจะมีหลายตอน เน้นความบันเทิงเป็นหลัก เพื่อการรับชมภายในเคหสถาน

ภาพยนตร์และละครโทรทัศน์เป็นสินค้าสำคัญประเภทหนึ่งของอุตสาหกรรมวัฒนธรรม เพราะนอกจากเป็นภาคการผลิตที่มีการขยายตัวอย่างต่อเนื่องและนำรายได้จำนวนมหาศาลให้แก่สังคมทุนนิยมอุตสาหกรรมแล้ว ในประเทศไทยในปี พ.ศ. 2549 สามารถวัดยอดขายโดยรวมภายในประเทศของมูลค่าตลาดของเครื่องโทรทัศน์แอลซีดี ได้เป็นเงินมากกว่า 7,000 ล้านบาท (บริษัท จีเอฟเค มาร์เก็ตติ้งเซอร์วิส (ประเทศไทย) จำกัด. 2550) ยกตัวอย่างเช่น เชียงใหม่ตาม

ข้อมูลทะเบียนราษฎรจำนวนทั้งสิ้น 149,959 คน (งานทะเบียนราษฎร สำนักงานเทศบาลนคร เชียงใหม่. 2549 : ออนไลน์)

นอกจากนี้ภาพยนตร์ยังเป็นสิ่งที่สื่อถึงอุดมการณ์ของระบบทุนนิยมโลกและเป็นเครื่องมือที่มีประสิทธิภาพเยี่ยมในการส่งเสริมและพัฒนาให้เกิดการสนับสนุนค่านิยมและศิลปวัฒนธรรมของระบบที่ดำรงอยู่

สาธารณรัฐประชาชนจีนกับประเทศไทยเป็นประเทศเพื่อนบ้านที่มีประวัติศาสตร์การไปมาหาสู่กันอย่างฉับถี่มิตรมายาวนานแล้ว ด้วยเหตุนี้มีการแลกเปลี่ยนศิลปวัฒนธรรมและอีกหลากหลายด้าน รวมถึงการนำภาพยนตร์และละครโทรทัศน์จีนมาเผยแพร่ในประเทศไทยและส่งออกภาพยนตร์และละครโทรทัศน์ไทยไปเผยแพร่ในสาธารณรัฐประชาชนจีน เพื่อให้การเผยแพร่วัฒนธรรมและสร้างรายได้ได้อย่างมีประสิทธิภาพ จึงจำเป็นต้องมีการแปลบทภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยและภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน “การแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนี้ทำให้ประชาชนทั้งสองประเทศได้มีโอกาสชมศิลปะการแสดงอันงดงามและเป็นการเสริมสร้างความเข้าใจและมิตรภาพระหว่างประชาชนทั้งสองประเทศให้ดียิ่งขึ้น” (ธีระวิทย์ และเจีย แยนจง. 2543 : 1-4) การแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมในมิติของภาพยนตร์และโทรทัศน์จุดสำคัญประการแรกก็คือการแปลชื่อหรือการแปลชื่อภาพยนตร์ใหม่

สำหรับคุณค่าของผลงานแปลนั้นวัลยา วิวัฒน์ศร (2547 : 62) ได้กล่าวไว้ว่า ตัวงานจะมีคุณค่าก็ต่อเมื่อสามารถใช้พินิจหรือทำให้เกิดความเข้าใจได้หลายแง่มุม หรือเมื่อแสดงออกได้หลากหลายโดยยังคงความเป็นตัวของตัวเองอยู่ จึงเห็นได้ว่าการแปลนั้นไม่เพียงเป็นการแปลตามตัวภาษาอย่างเดียวเท่านั้น ยังเป็นการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมอีกด้วย ผู้แปลจำเป็นต้องเข้าใจถึงรสนิยมและพื้นหลังทางวัฒนธรรมของทั้งสองประเทศ และเข้าใจถึงวรรณศิลป์ของนักประพันธ์ภาพยนตร์ รวมถึงการถ่ายทอดบทภาพยนตร์ของผู้กำกับภาพยนตร์หรือละครโทรทัศน์

การแปลตรงตัวอาจจะง่ายสำหรับผู้มีความสามารถทั้งสองภาษา แต่การแปลให้สร้างสรรค์และน่าสนใจนั้นถือเป็นการแปลในอีกระดับที่สูงขึ้นไปอีกชั้นหนึ่ง ชนิษฐา อดิศรมงคล (2549) ได้กล่าวถึงความสำคัญของการแปลชื่อเรื่อง โดยอ้างถึงตัวอย่างของ ชวนะ ภวกันันท์ว่า “อาจารย์ชวนะ ยกตัวอย่างหนึ่งเรื่องหนึ่งชื่อว่า เลื้อยฉกขย้าโลก ซึ่งกลายเป็นหนึ่งประวัติศาสตร์ในชีวิตการตั้งชื่อ “เลื้อยฉกขย้าโลก เป็นหนังสือเล่มเล็ก ๆ ที่ชื่อมาในราคาถูกจริง ๆ แต่กลับทำเงินได้ตั้ง 12 ล้านบาท ในยุคนั้นเทียบกับยุคนี้ก็ประมาณ 50 ล้านบาท ในช่วงนั้นเรารู้มาว่า Anaconda กำลังจะฉายเลยตั้งชื่อนี้ปรากฏว่าเสียงตอบรับดีเกินคาด” ซึ่งการตั้งชื่อที่ดีจะดึงดูดความสนใจของผู้ชม ทำให้ผู้ชมเกิดความอยากรู้อยากเห็นในเนื้อเรื่องและยินดีที่จะจ่ายเงินเข้าชม ดังนั้นการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์จึงต้องแปลให้ชัดเจน เข้าใจง่าย ไม่แปลหรือตั้งชื่อที่คลุมเครือหรือไม่เข้าใจ ด้วยเหตุนี้ผู้แปลจึงต้องระมัดระวังในการตัดสินใจเลือกสรรวิธีการแปลว่าจะเลือกการแปลแบบตรงตัวหรือเลือกความให้มีภาษาที่สละสลวย ซึ่งการแปลชื่อภาพยนตร์จึงเป็นสิ่งจำเป็นและสำคัญอย่างมาก

การศึกษาวิจัยหัวข้อเกี่ยวกับชื่อภาพยนตร์นับอดีตมาจนถึงปัจจุบันพบว่าส่วนใหญ่เป็นการศึกษาในเชิงปริมาณที่เน้นการศึกษาผลของชื่อภาพยนตร์ที่มีต่อสังคม แต่การศึกษาชื่อภาพยนตร์ในลักษณะเชิงคุณภาพยังคงมีน้อย สุธิณี สุขตระกูล (2526 : 109) ก็ได้กล่าวว่า การวิเคราะห์และเปรียบเทียบภาษาเป็นสาขาหนึ่งของวิชาภาษาศาสตร์ ที่เป็นประโยชน์มากต่อการสอนภาษา โดยเฉพาะอย่างยิ่งภาษาต่างประเทศ การสอนภาษาต่างประเทศเกิดขึ้นก็เนื่องมาจากความตระหนัก

ในความแตกต่างของ 2 ภาษา คือ ภาษาแม่ (mother language) กับภาษาที่สอง (target language) ให้เห็นถึงความจำเป็นของการศึกษาเปรียบเทียบภาษาระหว่างประเทศ การศึกษาเปรียบเทียบการแปลชื่อภาพยนตร์จีน-ไทย มีบทบาทสำคัญด้านการสร้างความเข้าใจถึงวิธีการใช้ภาษา ความแตกต่างในค่านิยมและวัฒนธรรมระหว่างสองสังคมนี้ อีกทั้งผลงานจะทำให้ตระหนักถึงการใช้ภาษาและการแปลชื่อในภาพยนตร์ จึงเห็นว่าการศึกษาเปรียบเทียบชื่อของภาพยนตร์และละครโทรทัศน์จีน-ไทยมีความสำคัญด้วยเหตุผลดังกล่าว

ดังนั้นชื่อของภาพยนตร์จึงมีบทบาทในฐานะเป็นโฆษณาของเครื่องมือสื่อสารมวลชนให้ได้รับความนิยมจากประชาชน ชื่อที่ใช้ของภาพยนตร์ย่อมตรงกับค่านิยมของประชาชนของสังคม จากผลงานการศึกษาวิจัยที่ผ่านมา ผู้วิจัยพบว่ามีการศึกษาการใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนและงานวิจัยที่เปรียบเทียบความแตกต่างด้านวัฒนธรรมระหว่างจีน-ไทย มีการศึกษาบ้างแล้ว แต่ยังไม่มีการศึกษาเชิงเปรียบเทียบการแปลชื่อและวิชาการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน-ไทยสองภาษานี้ ผู้วิจัยในฐานะที่เป็นชาวจีน ซึ่งศึกษาสาขาการสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง สนใจศึกษาการใช้ภาษาระหว่างภาษาการแปลชื่อและการตั้งชื่อของภาพยนตร์จีน-ไทย ชื่อจะทำให้เข้าใจถึงความแตกต่างในค่านิยมของสังคมและวิธีการแปลชื่อ ตลอดจนจนถึงวัฒนธรรมที่แฝงอยู่ในการใช้ภาษาทั้งสอง

1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย

การศึกษาวิจัยครั้งนี้ มีวัตถุประสงค์ดังนี้

1. เพื่อศึกษาลักษณะวิธีการแปลชื่อในภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยและภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน
2. เพื่อเปรียบเทียบรูปแบบการตั้งชื่อใหม่และความแตกต่างของวัฒนธรรมและค่านิยมของสังคมไทยและสังคมจีนที่แฝงอยู่ในการใช้ภาษาในการแปลชื่อเรื่อง

1.3 สมมุติฐานของการวิจัย

การศึกษาวิจัยครั้งนี้ มีสมมุติฐานของการวิจัยดังนี้

1. ลักษณะวิธีการของการแปลชื่อภาพยนตร์จีน-ไทยแบ่งเป็นหลากหลายประเภทตามหลักการตั้งชื่อ ขึ้นอยู่กับประเภทของภาพยนตร์ การใช้ภาษาและค่านิยมของสังคม
2. ชื่อภาพยนตร์จีนซึ่งแปลเป็นภาษาไทยและชื่อภาพยนตร์ไทยซึ่งแปลเป็นภาษาจีน สะท้อนให้เห็นถึงข้อแตกต่างของวัฒนธรรม การใช้ภาษาและค่านิยมสภาพสังคม วิถีชีวิต วัฒนธรรม ความเชื่อ ค่านิยม ตลอดจนจนถึงการเมืองที่แตกต่างกันของทั้งสองประเทศ

1.4 กรอบแนวคิดในการวิจัย

ในการศึกษาวิจัยครั้งนี้ได้ใช้กรอบแนวคิดในการวิจัย 2 ด้านคือ แนวคิดเกี่ยวกับการใช้ภาษาในการแปล และแนวคิดเกี่ยวกับวิธีการแปลและการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน-ไทย ดังนี้

1. แนวคิดเกี่ยวกับการใช้ภาษาในการแปล การแปลเหมือนสะพานเชื่อมต่อระหว่างสังคม ซึ่งมีบทบาทสำคัญต่อการสื่อสาร ภาษาเป็นเหมือนดังศิลปะที่ไม่ตายตัว และเป็นจุดสำคัญจุดหนึ่งที่ผู้ชมได้รับสื่อและเข้าใจจุดมุ่งหมายของผู้เขียน การแปลโดยใช้ภาษาอย่างสร้างสรรค์และตรงประเด็นของผู้เขียน สามารถทำให้ผลงานได้รับความนิยมของประเทศเป้าหมายมากขึ้น

2. แนวคิดเกี่ยวกับวิธีการแปลและการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน-ไทย วัฒนธรรมกับการใช้ภาษาเป็นสิ่งที่แยกจากกันไม่ได้ เปรียบเสมือนเหรียญเงินที่มีด้านหน้าและด้านหลัง ความแตกต่างของวิถีชีวิต ความเชื่อ ค่านิยม ฯลฯ ระหว่างประเทศไทยและสาธารณรัฐประชาชนจีน มีอิทธิพลต่อการแปลและการตั้งชื่อภาพยนตร์จากจีนเป็นไทยอย่างมาก ดังนั้น ชื่อของภาพยนตร์สะท้อนให้เห็นวิธีการแปลภาษาและวัฒนธรรมของการใช้ภาษา

1.5 ขอบเขตของการวิจัย

ประชากรและกลุ่มตัวอย่างของงานวิจัยนี้มีดังต่อไปนี้

1.5.1 ประชากร

1) ชื่อภาพยนตร์จอแก้วและจอเงิน (ภาพยนตร์และละครโทรทัศน์) จีนแปลเป็นไทยที่เผยแพร่ในประเทศไทย

2) ชื่อภาพยนตร์และละครโทรทัศน์ไทยแปลเป็นจีน ทั้งที่เผยแพร่ในสาธารณรัฐประชาชนจีน

1.5.2 กลุ่มตัวอย่าง

ตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม พ.ศ. 2543 ขึ้นไปจนถึงวันที่ 30 พฤษภาคม พ.ศ. 2556

1) ชื่อภาพยนตร์จอแก้วและจอเงิน (ภาพยนตร์และละครโทรทัศน์) จีนที่แปลเป็นภาษาไทย เก็บจากเว็บไซต์ <http://www.manager.co.th/> จำนวน 267 เรื่อง และ <http://www.xn--72czoab1b2ak0dpa8czc8b9j8e.com/> ซึ่งมีภาพยนตร์จอแก้วและจอเงินอีก 55 เรื่อง รวมเป็น 322 เรื่อง

2) ชื่อภาพยนตร์จอแก้วและจอเงิน (ภาพยนตร์และละครโทรทัศน์) ไทยแปลเป็นภาษาจีน รวบรวมมาจากเว็บไซต์ <http://www.youku.com> และ <http://www.pps.com> รวมภาพยนตร์จอแก้วและจอเงินทั้งสิ้นเป็นจำนวน 462 เรื่อง (ทั้งหมดมี 474 เรื่อง โดยตัดชื่อที่ซ้ำออกจำนวน 12 เรื่อง)

1.6 คำนิยามศัพท์เฉพาะ

การศึกษาเปรียบเทียบ หมายถึง การพิจารณาเทียบเคียงให้เห็นลักษณะที่เหมือนกันและต่างกัน

กลวิธีการแปล หมายถึง การถ่ายทอดข้อความจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่งโดยรักษา รูปแบบ คุณค่า และความหมายในข้อความเดิมไว้อย่างครบถ้วน รวมทั้งความหมายแฝง ซึ่งได้แก่ ความหมายทางวัฒนธรรม ปรัชญา ความคิด และความรู้สึก เป็นต้น

ชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน หมายถึง ชื่อเรื่องภาพยนตร์ที่ประเทศไทยผลิต ได้แปลหรือตั้งชื่อใหม่เป็นภาษาจีน เผยแพร่ทางโทรทัศน์ โรงภาพยนตร์หรือออนไลน์จีน

ชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย หมายถึง ชื่อเรื่องภาพยนตร์ที่สาธารณรัฐประชาชนจีนผลิต ได้แปลหรือตั้งชื่อใหม่เป็นภาษาไทย เผยแพร่ทางโทรทัศน์ โรงภาพยนตร์หรือออนไลน์ไทย

ภาพยนตร์จอแก้ว หมายถึง รายการทางโทรทัศน์ที่มีบทละครและเรื่องราว ไม่รวมถึงรายการจำพวก กีฬา ข่าว เรียลลิตี้โชว์ เกมโชว์ สแตนด์อัปคอมดี้ และวาไรตี้โชว์ โดยละครโทรทัศน์โดยมากจะมีหลายตอน เน้นความบันเทิงเป็นหลัก เพื่อการรับชมภายในเคสสถาน

ภาพยนตร์จอเงิน หมายถึง แบบร่างของการสร้างภาพยนตร์ บทภาพยนตร์จะมีความคล้ายคลึงกับวรรณกรรมตรงที่การบอกเล่าเรื่องราวว่า ใครทำอะไร ที่ไหน อย่างไร แต่จะแตกต่างที่บทภาพยนตร์นั้นต้องสื่อความหมายออกมาเป็นภาพ โดยใช้ภาพเป็นตัวสื่อ

1.7 วิธีดำเนินการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้ผู้วิจัยได้วิธีวิจัยเอกสาร โดยดำเนินการตามลำดับขั้นตอนดังนี้

1. ศึกษาแนวคิด ทฤษฎี และงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับความสัมพันธ์ระหว่างใช้ภาษาและบทภาพยนตร์กับสังคม เพื่อนำมาใช้เป็นแนวทางในการศึกษาวิจัย
2. ศึกษาประวัติความเป็นมาของภาพยนตร์จอแก้วและจอเงินจีน-ไทยยุคปัจจุบัน
3. ศึกษาและรวบรวมชื่อภาพยนตร์จอแก้วและจอเงินจีน-ไทยที่เผยแพร่ในสองประเทศ
4. คัดเลือกกลุ่มตัวอย่างจากกลุ่มประชากร ซึ่งเป็นชื่อภาพยนตร์จอแก้วและจอเงินจีน-ไทย ตั้งแต่ขึ้นคริสต์ศักราชใหม่ ซึ่งตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม พ.ศ. 2543 ขึ้นไปจนถึงวันที่ 30 พฤษภาคม พ.ศ. 2556 ผู้วิจัยเริ่มเขียนงานวิจัย
5. วิเคราะห์วิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์และละครโทรทัศน์ที่เผยแพร่ในสังคมไทยและแบ่งประเภทตามหลักการตั้งชื่อ
6. วิเคราะห์ความนิยมของการแปลชื่อภาพยนตร์แต่ละประเภทของสองประเทศ
7. วิเคราะห์ความแตกต่างของวัฒนธรรมและค่านิยมระหว่างสองประเทศที่แฝงอยู่ในการแปลชื่อภาพยนตร์และละครโทรทัศน์
8. นำเสนอผลการศึกษาวิจัยแบบพรรณนาวิเคราะห์ (Descriptive Analysis)

1.8 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. ทำให้เข้าใจลักษณะรูปแบบการแปลภาษาจีน-ภาษาไทยและหลักการแปลชื่อภาพยนตร์และละครโทรทัศน์
2. ทำให้เข้าใจความแตกต่างของวัฒนธรรมและค่านิยมของสองประเทศที่แฝงอยู่ในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน-ไทย
3. ทำให้ตระหนักในการใช้ภาษาและการแปลศัพท์สำนวนในการแปลชื่อเรื่องจีนและไทย

บทที่ 2 แนวคิด ทฤษฎี และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

การศึกษาวเคราะห์เปรียบเทียบการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยและภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน ผู้วิจัยได้ค้นคว้าทฤษฎีและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องเพื่อเป็นแนวทางและทฤษฎีในการวิจัยได้ดังต่อไปนี้

2.1 แนวคิดเกี่ยวกับภาพยนตร์จอแก้วและจอเงิน

2.1.1 ความหมายและความสำคัญของภาพยนตร์จอแก้วและจอเงิน

2.1.2 ความสัมพันธ์ของชื่อเรื่องกับเนื้อเรื่องภาพยนตร์จอแก้วและจอเงิน

2.1.3 ประเภทและชนิดของภาพยนตร์

2.2 แนวคิดเกี่ยวกับการแปลชื่อภาพยนตร์

2.2.1 แนวคิดที่เกี่ยวกับวิธีการแปล

2.2.2 ลักษณะของการใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์

2.2.3 ค่านิยมที่มีอิทธิพลต่อการตั้งชื่อภาพยนตร์

2.2.4 สังคมและวัฒนธรรมที่มีอิทธิพลต่อการตั้งชื่อภาพยนตร์

2.3 งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

2.3.1 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการตั้งชื่อ

2.3.2 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการตั้งชื่อภาพยนตร์

ดังมีรายละเอียดต่อไปนี้

2.1 แนวคิดเกี่ยวกับภาพยนตร์จอแก้วและจอเงิน

ภาพยนตร์จอแก้วและจอเงินเป็นสื่อมวลชนที่ได้รับความนิยมมากในยุคสมัยนี้ ผู้ชมนอกจากได้รับรู้เนื้อเรื่องโดยผ่านเสียงดนตรี ภาพและคำพูดโดยตรง เกิดอารมณ์ความรู้สึกแล้ว ยังได้รับความรู้ต่าง ๆ ที่แฝงอยู่ในเนื้อเรื่องมากมาย นักวิชาการได้อธิบายความรู้เกี่ยวกับภาพยนตร์จอแก้วและจอเงินไว้ ดังนี้

2.1.1 ความหมายและความสำคัญของภาพยนตร์จอแก้วและจอเงิน

ภาพยนตร์จอแก้ว ซึ่งมีความหมายเดียวกับละครโทรทัศน์ มีความหมายตามที่นักวิชาการหลายคนกล่าวไว้ ดังนี้

สิริวรรณ ลอพันธ์ไพบุลย์ (2532 : 8) กล่าวว่า ละครโทรทัศน์เป็นละครที่ผลิตขึ้นเพื่อออกอากาศทางโทรทัศน์เพื่อความบันเทิง มีความยาวต่อเนื่องเป็นตอน ๆ โดยผ่านการพิจารณาจากคณะกรรมการบริหารวิทยุกระจายเสียงและวิทยุโทรทัศน์

ศศิลักษณ์ แจ่มสุข (2538 : 14) ให้ความหมายละครโทรทัศน์ไว้ว่า เป็นเรื่องราวหลายตอนจบที่ดำเนินติดต่อกันโดยใช้ผู้แสดงชุดเดียวกันตลอด ออกอากาศทางโทรทัศน์

ไพศาล ชุมณี (2548 : 8) กล่าวว่า ละครโทรทัศน์เป็นละครที่ผลิตขึ้นโดยมีวัตถุประสงค์เพื่อผู้ชมที่มีทั้งกลุ่มเด็ก เยาวชน และครอบครัว มีเนื้อหาสาระที่เป็นประโยชน์ ให้การศึกษา และให้ความรู้รวมทั้งส่งเสริมความสัมพันธ์ที่ดีในครอบครัวควบคู่กันไปด้วย

ส่วนภาพยนตร์จอเงิน คนทั่วไปเรียกย่อ ๆ ว่าภาพยนตร์ ซึ่งมีความหมายตามที่นักวิชาการหลายคนได้ให้คำจำกัดความ ดังนี้

มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช (2544 : 26-29) กล่าวว่าภาพยนตร์คือ การนำเสนอภาพที่เราคุ้นเคยในรูปแบบของศิลปะการถ่ายทอดมากกว่าการบรรยายด้วยวาจา เป็นเครื่องมือถ่ายทอดศิลปะผสมผสานระหว่างศิลปะการถ่ายภาพ ศิลปะการแสดง ศิลปะการดนตรี และศิลปะอื่น ๆ บันทึกลงบนแผ่นฟิล์มเพื่อนำเสนอแก่ผู้ชม

รักศานต์ วิวัฒน์สินอุดม (2546 : 14) ได้กล่าวถึงธรรมชาติของภาพยนตร์ว่ามีองค์ประกอบอันเป็นปัจจัยหลักอยู่ 3 ประการ คือ ความศิลปะ ความเป็นวิทยาศาสตร์ และความเป็นสื่อมวลชน

ชม ภูมิภาค (2527 อ้างถึงใน อารมณ์ชนิด แสงสังข์. 2547 : 11) ให้ความหมายของภาพยนตร์ว่า เป็นเครื่องมือที่ใช้ในการถ่ายทอดประสบการณ์ต่าง ๆ จากฟิล์มภาพยนตร์ให้ได้รับรู้ด้วยการเห็นและการได้ยิน ภาพยนตร์จัดว่าเป็นสื่อการสอนที่มีประสิทธิภาพให้ผลการเรียนรู้กว่าสื่ออื่นในด้านการถ่ายทอดเรื่องราวที่เกี่ยวกับขบวนการทักษะและการกระทำนอกจากนี้แล้วยังสามารถแสดงสิ่งต่าง ๆ ให้เห็นได้ชัดเจน เฉพาะจุดสำคัญ ๆ โดยใช้ขบวนการทางเทคนิคการถ่ายทำ

สุประวิทย์ แสงอรุณเฉลิมสุข (2551 : 7) กล่าวว่า ภาพยนตร์เป็นเครื่องมือในการถ่ายทอดเรื่องราวต่าง ๆ โดยผ่านภาพและเสียง ที่สำคัญภาพยนตร์ยังสามารถให้ความบันเทิงกับผู้ชมได้เต็มรูปแบบและยังเป็นภาพสะท้อนสังคมได้เป็นอย่างดี

สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ (2551 : 1) ได้กล่าวถึงความสำคัญของธุรกิจภาพยนตร์ในปัจจุบันว่า มีความเกี่ยวข้องทั้งทางตรงและทางอ้อมกับรายได้ของประเทศ โดยในปี 2549 ธุรกิจภาพยนตร์สามารถสร้างรายได้ให้กับประเทศรวมทั้งสิ้น 27,386 ล้านบาท จำแนกเป็นรายได้จากธุรกิจภาพยนตร์ไทย 17,800 ล้านบาท หากได้รับพัฒนาขึ้น จะเป็นธุรกิจหลักที่มีส่วนสร้างรายได้ให้กับประเทศอีกธุรกิจหนึ่ง

สรุปได้ว่า ภาพยนตร์จอแก้วและจอเงิน เป็นเครื่องมือในการถ่ายทอดเรื่องราวต่าง ๆ โดยผ่านภาพและเสียง ให้ความบันเทิงกับผู้ชมได้เต็มรูปแบบและยังเป็นภาพสะท้อนสังคม ความแตกต่างคือ ภาพยนตร์จอแก้วฉายเป็นตอน ๆ ออกอากาศที่โทรทัศน์ แต่จอเงินมีตอนเดียวและฉายที่โรงภาพยนตร์และโทรทัศน์ ภาพยนตร์ทั้งสองประเภทนี้มีความสำคัญต่อธุรกิจและประเทศสังคมอย่างมาก

2.1.2 ความสัมพันธ์ของชื่อเรื่องกับเนื้อเรื่องภาพยนตร์จอแก้วและจอเงิน

ภาพยนตร์จอแก้วและจอเงิน จัดเป็นผลงานประเภทบันเทิงประเภทหนึ่งที่มีเนื้อหาให้ความสนุกสนานเพลิดเพลินและบันเทิงแก่ผู้ชมเป็นสำคัญ ชื่อเรื่องตั้งตามเนื้อเรื่อง ความสัมพันธ์ระหว่างชื่อเรื่องและเนื้อเรื่องได้ศึกษารวบรวมไว้ดังนี้

มาลี บุญศิริพันธ์ (2535 : 68-71) ได้กล่าวถึงชื่อเรื่องว่า เป็นสิ่งที่จุดความคิดเริ่มต้นให้ปรากฏในใจผู้อ่าน ซึ่งมีผลต่อเนื่องไปถึงการอ่านความนำ เนื้อเรื่อง จนกระทั่งจบ ชื่อเรื่องที่ดีจึงควรมีสาระที่เด่นชัด ให้ภาพที่ถูกต้องชัดเจนเกี่ยวกับเนื้อหาเพื่อให้ผู้อ่านสามารถตัดสินใจว่าเรื่องนั้นมีคุณค่าพอที่จะใช้เวลาอ่านต่อไปหรือไม่ หลักเกี่ยวกับการตั้งชื่อเรื่อง ประเภทหนึ่งของการตั้งชื่อเรื่องได้ตามลักษณะ คือชื่อเรื่องแบบบอกเนื้อหา (Descriptive Title) หมายถึง ชื่อเรื่องที่แสดงถึงเรื่องราวในเนื้อเรื่อง กล่าวถึงสาระของเนื้อหานั้นเกี่ยวกับเรื่องอะไร บางครั้งอาจเรียกการตั้งชื่อเรื่องแบบนี้ว่าเป็น

แบบป้ายสินค้า (Label Title) เมื่อผู้อ่านเห็นชื่อเรื่องก็จะทราบได้ทันทีว่าใจความของเรื่องอยู่ในความสนใจของตนหรือไม่ ชื่อเรื่องประเภทนี้มีข้อความกระชับแต่ได้ใจความอยู่ในรูปแบบต่างกัน

เดชพัฒน์ อรรถสาร (2538 : 43) ได้ศึกษากระบวนการตั้งชื่อภาษาไทยในภาพยนตร์สหรัฐอเมริกาโดยได้วิเคราะห์การสื่อความหมายของชื่อภาพยนตร์และความสัมพันธ์ระหว่างชื่อเรื่องและเนื้อเรื่อง สรุปไว้ได้ดังนี้

1) ชื่อภาษาไทยที่สื่อความหมายถึงตัวละครเอกของเรื่อง หมายถึง การนำชื่อตัวเอกของเรื่องมาตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์

2) ชื่อภาษาไทยที่สื่อความหมายถึงสถานที่วัตถุหรือเหตุการณ์ที่เป็นจุดสำคัญของเรื่อง

3) ชื่อภาษาไทยที่สื่อความหมายเป็นคำที่กล่าวแสดงความรู้สึก โดยตั้งชื่อที่สื่อความหมายในเชิงเรียกร้องความสนใจ โดยการสร้างเป็น วลี หรือ ประโยคที่สื่อแทนความรู้สึกของตัวละครมาเป็นชื่อเรื่อง อาจเป็นประโยคคำถาม หรือบอกเล่า เป็นต้น

เรียว กิตติกร (2546 : 16) กล่าวถึงหลักการตั้งชื่อภาพยนตร์ ได้แก่

1) เป็นชื่ออะไรก็ได้ แต่ห้ามใช้ชื่อซ้ำกับเรื่องอื่น

2) ชื่อทุกชื่อถูกเสมอ ยกเว้นเป็นชื่อที่ซ้ำกับเรื่องอื่น

3) ชื่ออะไรก็ได้ที่อยากบอกว่าภาพยนตร์นั้น ๆ ดูแล้วได้อารมณ์ไหน

4) ชื่อที่ดีไม่ควรมีใครรู้จักว่าภาพยนตร์นั้นจะฉาย

5) หาทุกอย่างที่บ่งบอกถึงอารมณ์ของภาพยนตร์ เช่น อายุ สมัย เพศของภาพยนตร์ ประเภทของภาพยนตร์ จุดมุ่งหมาย เวลา สิ่งที่ตัวแสดงทำ และอื่น ๆ

ปริศนา พงศ์รัศมี (2550 : 2) กล่าวว่า ชื่อภาพยนตร์เงินเป็นส่วนสำคัญของการโฆษณาภาพยนตร์ ทั้งนี้เพราะชื่อภาพยนตร์มีส่วนดึงดูดความสนใจของผู้ชมได้มาก ผู้ชมหลายคนมักใช้ชื่อภาพยนตร์เป็นสิ่งช่วยในการตัดสินใจในการเลือกชมภาพยนตร์ ชื่อภาพยนตร์สามารถช่วยให้ผู้สนใจคาดเดาเนื้อหา และประเภทของภาพยนตร์ได้ เช่น ภาพยนตร์รัก ภาพยนตร์ลึกลับ ภาพยนตร์สยองขวัญ เป็นต้น การตั้งชื่อภาพยนตร์จึงเป็นศิลปะประเภทหนึ่งที่น่าสนใจ

สรุปได้ว่า การตั้งชื่อภาพยนตร์มีส่วนช่วยให้ภาพยนตร์ได้รับความนิยมจากผู้ชม ซึ่งชื่อของภาพยนตร์จะทำให้ผู้ชมเกิดความสนใจติดตามแล้วยังช่วยให้ผู้ชมสามารถคาดเดาเนื้อหาและประเภทของภาพยนตร์นั้น ๆ ได้ เช่น การตั้งชื่อภาพยนตร์ตามชื่อละครเอกของเรื่อง การตั้งชื่อภาพยนตร์ตามชื่อสถานที่เกิดเหตุการณ์ในเรื่อง เป็นต้น ซึ่งจะเกี่ยวข้องกับเนื้อเรื่องหรือประเภทของภาพยนตร์ว่าเป็นภาพยนตร์ลักษณะใด อันจะทำให้ภาพยนตร์นั้น ๆ ได้รับความสนใจจากผู้ชมมากยิ่งขึ้น การตั้งชื่อเรื่องที่ดีมีหลักการตั้งชื่อคือ สามารถใช้ความคิดสร้างสรรค์ ไม่เปิดเผยก่อนฉาย บอกถึงลักษณะหรืออารมณ์ที่จะได้เมื่อเข้าชมภาพยนตร์ ที่สำคัญคือ ห้ามใช้ชื่อซ้ำกับเรื่องอื่น ๆ

2.1.3 ประเภทและชนิดของภาพยนตร์

ภาพยนตร์ส่วนใหญ่จะจัดประเภทโดยเนื้อหาของเรื่องหรือลักษณะของการนำเสนอที่คล้ายคลึงกัน มีนักวิชาการจัดเป็นหมวดหมู่ดังนี้

นักการศึกษาภาพยนตร์ วิลเลียม ไบเออร์ (William Bayer) (อ้างถึงใน โครงการศึกษาเพื่อจัดทำยุทธศาสตร์การพัฒนาธุรกิจภาพยนตร์ไทย. 2551 : 16-17) ได้รวบรวมแนวภาพยนตร์ไว้ดังนี้

- 1) ภาพยนตร์ลูกทุ่งตะวันตก (Western) เป็นภาพยนตร์บันเทิงที่ผลิตขึ้นเพื่อแสดงถึงรูปแบบชีวิตของโคบาล เพื่อสนองความต้องการของผู้นิยมชีวิตการต่อสู้
- 2) ภาพยนตร์ลึกลับตื่นเต้น (Intrigue & Suspense) เป็นภาพยนตร์บันเทิงที่ผลิตขึ้นในรูปแบบอาชญากรรม บู้ แก๊งสเตอร์ นักสืบ สายลับหรือจารกรรม
- 3) ภาพยนตร์ตลก (Comedies) เป็นภาพยนตร์บันเทิงที่ผลิตในรูปแบบที่ทำให้ความขบขัน ทั้งความขบขันที่เสียดสีสังคม ความขบขันแบบผื่นเฟื่อง หรือแบบคนปัญญาอ่อน เพื่อให้คนดูเกิดความครื้นเครง
- 4) ภาพยนตร์เพลง (Musicals) เป็นภาพยนตร์ที่ผลิตขึ้นโดยมีลักษณะของศิลปะการละครผสมอยู่ เพื่อแสดงความรู้สึกออกมาเป็นเพลงและเกิดความตระการตาด้วยการจัดฉากระบำอันวิจิตร
- 5) ภาพยนตร์สงคราม (War) เป็นภาพยนตร์ที่ผลิตขึ้นในรูปแบบการเชิดชูวีรกรรมในการต่อต้านสงคราม
- 6) ภาพยนตร์ผจญภัย (Adventure) เป็นภาพยนตร์ที่มุ่งแต่รูปแบบด้านความบันเทิงมากกว่าการสะท้อนภาพชีวิตของมนุษย์ โดยพยายามมุ่งเน้นถึงความองอาจ ห้าวหาญในความโลดโผนที่แสดงให้เห็นถึงความเป็นลูกผู้ชาย
- 7) ภาพยนตร์เกี่ยวกับศีลธรรมและสังคม (Manner, Morals & Society) เป็นภาพยนตร์ที่ผลิตขึ้นโดยถือเอาพลังทางอารมณ์ที่มีต่อสังคม
- 8) ภาพยนตร์เกี่ยวกับวงการบันเทิง (Film about film) เป็นภาพยนตร์ที่ผลิตขึ้นโดยต้องการเปิดเผยเบื้องหลังอุตสาหกรรมภาพยนตร์ หรือบางเรื่องอาจเป็นการฉีกหน้ากากรายการมา
- 9) ภาพยนตร์ส่วนตัว (Cinema of personal expression) เป็นภาพยนตร์ที่ผลิตขึ้นเพื่อแสดงความคิดเห็นของตนที่มีต่อสภาพแวดล้อมตามความรู้สึกนึกคิดในฐานะของผู้สร้างสรรค์ทางศิลปะ
- 10) ภาพยนตร์จินตนาการและเขย่าขวัญ (Fantasy & horror) เป็นภาพยนตร์ที่ผลิตขึ้นในรูปแบบที่เร้าความตื่นเต้น สนุกสนาน
- 11) ภาพยนตร์สะท้อนสังคม (The concerned cinema) เป็นภาพยนตร์ที่ผลิตขึ้นโดยนำเอาสภาพของปัญหาต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นในสังคมมาแสดงให้เห็น โดยเป็นปัญหาที่คนส่วนใหญ่ในสังคมขณะนั้นเผชิญอยู่ ทำหน้าที่เสมือนเป็นปากเสียงแทนคนในสังคม
- 12) ภาพยนตร์ประวัติศาสตร์ (Period film) เป็นภาพยนตร์ที่ผลิตขึ้นโดยอิงความสมจริงในทางประวัติศาสตร์ ทั้งด้านการจัดฉาก เครื่องประดับฉาก เครื่องแต่งกายต้องเป็นความจริงตามประวัติศาสตร์

การแบ่งประเภทภาพยนตร์ดังกล่าวใช้วิธีแบ่งตามเนื้อเรื่องและประสบการณ์ของผู้วิจัย แต่มีข้อไม่ชัดเจนเช่น ภาพยนตร์เกี่ยวกับวงการบันเทิงกับภาพยนตร์ประวัติศาสตร์มีส่วนซ้ำกัน ภาพยนตร์สะท้อนสังคมก็คล้ายกับภาพยนตร์เกี่ยวกับศีลธรรมและสังคม

สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ (2551 : 17) ได้กล่าวว่ามีนักวิเคราะห์ภาพยนตร์แบ่งประเภทของภาพยนตร์เป็น 9 ประเภท ได้แก่ ภาพยนตร์น่ากลัวสยองขวัญ (Horror) ภาพยนตร์ลึกลับ สืบสวน สอบสวน (Suspense) ภาพยนตร์ตลก (comedy) ภาพยนตร์นักเลงอันธพาล เจ้าพ่อ (Gangster) ภาพยนตร์จินตนาการ (Fantasy) ภาพยนตร์วิทยาศาสตร์ (Sci-fi) ภาพยนตร์ควาบอย (Western) ภาพยนตร์ชีวิต (Drama) ภาพยนตร์ความรัก (Romance)

จำเรียงลักษณะ ๓๓๖๓ : ๓๓๖๓) พิจารณาจากเนื้อเรื่องของภาพยนตร์และชื่อเรื่อง หรือข้อความโฆษณา แบ่งแนวการนำเสนอของภาพยนตร์ไทยได้ดังนี้

- 1) แนวชีวิต ความรัก
- 2) แนวรักชาติ การทหาร
- 3) แนวบู๊ ต่อสู้ โลกไซเบอร์
- 4) แนวนิยาย วรรณกรรม ตำนาน ประวัติศาสตร์
- 5) แนวตลก
- 6) แนวผจญภัย ตื่นเต้น หวาดเสียว
- 7) แนวผู้หญิง
- 8) แนวผี ลึกลับ น่ากลัว
- 9) แนวการเมือง
- 10) แนวรวมหลายรสนชาติ

สรุปว่า ประเภทของภาพยนตร์โดยทั่วไปแบ่งตามลักษณะเนื้อเรื่องที่เด่นชัด ประเภทภาพยนตร์ที่ได้ยอมรับมีดังนี้ ภาพยนตร์น่ากลัวของขวัญ หรือเรียกว่าภาพยนตร์ผี (Horror) ภาพยนตร์ลึกลับ สืบสวน สอบสวน (Suspense) ภาพยนตร์ตลก (comedy) ภาพยนตร์นักเลง อันธพาล (Gangster) ภาพยนตร์จินตนาการ (Fantasy) ภาพยนตร์วิทยาศาสตร์ (Sci-fi) ภาพยนตร์ควาบอย (Western) ภาพยนตร์สังคม (Society) ภาพยนตร์ความรัก (Romance) ภาพยนตร์เพลง (Musicals) และภาพยนตร์ประวัติศาสตร์ (Period film) ประเภทของภาพยนตร์

จากแนวคิดเกี่ยวกับภาพยนตร์จอแก้วและจอเงิน ภาพยนตร์จอแก้วและจอเงินมีบทบาทสำคัญอย่างมากของคนในชีวิตประจำวันในสังคมปัจจุบัน กลายเป็นอุตสาหกรรมวัฒนธรรมสำคัญอย่างหนึ่ง ชื่อเรื่องภาพยนตร์จอแก้วและจอเงินมีความสัมพันธ์กับเนื้อเรื่อง เนื่องจากว่าเป็นจุดแรกและจุดสำคัญที่ให้ผู้ชมรับรู้ถึงประเภทและเนื้อหาของเรื่อง นอกจากนี้ ประเภทและชนิดของภาพยนตร์มีอิทธิพลต่อวิธีการใช้ภาษาของการตั้งชื่ออีกด้วย การวิเคราะห์การตั้งชื่อภาพยนตร์จอแก้วและจอเงินไทยและจีน จะแบ่งตามประเภทดังกล่าว

2.2 แนวคิดเกี่ยวกับการแปลชื่อภาพยนตร์

ชื่อภาพยนตร์จอแก้วและจอเงินไทยและจีน มีลักษณะการใช้คำและสีสรรทางภาษาเฉพาะตัว ชื่อเรื่องของภาพยนตร์ที่ดีควรมีการใช้ภาษาที่โดดเด่นแปลกใหม่ สามารถเห็นภาพที่ถูกต้องชัดเจนตรงกับเนื้อหา สร้างความดึงดูดใจ ชักชวนให้ผู้อ่านหรือผู้ชมได้ไตร่ตรองถึงคุณค่าต่อการชมหรือติดตามต่อไปหรือไม่ แนวคิดเกี่ยวกับการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์ได้ศึกษารวบรวมไว้ดังนี้

2.2.1 แนวคิดที่เกี่ยวกับวิธีการแปล

ดวงตา สุพล (2531 : 12-30) ได้แบ่งวิธีการแปลออกเป็น 2 วิธี คือ

- 1) การแปลโดยพยัญชนะ (Literal Translation) แยกออกเป็น

1.1) การแปลคำต่อคำ (Word for Word Translation) เป็นการแปลที่นิยมใช้ในการแปลพระคัมภีร์ไบเบิลในระยะแรก ผู้แปลจะรักษาโครงสร้างและความหมายของภาษาต้นฉบับ

และภาษาฉบับแปลอย่างเคร่งครัด ทำให้เนื้อความของภาษาฉบับแปลเข้าใจได้ยากมากวิธีนี้ไม่เป็นที่นิยมกันแล้วในปัจจุบันนี้

1.2) การแปลตรงตัว (Literal Translation) เป็นการแปลโดยพยายามคงความหมาย ท่วงทำนอง รูปแบบ และโครงสร้างของต้นฉบับไว้ให้มากที่สุด มุ่งความถูกต้องครบถ้วน และความแม่นยำแน่นอนของต้นฉบับเป็นสำคัญ ไม่นิยมตัดทอนหรือแต่งเติมคำหรือข้อความใด ๆ ทั้งสิ้น ปัจจุบันการแปลแบบนี้ยังคงใช้อยู่ มักเป็นการแปลเพื่อจุดประสงค์เฉพาะอย่าง

2) การแปลโดยอรรถ (Non-Literal Translation) คือ การแปลที่ไม่ได้มุ่งรักษาโครงสร้าง ความหมาย ท่วงทำนอง หรือรูปแบบของต้นฉบับอย่างเคร่งครัด มีการโยกย้ายขยายความ ตัดทอน หรือเปลี่ยนแปลงรูปคำหรือข้อความทางด้านไวยากรณ์ได้ การแปลแบบนี้ใช้กับเรื่องที่ไม่จำเป็นต้องรักษาความถูกต้องแน่นอนของต้นฉบับนักถ้าจะมองในแง่ของลักษณะของงานที่จะแปล (Source Language Text) แล้วอาจแบ่งการแปลออกกว้าง ๆ ได้ 2 ประเภท คือ

2.1) การแปลงานด้านการประพันธ์ (Literary Translation) คือ การแปลด้านงานประพันธ์ทั้งร้อยแก้วและร้อยกรอง การแปลประเภทนี้ต้องใช้ความรู้ อารมณ์ จินตนาการ และความคิดสร้างสรรค์ รวมทั้งพรสวรรค์เฉพาะตัวเข้าช่วย เป็นการแปลที่ต้องใช้ความสามารถทั้งทางทักษะและทางศิลปะประกอบกัน

2.2) การแปลงานด้านวิชาการ (Technical Translation) คือ การแปลข่าวสารข้อเท็จจริง เรื่องราวทั่วไป และงานด้านวิชาการต่าง ๆ ซึ่งต้องเน้นด้านการสื่อความหมายมากกว่า จินตนาการ ความคิดสร้างสรรค์หรือศิลปะ ผู้แปลต้องมีความสามารถและทักษะในการใช้ภาษาเฉพาะวิชาชีพแต่ละสาขาที่จะแปลเป็นอย่างดี

Newmark (2538 : 45-46) ได้จัดแบ่งประเภทของการแปลออกเป็น 2 ชนิด โดยจับหลักการแบ่งแยกระหว่างภาษาต้นฉบับ (source language) และภาษาแปล หรือภาษารับสาร (target language) ดังนี้

1) SL emphasis (การแปลแบบเน้นที่การรักษาภาษาต้นฉบับ)

ได้จัดระดับเรียงจากมากที่สุดลดหลั่นไปตามลำดับ ดังนี้

Word-for-Word Translation (การแปลคำต่อคำ)

Literal Translation (การแปลตรงแต่ไม่รักษาโครงสร้างภาษาต้นฉบับ)

Faithful Translation (การแปลแบบถ่ายทอดความหมายให้ตรงกันเท่าที่โครงสร้างภาษาแปลจะพึงทำได้)

Semantic Translation (การแปลแบบถ่ายทอดความหมายให้ตรงกัน รวมเอาด้านความสุนทรีย์ความเป็นศิลปะเข้าไว้ด้วยให้มากที่สุด)

2) TL emphasis (การแปลแบบเน้นที่ความเข้าใจของผู้อ่านในภาษาแปล)

ได้จัดระดับเรียงจากมากที่สุดลดหลั่นไปตามลำดับ ดังนี้

Adaptation (การแปลแบบรักษาเฉพาะเนื้อหา)

Free Translation (การแปลแบบเสรีหรือการแปลแบบเอาความ บางครั้งอาจมีการอธิบายทำให้บทแปลยาวกว่าเดิม)

Idiomatic Translation (ถ่ายถอดเอา “สาร” จากต้นฉบับทั้งหมด แต่เปลี่ยนแปลงระดับความหมายบ้าง)

Communicative Translation (การแปลแบบให้ความหมายตรงกันตามบริบทในต้นฉบับ เป็นที่เข้าใจแก่ผู้อ่านในภาษาแปลโดยทั่วไป)

สิทธา พินิจภูวดล (2542 : 154) ได้แบ่งวิธีการแปลเป็น 2 ประเภท ได้แก่

1) แปลตรงตัวตามต้นฉบับ จะใช้กับภาษาต้นฉบับในภาษาไป (Source Language) และภาษาแม่ (Target Language) ที่มีข้อความเหมือนกัน เมื่อแปลแล้วสามารถสื่อความเข้าใจได้ดี ขณะเดียวกัน หากสามารถรักษาลีลาการเล่นคำ เล่นความหมายไว้ก็จะดียิ่งขึ้น

2) แปลขยายความ คือการแปลตรงตัวตามต้นฉบับและให้ความหมายเพิ่มเติม ทั้งนี้ เพื่อให้มีการแปลหัวนเกินไป หรือกำกวม

เสรี สมชอบ (2542 : 19-21) ได้แบ่งวิธีการแปลเป็น 2 ลักษณะใหญ่ ๆ คือ

1) การแปลแบบตรงตัว (Literal Translation) หมายถึง การแปลที่พยายามรักษา รูปแบบของการเสนอความคิดของต้นฉบับให้มากที่สุด ผู้แปลต้องคงวิธีการจัดเรียงใจความในต้นฉบับไว้ให้มากที่สุด

2) การแปลแบบเอาความ (Free Translation) หมายถึง การแปลที่ใช้รูปแบบของภาษา ที่ต่างจากต้นฉบับ การเรียงลำดับความคิดอาจจะเหมือนกันหรือไม่เหมือนกัน

ประเทือง ทินรัตน์ (2543 : 47-51) ได้แบ่งวิธีการแปลออกเป็น 2 วิธี คือ

1) การแปลโดยพยัญชนะ (Literal Translation) การแปลวิธีนี้จะแบ่งเป็นวิธีย่อยได้ 2 วิธี คือ

1.1) การแปลคำต่อคำ (Word-For-Word Translation) การแปลวิธีนี้ ผู้แปลมักจะรักษาความหมายของภาษาระดับต่าง ๆ รูปแบบ และโครงสร้างของภาษาต้นฉบับไว้อย่างเคร่งครัด อาจจะมีผลทำให้งานแปลไม่สละสลวย หรือไม่กระชับ หรือผิดธรรมชาติของภาษาฉบับแปล การแปลวิธีนี้ ผู้แปลต้องรู้ระบบไวยากรณ์ของภาษาต้นฉบับอย่างดี ประโยคบางประโยคที่ขาดประธานหรือ ขาดกริยา ผู้แปลจะต้องเข้าใจและต้องยกประธานหรือกริยาที่ขาดไปในต้นฉบับนั้นมาแปลในภาษา ฉบับแปลด้วย นอกจากนี้จะต้องใช้คำที่แสดงความหมายต่าง ๆ ทางไวยากรณ์ให้ถูกต้อง

1.2) การแปลตรงตัว (Literal Translation) การแปลวิธีนี้คล้ายกับการแปลคำต่อคำ คือ มุ่งรักษาความหมายของคำ กลุ่มคำ ประโยค รูปแบบ และโครงสร้างของภาษาต้นฉบับไว้ในงาน แปลให้มากที่สุด แต่สำนวนภาษาอาจจะกระชับหรือสละสลวยมากกว่าการแปลคำต่อคำบ้าง

2) การแปลโดยอรรถ (Non-Literal Translation) การแปลวิธีนี้ บางครั้งเรียกว่า การแปลเอาความ หรือการแปลแบบเสรี (Free Translation) เป็นการแปลที่ไม่เน้นเรื่องรูปแบบหรือ โครงสร้างของภาษาต้นฉบับอย่างเคร่งครัด อาจจะมีการดัดแปลง ขยาย หรือตัดทอนข้อความ บางส่วนได้บ้าง การแปลวิธีนี้มักใช้สำหรับการแปลบันเทิงคดี เช่น นวนิยาย เรื่องสั้นหรือข่าวบาง ประเภท ซึ่งมุ่งเฉพาะใจความสำคัญหรือเนื้อหาสาระที่สำคัญ ๆ เท่านั้นการแปลโดยอรรถ ถือได้ว่าเป็นวิธีที่ดีวิธีหนึ่ง กล่าวคือ ผู้แปลสามารถจัดสำนวนภาษาในฉบับแปลให้สละสลวย และเป็น ธรรมชาติของภาษาฉบับแปล ทำให้ผู้อ่านฉบับแปลไม่รู้สึกรัดคอ ดั่งนั้น ในการแปลข้อความบางอย่าง ผู้แปลจะยึดวิธีการแปลวิธีใดวิธีหนึ่งเพียงวิธีเดียวไม่ได้ อาจจะต้องใช้ทั้งการแปลโดยพยัญชนะ และ

การแปลโดยอรรถควบคู่กันไป โดยคำนึงถึงการรักษาความหมายในต้นฉบับและความสละสลวยในภาษาฉบับแปลเป็นสำคัญ

อัจฉรา ไสค์ตรูไกล (2543 : 17-18) แบ่งวิธีการแปลออกเป็น 2 ลักษณะ คือ

1) การแปลแบบตรงตัว/แปลแบบคำต่อคำ หรือแปลแบบตามตัวอักษร (Literal Translation) เป็นการแปลในลักษณะที่ใช้ถ้อยคำในอีกภาษาหนึ่งที่มีความหมายใกล้เคียงกับถ้อยคำในต้นฉบับและใช้โครงสร้างทางไวยากรณ์ใกล้เคียงกับโครงสร้างในต้นฉบับ ผลที่เกิดขึ้นคือ ภาษาที่ใช้ในบทแปลจะแปลกประหลาดผิดธรรมชาติความหมายไม่ชัดเจน นับว่าเป็นการแปลที่ละเลยความหมายในการสื่อสารของต้นฉบับโดยทั่วไปแล้วนักแปลมักจะแปลในแบบ Modified Literal มากกว่า คือ มีการเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์และการใช้คำบ้างในภาษาฉบับแปล เพื่อช่วยให้สื่อความหมายได้ดีขึ้น แต่การแปลแบบนี้ก็ยังไม่สื่อความหมายไม่ชัดเจนพอและการใช้ภาษาก็ยังไม่เป็นธรรมชาติ เป้าหมายของการแปลที่ดี คือ การแปลชนิด Idiomatic Translation ซึ่งเป็นการแปลที่ใช้ภาษาที่เป็นธรรมชาติทั้งในด้านโครงสร้างทางไวยากรณ์และการเลือกใช้คำ ในการแปลแบบนี้ภาษาที่ใช้จะไม่เหมือนกับแปลมาแต่จะเหมือนกับการเขียนขึ้นมาในภาษานั้นเอง

2) การแปลแบบอิสระ หรือแปลแบบเสรี (Free Translation) เป็นการแปลชนิดจับเอาความคิดหลัก ๆ ในต้นฉบับมาถ่ายทอดโดยนำเนื้อหาปรับแต่งใหม่ เช่น ตัดทอนข้อความออกหรือเพิ่มขยายข้อความเข้าไป ผลงานที่แปลออกมาแม้จะใช้ภาษาที่เป็นธรรมชาติอ่านเข้าใจง่าย แต่การสื่อความหมายจะต่างจากต้นฉบับเลยทีเดียว การแปลแบบนี้ไม่เป็นที่ยอมรับและเข้าไม่ได้ในงานแปลเนื้อหาที่ต้องการรักษาความถูกต้องแน่นอนของต้นฉบับจากการศึกษาการแบ่งวิธีการแปลของผู้รู้ต่าง ๆ

Mildred L. Larson (อ้างถึงใน สุพรรณิ ปันมณี. 2546 : 10) นักทฤษฎีการแปลผู้ยิ่งใหญ่อีกท่านหนึ่ง ได้แสดงทรรศนะที่คล้ายกับ Newmark ว่าการแปลแบ่งเป็น 2 ประเภทใหญ่ คือ การแปลแบบรักษารูปแบบ (form-based translation) เป็นการแปลโดยรักษาคำและรูปแบบเดิมของภาษาต้นฉบับทุกประการ และการแปลแบบรักษาความหมาย (meaning-based translation) ซึ่งคือการถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นฉบับไปสู่ภาษาแปลให้เป็นธรรมชาติมากที่สุดให้ครบทั้ง 3 ประการคือ

- 1) ความเป็นธรรมชาติของภาษาแปล
- 2) โครงสร้างทางไวยากรณ์ภาษาแปล
- 3) การเลือกใช้คำในภาษาแปล

Hatim และ Mason (อ้างถึงใน สุพรรณิ ปันมณี. 2546 : 13) เสนอแนวทางการแปลในแบบที่แตกต่างออกไปโดยสิ้นเชิง ทั้ง 2 นำความมุ่งหมายพื้นฐานของผู้แปล และอ้างว่ามีนักวิเคราะห์วิจารณ์จำนวนมากที่เห็นด้วยกับการแปล 3 ชนิด ดังต่อไปนี้

- 1) การแปลแบบยึดผู้เขียนเป็นหลัก (author-centred translating)

ผู้เขียนและผู้แปลสามารถพูดคุยซักถามกันได้ การตีความของผู้แปลเป็นไปในทิศทางเดียวกับที่ผู้เขียนต้องการ ความหมายที่ผู้แปลแปลออกมานั้นตรงกับผู้เขียน

- 2) การแปลแบบยึดสิ่งที่แปลเป็นหลัก (text-centred translating)

การแปลประเภทนี้เหมาะสำหรับนำมาใช้เมื่อแปลสิ่งที่เนื้อหาสาระมีความสำคัญยิ่งกว่าอื่นใด ผู้แปลต้องเน้นพิจารณาที่เนื้อหาเป็นพิเศษ ทำความเข้าใจกับสาระในข้อกำหนดนั้น ๆ

มากกว่าที่จะดูว่าผู้แต่งเป็นผู้ใด มีความคิดเห็นอย่างไร ผู้แปลต้องระมัดระวังพิจารณาขอบเขตของ ความหมายอื่น ๆ ที่อาจจะเป็นไปได้ด้วย

3) การแปลแบบยึดผู้อ่านเป็นหลัก (reader-centred translating)

การแปลประเภทนี้ให้ความสำคัญกับปฏิกริยาตอบสนองของผู้อ่านเป็นหลัก ผู้แปลต้อง เข้าใจลักษณะทางสังคมของกลุ่มผู้อ่าน เช่นความเป็นอยู่ ความเชื่อ ความคิดอย่างไร มีความสนใจด้าน ไต ความแตกต่างของการแปล 3 แบบนี้ อยู่ที่มุ่งเน้นผู้เขียน สิ่งที่จะแปล หรือปฏิกริยาตอบสนองของ ผู้อ่าน อันไหนเป็นหลัก

จากแนวคิดข้างต้นสามารถสรุปได้ว่า แนวทางการแปลจะแบ่งได้ 2 ประเภท ได้แก่ 1) เน้น งานแปลโดยพิจารณาจากตัวอักษร วิธีการแปลแบ่งเป็นวิธีแปลตรงตัว วิธีปรับชื่อเดิม และวิธีแปลแบบ อิสระหรือการแปลแบบเสรีและวิธีการแปลโดยอรรถ 2) มุ่งหมายพื้นฐานของผู้แปล ซึ่งแบ่งวิธีการ แปลเป็นยึดผู้เขียน สิ่งที่จะแปล และผู้อ่านเป็นหลัก งานวิจัยนี้จะแบ่งตามงานแปลที่รักษาต้นฉบับ จากมากไปน้อย

2.2.2 ลักษณะของการใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์

ลักษณะของการใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์ มีนักวิชาการได้เสมอมา สรุปไว้ดังนี้

วิไลวรรณ ขนิษฐานันท์ (2537 : 78-90) ได้กล่าวถึงการใช้ภาษาในภาพยนตร์ รวมถึงการตั้ง ชื่อเรื่องว่ามีความหลากหลาย ซึ่งภาพยนตร์มีสภาพแวดล้อมที่เหมือนกับชีวิตจริงของคนทั่วไป ลักษณะของการใช้ภาษาในภาพยนตร์ตามแนวภาษาศาสตร์ สรุปได้คือความหลากหลายและ ระดับชั้นของถ้อยคำในภาษาไทย

- 1) ความแตกต่างในการใช้คำสรรพนามและคำอ้างอิงถึงบุคคลต่าง ๆ
- 2) การใช้ชื่อเล่นและคำย่อของชื่อจริงแทนตัวบุคคล
- 3) คำลำดับญาติ
- 4) คำบอกอาชีพ
- 5) การใช้คำลงท้ายข้อความ

วชิรณี วงศ์ศิริอำนวย (2542 : 9-10) ได้เสนอการตั้งชื่อเรื่องบทความไว้ดังนี้

1) ตั้งชื่อเรื่องแบบตรงตัว หรือตรงกับเนื้อเรื่อง เช่น วิถีขาน้ำน้ำมันขึ้นราคา อาหาร เสริมเพื่อสุขภาพ คุณธรรมสำหรับผู้บริหารในมหาวิทยาลัย

2) ตั้งชื่อเรื่องแบบเปรียบเทียบ เช่น ผู้ชนะสิบทิศ:หัวใจคนทั้งสิบทิศ กุหลาบหอมแห่ง อังกฤษ ไดอาน่า:ราชินีในใจชน โดญากิมาร์ : แม่ศรีของหวาน

3) ตั้งชื่อเรื่องในลักษณะคำถาม

4) ตั้งชื่อเรื่องแบบขัดความ หรือใช้ความตรงข้าม

5) ตั้งชื่อเรื่องโดยใช้สำนวน พ้องเพย สุภาษิต เช่น ซ้ำ ๆ ได้พริ้งเลื่องงาม ชีโพร่งให้

กระรอก : ปอกลอกแบงก์ชาติ เดินตามรอยเท้าผู้ใหญ่หมาไม่กัด

6) ตั้งชื่อเรื่องโดยชื่อบุคคล เช่น ฉันทน์ ขำวิไล : ครูของคนทั้งชาติ ดร.มานะ มหาสุวีระชัย : คนเรียนเก่งคือวิชาสู่ความสำเร็จ ขวลิต - จาตุรนต์ : หมากสุดท้ายของหวังใหม่ก่อนหวังหมด กรณี “เนวิน ชิดชอบ” : หนูทดลองยาศาลรัฐธรรมนูญ หงา คาราวาน - แอ๊ด คาราบาว : สงครามหรือ สันติภาพ

7) ตั้งชื่อเรื่องด้วยการชักชวน หรือขอความร่วมมือ เช่น จงช่วยกันประหยัดน้ำ เทียวเมืองไทยกันเถอะ มาร่วมกันปลูกป่า : ได้มากกว่าที่คิด

8) ตั้งชื่อเรื่องแบบใช้คำคล้องจองกัน หรือเล่นคำ เช่น ข้าวไทย:สายใยชีวิตขวัญข้าว : ขวัญแผ่นดิน โต้กับถิ่น : กินกับที่

9) ตั้งชื่อเรื่องแบบเร้าความสนใจ เช่น คินชีวิตให้สายน้ำ รู้ก็ขามไม่รู้ก็ขามข้าว : ัญญาหารแห่งสวรรค์ เอาเมียมาคุม คารวะน้ำชา หนทางที่ชวนให้หลง เพลงคาบเส้นศีลธรรม บุหรี : ความสูญเสียที่สามารถสกัดกั้น

ธีรรัตน์ บุญกองแสน (2543 : 47-83) ได้วิเคราะห์การใช้ภาษาในการสื่อความหมายของชื่อเรื่องที่ใช้ในการตั้งชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์ โดยสรุปได้ดังนี้

1) การสื่อความหมายถึงตัวเอก หมายถึงการใช้ชื่อเรื่องที่กล่าวถึงตัวเอกในลักษณะต่าง ๆ มาตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์

2) สื่อความหมายถึงเนื้อหาในเรื่อง เป็นการตั้งชื่อเพื่อช่วยให้ผู้ชมสามารถทราบข้อมูลเกี่ยวกับเนื้อหาโดยดูจากชื่อเรื่องภาษาไทยว่ากล่าวถึงเนื้อหาอะไร แบ่งออกตามเนื้อหา ดังนี้

3) การสื่อความหมายถึงบรรยากาศและสิ่งของสำคัญของในเรื่อง เป็นการให้ข้อมูลแก่ผู้ชมว่าเรื่องราวนั้นเกิดขึ้นที่ใด เมื่อไร มีบรรยากาศเป็นอย่างไร และชื่อภาพยนตร์ที่น่าฉากหรือสิ่งของสำคัญของเรื่องมาเป็นชื่อภาพยนตร์นั้น ย่อมหมายความว่าฉากและสิ่งของสำคัญนั้น สามารถนำมาเป็นจุดขายได้

อวยพร พานิช และคณะ (2543 : 271-276) กล่าวถึงภาพยนตร์ต่างประเทศแปลเป็นไทยชื่อไทยมักมีหลักการตั้งชื่อดังนี้

1) การตั้งชื่อทับศัพท์ โดยการใช้ศัพท์ภาษาเดิม

2) การตั้งชื่อประสมศัพท์ เป็นการตั้งชื่อที่มีภาษาเดิมต่อเติมด้วยภาษาไทย

3) การตั้งชื่อโดยแปลตรงตัว เป็นการแปลแบบตัวต่อตัว ถอดความหมายเดิมเป็นภาษาไทย

4) การตั้งชื่อโดยใช้คำใหม่ โดยตั้งตามแนวเรื่องหรือแก่นของเรื่อง

หลักการตั้งชื่อพวกนี้แบ่งตามโครงสร้างการใช้ภาษาในแปล การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ไม่ใช่เรื่องตายตัว ต้องพิจารณาการตั้งชื่อเก่าก่อนที่จะเลือกวิธีการแปลชื่อ แล้วตั้งชื่อออกมาให้เหมาะสมกับวัฒนธรรมค่านิยมของสังคม ถึงได้รับความยอมรับจากตลาดเป้าหมาย

การใช้ภาษาในภาพยนตร์มีหลากหลายตามชีวิตจริงและความคิดสร้างสรรค์ของผู้เขียนบทภาพยนตร์ ทำให้ภาพยนตร์นั้นได้มีเนื้อเรื่องที่เด่นชัด อีกทั้งมีอิทธิพลต่อการตั้งชื่อด้วย

ปานฉาย ฐานธรรม (2547 : 48-49) ได้จัดประเภทของวิธีการตั้งชื่อบทความ ซึ่งส่วนใหญ่ มักจะตั้งตามสมัยนิยม ดังนี้

1) ตั้งชื่อให้ตรงกับเนื้อเรื่อง

2) ตั้งชื่อที่เป็นคำคล้องจองกัน

3) ตั้งชื่อโดยใช้คำกริยาที่สามารถดึงดูดความสนใจจากผู้อ่านได้

4) ตั้งชื่อโดยใช้คำที่มีความหมายตรงกันข้ามมาคู่กัน

5) ตั้งชื่อโดยใช้คำพังเพย สุภาษิต

6) ตั้งชื่อโดยใช้คำถามเพื่อกระตุ้นความสนใจของผู้อ่าน

7) ตั้งชื่อโดยใช้ข้อความที่โน้มน้าวใจให้ผู้อ่านปฏิบัติตาม

สรุปได้ว่า ลักษณะของการใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์มีความหลากหลาย ชื่อของภาพยนตร์ต้องสื่อถึงสิ่งโดดเด่นที่ปรากฏในเรื่อง รวมถึงตัวเอก เนื้อหา บรรยากาศและสิ่งของสำคัญของในเรื่อง ภาษาเป็นเครื่องมือเพื่อสื่อความรู้สึกในชีวิตประจำวัน ไม่ใช่เรื่องตายตัว การเปลี่ยนชื่อสามารถปรับเปลี่ยนตามความต้องการของผู้แปล ซึ่งเป็นคนกลางระหว่างสองสังคม และช่วยให้ภาพยนตร์ทำเงินและจอกว้านสำเร็จ

2.2.3 ค่านิยมที่มีอิทธิพลต่อการตั้งชื่อภาพยนตร์

ชื่อเรื่องเป็นสิ่งแรกที่ทำให้ผู้ชมเกิดความรู้สึกหรือความสนใจต่อเรื่องนั้น ๆ เพราะการตั้งชื่อเรื่องได้ดีและเข้ากักรสนิยมสังคม จะสามารถดึงดูดความสนใจได้รับความนิยมจากผู้ชมได้ง่าย ภาพยนตร์จอกว้างและทำเงินเป็นส่วนหนึ่งของผลงานอุตสาหกรรมวัฒนธรรม การตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์ย่อมได้รับอิทธิพลจากค่านิยมสังคม มีแนวคิดดังนี้

สุภาพรณ ฦ บางซ่าง (2526 : 148) กล่าวว่า ลักษณะการใช้ภาษาในการตั้งชื่อของคนไทย จะสะท้อนค่านิยม คติความเชื่อของคนในแต่ละยุค ซึ่งถ้าพิจารณาในมุมกลับก็กล่าวได้ว่า ชื่อเป็นสิ่งสำคัญต่อการผลักดันทิศทางของค่านิยมของคนในยุคหนึ่งและยุคต่อไป

Graham และ Nelson (1980 : 1978 อ้างถึงใน มาลี บุญศิริพันธ์. 2535 : 66) ได้จัดกลุ่มการตั้งชื่อเรื่องตามรูปแบบหรือโครงสร้างที่นิยม (Title From The Standpoint Of Form) ยึดถือรูปแบบที่นิยมเป็นหลัก แต่ต้องมีสาระที่สะท้อนถึงจุดเด่นของเรื่องอย่างชัดเจนด้วยคือ บางคนนิยมตั้งชื่อเรื่องแบบสร้างคำถาม แบบคำพูด และแบบขยายความ เช่น การประถมศึกษา : ล้มเหลวหรือก้าวไกล หรือเป็นข้อความสั้น ๆ และเลี้ยงลูกด้วยนมแม่

เชวง จันทรเขตต์ (2542) ได้กล่าวถึงการใช้ภาษาในการตั้งชื่อห้างร้าน บริษัท ว่าปัจจุบันนี้เมืองไทยมีชื่อห้างร้าน บริษัท การค้าต่าง ๆ ชื่อสถานที่ประกอบการเชิงการค้าชื่อการประกอบธุรกิจ ชื่อรายการวิทยุ และโทรทัศน์ ชื่องานชุมนุมเพื่อการต่าง ๆ และแม้แต่ชื่อคนก็นิยมใช้ภาษาอังกฤษมากขึ้น ทั้ง ๆ ที่เป็นบริษัท ห้างร้าน สินค้า สถานที่ และงานชุมนุม ล้วนอยู่ในเมืองไทย เจ้าของเป็นคนไทย ผลิตในเมืองไทย ผู้เข้าไปติดต่อเกี่ยวข้องกับล้วนเป็นคนไทย การใช้ชื่อเป็นคำภาษาอังกฤษเช่นนี้เป็นเพราะมีการเลียนแบบโดยเฉพาะชาวอังกฤษที่เข้ามาประกอบกิจการในเมืองไทย มาอยู่เมืองไทยในระยะแรก ๆ ต่อมามีการเอาอย่างจากสื่อมวลชนและในที่สุดกลายเป็นความนิยมขึ้น ซึ่งเห็นได้ว่าความนิยมของสังคมมีอิทธิพลต่อการตั้งชื่อของสิ่งนั้น รวมถึงชื่อของภาพยนตร์และละครโทรทัศน์ด้วย

อวยพร พานิช และคณะ (2543 : 271-276) ได้กล่าวถึงการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนว่า อดีตภาพยนตร์จีนกำลังภายในเป็นที่นิยม มีการแสดงการต่อสู้และแสดงกำลัง เช่นมีคำว่า บุก ถล่ม ยุทธจักร ตีกร มังกร เป็นต้น แต่ต่อมาแนวภาพยนตร์เปลี่ยนไปสู่แนวแนวชีวิตและการต่อสู้ ทำให้มีการเลือกศัพท์ในการตั้งชื่อที่แสดงความโหดเหี้ยม การแก้แค้น การทำทนาย เช่น ฟ้าไม้รักดี ใหญ่ยังเรียกข่าว่าพ่อ และพิชิตทะเลโลก

ค่านิยมของสังคมที่เปลี่ยนแปลง ทำให้แนวเรื่องของภาพยนตร์ที่สร้างขึ้นมาตามกระแสชอบของประชาชนในสังคมนั้นเปลี่ยน อีกทั้งทำให้การตั้งชื่อภาพยนตร์มีความเปลี่ยนแปลงตามแนวของภาพยนตร์

สรุปได้ว่า การตั้งชื่อภาพยนตร์และละครโทรทัศน์จีน-ไทย เช่นเดียวกับวิธีการตั้งชื่ออื่น ๆ เช่นบทความ นิยาย สารคดี ร้านขายของ เป็นต้น เพื่อให้เรื่องเหล่านั้นได้รับความนิยมและชวนให้ผู้ชมคอยติดตามต่อไป การตั้งชื่อภาพยนตร์นอกจากทำให้เห็นถึงการใช้ภาษาแล้ว ยังสะท้อนให้เห็นถึงค่านิยม กระแสนิยมความคิดสร้างสรรค์ และสังคมที่มีผลต่อการตั้งชื่อภาพยนตร์อีกด้วย

2.2.4 สังคมและวัฒนธรรมที่มีอิทธิพลต่อการตั้งชื่อภาพยนตร์

วัฒนธรรมมีความหมายครอบคลุมถึงทุกสิ่งทุกอย่าง อันเป็นแบบแผนในความคิดและการกระทำที่แสดงออกถึงวิถีชีวิตของมนุษย์ Myron W. Lustig และ Jolene Koester (2539) ได้ให้ความหมายของการสื่อสารต่างวัฒนธรรมคือ การบวกรายการถ่ายทอดและตีความหมาย ปฏิสัมพันธ์ และสัญลักษณ์ระหว่างคนที่มาจากวัฒนธรรมต่างกันภายใต้บริบทการสื่อสารหนึ่ง ๆ การตั้งชื่อก็ได้รับอิทธิพลจากวัฒนธรรมสังคมด้วย มีแนวคิดดังนี้

พรพิมล เสนะวงศ์ (2527 : 2) กล่าวว่า การแปลก็เป็นการถ่ายทอดความหมายหรือการสื่อสารเช่นกัน แต่เป็นการถ่ายทอดจากภาษาหนึ่งซึ่งเรียกว่า ภาษาต้นฉบับ (Source Language) ไปสู่อีกภาษาหนึ่งซึ่งเรียกกันว่า ภาษาของผู้รับสาร (Receptor Language) หรือภาษาเป้าหมาย (Target Language) การแปลจึงเกี่ยวข้องกับระบบภาษาสองภาษาที่แตกต่างกัน และวัฒนธรรมของผู้ใช้ภาษาที่แตกต่างกันด้วย

อวยพร พานิช และคณะ (2543 : 154-162) ได้กล่าวถึงภาษากับวัฒนธรรม วัฒนธรรมมีอิทธิพลต่อการใช้ภาษา โดยมีความสัมพันธ์ทั้งด้านอวัจนภาษาและวัจนภาษา วัฒนธรรมการใช้วัจนภาษาของไทยมีดังนี้

- 1) วัฒนธรรมการใช้ภาษาหลากหลาย โดยสื่อความหมายเดียวกันหรือใกล้เคียงกันสำหรับบุคคลต่างระดับ ต่างกลุ่ม
- 2) วัฒนธรรมในการสร้างความสัมพันธ์ระบบเครือญาติด้วยภาษาที่เป็นคำเรียกหรือกล่าวถึง
- 3) วัฒนธรรมในการกำหนดคาลงท้าย เพื่อให้มีความสุภาพและนุ่มนวลขึ้น
- 4) วัฒนธรรมในการใช้คำคล้องจอง ลักษณะคล้ายกลอนเพลง เพื่อให้เสียงเป็นจังหวะช่วยในการจดจำและสร้างความไพเราะ หรือเรียกว่าคำอุทานเสริมบท
- 5) วัฒนธรรมในการใช้ภาษาในการอธิบายความหมายมากกว่าการพูดตรง ๆ

วรรณภา แสงอร่ามเรือง (2545 : 7) กล่าวว่า การแปลเป็นการจัดเรียงเรียงตัวบทเสียใหม่ให้สอดคล้องกับสถานการณ์ที่กำหนดไว้และจัดเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรมปลายทาง

อวยพร พานิช และคณะ (2548 : 267) ได้กล่าวว่า การตั้งชื่อถือว่าการขมวดเรื่องราวให้เป็นถ้อยคำเป็นการรวบรวมโน้ตทัศน์ตามหลักความคิดที่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมความเชื่อและการใช้ภาษา

ประดิษฐ์ จันทร์มัน (2550 : 1) กล่าวว่า ชื่อของสิ่งต่าง ๆ ที่อยู่รอบตัวคนนั้นล้วนแต่สะท้อนให้เห็นถึงวัฒนธรรมความเชื่อในสังคมไทยและกระบวนการใช้ภาษาควบคู่กัน เนื่องด้วยการตั้งชื่อสิ่งใดก็ตามต้องผ่านกระบวนการคิดค้น และทบทวนในหลายด้านเพื่อให้ได้ชื่อที่ดีชื่อที่สามารถสื่อสารได้ตามวัตถุประสงค์ของผู้ส่งสาร

สรุปได้ว่า วัฒนธรรมและค่านิยมของสังคมมีอิทธิพลต่อการใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์อย่างมาก ซึ่งลักษณะและวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นไทยและไทยเป็นจีนสามารถสะท้อนให้เห็นถึงความเหมือนหรือความแตกต่างทางวัฒนธรรมและความคิดของผู้แปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ได้ดี

2.3 งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

จากงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการตั้งชื่อ ผู้วิจัยได้รวบรวมงานวิจัยที่เกี่ยวข้องไว้ ดังนี้

2.3.1 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการตั้งชื่อ

จากการศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการใช้ภาษาในการตั้งชื่อมีสาระสำคัญดังนี้

ประดิษฐ์ จันทรมัน (2550) ได้ศึกษาวิจัยเรื่องการตั้งชื่อภาษาไทยของหนังสือการ์ตูนญี่ปุ่น มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) เพื่อศึกษาลักษณะภาษาที่ใช้ในการตั้งชื่อภาษาไทยของหนังสือการ์ตูนญี่ปุ่น 2) เพื่อศึกษาวิธีการและแนวคิดที่ใช้ในการตั้งชื่อภาษาไทยของหนังสือการ์ตูนญี่ปุ่น 3) เพื่อศึกษาโครงสร้างชื่อภาษาไทยของหนังสือการ์ตูนญี่ปุ่น ผลการวิจัยพบว่า มีวิธีการนำคำจากภาษาต่างประเทศมาใช้ตั้งชื่อ 3 วิธี คือ การทับศัพท์ การแปลศัพท์ และการสร้างคำใหม่ ซึ่งจากการศึกษาพบว่าใช้วิธีการทับศัพท์มากที่สุด ด้านการสื่อความหมายพบการสื่อความหมาย 3 ลักษณะคือ การสื่อความหมายถึงตัวเอกในเรื่อง การสื่อความหมายถึงเนื้อหาในเรื่อง และการสื่อความหมายถึงสถานที่ บรรยากาศ และสิ่งของสำคัญในเรื่อง ซึ่งพบการสื่อความหมายถึงตัวเอกในเรื่องมากที่สุด ด้านการใช้ภาพพจน์พบว่ามีการใช้ภาพพจน์ประเภทอุปมาอุปไมยมากที่สุด ด้านวิธีการและแนวคิดในการตั้งชื่อสำนักพิมพ์ทั้งสองแห่งมีความคล้ายคลึงกันในเรื่องวิธีการ ด้านการจัดชื่อ การแปล และจัดจำหน่าย โดยมีจุดต่างกันในเรื่องวิธีการตัดสินใจเลือกชื่อก่อนที่จะส่งให้สำนักพิมพ์ในประเทศญี่ปุ่นพิจารณาโดยสำนักพิมพ์สยามอินเตอร์ คอมิกส์ ใช้วิธีการลงคะแนนตัดสินส่วนบริษัทเนชั่น เอ็ดดูเทนเมนท์ จำกัด ใช้วิธีการแบ่งหน้าที่ในการตั้งชื่อ ด้านแนวคิดที่ใช้ในการตั้งชื่อ พบว่าคำนึงถึงแนวคิดเรื่องลิขสิทธิ์ แนวคิดเรื่องการสื่อความของชื่อและแนวคิดด้านการใช้สีลาภาษาโดยมีส่วนที่ต่างกันคือแนวคิดในเรื่องการจัดแบบตัวอักษรหน้าปกหนังสือการ์ตูนซึ่งบริษัทเนชั่น เอ็ดดูเทนเมนท์ จำกัด คำนึงถึง

นา วอน จอน (2552) ได้ศึกษาวิจัยเรื่องการศึกษาเปรียบเทียบวิธีการตั้งชื่อและการใช้ภาษาในการตั้งชื่อของคนเกาหลีกับชื่อคนไทยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาความหมายของชื่อคนเกาหลีเปรียบเทียบกับคนไทย ศึกษาวิธีการตั้งชื่อคนเกาหลีเปรียบเทียบกับคนไทย และเพื่อศึกษาการใช้ภาษาในการตั้งชื่อคนเกาหลีเปรียบเทียบกับคนไทย ผลการวิจัยพบว่า 1) จากการศึกษาคำความหมายของชื่อคนเกาหลีเปรียบเทียบกับคนไทยจำแนกได้ 17 ประเภท ชื่อคนเกาหลีเพศชายมีความหมายมากที่สุด คือ ชื่อที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับอำนาจ ชัยชนะ ความเป็นเลิศ ความกล้าหาญ ลำดับรองลงมา คือ ชื่อที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับความสำเร็จ ชื่อเสียง บุญความเป็นมงคล เทพ ชื่อคนเกาหลีหญิงมีความหมายมากที่สุด คือ ชื่อที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับคุณธรรมความประพฤติ ลำดับรองลงมา ชื่อที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับความงาม ความบริสุทธิ์ ชื่อคนไทยเพศชายมีความหมายมากที่สุด คือ ชื่อที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับอำนาจ ชัยชนะ ความเป็นเลิศ ความเป็นกล้าหาญ ลำดับรองลงมา ชื่อที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับความสำเร็จ ชื่อเสียง บุญ ความเป็นมงคล เทพ, ชื่อคนไทยหญิงมีความหมายมากที่สุด คือ ชื่อที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับ ความงาม ความบริสุทธิ์ ลำดับรองลงมา ชื่อที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับความรัก ความสุข 2) จากการศึกษาวิธีการตั้งชื่อคนเกาหลี

เปรียบเทียบกับคนไทยชื่อคนเกาหลีเพศชายและเพศหญิงมีวิธีการตั้งชื่อโดยใช้ การสร้างคำมากที่สุด คือ คำประสม ชื่อคนไทยเพศชายและเพศหญิงมีวิธีการตั้งชื่อโดยใช้การสร้างคำมากที่สุด คือ คำสมาส

3) จากการศึกษาการใช้ภาษาในการตั้งชื่อคนเกาหลีเปรียบเทียบกับคนไทย ด้านพยางค์ ชื่อคนเกาหลีเพศชายและเพศหญิงมีการใช้ภาษาในการตั้งชื่อมากที่สุด คือ ชื่อที่เป็นคำ 2 พยางค์ ชื่อคนไทยเพศชายและเพศหญิงมีการใช้ภาษาในการตั้งชื่อมากที่สุด คือชื่อที่เป็นคำ 3 พยางค์ ด้านคำยืม การตั้งชื่อคนเกาหลีเพศชายและเพศหญิงใช้คำยืม คำจีน มากที่สุด ส่วนชื่อคนไทยเพศชายและเพศหญิงมีการใช้ภาษาในการตั้งชื่อมากที่สุด คือ ชื่อที่เป็นคำบาลีและสันสกฤต

วิชุดา ทองคำกล้า (2552) ได้ศึกษาวิจัยเรื่องลักษณะภาษาที่ใช้ในการตั้งชื่อเรือหลวงไทย มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาลักษณะภาษาที่ใช้ในการตั้งชื่อเรือหลวงด้านการสร้างคำ ศึกษาที่มาของภาษาที่ใช้ในการตั้งชื่อเรือหลวง และศึกษาความหมายของชื่อเรือหลวง ผลการศึกษาพบว่า ด้านจำนวนพยางค์ จำนวนพยางค์ที่นิยมใช้ตั้งชื่อเรือหลวงไทยมากที่สุดคือ จำนวนพยางค์ 3 พยางค์ 2 พยางค์ 4 พยางค์ 5 พยางค์ 1 พยางค์ 7 พยางค์ และ 6 พยางค์ตามลำดับ ชนิดของคำที่นิยมใช้ตั้งชื่อเรือหลวงไทยมากที่สุด คือ คำประสม คำมูล คำสมาสคำสนธิ และคำทับศัพท์ ตามลำดับ ที่มาภาษาที่นิยมใช้ตั้งชื่อเรือหลวงไทยมากที่สุด คือ ภาษาเดียว 2 ภาษา 3 ภาษา และ 4 ภาษา ตามลำดับ ความหมายที่นิยมใช้ตั้งชื่อเรือหลวงไทยมากที่สุด คือความหมายเกี่ยวกับชื่อสถานที่ ความหมายเกี่ยวกับน้ำ ความหมายอื่น ๆ ความหมายเกี่ยวกับพระนามและความยิ่งใหญ่ของพระมหากษัตริย์ ความหมายเกี่ยวกับอำนาจ การรบ สงคราม ชัยชนะความยิ่งใหญ่ ความหมายเกี่ยวกับชื่อสมัยของไทยและชื่อประเทศ ความหมายเกี่ยวกับเทพเทวดาความหมายเกี่ยวกับความเร็ว และความหมายเกี่ยวกับชื่อตัวละครในวรรณคดี ตามลำดับ

จิง ลู (2553) ได้ศึกษาวิจัยเรื่องกลวิธีการตั้งชื่ออาหารและอุปลักษณะในภาษาไทยและภาษาจีน มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษากลวิธีการตั้งชื่ออาหารในภาษาไทยและภาษาจีนและเพื่อศึกษาอุปลักษณะชื่ออาหารภาษาไทยและภาษาจีน ผลการวิจัยพบว่า กลวิธีการตั้งชื่ออาหารในภาษาไทยและภาษาจีนมี 2 รูปแบบได้แก่การตั้งชื่ออาหารแบบตรง และการตั้งชื่ออาหารแบบอุปลักษณะ การตั้งชื่ออาหารแบบตรงตามการขึ้นต้นในตำแหน่งแรกของชื่ออาหารว่ามีทั้งหมด 23 ชนิดได้แก่ ส่วนประกอบอาหาร ประเภทของอาหาร วิธีการทำอาหาร สี ลักษณะพิเศษของอาหาร ขนาดของอาหาร คำอวยพร ชื่อเฉพาะของอาหาร ชื่อยี่ห้อของสินค้า อุปกรณ์ในการปรุงอาหาร ประโยชน์ของอาหาร วิธีการรับประทานอาหาร ระยะทาง อุณหภูมิ และมูลค่าของอาหาร การตั้งชื่ออาหารแบบอุปลักษณะในภาษาไทยและภาษาจีน สามารถแบ่งออกเป็น 2 รูปแบบ คือการตั้งชื่ออาหารแบบอุปลักษณะกึ่งสมบูรณ์ ซึ่งพบอุปลักษณะทั้งหมด 9 ชนิด ได้แก่ อุปลักษณะสิ่งมีชีวิต อุปลักษณะธรรมชาติ อุปลักษณะสิ่งที่อยู่เหนือธรรมชาติ อุปลักษณะสิ่งของ อุปลักษณะกิริยาอาการ อุปลักษณะสิ่งก่อสร้าง อุปลักษณะสถานที่ อุปลักษณะฤดูกาล และอุปลักษณะสงคราม

จากการศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวกับการตั้งชื่อ สามารถกล่าวได้ว่าการตั้งชื่อต้องตั้งเชิงบวกตามค่านิยมของสังคม แต่ละชื่อต้องมีนัยความหมายแฝงซึ่งสื่อความหมายในด้านดี ชื่อที่ตั้งขึ้นมามักจะใช้คำพยางค์ไม่มาก การตั้งชื่อโดยการแปลชื่อภาพยนตร์มีหลายลักษณะ เช่น การแปลชื่อจากภาษาหนึ่งไปเป็นอีกภาษาหนึ่ง ซึ่งอาจจะใช้ชื่อภาษาต่างประเทศมาตั้งชื่อ หรือมีการทับศัพท์ แปลศัพท์ และการตั้งชื่อเรื่องขึ้นมาใหม่ ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับพิจารณาจากองค์ประกอบต่าง ๆ ของผู้แปลหรือผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์นั้น ๆ

2.3.2 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการตั้งชื่อภาพยนตร์

จากการศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการตั้งชื่อมีสาระสำคัญดังนี้

ปรีศนา พงศ์รัมย์ (2550) ได้ศึกษาวิจัยเรื่องการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์การใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนและเพื่อศึกษาเปรียบเทียบความหมายของชื่อเดิมของภาพยนตร์จีนกับความหมายของชื่อใหม่ที่ใช้ภาษาไทยตั้งชื่อ ผลการวิจัยพบว่า การตั้งชื่อโดยใช้ตัวละครเอกมากที่สุด ตามด้วยเนื้อหา สิ่งของและสถานที่ในเรื่อง ต่อมาพบการใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย เช่น การใช้คำธรรมดา คำสแลง คำภาษาตลาด และการใช้คำทับศัพท์ ทำายที่สุดงานวิจัยนี้แสดงให้เห็นถึงความเหมือนและความต่างระหว่างชื่อภาพยนตร์จีนที่เป็นภาษาไทยและชื่อภาพยนตร์จีนเดิม

สุประวีณ์ แสงอรุณเฉลิมสุข (2551) ได้ศึกษาวิจัยเรื่องการวิเคราะห์การใช้ภาษาในภาพยนตร์ไทยเพื่อการสอนภาษาและวัฒนธรรมไทยสำหรับผู้เรียนภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์การใช้วจนภาษาตามลักษณะทางสังคมของผู้พูดและการใช้วจนภาษาในการสื่อสารในวัฒนธรรมไทย และจัดทำแนวการสอนการใช้ภาษาเพื่อการสื่อสารในสังคมสำหรับผู้เรียนภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ ผลการวิจัยพบว่า 1) การใช้วจนภาษาในภาพยนตร์ไทย พบว่าปัจจัยด้านวัย เพศ ชั้นสังคมความสัมพันธ์ทางสังคมและกาลเทศะ มีผลต่อการใช้ภาษาของผู้พูดในเรื่องการใช้คำสรรพนามคำลงท้ายและคำช่วยแสดงความรู้สึก 2) การใช้วจนภาษาสื่อสารในวัฒนธรรมไทยได้แก่ กิริยาท่าทาง การสัมผัสลักษณะทางกายภาพและการใช้สายตา พบว่าการใช้วจนภาษาในการสื่อสารในภาพยนตร์ไทยสะท้อนวัฒนธรรมไทยได้อย่างชัดเจน

บงกช สาริมาน (2553) ได้ศึกษาวิจัยเรื่องการศึกษากลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) ศึกษาวิธีการนำคำในภาษาไทยมาใช้ในการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ 2) ศึกษาวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3) ศึกษาถึงวัฒนธรรมที่มีผลต่อการนำคำในภาษาไทยมาใช้ในการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ และ 4) ศึกษาทัศนคติของผู้ชมภาพยนตร์ที่มีต่อการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ผลการวิจัยพบว่า การใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ 8 ลักษณะ โดยมีลักษณะการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษและการใช้คำเปรียบเทียบหรือคำที่มีความหมายแฝงมากที่สุด การใช้คำใหม่ คำสแลง การใช้คำปน การใช้คำคล้องจอง การใช้เครื่องหมายวรรคตอน การใช้คำที่มีความหมาย “มาก” “ระดับสูง” และ การใช้คำเลียนเสียงธรรมชาติ ตามลำดับ ต่อมาพบกลวิธีในการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 4 วิธีวิธีที่พบมากที่สุดคือการตั้งชื่อตามเนื้อหาภาพยนตร์ การตั้งชื่อตามตัวแสดงหลักของเรื่อง การตั้งชื่อตามสิ่งของหรือสถานที่ และการตั้งชื่อตามอาชีพของตัวแสดง ตามลำดับ ทางด้านวัฒนธรรมที่มีผลต่อการตั้งชื่อพบ 3 ลักษณะ ที่พบมากที่สุดคือ การใช้คำนามและคำสรรพนามที่หลากหลายตามระดับบุคคล รองลงมาคือ การใช้คำเรียกขานตามความสัมพันธ์แบบเครือญาติ และการใช้คำลงท้ายแทนความรู้สึกหรืออารมณ์ ตามลำดับ ส่วนผลการศึกษาศึกษาทัศนคติที่มีต่อการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย พบว่ากลุ่มตัวอย่างมีทัศนคติเฉลี่ยอยู่ในระดับ ชอบ

จากการศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการตั้งชื่อภาพยนตร์และการแปลชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศสามารถเห็นได้ว่า การใช้ภาษาในการแปลชื่อภาพยนตร์มีความเหมือนและความแตกต่างกันระหว่าง

ชื่อภาพยนตร์เดิมกับชื่อภาพยนตร์ที่แปล การใช้ภาษาในการแปลชื่อภาพยนตร์สามารถสะท้อนวัฒนธรรมและค่านิยมของประเทศได้อย่างชัดเจน และการศึกษาวิจัยข้างต้นยังทำให้เห็นถึงการใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์ว่า คำทับศัพท์และการใช้คำเปรียบเทียบหรือคำที่มีความหมายแฝงมากที่สุด ตามความนิยมของผู้ชม ซึ่งการศึกษาวิจัยดังกล่าวเป็นการศึกษาการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศทั้งสิ้น แต่ยังไม่มีการศึกษาเปรียบเทียบความเหมือนและความต่างของวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์และลักษณะการใช้ภาษาในการแปลของจีนและไทย ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงสนใจศึกษาเปรียบเทียบการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์จอแก้วและจอเงินจีน-ไทย โดยเจาะลึกศึกษาเปรียบเทียบวิธีการแปลชื่อของจีนและไทยในด้านวิธีการแปลชื่อ รูปแบบการตั้งชื่อใหม่และลักษณะการใช้ภาษาที่เหมือนและแตกต่างกันเป็นอย่างไร อีกทั้งวัฒนธรรมและค่านิยมของสังคมทั้งสองประเทศที่แฝงอยู่ในการแปล



บทที่ 3 การศึกษาลักษณะและวิธีการเปลี่ยนชื่อภาพยนตร์จีน-ไทย

ตามการพัฒนาของเทคโนโลยีสารสนเทศในปัจจุบัน ทำให้มนุษย์เราสามารถรับรู้เรื่องราวข่าวสารและถ่ายทอดเหตุการณ์โดยผ่านสื่อมวลชนต่าง ๆ ได้อย่างกว้างขวางและรวดเร็ว ส่งผลให้ภาพยนตร์และละครโทรทัศน์มีบทบาทสำคัญต่อการดำเนินชีวิตเป็นอย่างยิ่ง ภาพยนตร์และละครโทรทัศน์จึงกลายเป็นส่วนหนึ่งของผลงานด้านอุตสาหกรรมวัฒนธรรม ด้วยเหตุนี้ผู้สร้างละครโทรทัศน์และภาพยนตร์จึงได้นำเอาวัฒนธรรมประจำชาติของตนมานำเสนอในรูปแบบความบันเทิงที่หลากหลายไม่จำกัด ชื่อเรื่องภาพยนตร์และละครโทรทัศน์เป็นประตูดึงดูดให้ผู้ชมเข้าสู่เนื้อเรื่อง จึงมีบทบาทสำคัญอย่างยิ่งในการแปลบทเรื่องภาพยนตร์

ผู้วิจัยได้จำแนกลักษณะและวิธีการเปลี่ยนชื่อในภาพยนตร์จีน-ไทยในด้านต่าง ๆ ต่อไปนี้

3.1 การศึกษาวิธีการเปลี่ยนชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย

3.1.1 หลักและวิธีการตั้งชื่อเรื่องจีนเป็นภาษาไทย

3.1.2 การเปลี่ยนชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยตามประเภทภาพยนตร์

- 1) การเปลี่ยนชื่อเรื่องภาพยนตร์ประเภทความรัก
- 2) การเปลี่ยนชื่อเรื่องภาพยนตร์ประเภทการต่อสู้
- 3) การเปลี่ยนชื่อเรื่องภาพยนตร์ประเภทผจญภัย
- 4) การเปลี่ยนชื่อเรื่องภาพยนตร์ประเภทตลกขบขัน
- 5) การเปลี่ยนชื่อเรื่องภาพยนตร์พงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์
- 6) การเปลี่ยนชื่อเรื่องภาพยนตร์ประเภทอื่น ๆ (ไม่ได้จัดอยู่ในประเภทข้างต้น)

3.2 การศึกษาวิธีการเปลี่ยนชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน

3.2.1 หลักและวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน

3.2.2 การเปลี่ยนชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนตามประเภทภาพยนตร์

- 1) การเปลี่ยนชื่อเรื่องภาพยนตร์ประเภทความรัก
- 2) การเปลี่ยนชื่อเรื่องภาพยนตร์ประเภทการต่อสู้
- 3) การเปลี่ยนชื่อเรื่องภาพยนตร์ประเภทผจญภัย
- 4) การเปลี่ยนชื่อเรื่องภาพยนตร์ประเภทตลกขบขัน
- 5) การเปลี่ยนชื่อเรื่องภาพยนตร์พงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์
- 6) การเปลี่ยนชื่อเรื่องภาพยนตร์ประเภทอื่น ๆ (ไม่ได้จัดอยู่ในประเภทข้างต้น)

ผู้วิจัยได้ศึกษาวิเคราะห์ตามประเด็นข้างต้นดังมีรายละเอียดต่อไปนี้

3.1 การศึกษาวิธีการเปลี่ยนชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย

การศึกษาวิธีการเปลี่ยนชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยของงานวิจัยนี้ ได้คัดเลือกชื่อเรื่องภาพยนตร์จอแก้วและจอเงินจีนที่เปลี่ยนชื่อเป็นภาษาไทย ตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม พ.ศ. 2543 ขึ้นไปจนถึงวันที่ 30 พฤษภาคม พ.ศ. 2556 ซึ่งเป็นวันขึ้นคริสต์ศักราชใหม่จนถึงวันเขียนงานวิจัยนี้ ส่วนชื่อเรื่อง รวบรวมมาจากเว็บไซต์ <http://www.manager.co.th/> จำนวน 267 เรื่อง และเว็บไซต์ดูหนัง

ออนไลน์ <http://www.xn--72czoab1b2ak0dpa8czc8b9j8e.com/> รวมจำนวนอีก 55 เรื่อง รวมถึง 322 เรื่อง

การวิเคราะห์ข้อมูลในการศึกษาวิจัยเรื่องนี้เน้นหน้าที่หลักและวิธีการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ และรูปแบบการตั้งชื่อเรื่องใหม่ตามประเภทของภาพยนตร์ รวมถึงศึกษาลักษณะการใช้ภาษาในการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ของสองประเทศ เพื่อศึกษาเปรียบเทียบความเหมือนและความแตกต่างทางการแปลชื่อเรื่อง อีกทั้งวัฒนธรรมและค่านิยมที่มีอิทธิพลต่อการแปลชื่อภาพยนตร์

3.1.1 หลักและวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย

การใช้ภาษา เป็นหัวใจสำคัญของการสื่อสาร จากข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาหลักและวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยและภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนสามารถเห็นได้ว่า ผู้แปลชื่อภาพยนตร์จะพยายามแปลชื่อโดยใช้ภาษาที่มีสีสัน เพื่อให้ภาพยนตร์มีความสร้างสรรค์หรือแปลกใหม่ โดยใช้คำที่มีเอกลักษณ์เฉพาะ เพื่อสร้างความดึงดูดใจและสะเทือนใจให้แก่ผู้ชม ในบางเรื่องมีการนำชื่อที่เป็นภาษาอังกฤษมาพิจารณาแล้วประกอบในการตั้งเป็นภาษาไทยด้วย เนื่องจากสาธารณรัฐประชาชนจีนเป็นประเทศเก่าแก่ที่มีประวัติยาวนานหลายพันปี ภาษาจีนก็มีวิวัฒนาการที่ยาวนานเช่นกัน ซึ่งมีการใช้คำศัพท์ สำนวนที่หลากหลายนานหลายยุคและสื่อความหมายที่แตกต่างกันไป ผู้ตั้งชื่อจึงใช้วิธีหรือเทคนิคที่หลากหลายตั้งชื่อภาพยนตร์เพื่อให้ตรงกับเนื้อเรื่องที่จะสร้างความสนใจหรือความเร้าใจต่อผู้ชม

การตั้งชื่อภาพยนตร์ของจีนเอง แต่เดิมนั้นก็นิยมใช้เรื่องราวหรือคำเฉพาะที่มีอยู่ในเนื้อเรื่อง มาตั้งเป็นชื่อเรื่องภาพยนตร์ เช่น

太极(ไทเก๊ก) ไทเก๊ก เป็นหมัดมวยจีนชนิดหนึ่งที่มีเอกลักษณ์เฉพาะตัว มีความนุ่มนวล โอนอ่อนผ่อนคลาย การเคลื่อนไหวลื่นไหลต่อเนื่อง ขณะเดียวกันก็แฝงด้วยพลังอันยิ่งใหญ่ เมื่อแปลชื่อภาพยนตร์นี้ตั้งชื่อใหม่เป็น “ไทเก๊ก หมัดเล็กเหล็กตันสอง”

血滴子 (อาวุธโบราณการประหารชีวิตโดยการตัดคอ) 血滴子 เป็นชื่อเรียกอาวุธโบราณของจีนตั้งแต่สมัยราชวงศ์ฉิน ภาษาอังกฤษมีชื่อเฉพาะว่า The Flying Guillotine นำมาจากอุปกรณ์การประหารชีวิตของฝรั่งเศส พากษ์ไทยนำมาตั้งชื่อไทยเป็น “พยัคฆ์ร้ายกิโยติน”

墨攻 (กลยุทธ์การรบของม่อจื่อ) ชื่อภาษาจีนนี้ย่อมาจาก 墨子 (ม่อจื่อ) เป็นนักปรัชญาที่มีชื่อเสียงของจีนในสมัยโบราณ เป็นตัวเอกในเรื่องนี้ กับ 进攻 (รบ) หรือ 攻略 (กลยุทธ์การรบ) ม่อจื่อ เชื่อในความเป็นไปของโลกหน้า สนับสนุนให้มนุษย์มีความรักซึ่งกันและกัน เขาเชื่อว่าความรักโดยไม่จำกัดเชื้อชาติ วรรณะ ชนชั้น หรือความยากดีมีจน ประณามการทำสงคราม ชื่อภาษาจีนรวมกันแปลว่าวิธีการในการต่อสู้สงครามของนักปรัชญาสังคมนิยมม่อจื่อ เนื่องจากคนไทยส่วนใหญ่ไม่รู้จักรม่อจื่อ ชื่อเรื่องภาษาไทยตั้งชื่อใหม่เป็น “มหาบุรุษกู้แผ่นดิน”

鸿门宴 (งานเลี้ยงหงเหมิน) งานเลี้ยงของซีวูป้าหวังเพื่อฆ่าหลิวปัง ซึ่งเป็นหัวหน้าของอีกกองทัพหนึ่ง เป็นเรื่องราวเกี่ยวกับสงครามฉู่-ฮั่นและเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในงานเลี้ยงนี้ คนจีนชอบใช้คำนี้เปรียบเทียบเชิญชวนให้คนที่เคยมีเรื่องผิดใจกันมาสังสรรค์ปรับความเข้าใจ แต่จริง ๆ วางแผนตลบหลัง เก็บไม่เหลือ เอาถึงตาย แต่เป็นคำที่คนไทยไม่รู้จักร จึงใช้ชื่อพระเอกตั้งชื่อใหม่เป็น “ฉื่อป้ออ่องศึกแผ่นดินไม่สิ้นแค้น”

卧虎藏龙 (เสือข่มมังกรซ่อน) ชื่อภาษาจีนนี้แปลว่าคนมีความสามารถซ่อนตัวไว้ไม่ยอมแสดงออก สำนวนไทยมีว่า “มังกรซ่อนเล็บ” เป็นสำนวนจีนที่รู้จักกันอย่างดี ภาษาไทยพยัคฆ์ แปลว่าเสือโคร่ง ชื่อเรื่องนี้จึงแปลเป็น “พยัคฆ์ระห่ำมังกรผยองโลก”

满城尽带黄金甲 (ชื่อไทย ศีกโค่นบัลลังก์วังทอง) ชื่อเรื่องจินตมาจากบทกวี 《不第后赋菊》 ของ 黄巢 ช่วงปลายสมัยราชวงศ์ถังของประวัติศาสตร์จีน แปลว่าสีทองจากดอกเบญจมาศกระจายทั่วเมือง บทกวีเป็นคำที่แปลตรงได้ยาก ซึ่งภาษาไทยตั้งเป็น “ศีกโค่นบัลลังก์วังทอง” ระหว่างคำว่า "วัง" กับคำว่า "ทอง" มีรูปดอกเบญจมาศเสริมด้วย

三枪拍案惊奇 (ชื่อไทย พยัคฆ์หักเขี้ยว แผนก่ายเตี้ยวเหนื่อเมฆ) 三枪 ภาษาจีนแปลว่ายิงกระสุน 3 ครั้ง คำว่า 拍案惊奇 กนกพร นุ่มทอง (2553 : 15) ได้กล่าวถึงคำ ๆ นี้ว่า “มีที่มาจากความนิยมในนวนิยายขนาดสั้นชุด “เออร์ไพ” (《二拍》) ของหลิงเหมิงซู นักเขียนเอกอีกคนหนึ่ง เออร์ไพ ประกอบด้วยนวนิยายขนาดสั้น ชุด คือ ชูเค่อไพอันจิงฉี (《初刻拍案惊奇》) และเออร์เค่อไพอันจิงฉี (《二刻拍案惊奇》) นวนิยายขนาดสั้นชุดนี้ได้รับความนิยมมากต่อจากชั้นเหยียน ทำให้มีผู้อาศัยชื่อนี้เกาะกระแสนตลาด” ซึ่งเป็นคำโบราณที่นำมาตั้งเป็นชื่อเรื่องโดยไม่มีสำนวนไทยที่สามารถแปลตรงได้ จึงตั้งชื่อใหม่เป็น “พยัคฆ์หักเขี้ยว แผนก่ายเตี้ยวเหนื่อเมฆ”

คำเฉพาะเหล่านี้มาจากวัฒนธรรมจีนหรือนิยายจีนโบราณซึ่งเป็นคนจีนคุ้นเคยกันดี แต่ไม่ปรากฏอยู่ในประวัติศาสตร์ไทย การนำคำเหล่านี้มาใช้ในการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย จึงไม่นิยมใช้วิธีการแปลชื่อภาพยนตร์แบบตรงตัว เพราะคนไทยส่วนใหญ่ไม่สามารถเข้าใจถึงความหมายแฝงของชื่อที่แปลตรงตัวออกมาเหล่านี้ได้ทันทีหรืออาจจะไม่เข้าใจเลย ผู้วิจัยได้วิเคราะห์ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน และพิจารณาจากเนื้อเรื่อง พบว่าหลักและวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยนั้น นิยมใช้ภาษาที่สื่อเนื้อเรื่องให้คนไทยเข้าใจมากกว่าการแปลชื่อภาพยนตร์แบบตรงตัวมาตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์

การแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยแม้จะไม่นิยมใช้ชื่อเดิมของชื่อภาพยนตร์จีนมาตั้งชื่อโดยตรง แต่บางครั้งก็นิยมตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเสียใหม่ โดยเพิ่มส่วนขยายหรือเพิ่มคำเข้าไปในชื่อของภาพยนตร์เดิม เพื่อสื่อเนื้อเรื่องให้ชัดเจนยิ่งขึ้น เช่น

南京! 南京! (นานกิง! นานกิง!) เป็นภาพยนตร์อิงประวัติศาสตร์กระตุ้นเลือดรักชาติ คนไทยตั้งชื่อใหม่เป็น “นานกิง โศกนาฏกรรมสงครามมนุษย์” เพิ่มคำวลี “โศกนาฏกรรมสงครามมนุษย์” เป็นส่วนขยาย เพื่อแสดงลักษณะเด่นให้ผู้ชมเห็นภาพของเหตุการณ์การฆ่าที่โหดเหี้ยมทารุณที่เกิดขึ้นในเมืองนานกิงสาธารณรัฐประชาชนจีนในสงครามโลกครั้งที่สอง

杨门女将 (ขุนศึกหญิงตระกูลหยาง) ในเรื่องนี้ “ตระกูลหยาง” แม้จะไม่ใช้เป็นชื่อของตัวละคร แต่เป็นตระกูลของตัวเอกทั้งหมด “ศึกทะลุฟ้า ตระกูลหยาง” ชื่อภาษาไทยใช้ “ศึกทะลุฟ้า” เป็นส่วนขยายแสดงถึงคุณลักษณะของขุนศึกตัวเอก ซึ่งมีความองอาจเก่งกาจสามารถในการสู้รบ

明明 (หมิงหมิง ชื่อของนางเอก) ภาษาไทยตั้งชื่อใหม่เป็น “หมิงหมิง สวยสยบนรก” “สวยสยบนรก” เป็นส่วนขยายเพื่อแสดงลักษณะเด่นของตัวเอกหมิงหมิง ซึ่งเป็นหญิงสาวที่ร้ายกาจมากแต่กล้าไปตามหารักแท้

นอกจากตัวอย่างชื่อเรื่องภาพยนตร์ดังกล่าวแล้ว การตั้งชื่อโดยใช้วิธีเพิ่มส่วนขยายเข้าไปในชื่อเดิมยังมีอีกมากมาย เช่น

关云长 (กวนอู) สามก๊ก เทพเจ้ากวนอู
 叶问 (ยิปมัน) ปรมาจารย์หย่งชุนยิปมัน
 宝莲灯 (โคมวิเศษ) เดชอภินิหาร โคมวิเศษสะท้านฟ้า
 英雄 (วีรบุรุษ) วีรบุรุษไร้นามทลายมังกร
 苏乞儿 (ยาจกซู) ยาจกซู ตำนานหมัดเมฆา
 爆裂都市 (ระเบิดเมือง) แผลงเงาฆ่า ล่าระเบิดเมือง
 向左走向右走 (เลี้ยวซ้าย เลี้ยวขวา) ผู้หญิงเลี้ยวซ้าย ผู้ชายเลี้ยวขวา

เนื่องจากภาพยนตร์จีนสร้างและถ่ายทำจากความคิดสร้างสรรค์ของคนจีน ผู้ประพันธ์หรือผู้กำกับ รวมถึงนักแสดงซึ่งเป็นคนจีน ภาพยนตร์ที่สร้างหรือผลิตออกมาจึงสะท้อนให้เห็นถึงเอกลักษณ์ความเป็นจีน แนวความคิดหรือวิถีชีวิตของชาวจีน การตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นไทยจึงได้มีการนำคำเรียกเฉพาะที่สื่อถึงเอกลักษณ์ความของจีนมาตั้งเป็นชื่อเรื่อง เช่น

คำว่า “มังกร” ซึ่งเมื่อพูดถึงมังกร ผู้ชมย่อมจะนึกถึงสาธารณรัฐประชาชนจีนเป็นอันดับแรก หรือเป็นสัญลักษณ์ตัวแทนของสาธารณรัฐประชาชนจีน เช่น

พยัคฆ์ระห่ำมังกรผยองโลก 卧虎藏龙 (เสือข่มมังกรซ่อน)
 มังกรไท่เก๊ก คนไม่ยอมคน 太极张三丰 (ไท่เก๊กจิ้งซานเฟิง)
 สามก๊ก ขุนศึกเลือดมังกร 赤壁 (ศึกผาแดง ที่เกิดสงครามสมัยสามก๊ก)
 ถอดสลักปล้น คนกระแทกมังกร 火龙 (มังกรไฟ)
 วีรบุรุษไร้นามทลายมังกร 英雄 (วีรบุรุษ)

คำว่า “เจ้าพ่อ” ทำให้นึกถึงกลุ่มอิทธิพลหรือพวกอำนาจมืดทั้งหลาย เช่น

คนใจเย็นเป็นเจ้าพ่อไม่ได้ 九龙冰室 (Kowloon Ice House ชื่อของร้านขายขนมเย็นที่เกาลูน)
 ขึ้นทำเนียบเลือกเจ้าพ่อ 黑社会 (สังคมมืด)
 เจ้าพ่อเซี่ยงไฮ้ หักเหลี่ยมมังกร 新上海滩 (เซี่ยงไฮ้)
 กอหู่ ฉื่อนคมโคตรเจ้าพ่อ 江湖 (ยุทธจักร)

ใช้คำว่า “เส้าหลิน” เช่น

เส้าหลินสองใหญ่ 新少林寺 (วัดเส้าหลิน)
 7 เส้าหลินพิชิตมาร 七小罗汉 (7 พระอรหันต์น้อย)
 เส้าหลิน แวมไพร์ มหาสงครามกู่พิภพ 少林僵尸 (เส้าหลิน แวมไพร์)

คำว่า “กังฟู” ซึ่งหมายถึงการต่อสู้ หมัดมวย เช่น

กังฟู 3 ก๊กไซอิ๋วแพนด้าหมัดเทวดา 月光宝盒 (กล่องแสงจันทร์)
 ไอ้หนุ่มกังฟูสู้ท้าลุย 蔡李佛 (ไซหลี่ฝอ ชื่อของตัวเอง)
 ยิปมัน เจ้ากังฟูสู้ยิปตาทาก 2 叶问 2 (ยิปมัน)

หลักและวิธีการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยเหล่านี้ ทำให้เห็นถึงลักษณะของการใช้ภาษาที่แตกต่างกันระหว่างชื่อแปลภาษาไทยและชื่อเดิมภาษาจีน คนจีนนิยมใช้ชื่อสั้น ๆ และนำคำที่มีความหมายแฝงตั้งเป็นชื่อเรื่อง ทำให้ผู้ชมเกิดความอยากรู้อยากเห็นว่า ภาพยนตร์เรื่องนั้น ๆ มีเนื้อหาน่าสนใจอย่างไร หรือเรื่องเก่าและนิยายโบราณที่สร้างมาใหม่มีความคิดสร้างสรรค์และใช้

เทคนิคทันสมัยเป็นอย่างไร ซึ่งสร้างความยากลำบากในการแปลชื่อภาพยนตร์จีนเหล่านี้ เนื่องจากผู้ตั้งชื่อเรื่องไม่สามารถแปลโดยตรงเพราะคำเฉพาะดังกล่าวไม่ปรากฏในประวัติศาสตร์ไทยหรือสังคมไทย จึงใช้หลักและวิธีต่าง ๆ ตั้งชื่อเรื่องภาษาไทยโดยสื่อเนื้อเรื่องอย่างละเอียด การใช้คำที่มีเอกลักษณ์เฉพาะของวัฒนธรรมจีนจึงช่วยให้ผู้ชมเข้าใจง่าย ได้เห็นภาพของเนื้อเรื่อง สื่อความหมายชัดเจนและรวดเร็ว และสามารถดึงดูดความสนใจของผู้ชมไปชมภาพยนตร์เรื่องดังกล่าว

3.1.2 การแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยตามประเภทภาพยนตร์

การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์นั้น โดยเฉพาะการแปลชื่อโดยวิธีการตั้งชื่อใหม่ให้กับภาพยนตร์ต่างประเทศ ประเภทของภาพยนตร์มีบทบาทสำคัญต่อการแปลชื่อภาพยนตร์เป็นอย่างมาก เพราะผู้ชมเมื่อได้เห็นหรือได้ยินชื่อภาพยนตร์แล้วจะสามารถรู้ได้ทันทีว่า ภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นภาพยนตร์ชนิดใดหรือประเภทใด และสามารถช่วยในการตัดสินใจที่จะเลือกชมหรือไม่

การแบ่งประเภทภาพยนตร์ นักการศึกษาภาพยนตร์ วิลเลียม ไบเออร์ (2551 : 16-17) ได้รวบรวมแนวภาพยนตร์และแบ่งประเภทไว้ดังนี้ 1) ภาพยนตร์ลูกทุ่งตะวันตก 2) ภาพยนตร์ลึกลับ ตื่นเต้น 3) ภาพยนตร์ตลก 4) ภาพยนตร์เพลง 5) ภาพยนตร์สงคราม 6) ภาพยนตร์ผจญภัย 7) ภาพยนตร์เกี่ยวกับศีลธรรมและสังคม 8) ภาพยนตร์เกี่ยวกับวงการบันเทิง 9) ภาพยนตร์ส่วนตัว 10) ภาพยนตร์จินตนาการและเขย่าขวัญ 11) ภาพยนตร์สะท้อนสังคม 12) ภาพยนตร์ประวัติศาสตร์

จำเรียมลักษณะ ธนะวียงน้อย (2544 : 237) ได้แบ่งแนวการนำเสนอของภาพยนตร์ไทยได้ดังนี้ 1) แนวชีวิต ความรัก 2) แนวรักชาติ การทหาร 3) แนวบู๊ ต่อสู้ โหดโผน 4) แนวนิยาย วรรณกรรม ตำนาน ประวัติศาสตร์ 5) แนวตลก 6) แนวผจญภัย ตื่นเต้น หวาดเสียว 7) แนวผู้หญิง 8) แนวผี ลึกลับ น่ากลัว 9) แนวการเมือง 10) แนวรวมหลายรสชาติ

เห็นได้ว่าประเภทภาพยนตร์ข้างต้นมีการแบ่งประเภทที่หลากหลายกว้างขวาง และมีการแบ่งประเภทตามลักษณะของเนื้อหาและแนวการนำเสนอภาพยนตร์ แต่ในงานศึกษาวิจัยเรื่องนี้ เพื่อให้การศึกษามีความชัดเจนและทำให้เห็นประเภทที่สามารถเปรียบเทียบได้ง่ายยิ่งขึ้น ผู้วิจัยได้วิเคราะห์วิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ แบ่งประเภทภาพยนตร์โดยอาศัยแนวการแบ่งจากข้างต้นและจำนวนของภาพยนตร์แต่ละประเภท แบ่งเป็น 6 ประเภทใหญ่ ๆ ได้แก่ 1) ภาพยนตร์ความรัก 2) ภาพยนตร์การต่อสู้ 3) ประเภทภูตผีปีศาจ 4) ประเภทตลกขบขัน 5) ภาพยนตร์พงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์ 6) ประเภทอื่น ๆ (ไม่ได้จัดอยู่ในประเภทข้างต้น) โดยมีรายละเอียดในการศึกษาวิจัยดังต่อไปนี้

1) การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยประเภทความรัก

ภาพยนตร์ประเภทความรัก (Romance) เป็นภาพยนตร์แนวรักโรแมนติก เหมาะกับคู่หนุ่มสาวโดยเฉพาะผู้ที่กำลังมีความรัก เล่าเรื่องราวและเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นระหว่างชายและหญิง ให้ผู้ชมเกิดความรู้สึกเกี่ยวกับความรัก การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ประเภทนี้จะออกแนวหวานและสดใส เน้นเรื่องความรู้สึก เหมาะกับประเภทและความนิยมของผู้ชม

การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยประเภทนี้ ข้อมูลที่เก็บรวบรวมมาทั้งหมดมี 97 เรื่อง

ตารางที่ 1 วิธีการแปลงชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยประเภทความรัก

วิธีการแปลงชื่อ		จำนวนเรื่อง	ร้อยละ
1	วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่	81	83.51
2	วิธีปรับชื่อเดิม	แปลขยายความ	4
		การตัดทอนคำ	0
3	แปลตรงตัว	จากชื่อภาษาจีน	9
		จากชื่อภาษาอังกฤษ	3
รวม		97	100.00

จากสถิติดังกล่าวสามารถเห็นได้ว่าวิธีการแปลงชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยตั้งชื่อเรื่องใหม่มีจำนวนมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 83.51 วิธีอื่นมีจำนวนน้อย ซึ่งเป็นการใช้วิธีการแปลตรงจากชื่อภาษาจีนและภาษาอังกฤษ แปลขยายความจากชื่อเดิมตามลำดับ และไม่มีใช้วิธีการตัดทอนคำ จากสถิติดังกล่าวแสดงให้เห็นว่า ผู้ตั้งชื่อไม่เน้นการรักษาความเป็นเดิมของชื่อภาษาจีน นิยมใช้ความคิดสร้างสรรค์ในการแปลงชื่อเรื่อง เพื่อให้เข้ากับความชื่นชอบและเหมาะกับค่านิยมของคนไทย

รูปแบบการตั้งชื่อใหม่ของภาพยนตร์ แบ่งได้เป็น 4 รูปแบบ คือ 1) การตั้งชื่อโดยการอิงเนื้อเรื่อง 2) การตั้งชื่อโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก (แบ่งเป็น 3 ซ้อย่อย ได้แก่ บทบาทของตัวละครเอก การอุปมาบทบาทหรือลักษณะของตัวละครเอก และใช้คำพูดโดยตรงจากตัวละครเอก) 3) ใช้ชื่อสิ่งของและสถานที่ในเรื่อง 4) ใช้ชื่อของตัวละครเอก (แบ่งเป็นใช้ชื่อตัวละครเอกเพียงอย่างเดียวและใช้ชื่อประกอบส่วนขยาย)

(1) การแปลงชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยวิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่

การแปลงชื่อภาพยนตร์โดยวิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่ภาพยนตร์ประเภทความรัก ได้เป็นวิธีที่นิยมมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 83.51 รูปแบบการตั้งชื่อใหม่ได้มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

ตารางที่ 2 รูปแบบการตั้งชื่อเรื่องใหม่ภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยประเภทความรัก

รูปแบบการตั้งชื่อ		จำนวน	ร้อยละ	ติดอันดับ
เนื้อเรื่อง		20	24.69	2
การใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก	บทบาท	19	23.46	1
	การอุปมา	11	13.58	
	คำพูด	12	14.81	
สิ่งของและสถานที่		15	18.52	3
ชื่อตัวละครเอก	ชื่อตัวละครเอก	0	0	4
	ชื่อและส่วนขยาย	4	4.94	
รวม		81	100.00	

จากตารางสถิติสามารถเห็นได้ว่า การแปลชื่อโดยวิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่ภาพยนตร์ประเภทความรัก ใช้รูปแบบโดยลักษณะเด่นของตัวเอกเป็นมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 51.85 โดยเฉพาะใช้บทบาทของตัวเอก เป็นร้อยละ 23.46 ในการตั้งชื่อเรื่องใหม่ รองลงมาโดยใช้เนื้อเรื่อง ชื่อสิ่งของและสถานที่สำคัญในเรื่องภาพยนตร์ ใช้ชื่อตัวเอกมีน้อยที่สุด มีเพียงร้อยละ 4.94 แต่ละรูปแบบยกตัวอย่างดังนี้

- (1.1) การตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยการอิงเนื้อเรื่อง
 - รักหลอกให้บอกรัก 我的最爱 (สุดที่รักฉัน)
 - 3 หัวใจ ให้ได้แค่คนเดียว 单身男女 (หนุ่มสาวคนโสด)
 - ปิ้งรัก สลับชั่ว 花样少年少女 (หนุ่มสาวลึนรัก)
- (1.2) การตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยการใช้ลักษณะเด่นของตัวเอก
 - (1.2.1) การตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยอิงบทบาทของตัวเอก
 - องค์หญิงกำมะลอ ป่วนกำลัง 3 新还珠格格 (องค์หญิงหวนจู)
 - นายหอยทอดกับคุณหนูไฮโซ 转角遇到爱 (เลี้ยวมุมได้เจอรัก)
 - ซูเปอร์สตาร์ตกอับกับยายสาวสุดเซย 爱就宅一起 (รักก็อยู่ด้วย)
 - ศึกรักนักบาส 斗牛,要不要 (แข่งบาส เอาปะ)
 - กลิ้งรักนายข้าวผัดไข่ 翻滚吧! 蛋炒饭 (ม้วนเถอะ ข้าวผัดไข่)
 - (1.2.2) การตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยการอุปมาบทบาทตัวเอก
 - แผลใจรัก...นักต้มตุ๋น 我的亿万面包 (ขนมปังพันล้านของฉัน)
 - สาวหน้าใสกับนายไบค์ซิคเคิล 蓝色大门 (ประตูสีน้ำเงิน)
 - ยัยสวยสั่งได้ กับ คุณชายเทวดา 美女不坏 (สาวสวยไร้เลว)
 - (1.2.3) การตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยอิงคำพูดของตัวเอก
 - โง่งครีบ ผมเป็นคนครีบ 完美情人 (คนรักเพอร์เฟกต์)
 - ดราگونเลิฟ ตายก็ยอม...ถ้าได้รักเธอ 龙儿 (หลงเออร์)
 - ขอกี้กกัน อีกครั้งเถอะนะ 龙凤斗 (มังกรศึกฟินิกซ์)
 - อยากบอกโลกว่ารัก 如果爱 (หากว่ารัก)
- (1.3) การแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยอิงชื่อสิ่งของและสถานที่
 - รักใสใส หัวใจเด่นระห่ำ 浪漫樱花 (ซากุระโรแมนติก)
 - ดาบทะเลฟ้า พัดทะเลเวลา 神话 (นิยาย)
 - คูปองป่วน ขวนปิ้งรัก 换换爱 (เปลี่ยนคนรัก)
- (1.4) การตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยอิงชื่อของตัวเอก
 - จันเจา แมวหลวงสะท้านยุทธภพ 老鼠爱上猫 (หนูรักแมว)
 - สแลมดิ่งหัวใจซู้ตให้เธอ MVP 情人 (คนรัก MVP)
 - ความแค้นของโซฟี 非常完美 (เพอร์เฟกต์มาก)

ลักษณะการใช้ภาษาของภาพยนตร์ประเภทความรักนี้ เมื่อตั้งชื่อใหม่ นิยมใช้คำว่า “รัก” และ “ใจ” ในชื่อใหม่มากที่สุด ซึ่งเป็นคำที่ได้สื่อความรู้สึกของตัวเอกในเนื้อเรื่องพอสมควร

ชื่อภาพยนตร์จีนประเภทความรักที่ได้ใช้คำว่า “รัก” ในชื่อภาษาไทยใหม่มีมากถึง 50 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 61.73 แต่ในจำนวนนี้มีเพียง 14 เรื่องที่ใช้อักษรจีนคำว่า 爱 (รัก) ในชื่อเดิมภาษาจีน ยกตัวอย่างเช่น

รักเรากลับปาวสาน 不能说的秘密 (ความลับที่พูดไม่ได้)
 โปรดรัก...ยังไม่สาย 不再让你孤单 (จะไม่ให้เธอเหงาอีก)
 เงือกสาว สะดุดรัก 出水芙蓉 (ดอกชบาคายน้ำ)
 ตำนานรักทะลุมิติ 我的武林男友 (แฟนจอมยุทธ์ของฉัน)
 ฯลฯ

อันดับรองลงมาจากคำว่า “รัก” คำที่นิยมมากใช้ในการตั้งชื่อมากที่สุดของภาพยนตร์จีนคือ คำว่า “ใจ” ในชื่อภาษาไทยมีมากถึง 18 เรื่อง เป็นจำนวนร้อยละ 22.22 แต่ชื่อภาพยนตร์จีนนั้นไม่มีเรื่องใดเลยที่ใช้คำว่า 心 (หัวใจ) เช่น

3 หัวใจ ให้ได้แค่ผู้ชายคนเดียว 单身男女 (หนุ่มสาวคนโสด)
 เกลียดใจนักเผลอรักคุณจนได้ 小亲亲 (ที่รัก)
 ใจเราเคียงกันนิรันดร 紫藤恋 (ความรักของดอกไลแลค)
 รักใสใส หัวใจเต้นระห่ำ 浪漫樱花 (ซากุระ โรแมนติก)
 สวรรค์รักในฝัน 天空之城 (เมืองบนสวรรค์)
 ฯลฯ

จากข้อมูลดังกล่าวสามารถเห็นได้ว่า การแปลโดยใช้วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่ นิยมใช้รูปแบบการตั้งชื่อโดยลักษณะเด่นของตัวเอกมากที่สุด ใช้ชื่อของตัวเอกน้อยที่สุด โดยเฉพาะใช้เพียงชื่อตัวเอกอย่างเดียวในการตั้งชื่อ ส่วนลักษณะเฉพาะด้านการใช้ภาษาในการตั้งชื่อเรื่องใหม่ ผู้แปลนิยมใช้คำที่สื่ออารมณ์ความรู้สึก ซึ่งเป็นคำว่า “รัก” และ “ใจ” ในชื่อภาพยนตร์ใหม่เป็นอย่างมาก สอดคล้องกับประเภทของภาพยนตร์ความรัก

(2) การแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยใช้วิธีการปรับชื่อเดิม

การแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยใช้วิธีการปรับชื่อเดิม รวมการตัดทอนคำและการขยายความจากชื่อเดิมที่แปลตรง ภาพยนตร์ประเภทความรักมีเพียงการขยายความจากชื่อเดิม

การแปลแบบขยายความ เป็นการแปลเพิ่มความเพื่อให้เกิดความชัดเจนยิ่งขึ้นจากการแปลตรงตัว การแปลชื่อภาพยนตร์วิธีนี้จะมีการเพิ่มส่วนขยายเข้าไปในชื่อเดิม จะทำให้ความหมายของชื่อภาพยนตร์ชัดเจนยิ่งขึ้น ภาพยนตร์ประเภทความรักมี 4 เรื่องได้ใช้รูปแบบนี้ ได้แก่

ผู้หญิงเลี้ยวซ้าย ผู้ชายเลี้ยวขวา 向左走向右走 (เลี้ยวซ้าย เลี้ยวขวา)
 องค์หญิงกำมะลอ ป่วนกำลัง 3 新还珠格格 (องค์หญิงกำมะลอ)
 ลาเวนเดอร์ รักนี้เพื่อเธอ 薰衣草 (ลาเวนเดอร์)
 บ้านนี้มีสิงโต คำรามให้ลั่นโลก 河东狮吼/我家有只河东狮 (สิงโตคำราม/บ้านผมมีสิงโต)

ชื่อภาพยนตร์ดังกล่าว ล้วนมีการเพิ่มคำขยายเพื่อสื่อความหมายให้ชัดเจน สร้างความมีเอกลักษณ์ของชื่อหรือตัวละคร เรื่องราวหรือสิ่งของที่มีอยู่ในเรื่องได้เด่นชัด เช่น “ป่วนกำลัง” ขยาย 格格 (องค์หญิง) “คำรามให้ลั่นโลก” ขยาย 狮 “สิงโต” ซึ่งเปรียบเทียบเป็นนางเอกในเรื่องนั้น สรุปได้

ว่า การใช้วิธีแบบเพิ่มคำหรือวิเศษณ์แปลขยายความจะใช้เมื่อชื่อเดิมนั้นเป็นชื่อที่แสดงความเป็นเอกลักษณ์ของตัวละครหรือสิ่งของสำคัญในเรื่องนั้น ๆ แปลเป็นภาษาไทยแล้วยังไม่ชัดเจนหรือไม่น่าสนใจพอ จึงขยายความเพื่อสื่อความหมายของชื่อเดิมเป็นอย่างดี

(3) การแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยใช้วิธีการแปลตรง

การแปลโดยวิธีการแปลตรง เป็นการแปลตามรูปภาษาหรือการแปลตามตัวอักษร “เป็นการแปลที่พยายามรักษาความหมายและโครงสร้างของต้นฉบับไว้มากที่สุด มุ่งความถูกต้องแม่นยำเป็นหลัก แต่อาจมีการเปลี่ยนแปลงด้านโครงสร้าง (Structure) และการใช้คำเพื่อให้เป็นไปตามหลักการใช้ภาษาของภาษาฉบับแปล”(“ทฤษฎีเกี่ยวกับการแปล” ม.ป.ป. : ออนไลน์) การตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์โดยวิธีการแปลตรงจากชื่อภาษาจีนเป็นการแปลความหมายของคำแล้ว กล่าวคือเป็นการถ่ายทอดความหมายของต้นฉบับอย่างสมบูรณ์ มุ่งในรักษาความเป็นเดิมของชื่อภาษาจีน

(3.1) การใช้วิธีการแปลแบบตรงตัวจากชื่อภาษาจีนมี 9 เรื่อง ได้แก่

我们结婚吧 มามะ... มาแต่งงานกัน	爱情魔戒 อัจฉริยะแหวนแห่งรัก
恶作剧之吻 แกล้งจ๊อบให้รู้ว่รัก	恶作剧 2 吻 แกล้งจ๊อบให้รู้ว่รัก 2
情深深, 雨蒙蒙 มนต์รักในสายฝน	狂爱龙卷风 พายุหมุนล้นรัก
橘子酱男孩 หม่อมรักรสส้ม	贫穷贵公子 เทพบุตรถังแตก
红楼梦 ความฝันในหอแดง	

ชื่อภาพยนตร์ข้างต้นมีลักษณะเด่นประการหนึ่งคือ ชื่อภาษาจีนใช้ชื่อสิ่งของ สถานที่ เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นหรือลักษณะเด่นของตัวเอกในภาพยนตร์มาตั้งเป็นชื่อเรื่อง ให้ผู้ชมเห็นภาพที่เกี่ยวกับเนื้อเรื่องนั้น ได้แก่ “แต่งงาน” “แหวน” “จ๊อบ” “สายฝน” “พายุ” “รสส้ม” “เทพบุตร” “หอแดง” หรือใช้อุปมา ซึ่งสามารถแปลตรงตัวได้ง่าย ทำให้ผู้ชมเห็นภาพได้อย่างสนุกสนาน เป็นชื่อที่มีสีสันแต่เดิม จึงสามารถใช้วิธีการแปลตรงได้

(3.2) วิธีการแปลตรงจากชื่อภาษาอังกฤษ

การนำชื่อภาพยนตร์จีนซึ่งแปลเป็นชื่อภาษาอังกฤษ หรือนำชื่อภาษาอังกฤษที่ผู้สร้างระบุไว้ นำมาใช้โดยตรงฉายที่ประเทศไทย ชื่อภาพยนตร์มี 3 เรื่องดังนี้

Fated to Love You 命中注定我爱你 (โชคชะตากำหนดให้ฉันรักเธอ)
Drunken to Love You 醉后决定爱上你 (ตัดสินใจรักเธอก็ต่อเมื่อดฉันเมา)
Down with Love 就想赖着你 (แค่อยากติดตามเธอ)

จากข้อมูลดังกล่าวเห็นได้ว่า ภาษาอังกฤษที่ใช้ในการตั้งชื่อภาพยนตร์ เป็นชื่อขนาดสั้น ใช้คำทั่วไปในชีวิตประจำวัน เข้าใจง่าย และสามารถสื่อเนื้อเรื่องได้โดยตรง ภาพยนตร์ทั้ง 3 เรื่องดังกล่าวเป็นภาพยนตร์จอแก้วหมด แสดงว่าภาพยนตร์จอเงินไม่นิยมใช้ภาษาอังกฤษเป็นชื่อเรื่อง

จากตัวอย่างดังกล่าวเห็นได้ว่า ผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์ประเภทความรักเป็นภาษาไทย ใช้วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่มีจำนวนมากที่สุด ไม่นับชื่อดั้งเดิม แต่จะตั้งชื่อภาพยนตร์ใหม่โดยใช้ความคิดของผู้ตั้งชื่อที่มีต่อเนื้อเรื่อง นิยมใช้รูปแบบการตั้งชื่อโดยลักษณะเด่นของตัวเอก ชื่อที่แปลหรือตั้งขึ้นมา นั้นสื่อถึงแนวสดใสและอ่อนหวาน โดยใช้คำว่า “รัก” และ “ใจ” เป็นส่วนมาก สื่อความรู้สึกของตัวละครออกมาโดยตรง ไม่เหมือนกับชื่อภาพยนตร์จีนเดิมที่มีความหมายนัยแฝง อันสอดคล้องกับค่านิยมของคนหนุ่มสาวของไทยซึ่งกล้าแสดงออก

2) การแปลงชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยประเภทการต่อสู้

ภาพยนตร์ประเภทการต่อสู้หรือภาพยนตร์แนวแอคชั่น เป็นภาพยนตร์ออกแนวบู๊ ต่อสู้ โลดโผน ยิ่งป็น ชกต่อยใช้กำลังเป็นหลัก เหมาะสำหรับผู้ชมที่ชื่นชอบความตื่นเต้น เร้าใจและการต่อสู้ ซึ่งทำให้ผู้ชมระทึกใจ รวมถึงภาพยนตร์กำลังภายในซึ่งเป็นภาพยนตร์ที่มีเอกลักษณ์ของจีน เน้นใช้กำลังภายในในการต่อสู้เป็นหลัก

ตารางที่ 3 วิธีการแปลงชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยประเภทการต่อสู้

วิธีการแปลงชื่อ		จำนวนเรื่อง	ร้อยละ
1	วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่	91	72.22
2	วิธีปรับชื่อเดิม	แปลขยายความ	17.46
		การตัดทอนคำ	1.59
3	แปลตรงตัว	จากชื่อภาษาจีน	7.94
		จากชื่อภาษาอังกฤษ	0.79
รวม		126	100.00

จากตารางดังกล่าวเห็นได้ว่า ภาพยนตร์ประเภทแนวต่อสู้จะใช้วิธีการตั้งชื่อใหม่มากที่สุด ซึ่งคิดเป็นร้อยละ 72.22 รองลงมาเป็นการตั้งชื่อโดยวิธีแปลขยายความและแปลตรง แปลจากชื่อภาษาอังกฤษเป็นจำนวนน้อยที่สุด เป็นร้อยละ 0.79 สามารถบอกได้ว่า แม้จำนวนการตั้งชื่อภาพยนตร์ประเภทการต่อสู้ใช้วิธีการแปลขยายความและการแปลตรงมีไม่น้อย แต่วิธีการตั้งชื่อใหม่ยังเป็นที่ยอมรับมากที่สุด

(1) การแปลงชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยวิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่

ภาพยนตร์ที่มีเนื้อเรื่องการต่อสู้ การทำลายล้างที่รุนแรง และการเสียชีวิตในรูปแบบต่าง ๆ ของตัวเอกเป็นหลัก มีสิ่งที่ไม่สอดคล้องกับความเป็นจริง เช่นกำลังภายใน ความสามารถเหนือมนุษย์ ฯลฯ การแปลงชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาไทยโดยวิธีการตั้งชื่อใหม่แบ่งรูปแบบการตั้งชื่อเรื่องใหม่ดังนี้

ตารางที่ 4 รูปแบบการตั้งชื่อเรื่องใหม่ภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยประเภทการต่อสู้

รูปแบบการตั้งชื่อ		จำนวน	ร้อยละ	ติดอันดับ
เนื้อเรื่อง		10	10.99	3
การใช้ลักษณะเด่นของตัวเอก	บทบาท	17	18.68	1
	การอุปมา	28	30.77	
	คำพูด	3	3.30	
สิ่งของและสถานที่		26	28.57	2
ตัวเอก	ชื่อตัวเอก	0	0	4
	ชื่อและส่วนขยาย	7	7.96	
รวม		91	100.00	

จากสถิติสามารถเห็นได้ว่า รูปแบบการตั้งชื่อเรื่องใหม่ภาพยนตร์ประเภทการต่อสู้ ใช้รูปแบบลักษณะเด่นของตัวเอกตั้งชื่อใหม่เป็นอย่างมาก คิดเป็นร้อยละ 52.75 ในนั้นใช้การอุปมาอุปไมยของตัวเอกมากที่สุด มีมากถึงร้อยละ 30.77 รองลงมาโดยใช้ชื่อสิ่งของหรือสถานที่สำคัญ และเนื้อเรื่องการใช้ชื่อตัวเอกมีน้อย มีเพียงใช้ชื่อตัวเอกและส่วนขยาย เป็นจำนวนร้อยละ 7.96 ไม่มีการอิงชื่อตัวเอกโดยตรง แต่ละรูปแบบสามารถยกตัวอย่างได้ดังนี้

- (1.1) การตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยการอิงเนื้อเรื่อง
 - คืนที่ใคร ๆ ก็พร้อมจะลืม 旺角黑夜 (คืนห้วงเจียว)
 - พลิกแผนฆ่า..ล่าสังหาร 窃听风云 2 (วิกฤตติคังฟิง 2)
 - 2 คมล่าถล่มเมือง 寒战 (สงครามเย็น)
- (1.2) การตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยการใช้ลักษณะเด่นของตัวเอก
 - (1.2.1) การตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยอิงบทบาทของตัวเอก
 - ไอ้หนุ่มกังฟูสู้ท้าลุย 蔡李佛 (ไซ่หลี่ฝอ ชื่อของตัวเอก)
 - นักชกผู้พิชิต 霍元甲 (ฮั่วหยวนเจี๋ย ชื่อของตัวเอก)
 - วีรบุรุษดาบเทวดา 中华英雄 (วีรบุรุษแห่งจีน)
 - ศึกอหังการ นักรบเทวดา 天地英雄 (วีรบุรุษโลก)
 - (1.2.2) การตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยการอุปมาอุปไมยตัวเอก
 - ไอ้บอดเจ้ายุทธจักร 飞侠小白龙 (เจ้ายุทธจักรมังกรขาวน้อย)
 - ผาร์หัสเจ็ดพยัคฆ์สาว 绝色神偷 (โจรยอดงาม)
 - มังกรพิชิตโลก 龙威父子 (พ่อลูกมังกร)
 - (1.2.3) การตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยอิงคำพูดของตัวเอก
 - อนาคตข้าใครอย่าแตะ 未来警察 (ตำรวจในอนาคต)
 - สับ ฟัน ซ่าส์ ข้าหัวหน้าแก๊งค์ 飞沙风中转 (ทรายรอบในลมพัด)
 - หัวใจข้า หัวใจนางหัวใจหลอมเพชร 阿虎 (อาหู่ ชื่อของตัวเอก)
- (1.3) การตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยอิงชื่อสิ่งของและสถานที่
 - โฟนอินมรณะ 保持通话 (ถือสาย)
 - ล่าเจาะกะโหลก 神枪手 (นักแม่นปืน)
 - จอมใจบัลลังก์เลือด 江山美人 (แผ่นดินกับสาวสวย)
 - ธวัชกล้าฟ้า 大旗英雄传 (ตำนานวีรบุรุษธวัช)
 - มีดบินทะลุฟ้า 飞刀又见飞刀 (มีดบินเจอมีดบินอีก)
- (1.4) การตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยอิงชื่อของตัวเอก
 - จอห์นวู นักฆ่าดาบเทวดา 剑雨 (ฝนประพิ)
 - จางซานฟงฤทธิ์หมัดสะท้านบู๊ลิ้ม 太极 (ไทเก๊ก)
 - เปาบุ๋นจิ้น เทพแห่งความยุติธรรม 少年包青天 3 之天芒传奇 (เปาบุ๋นจิ้น ตอนตำนานของวิเศษ)

จากรายชื่อภาพยนตร์จีนแปลเป็นชื่อภาษาไทยทั้งหมดที่ผู้วิจัยเก็บรวบรวมมาได้ ผู้ตั้งชื่อนิยมใช้ความคิดสร้างสรรค์ตั้งชื่อใหม่ มีมากถึงร้อยละ 72.22 ชื่อที่ตั้งขึ้นมาใหม่มีลักษณะใช้คำที่โหดร้าย

สื่ออารมณ์รุนแรง เพื่อให้ชื่อนั้น ๆ เหมาะกับประเภทของภาพยนตร์และความนิยมของผู้ชมคนไทยที่สนใจเนื้อเรื่องแนวการต่อสู้ การตั้งชื่อเรื่องใหม่ภาพยนตร์การต่อสู้จีนเป็นภาษาไทยมีจำนวนมากที่สุด และมีลักษณะการใช้คำเฉพาะตัว ยกตัวอย่างเช่น

- 2 คมล่าถล่มเมือง 寒战 (สงครามเย็น)
- ไอ้หนุ่มกังฟูสู้ท้าลุย 蔡李佛 (ไซ้หลี่ฝอ ชื่อของตัวเอง)
- ใหญ่แฝดผ่าโลกเกิด 双龙传 (แฝดมังกร)
- คนทำใหญ่ 让子弹飞 (ปล่อยหัวกระสุนบินก่อน)
- กระหน่ำล่าคนดวลเดือด 西风烈 (ลมพระแทกตะวันตก)
- ดี เลว เดือด กระแทกเลื่อนคม 线人 (สอดแนม)
- กระบี่โหดคลังฟ้า 逆水寒 (หนาวทวนน้ำ)

จากตัวอย่างชื่อภาพยนตร์ดังกล่าว เห็นได้ว่า การตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์แนวการต่อสู้จีนเป็นภาษาไทย ผู้ตั้งมักจะนิยมใช้คำรุนแรง ดูหนักแน่นหรือใช้วิธีการอุปมาการเปรียบเทียบเพื่อแสดงให้เห็นความสามารถของตัวเองในการต่อสู้ ให้ภาษาที่ใช้เหมาะสมกับประเภทของภาพยนตร์ เช่น ใหญ่แฝดผ่าโลกเกิด 双龙传 (แฝดมังกร) ใช้ “ผ่าโลกเกิด” เปรียบเทียบบทบาทตัวเองที่มีความสามารถในการต่อสู้ได้อย่างยอดเยี่ยม กระบี่โหดคลังฟ้า 逆水寒 (หนาวทวนน้ำ) ใช้ “คลังฟ้า” เปรียบเทียบกับกระบี่โหดและรุนแรงจึงคลังฟ้าได้ เป็นต้น

ภาษาไทยยังนิยมใช้สิ่งของที่เป็นรูปธรรมมาเปรียบเทียบกับบทบาทของตัวเองสร้างภาพให้ผู้ชมรู้สึกสะใจหรือกระตุ้นอารมณ์ นอกจากที่กล่าวมา ยังมีอีกหลายคำ เช่น คำว่า “พายุ” มีดังนี้

- คู่พายุกุหลาบดำ 见习黑玫瑰 (ฝึกงานกุหลาบดำ)
- พายุดาบ ดวลสะท้านฟ้า 决战紫禁之巅 (เผด็จพิภพบนซี้จิ้น)

ใช้คำว่า “พยัคฆ์” มีดังนี้

- 3 พยัคฆ์สาวมหาประลัย 夕阳天使 (นางฟ้า พระอาทิตย์ตก)
- 4 พยัคฆ์ พิทักษ์มังกร 天下第一 (สุดยอดเยี่ยม)

นอกจากนี้ การแปลชื่อโดยวิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่ ลักษณะการใช้คำจะมีอีกประการหนึ่งคือ ใช้คำเฉพาะที่มีเอกลักษณ์แบบจีน เช่น

- จางซานฟงฤทธิ์หมัดสะท้านบู๊ลิ้ม 太极 (ไท่เก๊ก)
- ไอ้บอดเจ้ายุทธจักร 飞侠小白龙 (เจ้ายุทธจักรมังกรขาว)
- ไอ้หนุ่มกังฟูสู้ท้าลุย 蔡李佛 (ไซ้หลี่ฝอ ชื่อของตัวเอง)

คำที่มีลักษณะบ่งบอกความเป็นจีนเหล่านี้สามารถทำให้ผู้ชมเห็นถึงความสามารถด้านการต่อสู้ของตัวเอกหรือเหตุการณ์ที่โหดร้ายที่เกิดขึ้นในภาพยนตร์ ได้สื่อเอกลักษณ์ของจีนอีกด้วย ดึงดูดผู้ชมให้เกิดความสนใจต่อภาพยนตร์ประเภทนั้น ๆ

(2) การแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยใช้วิธีการปรับชื่อเดิม

การตั้งชื่อโดยใช้วิธีการแปลขยายความแล้วตั้งเป็นชื่อใหม่มีจำนวน 22 เรื่อง แบ่งตามรูปแบบการตั้งชื่อเรื่องได้ดังนี้

(2.1) อิงตามชื่อตัวละครเอก 5 เรื่อง ได้แก่

ยาจกซู ตำนานหมัดเมมา 苏乞儿 (ยาจกซู)
 หมิงหมิง สวยสยบนรก 明明 (หมิงหมิง)
 ศีกทะเลฟ้า ตระกูลหยาง 杨门女将 (ขุนศึกสตรีตระกูลหยาง)
 ยิปมัน เจ้ากังฟูสู้ยิปตาทภาค 2 叶问 2 (ยิปมัน)
 ชีอินก๊วย จอมทัพคู่บัลลังก์ 薛仁贵传奇 (ตำนานชีอินก๊วย)

(2.2) อิงตามลักษณะของตัวเอก 5 เรื่อง ได้แก่

นางพญาเย้ยฟ้าทำดิน 侠女闯天关 (นางพญาเย้ยฟ้า)
 เสน่ห์นางพญาผมขาว 白发魔女传 (ตำนานนางพญาผมขาว)
 ไอ้หนุ่มหมัดเมมา 醉马骝 (หมัดเมมา)
 วีรบุรุษไร้นามทลายมังกร 英雄 (วีรบุรุษ)
 เจ็ดจอมยุทธเซียวลิ้มยี่ หมัดสะท้านฟ้า 少林七块 (เจ็ดจอมยุทธเซียวลิ้ม)

(2.3) อิงตามชื่อสิ่งของและสถานที่ 12 เรื่อง ยกตัวอย่างเช่น

ไทเก๊ก หมัดเล็กเหล็กตันสอง 太极 (ไทเก๊ก)
 7 อภินิหาร สะท้านบู๊ต้ง 大武当 (บู๊ต้งใหญ่)
 ล้วงหัวใจ วายร้ายนกระจอก 文雀 (นกระจอก)
 แผลงเงา ล่าระเบิดเมือง 爆裂都市 (ระเบิดเมือง)
 เส้าหลินสองใหญ่ 新少林寺 (วัดเส้าหลิน)
 ถอดสลักปล้น คนกระแทกมังกร 火龙 (ไฟมังกร)
 ฯลฯ

จากข้อมูลดังกล่าวสามารถเห็นได้ว่า การแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยประเภทการต่อสู้โดยวิธีการขยายชื่อเดิมมีจำนวนน้อย ส่วนรูปแบบการใช้ชื่อตัวเอก ทั้ง 5 ชื่อเรื่องมีชื่อของตัวเอกในชื่อเดิมอยู่ มี 2 คนไม่มีจริงในประวัติศาสตร์จีน 3 คนมีตัวจริง แสดงว่าผู้ตั้งชื่อไม่เน้นความเป็นมาของตัวเอก หรือความมีตัวตนของตัวเอกในประวัติศาสตร์หรือไม่ เพียงแต่ต้องการให้ตัวเอกโดดเด่นชัดเจน ลักษณะทั้ง 3 รูปแบบข้างต้นมีความเหมือนกันคือ จะขยายความชื่อเดิมให้กว้างขึ้น เพื่อให้ผู้ชมได้เห็นภาพที่โดดเด่นของลักษณะของตัวเอกได้ชัดเจนมากขึ้น ในรูปแบบทั้ง 2 ลักษณะนี้รูปแบบของการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยใช้ชื่อสิ่งของและสถานที่ มีจำนวนมากที่สุด

ส่วนการแปลชื่อโดยวิธีตัดคำจากชื่อเดิมมี 2 เรื่อง ได้แก่

จางซันฟง 少年张三丰 (จางซันฟงวัยเด็ก)
 ขุนศึกตระกูลหยาง 忠烈杨家将 (วีรบุรุษขุนศึกตระกูลหยาง)

ภาษาจีนนิยมตั้งชื่อสั้นกระชับแต่มีความหมายแฝง นำชื่อของตัวเอกหรือชื่อสิ่งของตั้งเป็นชื่อเรื่อง ให้ผู้ชมศึกษาและเกิดความคิดสร้างสรรค์เอง แต่แปลเป็นภาษาไทยแล้วไม่สามารถสื่อความหมายแฝงได้สมบูรณ์หรืออาจไม่มีแรงดึงดูดใจมากพอสำหรับคนไทย เช่น เียรชย เอี่ยมวรมธ (2545ก : 488) ได้กล่าวว่า กอหู่ เป็นคำทับศัพท์มาจากภาษาจีนคำว่า “江湖” แปลว่ายุทธจักร เป็นคำเฉพาะของจีนใช้ในเรื่องการต่อสู้ จำเป็นต้องมีคำขยาย “เฉือนคมโคตรเจ้าพ่อ” เพิ่มเนื้อเรื่องให้ผู้ชมเข้าใจ ในขณะที่เดียวกันก็รักษาความเป็นจีนอยู่ด้วย โดยเน้นให้ความชัดเจน

ผลงานภาพยนตร์ประเภทภูตผีปีศาจของจีนเข้ามาเผยแพร่ในไทยมีจำนวนไม่มาก มีทั้งหมด 16 เรื่อง แบ่งตามวิธีการแปลชื่อได้ดังนี้

ตารางที่ 5 วิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยประเภทภูตผีปีศาจ

วิธีการแปลชื่อ		จำนวนเรื่อง	ร้อยละ	
1	วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่	10	54.50	
2	วิธีปรับ ชื่อเดิม	แปลขยายความ	2	12.50
	การตัดทอนคำ	0	0	
3	วิธีแปล ตรงตัว	จากชื่อภาษาจีน	4	25.00
		จากชื่อภาษาอังกฤษ	0	0
รวม		16	100.00	

จากตารางดังกล่าวแสดงให้เห็นว่า วิธีการตั้งชื่อใหม่เป็นวิธีการตั้งชื่อที่นิยมมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 54.50 รองลงมาโดยวิธีการแปลตรงจากชื่อภาษาจีน แปลขยายความ ไม่มีใช้การตัดทอนคำจากชื่อเดิมและแปลจากชื่อภาษาอังกฤษในการแปลชื่อเรื่องประเภทภูตผีปีศาจนี้

(1) การแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยวิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่

การแปลแบบตั้งชื่อเรื่องใหม่ประเภทภูตผีปีศาจ ไม่ต่างจากการแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยประเภทอื่น ๆ มีใช้วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่มากที่สุด มีมากกว่าครึ่งหนึ่ง จำนวนร้อยละ 54.50 รูปแบบและเอกลักษณ์ใช้คำในการตั้งชื่อเรื่องใหม่วิเคราะห์ได้ดังนี้

ตารางที่ 6 รูปแบบการตั้งชื่อเรื่องใหม่ภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยประเภทภูตผีปีศาจ

รูปแบบการตั้งชื่อ		จำนวน	ร้อยละ	ติดอันดับ
เนื้อเรื่อง		6	60	1
การใช้ลักษณะ เด่นของตัวเอก	บทบาท	0	0	0
	การอุปมา	0	0	
	คำพูด	0	0	
สิ่งของและสถานที่		4	40	2
ชื่อตัวเอก	ชื่อตัวเอก	0	0	0
	ชื่อและส่วนขยาย	0	0	
รวม		10	100.00	

จากสถิติดังกล่าวเห็นได้ว่า รูปแบบที่ใช้ในการตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยประเภทภูตผีปีศาจ มีเพียงใช้เนื้อเรื่อง คิดเป็นจำนวนร้อยละ 60 ชื่อสิ่งของและสถานที่สำคัญในเรื่อง คิดเป็นจำนวนร้อยละ 40 เพียง 2 รูปแบบนี้ มีรายละเอียดดังนี้

(1.1) การตั้งชื่อใหม่ชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยการอิงเนื้อเรื่อง

49 วัน หลอนซ่อนตาย 犀照 (แสงไฟจุดนอแรด) จีนโบราณมีนิยายเล่าถึง แสงไฟของจุดนอแรดสามารถทำให้เห็นคนสำคัญที่ตายไปแล้วได้ คนไทยนำเวลาและเนื้อเรื่องตั้งชื่อใหม่ “49 วัน หลอนซ่อนตาย” ซึ่งคนจีนถือว่าคนที่ตายไปแล้วจะมีเวลา 49 วัน เพื่อมาเยี่ยมและบอกลาครอบครัว ทั้งจีนและไทยนำสิ่งของและเวลาตั้งเป็นชื่อ แต่ไทยละเอียดกว่าและแทรกเนื้อเรื่อง ของจีนจะใช้คำโบราณที่มีความหมายแฝง

เกมหลุดโลกฝ่ามิติ 异空危情 (รักผ่านมิติ) เป็นภาพยนตร์เล่นเกมใจ ผ่านที่หนึ่งสามารถเดินทางในเวลาและจักรวาลคู่ขนาน ชื่อจีนย่อมาจาก 异度 (แตกต่าง) 空间 (มิติ) 危机 (วิกฤตโอกาส) 感情 (ความรู้สึก) ให้ความหนาแน่น ส่วนชื่อไทยเพิ่ม “เกมหลุดโลก” “ฝ่า” เพิ่มน้ำหนักความรุนแรง นอกจากนี้ยังมีอีก 4 เรื่องที่มีลักษณะการใช้คำที่คล้ายกัน ได้แก่

สัมผัสสยอง หลอนมรณะ 幽灵人间 (โลกวิญญาณ)

ปลุกวิญญาณผี 吓死你 (หลอนเธอตาย)

ศึกชิงพิภพแดนหิมะ 雪域迷城 (พิภพแดนหิมะ)

ผียากให้คนเห็น 异度空间 (ช่องผ่านมิติ)

(1.2) การตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยอิงชื่อสิ่งของและสถานที่

อาคารพีโรงเรียนผี 校墓处 (โรงศพโรงเรียน) อาคารพีเป็นสิ่งสืบเนื่องจากคัมภีร์อาคารพีเวทย์ การทำพิธีตามตำราไสยศาสตร์เพื่อให้เกิดสิริมงคลป้องกันภัยอันตราย หรือทำอันตรายผู้อื่น ตรงกับเนื้อเรื่องผีมีอำนาจฆ่าคน

พลิกตำนาน ไปเยโปโลเย 画皮 (วาดผิวหนัง) ไปเยโปโลเย เป็นนวนิยายของนักประพันธ์ที่มีนามว่า 蒲松龄 (ผู้ ชงหลิง) เรื่องนี้ถูกนำมาทำเป็นภาพยนตร์และโด่งดังในหลาย ๆ ประเทศ ซึ่งรวมไปถึงในประเทศไทย โดยมีเนื้อเรื่องเล่าถึงความรักต้องห้ามระหว่างมนุษย์และปีศาจ ในเรื่องนี้ผู้ตั้งชื่อนำคำนี้มาตั้งชื่อเรื่อง นอกจากชื่อเป็นที่คนไทยคุ้นเคยแล้ว ยังสื่อเนื้อเรื่องของความรักระหว่างมนุษย์และปีศาจซึ่งไม่สามารถเป็นไปได้

นอกจากนี้ยังมีอีก 2 เรื่อง ได้แก่

ไปเยโปโลเย (ภาคพิสดาร) 聊斋志异 (ไปเยโปโลเย)

เสพรัก...ซากวิญญาณ 错爱 (ผิดรัก)

จากข้อมูลดังกล่าวสามารถเห็นได้ว่า การตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์จีนประเภทแนวภูติผีปีศาจเป็นภาษาไทย ชื่อเดิมจะเป็นชื่อที่สั้นกระชับ เน้นมีความหมายแฝง เพื่อสร้างความสงสัย อยากรู้ อยากเห็นให้ผู้ชม เกิดความอยากลำบากในการแปล ชื่อภาษาไทยจึงใช้วิธีตั้งชื่อเรื่องใหม่ซึ่งมีจำนวนมากที่สุด และมักใช้คำสื่อถึงความมีพลัง ความโหดร้ายสยองขวัญตั้งชื่อเรื่อง ให้ผู้ชมเกิดจินตนาการเห็นภาพ นอกจากนี้ ชื่อภาพยนตร์บางเรื่องซึ่งเคยมีชื่อมาก่อนแล้วจะคงยังใช้ชื่อนั้นเช่นเดิม เช่น 聊斋志异 (ไปเยโปโลเย) จะใช้ชื่อเดิมเป็นหลัก เพราะภาพยนตร์เรื่องนี้มีเนื้อเรื่องที่น่าสนใจและเป็นที่ยอมรับกันมาก่อนแล้ว เนื้อเรื่องเป็นที่คุ้นเคยและเป็นที่ยอมรับของผู้ชมชาวไทย เป็นต้น

(2) การแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยใช้วิธีการปรับชื่อเดิม

การแปลโดยวิธีการปรับชื่อเดิม มีเพียงการใช้วิธีขยายเพิ่มเติมชื่อเดิม ไม่มีการตัดทอนคำ และมีแค่ 2 เรื่อง ได้แก่

蜀山传 (ตำนานสู่ซัน) สู่ซัน ศีกเทพยุทธลุ่มฟ้า

少林僵尸 (เส้าหลิน แวมไพร์) เส้าหลิน แวมไพร์ มหาสงครามกู้พิภพ

ชื่อสถานที่และสิ่งของจาก 2 ชื่อเรื่องนี้ เป็นที่คนจีนรู้จักกันทั่วถึง สู่ซัน เป็นชื่อของภูเขาแห่งหนึ่ง อยู่มณฑลอันฮุยภาคกลางของจีน เส้าหลิน เป็นวัดที่มีชื่อเสียงด้านศิลปะการต่อสู้และกังฟู เส้าหลิน สรุปได้ว่า การแปลชื่อโดยใช้วิธีขยายเพิ่มเติมชื่อเดิม ชื่อจีนเป็นคำสั้น ๆ และมีความหมายไม่น่าสนใจพอที่จะดึงดูดความสนใจผู้ชม จึงใช้ส่วนขยายเพิ่มเติม เพื่อสื่อความหมายชัดเจนยิ่งขึ้น

(3) การแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยใช้วิธีการแปลตรง

การแปลโดยวิธีแปลตรงตัวนี้ มีทั้งหมด 4 เรื่อง เป็นจำนวนร้อยละ 25 ในการแปลชื่อ มีเพียงแปลตรงจากชื่อภาษาจีนอย่างเดียว

报应 แค้นคลั่ง ล้างโคตร

白蛇传说 ตำนานเดชนางพญางูขาว

聊斋奇女子 นางพญาโปโยโปโย

古宅心慌慌 อลหม่านบ้านผีเฮี้ยน

ชื่อเรื่องเหล่านี้ได้กล่าวถึงเนื้อเรื่อง ได้อธิบายลักษณะเด่นตัวเอกและชื่อสถานที่ ได้แก่ 报应 “แค้น” 白蛇 “พญางูขาว” 奇女子 “นางพญา” 古宅 “บ้านผีเฮี้ยน” ได้แสดงลักษณะเด่นของตัวเอกและสถานที่นั้น ไม่มีคำเฉพาะหรือความหมายแฝง ซึ่งสามารถสื่อความหมายที่ชัดเจน จึงสามารถใช้วิธีแปลตรงได้

จากตัวอย่างดังกล่าวแสดงให้เห็นว่า การแปลชื่อภาพยนตร์ประเภทภูตผีปีศาจ ผู้แปลจะตั้งชื่อเรื่องใหม่มากที่สุด นิยมใช้คำเฉพาะด้านภูตผีปีศาจ คำที่กล่าวถึงอำนาจพิเศษต่างกับคนธรรมดาทั่วไป การตั้งชื่อซึ่งใช้เพียงเนื้อเรื่องและชื่อสิ่งของและสถานที่ในรูปแบบการตั้งชื่อเรื่องใหม่นั้นเพื่อสื่อถึงเนื้อเรื่องอันแสดงถึงความชั่วร้ายอย่างชัดเจน ส่วนการแปลชื่อที่สามารถใช้วิธีแปลตรงและขยายความชื่อเรื่องนั้น ชื่อเดิมมักจะเป็นชื่อที่สื่อลักษณะเด่นของตัวเอกหรือสิ่งของได้อย่างชัดเจนอยู่แล้ว ชื่อภาษาไทยที่ตั้งขึ้นมามีความยาวประมาณ 5 คำ และได้สื่อถึงเนื้อเรื่องที่มีเอกลักษณ์ของประเภทภาพยนตร์ให้ชัดเจนยิ่งขึ้น

4) การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยประเภทตลกขบขัน

ภาพยนตร์ประเภทตลกขบขันเป็นภาพยนตร์ประเภทหนึ่งที่ขาดไม่ได้ในโรงภาพยนตร์และช่องโทรทัศน์ เรื่องตลกขบขันที่จัดฉายจะทำให้ผู้ชมได้ผ่อนคลายจากความกดดันความเครียดในชีวิตจริง ทำให้อารมณ์ดี จิตใจแจ่มใส เป็นภาพยนตร์ประเภทหนึ่งที่ได้รับคามนิยมจากผู้ชมอย่างมาก

ตารางที่ 7 วิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยประเภทตลกขบขัน

วิธีการแปลชื่อ		จำนวนเรื่อง	ร้อยละ
1	วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่	27	75.00
2	วิธีปรับชื่อเดิม	แปลขยายความ	11.11
		การตัดทอนคำ	0
3	วิธีแปลตรงตัว	จากชื่อภาษาจีน	13.89
		จากชื่อภาษาอังกฤษ	0
รวม		36	100.00

จากตารางข้างต้นแสดงว่า การแปลงชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยประเภทตลกขบขัน อาศัยการตั้งชื่อใหม่เป็นวิธีหลัก จำนวนร้อยละ 75.00 รองลงมาเป็นการตั้งชื่อโดยการแปลงตรงจากชื่อภาษาจีนคิดเป็นร้อยละ 13.89 และการแปลขยายความ มีร้อยละ 11.11 ซึ่งไม่มีใช้วิธีการตัดทอนคำหรือแปลงตรงจากชื่อภาษาอังกฤษ วิเคราะห์ดังต่อไปนี้

(1) การแปลงชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยวิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่

เป็นวิธีการแปลที่นิยมมากที่สุดในการแปลงชื่อภาพยนตร์ประเภทตลกขบขัน รูปแบบการตั้งชื่อใหม่มีสถิติดังนี้

ตารางที่ 8 รูปแบบการตั้งชื่อเรื่องใหม่ภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยประเภทตลกขบขัน

รูปแบบการตั้งชื่อ		จำนวน	ร้อยละ		ติดอันดับ
เนื้อเรื่อง		5	18.52		2
การใช้ลักษณะเด่นของตัวเอก	บทบาท	3	11.11	66.67	1
	การอุปมา	9	33.33		
	คำพูด	6	22.22		
สิ่งของและสถานที่		0	0		4
ชื่อตัวเอก	ชื่อตัวเอก	0	0	14.81	3
	ชื่อและส่วนขยาย	4	14.81		
รวม		27	100.00		

การตั้งชื่อใหม่ของภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยในภาพยนตร์ประเภทตลกขบขัน มีจำนวนที่ใช้รูปแบบโดยนำลักษณะเด่นของตัวเอกในเรื่องตั้งชื่อเรื่องใหม่มากกว่าครึ่งหนึ่งคิดเป็นร้อยละ 66.67 โดยเฉพาะรูปแบบการอุปมาบทบาทของตัวเอก คิดเป็นร้อยละ 33.33 รองลงมาคือการใช้เนื้อเรื่องและชื่อของตัวเอก มีจำนวนสถิติที่ใกล้เคียงกัน ส่วนการตั้งใหม่โดยใช้ชื่อสิ่งของและสถานที่ และชื่อของตัวเอกตั้งชื่อเรื่องในประเภทนี้ไม่เป็นที่นิยม มีรายละเอียดดังตัวอย่างต่อไปนี้

(1.1) การตั้งใหม่ชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยการอิงเนื้อเรื่อง

รักกันให้ทุกวันสีชมพู 情迷大活王 (หลงรักต้าหัวหวัง)

หักเหลี่ยมโคตรเซียน 扑克王 (เซียนพนันไฟโปเกอร์)

เปลี่ยนสาวพิลึกให้โลกตะลึง 猪扒大联盟 (สมาคม)

(1.2) การตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยการใช้ลักษณะเด่นของตัวเอก

(1.2.1) การตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยอิงบทบาทของตัวเอก

คุณพ่อยอดพยัคฆ์ร้าย 绝种铁金刚 (ยอดหุ่นยนต์เหล็ก)

ยอดกุนชื่อสมองปราชญ์ 龙非龙凤非凤 (มังกรก็ไม่ใช่หงส์ก็ไม่เชิง)

คู่ดุษฎีพิสดารมหัศจรรย์ 瘦身男女 (หนุ่มสาวอยากหุ่นสวย)

(1.2.2) การตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยการอุปมาอุปไมย
 คนเล็กหมัดเทวดา 功夫 (กังฟู)
 เกิดมาใหญ่ ฟัดทะเลโลก 寻找成龙 (ตามหาเฉินหลง)
 ยัยตัวร้ายโคตรคนเหนือเซียน 我的老婆是赌圣 (เมียของผมเป็นนักพนัน)

(1.2.3) การตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยอิงคำพูดของตัวเอง
 อ้อแรง แรงสมชื่อ 神奇侠侣 (คู่เจ้ายุทธจักร)
 โอ้ว..เมียผมเป็นเจ้าแม่ 老师嫁老大 (ครูแต่งงานกับเจ้าแม่)
 ห้ามรักเธอ จะเจ็บตัว 当男人变成女人 (เมื่อผู้ชายแปลงร่างเป็น
 ผู้หญิง)

(1.3) การตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยอิงชื่อของตัวเอง

ยิปมัน แอ็บแมน 最强喜事 (สุดยอดเรื่องมงคล)
 อ้อยเสี่ยวป้อ เทพบุตรเจ้าสำราญ 鹿鼎记 (ตำนานลู่ตั้ง)
 เฮ้งเจียจอมอิทธิฤทธิ์ 齐天大圣孙悟空 (ซุนอู๋คง ใหญ่เทียมฟ้า)
 ฯลฯ

ลักษณะการใช้ภาษาในการตั้งชื่อจะเน้นความสนุกสนาน เป็นภาษาที่วัยรุ่นนิยม คำสแลงหรือ
 อักษรที่แปลกใหม่ ทั้งนี้เนื่องจากว่ากลุ่มผู้ชมมีรสนิยมคล้ายคลึงกัน เช่น

ยัยตัวร้าย โคตรคนเหนือเซียน 我的老婆是赌圣 (เมียของผมเป็นนักพนัน)
 ยิปมัน แอ็บแมน 最强喜事 (สุดยอดเรื่องมงคล)
 โอ้ว..เมียผมเป็นเจ้าแม่ 老师嫁老大 (ครูแต่งงานกับเจ้าแม่)
 เซียนอลวน คนอลเวง 大冬瓜 (ฟักใหญ่)

คำว่า “ยัย” “แอ็บแมน” “เมีย” “อลวน” “อลเวง” ล้วนเป็นภาษาปากและคำมุกกันในกลุ่ม
 วัยรุ่น จากตัวอย่างข้างต้นเห็นได้ว่า การแปลชื่อเรื่องจีนเป็นภาษาไทยของภาพยนตร์ประเภทตลก
 ขบขัน ผู้ตั้งชื่อนิยมใช้คำที่กล่าวถึงลักษณะหรือนิสัยใจคอของตัวเองมาตั้งชื่อเรื่อง นอกจากนี้ ยังมี
 วิธีการแปลโดยใช้คำสแลงและแปลตามออกเสียง เช่น “ยิปมัน” เป็นคำทับศัพท์จากภาษาถิ่นซึ่งเป็น
 ภาษากวางตุ้งมีเอกลักษณ์ความเป็นจีน ให้ชื่อใหม่ได้สื่อความสนุกสนานและติดปากติดใจผู้ชม ทำให้
 ผู้ชมจำได้ง่าย เกิดความรู้สึกกันเอง

นอกจากนี้ วิธีการตั้งชื่อใหม่ที่มีเอกลักษณ์เฉพาะอีกประการหนึ่งคือ การใช้วลีคำพูดของ
 ตัวเอกในเรื่อง อย่างเช่น

คืนนี้ขออีกให้หายเซ็ด 恋上你的床 (รักกับเตียงเธอ)
 ห้ามรักเธอ จะเจ็บตัว 当男人变成女人 (เมื่อผู้ชายกลายเป็นหญิง)
 ปฏิหารย์รัก เปลี่ยนใจฉัน 天下无双 (ยอดไร้คู่แข่ง)
 อ้อแรง แรงสมชื่อ 神奇侠侣 (คู่จอมอิทธิฤทธิ์)
 ฯลฯ

ชื่อที่ตั้งขึ้นใหม่เหล่านี้ ทั้งหมดใช้วิธีการตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำพูด คำสแลง เหมือนกับประโยค
 คำพูดที่พูดออกมาจากปากตัวเองโดยตรง จึงทำให้ชื่อเรื่องมีชีวิตชีวา แฝงบุคลิกภาพที่ร้ายแรงของ
 ตัวเอก ทำให้ผู้รับสื่อหรือผู้ชมเกิดความรู้สึกเช่นเดียวกันกับตัวเอง

(2) การแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยใช้วิธีการปรับชื่อเดิม

วิธีการแปลโดยปรับชื่อเดิมเรื่องประเภทนี้ มีเพียงขยายความชื่อภาษาไทย 4 เรื่องนี้ ได้แก่

เซียนเซ่อ เอ๋อยกแก๊ง 雀神 (เซียนเซ่อ)

นางสาวกำไก่ 金鸡 (กำไก่ ชื่อของนางเอก)

นักเตะเสี่ยวลิ้มอี้ 少林足球 (ฟุตบอลเส้าหลิน)

ก๊อกรักคุณหนูกำมะลอ 炮制女朋友 (สร้างแฝงกำมะลอ)

การแปลชื่อที่ใช้วิธีขยายความชื่อเดิม ชื่อจีนส่วนมากเป็นชื่อที่สื่อถึงลักษณะเด่นของตัวเอกได้อย่างชัดเจน การแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยจะมีการใช้คำขยายเพิ่มขึ้นเพื่อไม่ให้ผู้ชมคลุมเครือหรือไม่ชัดเจน ตัวอย่างเช่น เพิ่มคำแบ่งเพศ “นางสาว” นำหน้าชื่อ “กำไก่ 金鸡” เพิ่ม “นักเตะ” เน้นตำแหน่งตัวละครในเกม “ฟุตบอล 足球” เพื่อให้ความหมายของชื่อไทยสมบูรณ์มากขึ้น ผู้ชมได้รับรู้สิ่งที่ชื่อสื่อมาอย่างไม่ผิดพลาด

(3) การแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยใช้วิธีการแปลตรงชื่อภาษาไทย

การแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยประเภทตลกขบขันที่ใช้วิธีแปลตรง มี 5 เรื่อง ได้แก่

ยอดคนก๊อเทวดา 食神

องค์หญิงแสนชน 刁蛮公主

ตาซ้ายเห็นผี 我左眼见到鬼

อาจารย์ฮาระเบิด 麻辣鲜师

7 เส้าหลินพิชิตมาร 七小罗汉

ลักษณะชื่อที่แปลตรงจากภาพยนตร์จีนเป็นชื่อไทยคือ มี 4 ใน 5 เรื่องได้บ่งบอกถึงสถานภาพของตัวเอก เช่น 食神 คนก๊อเทวดา 公主 องค์หญิง 师 อาจารย์ 罗汉 พิชิตมาร และ 鬼 ผี ทั้งหมดเป็นชื่อสถานภาพที่ไทยและจีนไม่แตกต่างกันหมด มีฐานะหน้าที่และเอกลักษณ์ส่วนตัว ผู้ชมได้เห็นภาพได้เมื่อได้รับรู้คำเหล่านี้แม้ไม่มีคำขยายเพิ่มเติม

กล่าวได้ว่า การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยประเภทตลกขบขัน มีวิธีการตั้งชื่อใหม่ของภาพยนตร์เป็นจำนวนมากที่สุด ลักษณะใช้รูปแบบในการตั้งชื่อใหม่คือ ใช้ลักษณะเด่นของ ตัวเอก โดยเฉพาะอุปมาอุปไมยของตัวเอก ไม่มีการใช้ชื่อของตัวเอกมาตั้งชื่อภาพยนตร์โดยตรงในตั้งชื่อใหม่ การใช้ภาษาเน้นความสนุกสนาน ใช้ศัพท์วัยรุ่น คำสแลงหรืออักขระที่แปลกใหม่ บางครั้งจะใช้คำพูดจากตัวเอกโดยตรง เพื่อให้ชื่อภาษาไทยดูผ่อนคลายเบาสมอง ใช้วิธีการแปลชื่อโดยตรงของภาพยนตร์ ชื่อเรื่องภาษาจีนเดิมมักจะมีความโดดเด่นชัดเจนอยู่แล้ว กล่าวคือชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนจะมีสถานภาพหรือบทบาทสำคัญของตัวเอกอยู่ในนั้นซึ่งสื่อลักษณะเด่นของตัวเอกได้อย่างชัดเจน

5) การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์พงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์

ภาพยนตร์ประเภทพงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์ “เป็นภาพยนตร์ที่สร้างขึ้นโดยเรื่องที่มีอยู่จริงในประวัติศาสตร์หรือสังคมปัจจุบัน นำเหตุการณ์หลัก ๆ หรือสิ่งที่ปรากฏในเนื้อนั้นมาสร้างเรื่องราว บุคคล และอื่น ๆ และอาจแทรกความคิดหรือจินตนาการบางอย่างลงไปในการภาพยนตร์” (“ข้อเสนอเรื่องการจำแนกประเภทภาพยนตร์ประวัติศาสตร์” 2552 : ออนไลน์) ภาพยนตร์จีนที่มีเนื้อหาที่เป็นเหตุการณ์จริงที่แปลชื่อเป็นภาษาไทยมี 19 เรื่อง จำแนกตามวิธีการแปลชื่อได้ดังนี้

ตารางที่ 9 วิธีการแปลงชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยประเภทพงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์

วิธีการแปลงชื่อ		จำนวนเรื่อง	ร้อยละ
1	วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่	10	52.63
2	วิธีปรับชื่อเดิม	แปลงขยายความ	6
		การตัดทอนคำ	0
3	วิธีแปลตรงตัว	จากชื่อภาษาจีน	3
		จากชื่อภาษาอังกฤษ	0
รวม		19	100.00

จากตารางดังกล่าว แสดงให้เห็นว่า การตั้งชื่อใหม่ให้ภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยของภาพยนตร์พงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์ มีจำนวนร้อยละ 52.63 เป็นจำนวนมากที่สุดในวิธีการแปลงชื่อ รองลงมาเป็นการแปลงขยายความซึ่งมีจำนวนร้อยละ 31.58 และวิธีการแปลตรงตัวมีจำนวนน้อย คิดเป็นร้อยละ 15.79

(1) การแปลงชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยวิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่

การแปลโดยวิธีการตั้งชื่อใหม่ของภาพยนตร์พงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์แบ่งตามรูปแบบของภาพยนตร์ได้ดังต่อไปนี้

ตารางที่ 10 รูปแบบการตั้งชื่อเรื่องใหม่ภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยประเภทพงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์

รูปแบบการตั้งชื่อ		จำนวน	ร้อยละ		ติดอันดับ
เนื้อเรื่อง		1	10		4
การใช้ลักษณะเด่นของตัวเอก	บทบาท	0	0	20	2
	การอุปมา	2	20		
	คำพูด	0	0		
สิ่งของและสถานที่		2	20		2
ชื่อตัวเอก	ชื่อตัวเอก	0	0	50	1
	ชื่อและส่วนขยาย	5	50		
รวม		10	100.00		

มีรายละเอียดตามรูปแบบการตั้งชื่อดังนี้

- (1.1) การตั้งใหม่ชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยการอิงเนื้อเรื่อง
1911 ใหญ่ผ่าใหญ่ 辛亥革命 (การปฏิวัติซินไฮ่)

- (1.2) การตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยการใช้ลักษณะเด่นของตัวเอง
มีเพียงใช้การอุปมาบทรบของตัวเอกอย่างเดียว ได้แก่
จอมจักรพรรดิแผ่นดินเลือด 刘邦大风歌 (หลิวปัง เพลงต้าเฟิง)
3 อหังการเจ้าสุริยา 投名状 (พี่น้องร่วมสาบาน)
- (1.2.1) การตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยอิงชื่อสิ่งของและสถานที่
สามก๊ก ขุนศึกเลือดมังกร 赤壁 (ศึกผาแดง)
หลังเลือด ล้างแผ่นดิน 集结号 (สัญญาณออกรบ)
- (1.2.2) การตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยอิงชื่อของตัวเอง
โจโฉ 铜雀台 (ป้อมถงเซวี่)
สามก๊ก โจโฉแตกทัพเรือ 赤壁 2 决战天下 (ศึกผาแดง 2 เผด็จพิภพ)
ฉ้อป้ออ่อง ศึกแผ่นดินไม่สิ้นแค้น 鸿门宴 (งานเลี้ยงหงเหมิน)
ไซซี จอมใจสะท้านแผ่นดิน 越王勾践 (กษัตริย์โกวเจี้ยนแห่งราชวงศ์เยวี่)
ฮั่นอู่ตี้ จักรพรรดิยอดนักรบ 汉武雄风 (จักรพรรค์ฮั่นอู่ตี้ ผู้ยิ่งใหญ่)

จากข้อมูลดังกล่าวเห็นได้ว่า การตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์พงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์ นิยมใช้ชื่อของตัวเอง เนื่องจากภาพยนตร์ประเภทนี้สร้างขึ้นจากชีวประวัติของกษัตริย์ วีรบุรุษหรือผู้ที่เคยมีชื่อเสียงในประวัติศาสตร์ ความมีตัวตนของตัวเองเป็นปัจจัยสำคัญของการดำเนินเนื้อเรื่องของภาพยนตร์ ดังนั้นการตั้งชื่อจึงต้องเน้นความโดดเด่นโดยการใช้ชื่อของตัวเองนั้น ๆ

ตัวเองที่มีชื่อปรากฏในชื่อเรื่องนั้น ๆ ต้องมีความเป็นพิเศษบางอย่าง จึงทำให้เกิดเรื่องราวหรือเหตุการณ์ต่าง ๆ สำคัญนั้นได้ ตัวอย่างเช่น “ไซซี จอมใจสะท้านแผ่นดิน” 越王勾践 (กษัตริย์โกวเจี้ยนแห่งราชวงศ์เยวี่) ในนี้ภาษาจีนใช้ชื่อของพระเอก แต่ภาษาไทยใช้ชื่อของนางเอกตั้งเป็นชื่อเรื่อง ไซซีเป็นหนึ่งในสี่หญิงงามแห่งแผ่นดินจีน ในเรื่องนี้ ไซซีถูกบรรณาการให้กับรัฐอู๋ เพื่อมอมเมาให้อู๋อ่องฟูชาซึ่งเป็นเจ้านครรัฐอู๋ ลุ่มหลงเสน่ห์ของนาง จนไม่บริหารบ้านเมือง ช่วยกษัตริย์โกวเจี้ยนเอาชนะได้สำเร็จในที่สุด ชื่อไทยได้นำชื่อของไซซีตั้งเป็นชื่อเรื่องใหม่ เพราะเป็นตัวละครสำคัญที่สุดที่ทำให้เนื้อเรื่องน่าติดตามหรือสนใจมากกว่า “ฉ้อป้ออ่อง ศึกแผ่นดินไม่สิ้นแค้น” 鸿门宴 (งานเลี้ยงหงเหมิน) งานเลี้ยงของซีฉู่ป้าหวังเพื่อฆ่าหลิวปังที่มีชื่อเสียงในประวัติศาสตร์จีน คำว่า 鸿门宴 จึงกลายเป็นสำนวนที่มีความหมายว่าเชิญชวนให้คนที่เคยมีเรื่องผิดใจกันมาสังสรรค์ปรับความเข้าใจแต่จริง ๆ วางแผนตลบหลัง เก็บไม่เหลือ เอาถึงตาย แต่ไม่รู้จักกันในสังคมไทย ภาษาไทยจึงใช้ชื่อและลักษณะของตัวเองตั้งชื่อใหม่เป็น “ฉ้อป้ออ่อง ศึกแผ่นดินไม่สิ้นแค้น”

การใช้ลักษณะเด่นของตัวเอง ชื่อที่ใช้รูปแบบนี้ 大风歌 (เพลงต้าเฟิง) เป็นเพลงร้องของพระเจ้าจักรพรรดิฮั่นเกาจู่หลังจากได้ชัยชนะจากการรบระหว่างแคว้นฉู่กับแคว้นฮั่น หลิวปังสถาปนาราชวงศ์ซิวฮั่น เป็นเพลงที่แสดงทั้งความขัดแย้งและความดีใจ 投名状 เป็นคำโบราณหมายความว่า การกระทำที่แสดงถึงความซื่อสัตย์ก่อนที่จะเข้าร่วมกลุ่ม ส่วนการใช้ชื่อสิ่งของและสถานที่ตั้งชื่อเรื่องใหม่ 集结号 คือเสียงสัญญาณทยอยทัพในเรื่องนี้ 赤壁 ศึกผาแดง เป็นสงครามฝ่ายอ่อนแ่ได้ชนะฝ่ายแข็งแกร่งสมัยสามก๊ก เป็นสงครามที่มีชื่อเสียงมากในประวัติศาสตร์จีน ใช้ลักษณะของตัวเองตั้งชื่อใหม่ แทนการแปลตรงจากสถานที่ วัตถุประสงค์หรือกิจกรรมที่มีชื่อเฉพาะที่แฝงความหมายลึก เพราะชื่อใหม่สามารถทำให้ผู้ชมเข้าใจทันทีว่าตัวละครที่ปรากฏเป็นชื่อเรื่องมีความพิเศษอย่างไร และมีบทบาทในการดำเนินเรื่องราวอย่างไร

สรุปได้ว่า เนื่องจากชื่อเฉพาะในชื่อภาษาจีนทำให้เกิดความยากลำบากในการแปล จึงต้องตั้งชื่อเรื่องภาษาไทยใหม่ รูปแบบการตั้งชื่อใหม่ของภาพยนตร์พงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์นิยม ตั้งชื่อโดยใช้ชื่อและลักษณะเด่นของตัวเอกในเรื่องนั้น ให้ผู้ชมสามารถทราบได้ทันทีว่าเรื่องนี้ต้องเกี่ยวข้องกับตัวละครหรือลักษณะเด่นของตัวเอกอย่างไร และบทบาทของตัวละครจะทำให้เกิดเรื่องราวหรือการดำเนินเรื่องราวของภาพยนตร์

(2) การแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยใช้วิธีการปรับชื่อเดิม

วิธีการปรับชื่อเดิมของชื่อเรื่องภาพยนตร์พงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์ มีเพียงใช้วิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จากภาษาจีนโดยเพิ่มคำขยาย มี 6 เรื่อง ได้แก่

ศึกมหาสงครามสร้างชาติ 建党伟业 (ศึกสร้างพรรคคอมมิวนิสต์อันยิ่งใหญ่)

ชีวจิน วีรสตรีพลิกชาติ 竞雄女侠秋瑾 (วีรสตรีชีวจิน)

สามก๊ก เทพเจ้ากวนอู 关云长 (กวนอู)

นานกิง โศกนาฏกรรมสงครามมณุษย์ 南京! 南京! (นานกิง นานกิง)

ปรมาจารย์หย่งชุนยิปมัน 叶问 (ยิปมัน)

พลิกตำนานปฐมกษัตริย์ต้าซิง 太祖秘史 (ปฐมกษัตริย์)

ชีวจิน วีรสตรีพลิกชาติ 竞雄女侠秋瑾 (วีรสตรีชีวจิน) ชีวจินเป็นวีรสตรีคนแรกแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน ภาษาไทยเพิ่มคำว่า “พลิกชาติ” ให้ความยิ่งใหญ่ของนางเอกแน่นกว่าเดิม

ศึกมหาสงครามสร้างชาติ 建党伟业 (ศึกสร้างพรรคคอมมิวนิสต์อันยิ่งใหญ่) กล่าวถึงเหมาเจ๋อตง หลี่ต้าเจา และโจวอินไหล ซึ่งได้นำปรัชญาการปกครองในแบบคอมมิวนิสต์เข้ามาบริหารประเทศชาติ โดยมีจุดเริ่มต้นครั้งประวัติศาสตร์ก็คือการนัดหมายของแกนนำคนสำคัญ 13 คนที่หอพักสตรีแห่งหนึ่งในนครเซี่ยงไฮ้เมื่อวันที่ 22 กรกฎาคม ค.ศ. 1921 ในชื่อจีนเพียงกล่าวถึงการสร้างพรรคคอมมิวนิสต์ แต่ชื่อไทยขยายขอบเขตเป็นการสร้างชาติ ทำให้เหตุการณ์ในเรื่องดูเข้มข้นหนาแน่นกว่าเดิม

นานกิง โศกนาฏกรรมสงครามมณุษย์ 南京! 南京! (นานกิง! นานกิง!) นานกิง เป็นสถานที่เกิดเหตุโดยประชาชนจีนทั่วไปถูกทหารญี่ปุ่นฆ่าตายถึงสามแสนคนในสงครามโลกครั้งที่สอง ชื่อไทยเพิ่ม “โศกนาฏกรรม” “สงครามมณุษย์” สื่อถึงเนื้อเรื่องที่มีภาวะซีมเศร้ายิ่งที่เกิดจากเหตุการณ์ดังกล่าว

ชีวจิน เป็นวีรสตรีหนึ่งที่มีชื่อเสียงในประวัติศาสตร์จีน นานกิง เป็นเมืองหลวงเก่าจีน นอกจากนี้ 关云长 (กวนอู) 太祖 (ปฐมกษัตริย์) 叶问 (ยิปมัน) ก็เป็นชื่อที่คนจีนรู้จักกัน เหตุการณ์เหล่านี้ถูกนำมาสร้างเป็นภาพยนตร์แล้วใช้ตัวละครเอกและชื่อสถานที่ดังกล่าวมาตั้งเป็นชื่อเรื่องภาพยนตร์

จากตัวอย่างดังกล่าวเห็นได้ว่า ชื่อภาษาจีนจะนำชื่อของตัวเอกหรือสถานที่เกิดเหตุมาตั้งเป็นชื่อ การแปลเป็นภาษาไทยจะใช้ส่วนขยายชี้แจงเนื้อเรื่อง ขยายขอบเขตหรือลักษณะเด่นของตัวเอกให้คนไทยเข้าใจเนื้อเรื่องได้ชัดเจนขึ้น

(3) การแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยใช้วิธีการแปลตรง

ภาพยนตร์พงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์ที่ใช้วิธีการแปลตรงตัวมีจำนวน 3 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 15.79 ซึ่งเป็นวิธีใช้น้อยที่สุด ได้แก่

ขงจื้อ 孔子 (ขงจื้อ)

เหมยหลันฟาง 梅兰芳 (เหมยหลัน)

เจ็ดบัณฑิตแห่งป่าไผ่ 竹林七贤 (เจ็ดบัณฑิตแห่งป่าไผ่)

ขงจื้อเป็นนักปรัชญานักการปกครองที่มีชื่อเสียงมากที่สุดของจีน เหมยหลันฟางเป็นศิลปินแสดงงิ้วปักกิ่งที่ได้รับการยกย่องเป็น 1 ใน 4 นางเอกงิ้วแถวหน้าของวงการในช่วงต้นทศวรรษ 1920 เจ็ดบัณฑิตแห่งปาไผ่ เป็นเจ็ดปราชญ์ที่มีชื่อเสียงมากในยุคสามก๊กตอนปลาย ภาษาจีนใช้ชื่อของพระเอก ผู้ตั้งชื่อไทยก็แปลทับเสียงตรงตัวหรือแปลความหมายโดยตรงโดยไม่เพิ่มคำบรรยายใด ๆ เนื่องจากบุคคลเหล่านี้เป็นคนที่ชื่อเสียงในประวัติศาสตร์จีน ไม่สามารถบรรยายตั้งขอบเขตให้ จึงรักษาต้นฉบับไว้ไม่มีความเปลี่ยนแปลงแม้แต่น้อย

สรุปได้ว่า การแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยประเภทพงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์ นิยมตั้งชื่อเรื่องใหม่มากที่สุด รูปแบบการตั้งชื่อเรื่องใหม่ มีมากกว่าครึ่งหนึ่งที่ใช้ชื่อของตัวเอกโดยตรง และเพิ่มส่วนขยาย วิธีแปลโดยปรับชื่อเดิมจะใช้เมื่อชื่อเดิมได้กล่าวถึงชื่อของตัวเอก หรือสถานที่เกิดเหตุในเรื่องนั้น ตามความเป็นจริง ให้ผู้ชมทราบได้ทันทีว่าเนื้อเรื่องเกี่ยวกับบุคคลใดในประวัติศาสตร์จีนและมีลักษณะเด่นเป็นอย่างไร เนื่องจากภาพยนตร์ประเภทนี้ส่วนมากดำเนินเรื่องโดยเหตุการณ์สำคัญหรือชีวประวัติของผู้ที่มีชื่อเสียงในประเทศจีน

6) การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ประเภทอื่น ๆ (ไม่ได้จัดอยู่ในประเภทข้างต้น)

นอกจากภาพยนตร์ประเภทที่กล่าวมาข้างต้นแล้ว ยังมีภาพยนตร์อีกหลายเรื่องที่ถูกผู้วิจัยได้รวบรวมไว้ แต่ไม่สามารถจัดอยู่ในประเภทข้างต้นได้ หรือจำนวนภาพยนตร์ประเภทนั้นมีไม่มากพอที่จะจัดเป็นกลุ่ม จึงได้จัดอยู่ในประเภทอื่น ๆ ทั้งหมดมี 35 เรื่อง ผู้วิจัยจึงวิเคราะห์ได้ดังต่อไปนี้

6.1) ภาพยนตร์ที่เล่าเรื่องชีวิตความเป็นอยู่ของบุคคลที่มีตัวจริงหรือสร้างขึ้นเป็นตัวอย่างในสังคม ประกอบจินตนาการของนักประพันธ์และเทคนิคการถ่ายทำภาพยนตร์ มีวัตถุประสงค์เพื่อสร้างสรรค์ตัวเอกให้เป็นแบบอย่างและเป็นพลังขับเคลื่อนให้สร้างชาติ

ตารางที่ 11 วิธีการแปลและรูปแบบการตั้งชื่อภาพยนตร์เล่าเรื่องชีวิตบุคคล

วิธีแปล	ลำดับ	ชื่อภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทย	รูปแบบการตั้งชื่อ
วิธีการตั้งชื่อใหม่	1	桃姐(พี่ถาว)	แคเธอรีน หัวใจก็อ้อมรัก	ใช้ลักษณะตัวเอก
	2	中国母亲(แม่จีน)	สายใยรัก	
	3	无限复活 (ฟื้นชีพอมตะ)	เจาะเวลาฝ่าเซียน	ใช้เนื้อเรื่อง
	4	乔家大院 (บ้านเรือนตระกูลฉีเยว)	นักต่อสู้ตระกูล "ฉีเยวเจ้าหญิง"	ชื่อของตัวเอก
	5	流金岁月(กาลเวลาดั่งทองคำ)	แคนสายโลหิต	ใช้ชื่อสิ่งของหรือสถานที่
	6	千里走单骑 (ปั่นจักรยานพันลี้)	เส้นทางรักพันลี้	
การแปลตรงตัว	1	巾帼枭雄	ยอดหญิงจอมทรนง	ใช้ลักษณะตัวเอก
	2	古灵精探	มือปราบเหนือมิติ	
	3	野蛮奶奶大战戈师奶	แม่ฟัวจอมเฮี้ยบกับสะใภ้ซุ่มซำม	
	4	法官妈妈	คุณแม่ผู้พิพากษา	
	5	荷香	บัวหอม	ใช้ชื่อสิ่งของหรือสถานที่

ตารางที่ 11 (ต่อ)

วิธีแปล	ลำดับ	ชื่อภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทย	รูปแบบการตั้งชื่อ
ขยาย ความ	1	徽娘宛心 (ห้วนซิน สาวฮุยโจว)	ห้วนซิน ยอดหญิงแห่ง ฮุยโจว	ชื่อตัวเอง
ตัดคำ	1	春天後母心 (อบอุม ดวงใจแม่เลี้ยง)	ดวงใจแม่	ใช้ชื่อสิ่งของหรือ สถานที่

สามารถเห็นได้ว่า ชื่อภาพยนตร์เหล่านี้ ไม่ว่าจะเป็นการตั้งชื่อใหม่หรือแปลตรงตัว นิยมใช้รูปแบบการตั้งชื่อโดยใช้ชื่อของตัวเองและลักษณะเด่นของตัวเองเป็นชื่อภาษาไทย เน้นสื่อลักษณะเด่นของตัวเอง สะท้อนบุคคลและปัญหาต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นในสังคมจริง

6.2) ภาพยนตร์เนื้อเรื่องที่มีตัวเอกมีอำนาจนอกเหนือจากคนอื่น เป็นเทพดาหรือผู้วิเศษ เป็นภาพยนตร์สร้างขึ้นโดยการจินตนาการสูง มี 9 เรื่อง วิธีการแปลชื่อเรื่องและรูปแบบการตั้งชื่อมีรายละเอียดดังนี้

ตารางที่ 12 วิธีการแปลและรูปแบบการตั้งชื่อภาพยนตร์ตัวเอกมีอำนาจวิเศษ

วิธีการแปล	ลำดับ	ชื่อภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทย	รูปแบบการตั้งชื่อ	
วิธีการตั้งชื่อใหม่	1	西游·降魔篇 (ไซอิ๋ว ตอนปราบมาร)	ไซอิ๋ว เดี่ยวลิงเดี่ยวคน	ใช้ลักษณะ ของตัวเอง	
	2	女娲传说之灵珠 (ตำนานหนี่ววา ตอนมุกวิเศษ)	อภินิหาร 9 มุก ล่าทะเลเวลา		ใช้ชื่อสิ่งของ หรือสถานที่
	3	魔剑生死棋 (ฤทธิ์กระบี่ สงครามหมากรุก)	ฤทธิ์กระบี่อาญาสวรรค์		
	4	仙剑奇侠传 3 之灵珠神剑 (เซียนกระบี่จอมเทพ ตอนกระบี่ไข่มุกวิเศษ)	เซียนกระบี่พิชิตมาร 3		
	5	宝莲灯 (โคมบัววิเศษ)	เดชอภินิหารโคมวิเศษ สะท้านฟ้า		
	6	精卫填海 (จิงเว่ยถมทะเล)	ศึกตำนานเทพสวรรค์	เนื้อเรื่อง	
	7	搜神传 (ตำนานรวมเทพ)	กำเนิดเทพ 3 ดาว		
	8	封神榜 (ตำนานผนึกเทพ)	ศึกเทพสวรรค์ บัลลังก์มังกร		
วิธีแปลตรง	1	八仙全传	อภินิหารเทพ 8 เซียน	ใช้ลักษณะ ของตัวเอง	

จากตารางข้างต้นนี้จากซีภาพยนตร์ 9 เรื่องมีจำนวน 7 เรื่อง ใช้วิธีการแปลโดยตั้งชื่อเรื่องใหม่ มีการนำเนื้อเรื่องและชื่อสิ่งของ สถานที่ตั้งเป็นชื่อเรื่องมากที่สุด อาทิ ตำนานโบราณ 宝莲灯 ได้สร้างเป็นภาพยนตร์ละครโทรทัศน์หลายครั้ง 宝莲灯 เป็นโคมวิเศษในเรื่องที่ช่วยพระเอกในละครประสบความสำเร็จช่วยแม่รอดชีวิตได้ ชื่อไทยตั้งเป็น “เดชอภินิหาร โคมวิเศษสะท้านฟ้า” ตัดคำว่า “บัว” และนำ “เดชอภินิหาร” และ “สะท้านฟ้า” เป็นส่วนขยายสร้างภาพให้ผู้ชมเห็นความสามารถวิเศษของโคมบัวนั้น นอกจากนี้ การแปลชื่อภาพยนตร์ประเภทนี้ยังนิยมใช้สิ่งของและสถานที่ประกอบด้วยตัวเลขตั้งชื่อเรื่องใหม่ เช่น “3 ดาว” “9 มุก” “8 เซียน” ชื่อใหม่สามารถสร้างตัวเองและสิ่งของสำคัญในเรื่องดูมีความยิ่งใหญ่ ทำให้ผู้ชมได้รับรู้และจดจำเอกลักษณ์ที่มีอยู่ในภาพยนตร์ติดตามเรื่องต่อไป

6.3) ประเภทอื่น ๆ

นอกจากประเภทดังกล่าว มีอีก 7 เรื่องไม่สามารถจัดเข้ากลุ่มได้ ซึ่งเป็นภาพยนตร์ที่เกี่ยวข้องกับตลาดธุรกิจและครอบครัวตระกูลดัง ได้แก่

เกมธุรกิจ ชีวิตมาชา 珠光宝气 (แสงอัญมณี)

มรสุมชีวิต ลิขิตพระจันทร์ 溱心风暴之家好月圆 (มรสุมถึงซินตอนอยู่ร่วมเป็นสุข)

ศึกชิงมรดก ราชาเป่าฮื้อ 溱心风暴 (มรสุมถึงซิน)

ศึกบุปผาวังมังกร 宫心计 (กลลวงราชสำนัก)

เกมชีวิต ลิขิตหัวใจ 白色巨塔 (เจดีย์ยักษ์ขาว)

ฤดูที่รุ่งโรจน์ 灿烂的季节 (ฤดูรุ่งโรจน์)

หนังที่เด็ดเรตอาร์รี่...ดี AV 青春梦工厂 (โรงงานความฝันคนหนุ่มสาว)

สามารถเห็นได้ว่า การแปลชื่อภาพยนตร์ที่ไม่ได้จัดอยู่ในประเภทข้างต้นเหล่านี้ ก็มีวิธีและรูปแบบที่คล้ายคลึงกันคือ ไม่จัดอยู่ในกรอบของชื่อเดิม ใช้จินตนาการสร้างสรรค์ตั้งชื่อใหม่ให้เข้ากับค่านิยมของคนไทย สื่อนี้เนื้อเรื่องและลักษณะเด่นของตัวเอกในเรื่อง จุดประสงค์หลักก็คือ เพื่อให้ผู้ชมเข้าใจถึงเนื้อเรื่องได้อย่างชัดเจน

จากข้อมูลดังกล่าวสามารถสรุปได้ว่า การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย วิธีการแปลชื่อเรื่องและรูปแบบการตั้งชื่อเรื่องใหม่จะเปลี่ยนแปลงตามประเภทภาพยนตร์ จากสถิติของทั้ง 6 ประเภทดังกล่าวสามารถเห็นได้ว่า วิธีการแปลที่ชื่อภาพยนตร์นิยมใช้มากที่สุดคือ การตั้งชื่อเรื่องใหม่น้อยที่สุดคือ แปลตรงจากชื่อภาษาอังกฤษและตัดทอนคำจากชื่อเดิม รูปแบบการตั้งชื่อเรื่องใหม่ที่นิยมมากที่สุดคือการใช้ลักษณะเด่นของตัวเอกและใช้ชื่อสิ่งของและสถานที่ในเรื่องนั้น แต่สถิติจะมีความเปลี่ยนแปลงตามประเภทของภาพยนตร์ รูปแบบการใช้ชื่อของตัวเอกตั้งชื่อเรื่องมีน้อย จะนิยมในเฉพาะประเภทพงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์ ซึ่งใช้ชื่อบุคคลที่มีชื่อเสียงทางประวัติศาสตร์จีน ลักษณะการใช้ภาษาของการตั้งชื่อ ภาษาไทยนิยมใช้ความคิดสร้างสรรค์ เลือกสรรคำที่มีเอกลักษณ์ที่ได้สื่อถึงเนื้อเรื่องและประเภทของภาพยนตร์

3.2 การศึกษาวิธีการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน

บุญรักษ์ บุญญะเขตมาลา (2532 : 81) ได้กล่าวถึงความสัมพันธ์ของภาพยนตร์กับสังคมจริงว่า “ภาพยนตร์เป็นเอกสารทางสังคมประเภทหนึ่งที่มีคุณค่าทางวิชาการ ทั้งนี้เนื่องมาจากภาพยนตร์

เป็นสื่อที่มีความครบวงจรทางด้านวัฒนธรรมเป็นอย่างยิ่ง แต่ละเรื่องเรามักจะสัมผัสถึงความกังวล ความใฝ่ฝัน และความสัมพันธ์ทางสังคมของตัวละครอย่างต่อเนื่อง” การศึกษาการแปลชื่อเรื่อง ภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนนี้ สามารถทำให้เข้าใจถึงภาษา วัฒนธรรมและวิธีการใช้ภาษา เพื่อการสื่อความและเข้าใจกันตามเจตนา

ปัจจุบันประเทศไทยมีภาพยนตร์ที่มั่งสุตลาดโลก หลายเรื่องเป็นที่ยอมรับในเทศกาล ภาพยนตร์และความนิยมจากผู้ชมทั่วโลก อาทิ ภาพยนตร์เรื่อง “ต้มยำกุ้ง” ที่สามารถขึ้นไปอยู่บนตารางบ็อกซ์ออฟฟิสในประเทศสหรัฐอเมริกา “รักแห่งสยาม” เข้าชิงรางวัลออสการ์ครั้งที่ 81 สาขา ภาพยนตร์ต่างประเทศยอดเยี่ยม ได้รับความสนใจจากผู้ชมคนจีน ส่วนละครโทรทัศน์ไทยหลายปีที่ผ่านมานี้ได้รับความนิยมอย่างมากในสาธารณรัฐประชาชนจีน โดยมีการนำเข้าฉายในหลายเรื่อง อาทิ สงครามนางฟ้า, เลือดชัตติยา, เลือดหงส์ เป็นต้น อีกทั้งนักแสดงไทยก็ยังได้รับความนิยมหลายคน อาทิ เจริญภรณ์ ผลดี ธีรเดช วงศ์พัวพันธ์ เป็นต้น และได้รับการสนับสนุนจากรัฐบาลไทยในขณะนั้น โดยนายอภิสิทธิ์ เวชชาชีวะ นายกรัฐมนตรีในเวลานั้น เดินทางไปยังสาธารณรัฐประชาชนจีน เพื่อลงนามบันทึกความตกลงในการนำละครโทรทัศน์ไทยแพร่ภาพออกอากาศที่จีน ทั้งทางสถานีโทรทัศน์ซีซีทีวี (สถานีวิทยุโทรทัศน์กลางแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน) และสถานีโทรทัศน์ท้องถิ่น แสดงให้เห็นว่าทั้งสองประเทศมีความร่วมมือในการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรม ภาพยนตร์และละครโทรทัศน์ไทยได้รับความยินดีจากผู้ชมทั่วโลก รวมผู้ชมคนจีนด้วย

ชื่อภาพยนตร์จอแก้วและจอเงิน (ภาพยนตร์และละครโทรทัศน์) ไทยที่แปลเป็นภาษาจีน ข้อมูลเก็บรวบรวมตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม พ.ศ. 2543 ขึ้นไปจนถึงวันที่ 30 พฤษภาคม พ.ศ. 2556 ตรงกับเรื่องจีนที่แปลเป็นไทย จากเว็บไซต์ <http://www.youku.com> และ <http://www.pps.com> ซึ่งเป็นเว็บไซต์ชมวีดิโอออนไลน์ที่นิยมของคนจีน รวมภาพยนตร์จอแก้วและจอเงินทั้งสิ้นเป็นจำนวน 462 เรื่อง (ทั้งหมดมี 474 เรื่อง โดยตัดชื่อที่ซ้ำออกจำนวน 12 เรื่อง)

3.2.1 หลักและวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน

การศึกษาหลักและวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนจากข้อมูลที่รวบรวมมาพบว่า ผู้ตั้งชื่อส่วนมากจะคิดตรึงตรองเลือกสรรคำศัพท์ธรรมดาที่เข้าใจง่าย แปลตรงตัวตามชื่อภาษาไทย หรือชื่อภาษาอังกฤษที่ผู้สร้างระบุไว้แต่เดิม หรือแปลตามชื่อเดิมแล้วเพิ่มส่วนขยายเล็กน้อยเพื่อสื่อใจความชัดเจนยิ่งขึ้น เพราะชื่อภาษาไทยแปลเป็นภาษาจีนแล้วส่วนใหญ่จะเป็นชื่อที่เรียกง่ายและต่อเนื่องกับเนื้อเรื่อง จำนวนภาพยนตร์ที่ใช้วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่จึงมีไม่มาก แต่การแปลชื่อที่ใช้วิธีแบบแปลตรง ทั้งหมดมีมากถึง 211 เรื่อง ยกตัวอย่างเช่น

12 ราศี 12	星座 (12 ราศี)
ดวงใจปาฏิหาริย์	心的奇迹 (ดวงใจปาฏิหาริย์)
โบสีชมพู	粉丝带 (โบสีชมพู)
เลือดหงส์	凤凰血 (เลือดฟีนิกซ์)
ค่าของคน	人的价值 (ค่าของคน)
เพลิงสีรุ้ง	燃烧的彩虹 (รุ้งเพลิง)
เจ้าสาวกระทันหัน	突然的新娘 (เจ้าสาวกระทันหัน)
ฯลฯ	

จากตัวอย่างเห็นได้ว่า ชื่อภาพยนตร์ไทยที่แปลเป็นภาษาจีนมีจำนวนมากใช้วิธีแปลตรงตัว โดยไม่มีความเปลี่ยนแปลงแม้แต่น้อย เนื่องจากชื่อภาษาไทยใช้คำที่เข้าใจง่ายและสื่อความหมายอย่างเปิดเผย ผู้แปลจึงไม่จำเป็นต้องใช้ความคิดสร้างสรรค์ในการแปลชื่อ ในขณะที่เดียวกันก็สามารถรักษาเนื้อความเดิมของชื่อเรื่องได้ดี

การแปลชื่อโดยวิธีแปลตรงจากชื่อภาษาจีนเป็นภาษาไทย แม้จะใช้มากกว่าของชื่อภาพยนตร์ไทยแปลเป็นภาษาจีน แต่การตั้งชื่อเรื่องใหม่ยังเป็นวิธีหลักอีกวิธีหนึ่ง ลักษณะการใช้ภาษาในการแปลชื่อเรื่องไทยเป็นภาษาจีนนั้น โครงสร้างภาษาจีนที่นิยมมากที่สุดคือ การใช้วลี ...的... (กริยา+的+นาม) โดยเฉพาะ 爱的... (...ของความรัก) เอาความรักไปเทียบกับสิ่งของหรือการกระทำ ซึ่งมีหลายเรื่องยกตัวอย่างเช่น

หลงเงาจันทร์ 爱的捆绑 (ความผูกพันของความรัก)
 อัมรัก 爱的涟漪 (ระลอกของความรัก)
 คนรักคมเส่นหา 爱的交锋 (รักประจัญบาน)
 ชิงก้อราซ่าก้อแรง 爱的激荡 (ความตื่นตันใจจากความรัก)
 รักปาฏิหาริย์ 爱的奇迹 (อัศจรรย์ของความรัก)
 หนุ่มหัวสาวใสหัวใจปิ้ง 爱的邂逅 (พบกับรัก)
 ฯลฯ

การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน ผู้ตั้งชื่อแม้จะรักษารูปแบบโครงสร้างของชื่อไทย แต่มีบางเรื่องจำเป็นต้องใช้ไหวพริบปฏิภาณ เพิ่มส่วนขยายหรือเปลี่ยนบางส่วนของชื่อที่แปลจากภาษาไทย เพื่อให้ชื่อภาษาจีนที่แปลออกมานั้นเหมาะกับโครงสร้างภาษาจีนหรือรสนิยมของผู้ชมจีน

เธอคือชีวิต แปลเป็นชื่อภาษาจีน 你是我的生命 (เธอคือชีวิตของฉัน) โดยการเพิ่มวลีคำว่า “ของฉัน” ตามโครงสร้างภาษาจีน และเน้นความสำคัญของคู่รักต่ออีกฝ่ายหนึ่ง

คุณหนูฉันหนา แปลเป็นชื่อภาษาจีน 工厂女孩 (สาวโรงงาน) “ฉันหนา” หมายถึง สาวโรงงาน มาจากเนื้อเพลงลูกกรุงที่โด่งดังสมัยสี่สิบสามปีที่แล้วคือเพลง “ฉันหนาที่รัก” บรรยายถึงความรักของคุณหนูสาวในโรงงาน ซึ่งไม่มีในภาษาจีน คำว่า “คุณ” ในชื่อไทยเป็นคำที่ใช้เรียกนำหน้าบุคคลเพื่อแสดงความยกย่อง คำว่า “หนู” แสดงเล็กหรืออายุน้อย ซึ่ง 2 คำนี้ก็มิเอกลักษณ์เฉพาะในภาษาไทย ในภาษาจีนไม่มีหรือไม่สามารถแสดงความหมายแฝงได้เต็มที่ ชื่อจีนใช้ความหมายตรงแปลเป็น “สาวโรงงาน” ผู้ชมจะรู้ทันทีว่าสถานที่ดำเนินเรื่องและลักษณะนิสัยนางเอกเป็นคนขยัน มีทำงานในโรงงาน เหมาะกับการใช้ภาษาจีนและค่านิยมของคนจีน

มาลัยสามชาย แปลเป็นชื่อภาษาจีน 花环夫人 (คุณหญิงพวงมาลัย) เรื่อง “มาลัยสามชาย” เป็นนวนิยายของ ว.วินิจฉัยกุล ที่ได้รับความนิยมจากคนไทย ส่วนผู้ชมคนจีนไม่รู้จัก และไม่เข้าใจเนื้อหาในเรื่องนี้ ถ้าแปลตรงจะเข้าใจถึงผู้หญิงมีสามี 3 คน ซึ่งไม่เหมาะกับคุณสมบัติของนางเอก จึงตั้งชื่อเรื่องเป็น 花环夫人 (คุณหญิงพวงมาลัย) แทน

สิ่งเล็กเล็กที่เรียกว่า...รัก แปลเป็นชื่อภาษาจีน 初恋这件小事 (รักแรกพบ สิ่งเล็ก ๆ นี้นี้) ในชื่อภาษาจีนนี้ “รัก” (爱情) ได้ขยายความเป็น “รักแรกพบ” (初恋) สื่ออารมณ์แอบรักในภาพยนตร์ของรักครั้งแรกเป็นความรักที่บริสุทธิ์ ถ้าทำในสิ่งดี ๆ ให้ผู้ชมเกิดอารมณ์ความรู้สึกที่สดใส เหมาะกับเนื้อเรื่องที่เกิดขึ้นในเด็กวัยมัธยม และเข้ากับค่านิยมของผู้ชมจีน

จากตัวอย่างดังกล่าวเห็นได้ว่า หลักและวิธีการแปลงชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน ผู้ตั้งชื่อจะพยายามแปลจากชื่อภาษาไทยโดยตรงตั้งเป็นชื่อภาษาจีน ได้ใช้ความคิดสร้างสรรค์น้อยจากผู้แปล เนื่องจากว่าชื่อไทยส่วนมากเป็นคำธรรมดาเข้าใจง่ายที่ใช้ในชีวิตประจำวัน และตรงกับเนื้อเรื่อง ผู้ชมจำได้ง่าย ผู้ตั้งชื่อจึงไม่จำเป็นต้องตัดทอนหรือเพิ่มเติม แต่จะขยายเพิ่มเติมหรือตั้งชื่อใหม่เมื่อชื่อเดิมนั้นไม่เหมาะสมกับโครงสร้างภาษาจีน หรือวัฒนธรรมค่านิยมของผู้ชมจีน นอกจากนี้ ผู้ตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์ ยังนิยมใช้วลีเริ่มต้นด้วย...的... (กริยา+的+นาม) โดยเฉพาะ 爱的 (...ของความรัก) ในการตั้งชื่อ

3.2.2 การแปลงชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนตามประเภทภาพยนตร์

การวิเคราะห์หลักวิธีการแปลงชื่อภาพยนตร์ตามประเภทจากชื่อเรื่องจีนเป็นภาษาไทย วิธีการตั้งชื่อแบ่งได้เช่นเดียวกับการแปลงชื่อภาพยนตร์ไทยที่แปลเป็นภาษาจีน มี 6 ประเภทใหญ่ ๆ ได้แก่ 1) ภาพยนตร์ความรัก 2) ภาพยนตร์การต่อสู้ 3) ประเภทภูตผีปีศาจ 4) ประเภทตลกขบขัน 5) ภาพยนตร์พงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์ 6) ประเภทอื่น ๆ (ไม่ได้จัดอยู่ในประเภทข้างต้น) โดยมีรายละเอียดในการศึกษาวิจัยดังต่อไปนี้

1) การแปลงชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนประเภทความรัก

ภาพยนตร์ไทยแนวความรักที่เผยแพร่ในสาธารณรัฐประชาชนจีน ตามข้อมูลที่เก็บรวบรวมนั้น ส่วนใหญ่เป็นภาพยนตร์จอแก้ว นอกจากได้เผยแพร่ทางซีซีทีวี (สถานีวิทยุโทรทัศน์กลางแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน) และสถานีโทรทัศน์ท้องถิ่นหลาย ๆ แห่งแล้ว ยังมีกลุ่มคนอีกหลายกลุ่มที่มีความรู้ทั้งด้านภาษาจีนและภาษาไทยช่วยเป็นผู้แปลงชื่อเรื่องและบทภาพยนตร์ซึ่งมักจะปรากฏบทบาทภาษาจีนใต้ภาพยนตร์ที่เผยแพร่ทางโทรทัศน์และทางสื่อออนไลน์ ในประเภทต่าง ๆ เหล่านี้จำนวนภาพยนตร์ทางสื่อโทรทัศน์ประเภทความรักจะมีจำนวนมากที่สุด วิธีการแปลงชื่อมีสถิติดังนี้

ตารางที่ 13 วิธีการแปลงชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนประเภทความรัก

วิธีการแปลงชื่อ		จำนวนเรื่อง	ร้อยละ	
1	วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่	119	34.29	
2	วิธีปรับชื่อเดิม	แปลขยายความ	19	5.58
		การตัดทอนคำ	13	3.75
3	แปลตรงตัว	จากชื่อภาษาไทย	189	54.57
		จากชื่อภาษาอังกฤษ	7	2.02
รวม		347	100.00	

จากตารางข้างต้นแสดงว่า การแปลงชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนนั้นแตกต่างจากการแปลงชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย นิยมใช้วิธีการแปลจากชื่อภาษาไทยเป็นชื่อภาษาจีนโดยตรงซึ่งมีมากกว่าครึ่งหนึ่ง คิดเป็นร้อยละ 54.57 รองลงมาโดยวิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่ คิดเป็นร้อยละ 34.29 นอกจากนี้ ยังมีการปรับเปลี่ยนจากชื่อเดิมและการแปลตรงจากชื่อภาษาอังกฤษตั้งเป็นชื่อภาษาจีนซึ่งมีส่วนน้อย จึงเห็นได้ว่า การแปลงชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนจะเน้นหนักการคงชื่อเดิมไว้เป็นหลัก

(1) การแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยวิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่

การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนประเภทความรัก ผู้แปลชื่อนิยมใช้วิธีแปลตรงตัว เนื่องจากเป็นวิธีง่ายสำหรับการแปลชื่อภาษาไทยเป็นภาษาจีน แต่เนื่องจากภาพยนตร์ถือเป็นสื่อบันเทิง การแปลชื่อจึงไม่จำเป็นต้องรักษาความถูกต้องแม่นยำของต้นฉบับมากนัก ดวงตา สุปล (2531 : 12-30) ได้กล่าวถึงวิธีการแปลโดยอรรถ (Non-Literal Translation) ว่า การแปลที่ไม่ได้มุ่งรักษาโครงสร้าง ความหมาย ท่วงทำนอง หรือรูปแบบของต้นฉบับอย่างเคร่งครัด มีการโยกย้ายขยายความ ตัดทอน หรือเปลี่ยนแปลงรูปคำหรือข้อความทางด้านไวยากรณ์ได้ การแปลชื่อเป็นภาษาจีนโดยวิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่ ติดอันดับ 2 ซึ่งมีจำนวน 119 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 34.29 ในการแปล

รูปแบบการตั้งชื่อภาพยนตร์ประเภทความรัก มีสถิติดังนี้

ตารางที่ 14 รูปแบบการตั้งชื่อเรื่องใหม่ภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนประเภทความรัก

รูปแบบการตั้งชื่อ		จำนวน	ร้อยละ		ติดอันดับ
เนื้อเรื่อง		39	32.77		2
การใช้ลักษณะเด่นของตัวเอก	บทบาท	18	15.13	32.77	2
	การอุปมา	7	5.88		
	คำพูด	14	11.76		
สิ่งของและสถานที่		41	34.45		1
ชื่อตัวเอก	ชื่อตัวเอก	0	0	0	4
	ชื่อและส่วนขยาย	0	0		
รวม		119	100.00		

จากตารางสถิติดังกล่าวสามารถเห็นได้ว่า การตั้งชื่อเรื่องใหม่ภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนประเภทความรักใช้รูปแบบการตั้งชื่อใหม่โดยอิงชื่อสิ่งของและสถานที่มากที่สุด มีจำนวนร้อยละ 34.45 รองลงมาแต่เป็นรูปแบบการตั้งชื่อใหม่ที่มีสถิติใกล้เคียงกันคือ อิงเนื้อเรื่องและอิงลักษณะเด่นของตัวเอก มีจำนวนร้อยละ 32.77 และไม่มีการใช้ชื่อตัวเอกตั้งชื่อเรื่องใหม่ แต่ละรูปแบบยกตัวอย่างเช่น

(1.1) การตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยการอิงเนื้อเรื่อง

สองเรานิรันดร 泪洒天堂 (น้ำตาท่วมสวรรค์)

เป็นต่อ 警察看家 (ตำรวจเฝ้าบ้าน)

บ่วงวันวาร 前世今生 (ระลึกชาติ)

ความจำสั้น แต่รักฉันทยาว 爱久弥新 (นับวันยิ่งรัก)

เรือนไม้สีเบจ 绽放今生 (เบงบานชาตินี้)

ฯลฯ

การตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนประเภทความรักโดยการอิงเนื้อเรื่องเป็นอันดับ 2 ในการตั้งชื่อเรื่องใหม่ ผู้ตั้งชื่อจะนำความหมายของชื่อเดิมหรือเนื้อหาดำเนินในเรื่องตั้งชื่อใหม่ เช่น เรือนไม้สีเบจ 绽放今生 (เปงบานชาตินี้) “เรือนไม้สีเบจ” เป็นที่อาศัยของตัวเอกฝ่ายชาย เรือนไม้ เป็นเรือนที่มีเอกลักษณ์ของไทย ในสาธารณรัฐประชาชนจีนพบเพียงในชนกลุ่มน้อยในภาคใต้ ซึ่งการตั้งชื่อใหม่มีวัตถุประสงค์เพื่อไม่ให้เกิดเข้าใจผิด 绽放 เป็นคำกริยาใช้เฉพาะเมื่อดอกไม้เปงบาน 今生 แปลว่า ชาตินี้ ชื่อนี้หมายความว่า ชาตินี้ชีวิตความแสนดีคล้าย ๆ ดอกไม้กำลังบาน ใช้วิธีเปรียบเทียบให้ผู้ชมรู้ถึงความรักที่แสนดีของตัวเองและในที่สุดปลายทางชีวิตของสองคนจบลงอย่างมีความสุข สองเรานิรันดร 泪洒天堂 (น้ำตาท่วมสวรรค์) ในภาษาไทยคำสรรพนามสามารถตามด้วยคำกริยาวิเศษณ์ แต่ไม่มีในโครงสร้างภาษาจีน ผู้แปลชื่อเป็นภาษาจีนจึงตั้งชื่อใหม่โดยสื่อถึงเหตุการณ์ซึมเศร้าที่เกิดขึ้นในเนื้อเรื่อง

(1.2) การตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยการใช้ลักษณะเด่นของตัวเอง

(1.2.1) การตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยอิงบทบาทของตัวเอก

สาวใช้หัวใจซิกาโก้ 俏女佣 (สาวใช้บิวตี้)

แฟนฉัน 小情人 (แฟนน้อย)

ดาวหลงฟ้า 大小姐 (คุณหญิง)

(1.2.2) การตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนการอุปมาบทบาทตัวเอก

อาทิตย์ชิงดวง 征服太阳 (พิชิตดวงอาทิตย์)

สองนรี 地狱天使 (นางฟ้านรก)

ภูผาแพรไหม 撒旦保镖 (ซาตานบอดี้การ์ด)

(1.2.3) การตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยอิงคำพูดของตัวเอง

คู่แค้นแสนรัก 我亲爱的小冤家 (คู่แค้นที่รักของฉัน)

แจ๋วใจร้าย กับ คุณชายเทวดา 我家的天使 (เทวดาในบ้านฉัน)

ขอให้รักจงเจริญ 我和我自己 (ฉันและฉันเอง)

(1.3) การตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยอิงชื่อสิ่งของและสถานที่

คู่กรรม 萤爱 (รักหิ่งห้อย)

อัมรัก 爱的涟漪 (รอยคลื่นรัก)

ช็อคโกแลต 5 ฤดู 巧克力情缘 (รักช็อคโกแลต)

บาดาลใจ 无谓的心 (ดวงใจกล้าหาญ)

ฯลฯ

จากข้อมูลที่ได้รวบรวม ชื่อภาพยนตร์ไทยที่แปลเป็นภาษาจีนแม้ว่าจะใช้วิธีการตั้งชื่อใหม่ แต่ส่วนมากจะเชื่อมโยงกับชื่อเดิมของภาพยนตร์ไทย เช่น บาดาลใจ 无谓的心 (ดวงใจกล้าหาญ) มีส่วนร่วมกับ “บาดาลใจ” คือขยายความคำว่า “ใจ” 巧克力情缘 (รักช็อคโกแลต) ปรับจากชื่อไทย “ช็อคโกแลต 5 ฤดู” ฯลฯ จึงสามารถเห็นได้ว่า การแปลชื่อภาพยนตร์ประเภทนี้ ผู้ตั้งชื่อจะใช้ความคิดสร้างสรรค์จากชื่อเดิมภาษาไทยเป็นหลักและเมื่อชื่อภาพยนตร์ที่เป็นภาษาไทยไม่สามารถแปลตรงตัวเนื่องจากความหมายหรือโครงสร้างที่แตกต่างกันทางภาษา จึงจำเป็นต้องปรับเปลี่ยนให้เกิดความสนใจและน่าดึงดูดมากขึ้นและดูเหมือนจะติดปากกว่าชื่อที่แปลตรงตัว

(2) การแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยใช้วิธีการปรับชื่อเดิม

การแปลชื่อโดยวิธีปรับชื่อเดมมีน้อยในการแปลชื่อภาพยนตร์ประเภทนี้ ใช้วิธีขยายความชื่อเดมมีเพียง 19 เรื่อง ยกตัวอย่างเช่น

หวานใจกับนายจอมหยิ่ง	甜心恋上自负男 (หวานใจรักกับนายจอมหยิ่ง)
สิ่งเล็ก ๆ ที่เรียกว่า...รัก	初恋这件小事 (สิ่งเล็ก ๆ ที่เรียกว่า...รักแรกพบ)
กุมภาพันธ์	早春二月 (กุมภาพันธ์ ชวนเริ่มต้นฤดูใบไม้ผลิ)
ขุนศึก	武士决战 (ขุนศึกเผด็จพิภพ)
แก้วตาพี่	你是我的眼睛 (เธอเป็นแก้วตาพี่)
เธอคือชีวิต	你是我的生命 (เธอคือชีวิตฉัน)
ข้างหลังภาพ	画中情思 (รอยรักข้างหลังภาพ)
ฯลฯ	

จากข้อมูลข้างต้นเห็นได้ว่าการแปลขยายความจากชื่อภาษาไทยเหล่านี้ ภาษาหรือคำที่เพิ่มเติมขึ้นมักจะขยายความข้อเท็จจริงของสำคัญของเนื้อเรื่องที่มีอยู่ในชื่อเดมให้สมบูรณ์ขึ้น ที่ให้ชื่อเรื่องได้สื่อถึงเนื้อเรื่องชัดเจนยิ่งขึ้น เช่น แก้วตาพี่ 你是我的眼睛 (เธอเป็นแก้วตาของฉัน) คำว่า “พี่” ในภาษาไทยสามารถใช้ในการเรียกคู่รัก แต่ในภาษาจีนไม่มีคำใดมีตำแหน่งตรงกับคำนี้ มีเพียงพี่ชาย พี่สาว และป้า น้า ซึ่งผู้แปลตั้งชื่อใหม่ให้กับภาพยนตร์นี้ว่า เธอเป็นแก้วตาของฉัน คำว่าเธอกับฉันแม่เป็นคำธรรมดาในชีวิตประจำวัน ก็เป็นคำที่นิยมใช้ในคู่รักกัน นอกจากนี้ ชื่อที่แปลขยายความ เช่น “รัก” ขยายเป็น 初恋 (รักแรกพบ) “ชีวิต” ขยายเป็น 我的生命 (ชีวิตฉัน) “ขุนศึก” ขยายเป็น 武士决战 (ขุนศึกเผด็จพิภพ) ฯลฯ การแปลโดยวิธีแปลขยายความจากชื่อเดม จึงช่วยชื่อที่ตั้งมาใหม่มีโครงสร้างภาษาจีนที่ถูกต้อง ติดปากผู้ชมง่าย และสามารถสื่อความหมายได้สมบูรณ์ขึ้นและมีสีสันมากกว่าเดม

การตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยใช้วิธีการแปลแบบตัดทอนคำ มีจำนวน 13 เรื่อง ยกตัวอย่างเช่น

กลิ่นแก้วกลางใจ	七里香 (ดอกแก้ว)
เงารักลวงใจ	爱的阴霾 (เงารัก)
แม่ค้าขนมหวาน	甜心女孩 (สาวขนมหวาน)
วังน้ำค้าง	水滴之城 (วังน้ำ)
สะใภ้ไกลปืนเที่ยง	陀枪儿媳 (สะใภ้ถือปืน)
ศิลาพัชรดวงใจนักรบ	勇士之心 (ดวงใจนักรบ)
รักเธอสุดรัก	恋恋情深 (ยอดรัก)
เทพบุตรมาया เทพธิดาจำแลง	欺诈天使 (เทพธิดาจำแลง)
ฯลฯ	

คำที่ถูกตัดทอนไปจากชื่อตัวอย่างได้แก่ “กลางใจ” “ศิลาพัชร” “แม่ค้า” “รักเธอ” “ลวงใจ” ฯลฯ คำเหล่านี้บางคำมีความหมายซ้ำกับชื่อที่เหลือ เช่น “รักเธอ” กับ “ยอดรัก” บางคำมีความหมายตรงข้ามกับคำที่เหลือ “ไกลปืนเที่ยง” กับ “ถือปืน” บางคำเป็นความหมายเพิ่มเติมกับคำที่เหลือ เช่น “น้ำค้าง” กับ “น้ำ” ฯลฯ ไม่ว่าคำเหล่านี้จะมีลักษณะอย่างไร เหตุผลที่ถูกตัดทิ้งคือไม่มี

ประโยชน์ต่อชื่อภาษาจีนที่ตั้งขึ้นมาใหม่ ซึ่งย่อแล้วช่วยให้ชื่อใหม่ดูกระชับและแสดงจุดเด่นของชื่อเรื่องได้ชัดเจนยิ่งขึ้น

(3) การแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยใช้วิธีการแปลตรง

การใช้วิธีการแปลแบบตรงตัวเป็นวิธีที่นิยมมากที่สุดในการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนประเภทความรัก

(3.1) การแปลโดยวิธีการแปลตรงตัวจากชื่อภาษาไทย มีจำนวน 189 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 54.57 ในการแปลชื่อเรื่อง ซึ่งเป็นวิธีที่นิยมมากที่สุดสำหรับผู้แปลภาพยนตร์ไทย ยกตัวอย่างเช่น

撒旦的玫瑰 กุหลาบซาตาน	凤凰血 เลือดฟีนิกซ์
月光项链 สร้อยแสงจันทร์	甜心巧克力 หัวใจช็อกโกแลต
嫉妒的密码 รหัสริษยา	临时天堂 สวรรค์เปี้ยว
黑色幽默 คำขำ	月光皇冠 มงกุฎแสงจันทร์
ฯลฯ	

การแปลชื่อจากภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยวิธีการแปลตรงมีจำนวนมากที่สุด จากตัวอย่างดังกล่าวสามารถเห็นได้ว่า ชื่อเหล่านี้ส่วนมากจะแบ่งได้เป็น 2 ส่วน ได้แก่ คำที่เกี่ยวกับชื่อสิ่งของสำคัญในเนื้อเรื่องและคำบรรยายสิ่งนั้น ใช้สิ่งที่มีอยู่และเป็นที่รู้จักกันทั่วไป ประกอบด้วยส่วนขยาย ทำให้มีสีสัน จึงง่ายต่อผู้แปลชื่อในการใช้วิธีแปลตรง

(3.2) ส่วนการใช้วิธีนำชื่อที่แปลจากชื่อภาษาอังกฤษมีทั้งหมด 7 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 2.02 ได้แก่

ตารางที่ 15 การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนประเภทความรักโดยวิธีแปลตรงจากชื่อภาษาอังกฤษ

ลำดับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาจีน
1	ปิดเทอมใหญ่ หัวใจว้าวุ่น	Hormones	荷尔蒙
2	รักที่คอยรอ	October Sonata	十月奏鸣曲
3	ปาฏิหาริย์รักต่างพันธุ์	Deep in the Jungle	丛林深处
4	กวนมึงโฮ	Hello Stranger	你好,陌生人
5	ไม่ได้ขอให้มารัก	It Gets Better	会更好的
6	เหมื้ม	Midnight My Love	午夜之爱
7	เพราะอากาศเปลี่ยนแปลงบ่อย	Season Change	季节变幻

จุดมุ่งหมายของการตั้งชื่อภาษาอังกฤษคือเป็นการโฆษณาหรือการชักจูงใจของภาพยนตร์ เพื่อให้ผู้ชมชาวต่างชาติได้มีโอกาสเข้าชม เมื่อผู้แปลชื่อเรื่องเป็นภาษาจีนไม่สามารถแปลชื่อโดยตรงจากชื่อภาษาไทย แต่เป็นการแปลชื่อโดยตรงจากภาษาอังกฤษ อันเป็นอีกวิธีหนึ่งที่ยังคงความเดิมของผู้สร้างภาพยนตร์อีกด้วย

จากการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนประเภทความรักข้างต้นสามารถเห็นได้ว่า ผู้แปลชื่อเป็นภาษาจีนจะใช้วิธีแปลตรงตัวจากชื่อภาษาไทยเดิมเป็นหลัก รองลงมาเป็นวิธีการตั้งชื่อ

เรื่องใหม่ ซึ่งมีสถิติใกล้เคียงกันในการใช้รูปแบบโดยนำเนื้อเรื่อง ลักษณะเด่นของตัวเอก ชื่อสิ่งของ และสถานที่ตั้งชื่อเรื่อง ไม่มีใช้ชื่อของตัวเอกตั้งเป็นชื่อเรื่องใหม่ เมื่อใช้วิธีอื่น ๆ เช่นตัดทอนหรือขยายความชื่อเดิม จากนำบางส่วนของชื่อเดิมภาพยนตร์ประกอบด้วยคำอธิบายหรือปรับเปลี่ยนตามความเคยชินของการใช้ภาษาจีน จึงกล่าวได้ว่า ชื่อเดิมภาษาไทยมีอิทธิพลต่อการตั้งชื่อภาษาจีนอย่างมาก ชื่อภาษาจีนส่วนใหญ่มีความยาว 3 ถึง 5 คำ แฝงด้วยนัยลึกซึ้งหรือกินความของเนื้อเรื่องได้

2) การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนประเภทการต่อสู้

ภาพยนตร์ประเภทการต่อสู้เป็นภาพยนตร์ที่มีฉากการใช้กำลังต่อสู้ไม่ว่าจะเป็นร่างกายหรืออาวุธ การทำลายล้าง การเสียชีวิตในรูปแบบต่าง ๆ ช่วงหลายปีที่ผ่านมา ภาพยนตร์ไทยประเภทการต่อสู้ได้รับความนิยมและมีชื่อเสียงในวงการภาพยนตร์โลกมากขึ้น รวมถึงในสาธารณรัฐประชาชนจีนด้วย ภาพยนตร์ประเภทการต่อสู้ที่แปลจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนแล้วเผยแพร่ในสาธารณรัฐประชาชนจีน ส่วนมากเป็นภาพยนตร์จอเงิน (ทางโรงภาพยนตร์) จากข้อมูลที่รวบรวม ภาพยนตร์ประเภทนี้ ผู้แปลมักจะตั้งชื่อเสียใหม่ให้ชื่อภาษาจีนได้สอดคล้องกับประเภทและเนื้อเรื่อง อีกประการหนึ่งคือชื่อภาษาไทยของเรื่องมักใช้ถ้อยคำที่น่าเชิญชวน สนเท่ห์ ประหลาดใจ จึงทำให้ชื่อนั้นแปลตรงได้ยาก สถิติของชื่อภาพยนตร์ประเภทมีดังนี้

ตารางที่ 16 วิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนประเภทการต่อสู้

วิธีการแปลชื่อ		จำนวนเรื่อง	ร้อยละ	
1	วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่	17	48.57	
2	วิธีปรับชื่อเดิม	แปลขยายความ	3	8.57
		การตัดทอนคำ	0	0
3	วิธีแปลตรงตัว	จากชื่อภาษาไทย	5	14.29
		จากชื่อภาษาอังกฤษ	10	28.57
รวม		35	100.00	

จากสถิติดังกล่าวสามารถเห็นได้ว่า การแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนประเภทการต่อสู้ใช้วิธีการตั้งชื่อใหม่มีจำนวนมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 48.57 รองลงมาคือการแปลตรงจากชื่อภาษาอังกฤษ วิธีแปลขยายความมีจำนวนน้อย คิดเป็นร้อยละ 8.57 ไม่มีใช้การตัดทอนคำจากชื่อเดิมตั้งเป็นชื่อภาษาจีน

(1) การแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยวิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่

ภาพยนตร์ประเภทการต่อสู้เป็นภาพยนตร์ที่มีเอกลักษณ์เฉพาะตัวอย่างสูง ชื่อเรื่องส่วนมากจะสั้นกระชับ มีนัยแฝงและใช้สำนวนภาษาที่สื่อถึงพลังกำลังมากอันสอดคล้องกับประเภทภาพยนตร์ เนื่องจากสาธารณรัฐประชาชนจีนและประเทศไทยมีวัฒนธรรมและค่านิยมที่แตกต่างกัน คำที่มีความหมายเดียวอาจมีความหมายแฝงที่ต่างกัน การตั้งชื่อเรื่องใหม่จึงเป็นวิธีการที่ดีที่สุดสำหรับการแปลชื่อภาพยนตร์ประเภทนี้ มีจำนวนทั้งสิ้น 17 เรื่อง

ตารางที่ 17 รูปแบบการตั้งชื่อเรื่องใหม่ภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนประเภทการต่อสู้

รูปแบบการตั้งชื่อ		จำนวน	ร้อยละ		ติดอันดับ
เนื้อเรื่อง		3	17.65		3
การใช้ลักษณะเด่นของตัวเอก	บทบาท	6	29.41	41.18	1
	การอุปมา	1	5.88		
	คำพูด	0	0		
สิ่งของและสถานที่		7	41.18		1
ชื่อตัวเอก	ชื่อตัวเอก	0	0	0	4
	ชื่อและส่วนขยาย	0	0		
รวม		17	100.00		

จากตารางสถิติดังกล่าวสามารถเห็นได้ว่า การตั้งชื่อเรื่องใหม่ให้กับภาพยนตร์ประเภทการต่อสู้ ใช้รูปแบบลักษณะเด่นของตัวเอกและชื่อสิ่งของและสถานที่มากที่สุด มีจำนวนเท่ากันคิดเป็นร้อยละ 41.18 ใช้เนื้อเรื่องตั้งเป็นชื่อเรื่องน้อย มีเพียงร้อยละ 17.65 ไม่มีการใช้ชื่อของตัวเอกตั้งเป็นชื่อเรื่องใหม่ รายละเอียดจะ สามารถวิเคราะห์ตามแต่ละรูปแบบดังต่อไปนี้ เนื่องจากมีจำนวนภาพยนตร์น้อย

(1.1) การตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยการอิงเนื้อเรื่อง

โก๋หลังวัง 狂野青春 (วัยคลั่ง)

มายเบสท์บอดี้การ์ด 玩命狙击 (มือปืนเสียงตาย)

นาคปรก 罪孽成佛 (บาปร้ายนิพพาน)

โก๋หลังวัง 狂野青春 (วัยคลั่ง) ภาพยนตร์ไทยย้อนยุค กล่าวถึงชีวิตของวัยรุ่นไทยในยุคทศวรรษ 1960 คำว่า “โก๋หลังวัง” เป็นชื่อเฉพาะที่เรียกพวกนักเลงประจำถิ่นที่ไม่สามารถแปลตรงได้ ภาษาจีนจึงใช้เนื้อเรื่องซึ่งเป็นชีวิตของวัยรุ่นไทยตั้งชื่อใหม่เป็น 狂野青春 (วัยคลั่ง) เช่นเดียวกับอีก 2 เรื่อง 罪孽成佛 (บาปร้ายนิพพาน) และ 玩命狙击 (มือปืนเสียงตาย) ที่ไม่สามารถแปลคำเฉพาะจากชื่อภาษาไทย

(1.2) การตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยการใช้ลักษณะเด่นของตัวเอก

(1.2.1) การตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยอิงบทบาทของตัวเอก

จีจ้าคือสวยคู่ 怒火凤凰 (หงส์โกรธ)

ในชื่อภาษาจีนใช้คำว่า 凤凰 (หงส์) อุปมาตัวเอกเป็นผู้หญิง 怒火 (โกรธ) แสดงตัวเอกมีลักษณะรุนแรง

(1.2.2) การตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยอิงบทบาทของตัวเอก

美女武士 (นักรบคนสวย) สวยซามูไร

ในชื่อภาษาไทยคำว่า ซามูไร เป็นคำกริยา รากศัพท์จากภาษาญี่ปุ่นโบราณ แปลว่า ทหาร แต่คำเดิมภาษาญี่ปุ่น 侍 ในภาษาจีนมีความหมายว่า รับใช้ ซึ่งไม่ตรงกับความหมายไทย จึงตั้งชื่อใหม่โดยอิงบทบาทของตัวเอกเป็น นักรบคนสวย

นอกจากนี้ยังมีชื่อที่ใช้รูปแบบโดยอิงบทบาทของตัวเอก ได้แก่

บอดี้การ์ดหน้าเหลี่ยม 曼谷保镖 I (การ์ดบางกอก 1)

หน้าเหลี่ยม 曼谷保镖 II (การ์ดบางกอก 2)

ขุนแผน 大将军/热血大将军 (ขุนศึก/ขุนศึกเลือดร้อน)

ตัด สู้ ฟุต 功夫甜心 (หวานใจกังฟู)

กบฏท้าวศรีสุดาจันทร์ 王后秘史/国王密令 (ประวัติลับสมเด็จพระราชินี/
คำสั่งลับจากในหลวง)

(1.3) การตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยอิงชื่อสิ่งของและสถานที่

องค์บาก 拳霸/盗佛线 (นักมวยยอดเยี่ยม/เส้นทางขโมยพระ) ชื่อไทยมีความหมายว่า “องค์พระพุทธรูป มีรอยบากที่ใบหน้า” ตามเนื้อเรื่อง ในภาษาจีนมีอยู่ 2 ชื่อ เป็นการนำลักษณะของพระเอกและเนื้อเรื่องมาตั้งเป็นชื่อเรื่อง

ไชยา 泰南拳/无敌拳王 (มวยไทยใต้/นักมวยไร้คู่แข่ง) ไชยา เป็นศิลปะมวยไทยประจำถิ่นอำเภอไชยา จังหวัดสุราษฎร์ธานีเป็นที่คุ้นเคยของคนไทยแต่คนจีนไม่รู้จัก 泰南拳/无敌拳王 (มวยไทยใต้/นักมวยไร้คู่แข่ง) เป็นชื่อแสดงลักษณะของมวยชนิดนี้

นอกจากนี้ ยังมีชื่อที่ใช้วิธีการตั้งชื่อใหม่โดยอิงสิ่งของและสถานที่ในการตั้งชื่อภาพยนตร์ประเภทนี้ดังนี้

โหน่งเท่งนักเลงภูเขาทอง 金山匪帮 (แก๊งนักเลงภูเขาทอง)

โอปอปลตึก 神探·人兽·机关枪 (นักสืบ·มนุษย์สัตว์·ปืน)

เท่ง โหน่ง คนมาหาเฮีย 黑山匪帮 (แก๊งนักเลงภูเขาดำ)

คู่เดือด 双鼎 (คู่ชาตัง)

มหาอุตม์ 神的纹身 (รอยสักร่างเทพ)

จากข้อมูลข้างต้นเห็นได้ว่า การตั้งชื่อเรื่องใหม่ให้แก่ภาพยนตร์ไทยประเภทนี้ต่างจากประเภทอื่น ๆ คือบางเรื่องจะมีการตั้งชื่อภาพยนตร์ 2 ชื่อเรื่อง ได้แก่ ไชยา 泰南拳/无敌拳王 (มวยไทยใต้/นักมวยไร้คู่แข่ง) องค์บาก 拳霸/盗佛线 (นักมวยยอดเยี่ยม/เส้นทางขโมยพระ) 王后秘史/国王密令 (ประวัติลับสมเด็จพระราชินีประวัติความลับ/คำสั่งลับจากในหลวง) ขุนแผน 大将军/热血大将军 (ขุนศึก/ขุนศึกเลือดร้อน) เหตุผลคือมีกลุ่มผู้แปลภาพยนตร์มากกว่าหนึ่งกลุ่ม เช่นกลุ่มคนแปลออนไลน์ อีกประการหนึ่งคือ ชื่อภาพยนตร์ไทยเรื่องเดียวกันแต่เผยแพร่ในที่ต่างกันคือจีนแผ่นดินใหญ่และฮ่องกง ไต้หวัน ชื่อเหล่านี้ที่แสดงถึงลักษณะของตัวเอกหรือสิ่งของและสถานที่สำคัญในเรื่องมีมากที่สุด เช่น หน้าเหลี่ยม 曼谷保镖 II (การ์ดบางกอก 2) ตัด สู้ ฟุต 功夫甜心 (หวานใจกังฟู) และสื่อความหมายของชื่อเดิมได้ เช่น มหาอุตม์ 神的纹身 (รอยสักร่างเทพ) “มหาอุตม์” ตามความเชื่อของคนโบราณ ถ้าใครสักตัว “มหาอุตม์” ลงในร่างกายของคนผู้นั้นแล้วจะทำให้คนผู้นั้นรอดพ้นจากภัยอันตรายต่าง ๆ ได้ และจะมีฤทธิ์เดชถึงขนาดกระสุนปืนยังเจาะไม่เข้า เป็นความเชื่อของคนไทย ชื่อภาษาจีน 神的纹身 (รอยสักร่างเทพ) เป็นคำอธิบายความหมายของชื่อภาษาไทย ใช้รูปแบบนี้สามารถสื่อเนื้อเรื่องให้ได้มากและเข้าใจได้ง่ายสำหรับผู้ตั้งชื่อและผู้ชม ชื่อใหม่มักจะมีความยาวถึง 4 คำ แสดงว่าผู้ตั้งชื่อพยายามให้ชื่อจีนที่สร้างใหม่กะทัดรัดได้ใจความ

(2) การแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยใช้วิธีการปรับชื่อเดิม

การแปลโดยวิธีการปรับชื่อเดิมประเภทการต่อสู้อีก มีเพียงใช้วิธีการเพิ่มส่วนขยายจำนวน 3 เรื่อง เป็นวิธีการแปลชื่อที่น้อยที่สุดในวิธีการแปลต่าง ๆ ได้แก่

บิวตี้ฟูล บ็อกเซอร์ 美丽拳王 (บิวตี้ฟูล บ็อกเซอร์ยอดเยี่ยม)

ช็อกโกแลต 女拳霸/致命巧克力 (เจ้าแม่หมัดมวย/ช็อกโกแลตแรงถึงตาย)

เยาวราช 长街瑶哇喇/泰国黑帮 (ถนนยาวเยาวราช/แก๊งไทย)

ภาพยนตร์ประเภทการต่อสู้อีกใช้การแปลชื่อโดยขยายความมีจำนวนน้อย เนื่องจากชื่อไทยใช้คำเฉพาะหรือคำที่มีความหมายแฝง ใช้วิธีเพิ่มส่วนขยายให้ชื่อเดิม ก็ยากเช่นกัน ทั้ง 3 ชื่อนี้ชื่อเดิมนำชื่อที่รูปธรรมผู้ชมเข้าใจง่าย ซึ่งเป็น “บ็อกเซอร์” “ช็อกโกแลต” “เยาวราช” ภาษาจีนเพิ่มคำ “บ็อกเซอร์ยอดเยี่ยม” “ช็อกโกแลตแรงถึงตาย” “ถนนยาวเยาวราช” ตามลำดับ สื่อถึงลักษณะของชื่อดังกล่าวให้ความหมายชัดเจนกว่าเดิม

(3) การแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยใช้วิธีการแปลตรง

(3.1) วิธีแปลตรงจากชื่อภาษาไทยเป็นชื่อภาษาจีน มีทั้งหมด 5 เรื่อง

冬荫功 ต้มยำกุ้ง 曼谷功夫 บางกอกกังฟู

水银人 มนุษย์เหล็กไหล 红鹰侠 อินทรีแดง

通天卧底 สายล่อฟ้า

ชื่อเรื่องดังกล่าว มีจำนวน 3 เรื่องที่ใช้ลักษณะของตัวเอง ได้แก่ 水银人 มนุษย์เหล็กไหล 红鹰侠 อินทรีแดง 通天卧底 สายล่อฟ้า อีก 2 เรื่องใช้สิ่งของและสถานที่สำคัญในเรื่อง ได้แก่ 冬荫功 ต้มยำกุ้ง 曼谷功夫 บางกอกกังฟู ในนี้ มีชื่อเดียวได้ทับศัพท์ชื่อไทยคือ 冬荫功 ต้มยำกุ้ง เหตุผลคือ 1) ภาษาจีนคำว่า 冬荫功 ได้ใช้เป็นชื่ออาหารไทยที่มีชื่อเสียง “ต้มยำกุ้ง” มาก่อน 2) ในชื่อนี้คำว่า 功 ย่อจากกับภาษาจีนคำว่า 功夫 (กังฟู) ตรงกับประเภทของเรื่อง ชื่อเหล่านี้สามารถใช้วิธีแปลตรงตัว เพราะชื่อไทยใช้คำที่เข้าใจง่าย และมีอักษรจีนที่มีความหมายตรงกัน ไม่ไปทางเข้าใจผิด

(3.2) วิธีการแปลชื่อโดยตรงจากชื่อภาษาอังกฤษ มีทั้งหมด 10 เรื่อง ได้แก่

ตารางที่ 18 การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนประเภทการต่อสู้อีกโดยวิธีแปลตรงจากชื่อภาษาอังกฤษ

ลำดับ	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาจีน	ชื่อภาษาไทย
1	One Take Only	不归单程路	ส้ม แบล็ค มือใหม่หัดขาย
2	Bangkok Knockout	曼谷重击	โคตรสู้ โคตรโส
3	Crazy Cops	疯狂拍档	191 ½ มือปราบทราบแล้วป่วน
4	Born to Fight	天生拳霸	เกิดมาลุย
5	Hit Man File	杀手生涯	ซุ่มมือปืน
6	The Magnificent Five	江湖五怪	พระ เด็ก เสือ ไก่ วอก
7	Brave	勇气	กล้าหยุดโลก
8	Power Kids	英雄少年	5 หัวใจฮีโร่
9	This Girl is Badass	寻衅女孩	จ๊กกะเหล่าน
10	The Sanctuary	避难会	สามพันโมก

บางครั้งชื่อภาพยนตร์ไทยจะไม่ใช้คำที่มีนัยแฝงหรือเมื่อแปลตรงตัวแล้วทำให้เกิดความเข้าใจผิด ผู้แปลชื่อจึงจำเป็นต้องหาวิธีการตั้งชื่อโดยการแปลจากชื่อภาพยนตร์ซึ่งเป็นภาษาอังกฤษที่ผู้ผลิตระบุไว้แต่เดิม จุดมุ่งหมายของการตั้งชื่อภาษาอังกฤษคือ ขยายตลาดไปยังผู้ชมในต่างประเทศ ซึ่งนอกจากได้เข้าถึงเนื้อเรื่องแล้ว ยังสอดคล้องกับค่านิยมของสากล ชื่อภาษาอังกฤษใช้คำที่มีความหมายชัดเจนกว่าชื่อไทย จึงง่ายต่อการนำมาแปลตรงแล้วแปลเป็นชื่อภาพยนตร์จีนสำหรับผู้ตั้งชื่อ อีกทั้งยังคงรักษาเค้าความเดิมตามจุดมุ่งหมายของผู้สร้างอีกด้วย

จากการวิเคราะห์ข้อมูลดังกล่าวเห็นได้ว่า การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนประเภทการต่อสู้ ชื่อเดิมภาษาไทยส่วนมากเป็นคำที่มีเอกลักษณ์ จึงทำให้ผู้แปลชื่อเป็นภาษาจีนไม่สามารถใช้วิธีแปลตรงได้ แต่จะแปลโดยมีชื่อเก่าแฝงอยู่ด้วย เช่น 神的纹身 (รอยสักร่างเทพ) เป็นคำอธิบายความหมายของชื่อภาษาไทย “มหาอุตม์” 泰南拳/无敌拳王 (มวยไทยใต้/นักมวยไร้คู่แข่ง) เป็นความหมายของชื่อภาษาไทย “ไชยา” 大将军/热血大将军 (ขุนศึก/ขุนศึกเลือดร้อน) เป็นตำแหน่งของตัวเอกขุนแผน บางชื่อเรื่องที่ถูกแปลไม่สามารถแปลตรงจากชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นชื่อภาษาจีน จึงเปลี่ยนไปแปลจากชื่อภาษาอังกฤษ ลักษณะนี้มีจำนวนร้อยละ 28.57 เป็นวิธีที่ใช้มากรองจากตั้งชื่อเรื่องใหม่ และแตกต่างจากการแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย ชื่อภาษาจีนจะไม่เน้นการใช้คำที่มีนัยโหดร้ายอำมหิตเพื่อชูเรื่องหรือบอกประเภทภาพยนตร์ แต่จะชื่อเพื่อสื่อความหมายให้ตรงกับเนื้อเรื่องของภาพยนตร์

3) การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนประเภทภูตผีปีศาจ

ช่วงไม่กี่ปีมานี้ ภาพยนตร์ไทยประเภทภูตผีปีศาจได้รับความนิยมจากผู้ชมคนจีนเป็นอย่างมาก เพราะเนื้อเรื่องน่าสยองขวัญและถ่ายทำได้น่าขนลุกเหมือนจริง จึงส่งผลต่อภาพยนตร์ไทยประเภทนี้เกือบทุกเรื่องได้มีการทำคำบรรยายจีนแล้วฉายในโรงภาพยนตร์หรือสื่อทางออนไลน์ ภาพยนตร์ประเภทภูตผีปีศาจมักออกแนวลึกลับ น่ากลัว การเดินเรื่องโดยการสร้างความน่าสะพรึงกลัวเขย่าขวัญผู้ชม นอกจากนี้ ภาพยนตร์ไทยประเภทนี้มีจำนวนมากมีเอกลักษณ์ความเป็นไทยและมักจะสอดแทรกความตลกขบขันเข้าไปในเนื้อเรื่อง นอกจากทำให้มีหवादมวและมีอารมณ์ซ้ำด้วย

ตารางที่ 19 วิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนประเภทภูตผีปีศาจ

วิธีการแปลชื่อ		จำนวนเรื่อง	ร้อยละ
1	วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่	19	37.25
2	วิธีปรับชื่อเดิม	แปลขยายความ	4
		การตัดทอนคำ	0
3	วิธีแปลตรงตัว	จากชื่อภาษาไทย	12
		จากชื่อภาษาอังกฤษ	16
รวม		51	100.00

จากตารางดังกล่าวสามารถเห็นได้ว่า การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยประเภทภูตผีปีศาจเป็นชื่อภาษาจีน ใช้วิธีการตั้งชื่อใหม่และแปลจากชื่อภาษาอังกฤษเป็นจำนวนมากที่สุด ถึงร้อยละ 37.25 และร้อยละ 31.37 ใช้วิธีการปรับชื่อเดิมและการแปลตรงมีจำนวนน้อย ภาพยนตร์ประเภทนี้มีเอกลักษณ์เฉพาะตัวที่เด่นชัด ดังที่เดชพัฒน์ อรรถสาร (2538) ได้กล่าวว่า การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ประเภทภูตผีปีศาจ มักเลือกใช้กลุ่มคำที่ทำหน้าที่ขยายให้เห็นถึงเรื่องราวเขย่าขวัญที่เกี่ยวกับภูตผีปีศาจและสิ่งที่มีผิดปกติเหนือธรรมชาติ

(1) การแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยวิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่

การแปลชื่อภาพยนตร์ประเภทภูตผีปีศาจ ชื่อที่ใช้วิธีการตั้งชื่อใหม่มีจำนวน 19 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 37.25 เป็นวิธีที่นิยมมากที่สุดในการแปลชื่อประเภทนี้ ข้อมูลที่รวบรวมแบ่งตามรูปแบบการตั้งชื่อดังนี้

ตารางที่ 20 รูปแบบการตั้งชื่อเรื่องใหม่ภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนประเภทภูตผีปีศาจ

รูปแบบการตั้งชื่อ		จำนวน	ร้อยละ	ติดอันดับ
เนื้อเรื่อง		8	42.11	1
การใช้ลักษณะเด่น ของตัวเอก	บทบาท	3	3	15.79
	การอุปมา	0	0	
	คำพูด	0	0	
สิ่งของและสถานที่		8	42.11	1
ชื่อตัวเอก	ชื่อตัวเอก	0	0	0
	ชื่อและส่วนขยาย	0	0	
รวม		19	100.00	

จากตารางข้างต้นแสดงให้เห็นว่า การตั้งชื่อใหม่โดยใช้เนื้อเรื่อง ชื่อสิ่งของและสถานที่มีจำนวนมากที่สุด มีจำนวนชื่อเรื่องเท่ากัน คิดเป็นร้อยละ 42.11 อีกวิธีหนึ่งคือการใช้ลักษณะเด่นของตัวเอก ในนั้นมีใช้บทบาทของตัวเอกตั้งชื่อเรื่องใหม่อย่างเดียว คิดเป็นร้อยละ 15.79 และไม่มีใช้วิธีการอื่น ๆ

(1.1) การตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยการอิงเนื้อเรื่อง

ล่าท้าผี 闹鬼 (ผีหลอก) 5 แพร่ง 鬼乱 5 (ผีโกลาหล)
 บุปผาราตรี 3.1 变鬼 3.1 (แปลงผี 3.1) หลุดสี่หลุด 送死 (ส่งถึงตาย)
 เมมโมรี่ 灵虐 (วิญญาณชาติสม) บอดี้ ศพ #19 鬼肢解 (ผีสลายคน)
 หลอน 惊慌夜谈 (แซทหลอนกลางคืน) โคลิคเด็กเห็นผี 卡到阴 (โคลิคที่หยิน)

(1.2) การตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยการอิงลักษณะเด่นของตัวเอก

มีเพียงใช้บทบาทของตัวเอกอย่างเดียว ได้แก่
 เป็นซู้กับผี 无主孤魂 (วิญญาณไร้เจ้า)
 ผีคนเป็น 吓死鬼 (ผีเขย่าขวัญตาย)
 น้ำ ผีนองสยองขวัญ 最佳鬼友 (เพื่อนผีเพื่อนสนิท)

(1.3) การแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยอิงชื่อสิ่งของและสถานที่

คนผีปีศาจ 幽闭空间 (ช่องปิดผนึก)	بوبหวีดสยอง 失心肝 (ไร้หัวใจ)
เฮี้ยน 活鬼胎 (ลูกกรอก)	เด็กหอ 鬼宿舍 (หอผี)
ซัดเตอร์ กตติวิญญาน 鬼影 (เงาผี)	ใครในห้อง 凶间疑影 (ห้องวิญญาน)
รักฉันอย่า...อย่าคิดถึงฉัน 尸骨未亡 (ศพยังไม่ตาย)	
วิญญาน โลก คนตาย 尸魂落魄 (ขวัญหนีดีฝ่อ)	

จากข้อมูลรายชื่อโดยใช้วิธีการตั้งชื่อใหม่ดังกล่าวแสดงให้เห็นว่า การตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์ไทยประเภทภูตผีปีศาจ ผู้แปลมักจะตั้งชื่อโดยใช้ 2 ถึง 4 ตัวอักษรจีน ถ้าหากชื่อไทยมีตัวเลขที่บ่งบอกถึงเนื้อเรื่อง ชื่อภาษาจีนจะนำมาประกอบด้วย เช่น บุพผาราตรี 3.1 变鬼 3.1 (แปลงผี 3.1) 5 แพร่ง 鬼乱 5 (ผีโกลาหล) ชื่อจีนก็ใช้คำที่มีเอกลักษณ์เฉพาะด้านเขย่าขวัญที่เกี่ยวกับภูตผีปีศาจและสิ่งพิสดารเหนือธรรมชาติตามเนื้อเรื่อง เช่น 鬼 (ผี) 吓死 (เขย่าขวัญตาย) 魂 (วิญญาน) 尸骨 (กระดูกซากศพ) 亡 (ตาย) จะตั้งชื่อใหม่เป็นชื่อที่สั้นกระชับ เห็นถึงสิ่งของหรือสถานที่ที่พิสดารเหนือธรรมชาติ ให้ผู้ชมได้ใจความของเนื้อเรื่อง

(2) การแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยใช้วิธีการปรับชื่อเดิม

ใช้วิธีการแปลโดยขยายความชื่อภาษาไทย มีทั้งหมด 4 เรื่อง ได้แก่

แฟนเก่า	旧情不散 (แฟนเก่ารอบตัว)
407 เทียวบินผี	夜航惊魂 (เทียวบินผีสยองขวัญ)
โบอาญักษ์	巨蟒惊魂 (งูยักษ์สยองขวัญ)
บ้านผีสิง	香颂鬼屋 (บ้านผีขนของ)

การใช้วิธีขยายความจากชื่อภาษาไทยนี้ ไม่จำกัดการเพิ่มเป็นคำประธานหรือคำขยาย แต่ขยายความให้ชื่อมีลักษณะสยองขวัญยิ่งกว่าเดิม และมีอีกอย่างที่น่าสนใจคือ เพิ่มให้ชื่อใหม่ครบ 4 ตัวอักษรจีน

(3) การแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยใช้วิธีการแปลตรง

(3.1) การแปลโดยวิธีแปลตรง จากชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยเป็นภาษาจีน มี 12 เรื่อง ดังนี้

สังหรณ์ 预兆	แม่เปี้ย	蛇女
นางไม้ 树妖	ศพเด็ก	婴尸
รถไฟผี 猛鬼列车	13 เกมสยอง	13 骇人游戏
ลัดดาแลนด์ 阴地	วงจรปิด	闭路监控
กาฝาก 寄生物	มหาลัยสยองขวัญ	幽魂学怨
แฝด 连体阴	รับน้องสยองขวัญ	夺命开学礼

ชื่อภาพยนตร์ไทยใช้วิธีการแปลตรงเหล่านี้ เป็นชื่อที่ใช้คำที่ไม่มีนัยความหมายแฝงและมีคำเฉพาะในภาษาจีน เช่น สังหรณ์ 预兆 วงจรปิด 闭路监控 กาฝาก 寄生 แฝด 连体阴 (ชื่อนี้คำว่า 阴 ความเย็น เปลี่ยนจากคำที่ออกเสียงเดียวกันคำว่า 嬰 ทารก) แปลตรงตัวแล้วได้สื่อใจความของชื่อไทยอย่างสมบูรณ์ และเป็นชื่อที่ใช้ชื่อสิ่งของหรือเนื้อเรื่องสำคัญของเรื่อง ผู้ชมพอเห็นชื่อภาพยนตร์ก็รู้ได้เลยว่าเรื่องนี้เกี่ยวกับสิ่งใด หรือความมีสยองขวัญน่ากลัว

(3.2) การแปลชื่อภาพยนตร์โดยตรงจากชื่อเรื่องภาษาอังกฤษเป็นชื่อภาษาจีน จากข้อมูลที่รวบรวม การแปลชื่อภาพยนตร์ในลักษณะนี้มีจำนวน 16 เรื่อง ดังนี้

ตารางที่ 21 การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนประเภทภูตผีปีศาจโดยวิธีแปลตรงจากชื่อภาษาอังกฤษ

ลำดับ	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาจีน	ชื่อภาษาไทย
1	Black Night	黑夜	อัศวินต่อมหลุดหลงยุค
2	Burn	自燃	คนไฟลุก
3	Head Shot	爆头	ฝนตกขึ้นฟ้า
4	Ghost Delivery	邪灵速递	คนส่งผี
5	The Ghost Mother	守护灵	ผีเลี้ยงลูกคน
6	The Cinderella	灰姑娘	หนังผี
7	The Haunted Drum	人头蛊/鬼鼓	เปิงมาง กลองผีหนังมนุษย์
8	The Coffin	棺材	โลงต่อตาย
9	Crying Fiddle	哭泣的小提琴	แว่วเสียงซอ
10	Mekhong Full Moon Party	湄公河满月祭	๑๕ คำเดือน ๑๑
11	The Commitment	承诺	อาถรรพ์แก้บนผี
12	The Letter of Death	死亡信件	เดอะเลตเตอร์ เขียนเป็นส่งตาย
13	Blood Monkey	血猴	วานรเพชรฆาต
14	The Snow White	白血公主	ตายทั้งกลม
15	Vengeance	邪灵复仇	ไพร่รีพินาศ ป่ามรณะ
16	Coming Soon	厉鬼将映	โปรแกรมหน้า

จากข้อมูลที่เก็บรวบรวมนี้สามารถเห็นได้ว่า การแปลชื่อเรื่องจากชื่อภาษาไทยใช้คำเฉพาะ แปลยาก ขณะเดียวกันการแปลชื่อจากชื่อภาษาอังกฤษแปลง่ายกว่า สามารถสื่อใจความของเรื่องนั้น ได้อย่างดี เช่น Black Night 黑夜 (มืดกลางคืน) Head Shot 爆头 (หัวระเบิด) The Coffin 棺材 (โลงศพ) The Commitment 承诺 (คำสัญญา) คำแปลเฉพาะที่มีอยู่ในภาษาจีนมาก่อน ใช้กันอย่างทั่วถึง ได้แก่ The Snow White กับ The Cinderella นำมาจากนิยายที่ได้รับความนิยมทั่วโลก ภาษาจีนแปลตามความเคยชินเป็น 白血(雪)公主 กับ 灰姑娘 และเปลี่ยน 雪 (หิมะ) เป็น 血 (เลือด) ซึ่งเป็นคำที่ออกเสียงเดียวกันแต่ให้เห็นถึงเนื้อเรื่องที่เขย่าขวัญ เพิ่มความหมายโดยให้ชื่อภาษาจีน นอกจากนี้ ยังมีอีก 2 เรื่อง เป็นชื่อที่แปลจากชื่ออังกฤษแล้วขยายเพิ่มเติม ได้แก่ Vengeance (邪灵) 复仇 (วิญญูณล้างแค้น) Coming Soon (厉鬼) 将映 (ผีร้ายกำลังจะมา) ชื่อภาพยนตร์ 2 เรื่องนี้จะมีส่วนของประธาน ให้สิ่งเหนือธรรมชาติในเรื่องเพื่อให้ดึงดูดความสนใจผู้ชม

ภาพยนตร์ประเภทภูตผีปีศาจต่างจากภาพยนตร์ประเภทอื่น ๆ เนื่องจากว่าเนื้อเรื่องมีเอกลักษณ์เฉพาะตัวและมีกลุ่มผู้ชมติดตามจำนวนมากมาย ซึ่งการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยต้องแสดงให้เห็นถึงลักษณะของเนื้อเรื่องที่น่ากลัวและโหดเหี้ยมที่สอดคล้องกับประเภทภาพยนตร์ จากการวิเคราะห์ดังกล่าวเห็นได้ว่าการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยประเภทภูตผีปีศาจเป็นภาษาจีน ถ้าใช้วิธีการตั้งชื่อใหม่จะไม่เน้นชื่อเรื่องเดิม แต่จะแปลจากชื่อภาษาอังกฤษเป็นส่วนใหญ่ การแปลชื่อภาพยนตร์ประเภทนี้นิยมใช้คำเฉพาะที่เกี่ยวกับภูตผีปีศาจอันสื่อให้ผู้ชมเกิดความสะพึงกลัว และมักจะแปลแบบสั้นกระชับ ได้ใจความและดูเหมือนมีพลังอำนาจลึกลับเหนือมนุษย์ เพื่อดึงดูดใจผู้ชมสนใจติดตาม

4) การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยไทยเป็นภาษาจีนประเภทตลกขบขัน

ภาพยนตร์ไทยทุกประเภท ไม่ว่าจะเป็นภาพยนตร์แนวแอคชั่น สยองขวัญ หรือรักโรแมนติก มักจะสอดแทรกความตลกขบขันเข้าไป เพื่อสอดคล้องกับรสนิยมของผู้ชมคนไทย ผลงานภาพยนตร์ไทยประเภทตลกขบขันจึงเป็นภาพยนตร์ที่มีเอกลักษณ์ความเป็นไทยอีกประเภทหนึ่งและได้รับความนิยมจากผู้ชมคนจีนอย่างมาก

ตารางที่ 22 วิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนประเภทตลกขบขัน

วิธีการแปลชื่อ		จำนวนเรื่อง	ร้อยละ
1	วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่	11	57.89
2	วิธีปรับชื่อเดิม	แปลขยายความ	2
		การตัดทอนคำ	1
3	วิธีแปลตรงตัว	จากชื่อภาษาไทย	4
		จากชื่อภาษาอังกฤษ	1
รวม		19	100.00

จากตารางข้างต้นเห็นได้ชัดเจนว่า วิธีการตั้งชื่อใหม่เป็นส่วนมากในวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนประเภทตลกขบขัน ซึ่งคิดเป็นร้อยละ 57.89 รองลงมาเป็นการแปลตรงตัว รวมแปลตรงจากชื่อภาษาไทยและภาษาอังกฤษ มีจำนวนร้อยละ 26.31 จำนวนชื่อที่ใช้วิธีการแปลโดยปรับชื่อเดิมมีน้อย

(1) การแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยวิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่

การตั้งชื่อเรื่องใหม่ให้แก่ภาพยนตร์ประเภทตลกขบขัน เป็นวิธีที่นิยมใช้มากที่สุดสำหรับภาพยนตร์ประเภทนี้ มีจำนวน 11 เรื่องในทั้งหมด 19 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 57.89 รูปแบบการตั้งชื่อใหม่สามารถวิเคราะห์ได้ดังนี้

ตารางที่ 23 รูปแบบการตั้งชื่อเรื่องใหม่ภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนประเภทตลกขบขัน

รูปแบบการตั้งชื่อ		จำนวน	ร้อยละ	ติดอันดับ
เนื้อเรื่อง		3	27.27	2
การใช้ลักษณะเด่น ของตัวเอก	บทบาท	3	27.27	1
	การอุปมา	0	0	
	คำพูด	2	18.18	
สิ่งของและสถานที่		3	27.27	2
ชื่อตัวเอก	ชื่อตัวเอก	0	0	0
	ชื่อและส่วนขยาย	0	0	
รวม		11	100.00	

จากสถิติดังกล่าวสามารถเห็นได้ว่าการตั้งชื่อเรื่องใหม่ภาพยนตร์ประเภทตลกขบขันมีการใช้ลักษณะเด่นของตัวเอกมากที่สุด มีจำนวนร้อยละ 45.45 แต่ในนี้ไม่ใช้การอุปมาอุปไมยบทบาทของตัวเอก รองลงมาเป็นการตั้งชื่อใหม่โดยใช้เนื้อเรื่องและชื่อสิ่งของและสถานที่ มีจำนวนภาพยนตร์เท่ากัน คิดเป็นร้อยละ 27.27 ไม่มีการใช้ชื่อตัวเอกในการตั้งชื่อใหม่ วิเคราะห์ตามรูปแบบได้ดังนี้

(1.1) การตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยอิงเนื้อเรื่อง

ยังไถ่รัก	逃妻七日情 (รักเมียหลบเจ็ดวัน)
สุดเขตสลดเปิด	恋爱超男女 (รักซูปเปอร์หนุ่มสาว)
แก๊งชะนีกับอีแอบ	鸾凤和鸣 (นกหงส์ร่วมประสาน)

แก๊งชะนีกับอีแอบ 鸾凤和鸣 “ชะนี” ความหมายแท้คือสัตว์เลื้อยลูกด้วยนมชนิดหนึ่ง ความหมายแฝงคือศัพท์เฉพาะทางวิชาการกระเทย คำว่า “อี” เป็นภาษาปาก ใช้นำหน้าผู้หญิงที่แสดงความดูหมิ่นเหยียดหยาม “แอบ” ในนี้แปลว่าการกระทำที่ไม่เปิดเผย ภาษาไทยพยายามใช้ภาษาปากและคำที่มีความหมายแฝง ส่วนภาษาจีน 鸾凤和鸣 เป็นสำนวนจีนโบราณ เปรียบเทียบว่ามีความสัมพันธ์ที่ดี สะท้อนเนื้อเรื่องจบด้วยตัวละครได้กลับมาเป็นเพื่อนสนิท อีก 2 เรื่องเช่นกันคือมีชื่อไทยที่ใช้ภาษาพูด มีเอกลักษณ์เฉพาะในภาษาไทย จึงนำเนื้อเรื่องมาตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนเสียใหม่

(1.2) การตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยอิงลักษณะเด่นของตัวเอก

(1.2.1) การตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยอิงบทบาทของตัวเอก

สายสืบสายสะดือ	菜鸟探员 (สายสืบมือใหม่)
รักสยาม	菜鸟飞行员 (นักบินมือใหม่)
มอ ๘	麻辣女教师 (ครูหญิงเผ็ดฉ่า)

จากข้อมูลชื่อภาพยนตร์ประเภทนี้ ผู้แปลอิงบทบาทหรือสถานภาพของตัวเอก ได้แก่ 探员 (สายสืบ) 飞行员 (นักบิน) และ 女教师 (ครูหญิง) ตั้งชื่อเรื่องใหม่ ซึ่งเป็นลักษณะเด่นของตัวเอกในเรื่อง และเพิ่มส่วนขยายให้มีสีสันตลกขบขัน เช่น มอ ๘ 麻辣女教师 (ครูหญิงเผ็ดฉ่า) 麻辣 เป็น

เครื่องเทศชนิดหนึ่งของคนจีนทางใต้ เป็นรสชาติเฉพาะของพริกเสฉวน เปรียบเทียบครุ 2 คนซึ่งเป็นครุคนหนึ่งที่มีบุคลิก อ่อนหวาน งดงาม น่ารัก กับครุอีกคน ที่มีบุคลิก แนว Anti ผู้ชาย เกลียดการกดขี่ข่มเหง จึงนำบุคลิกของตัวเองมาตั้งชื่อเรื่องใหม่

(1.2.3) การแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยอิงคำพูดของตัวเอง

เดอะก๊ก 泰国派/赏我一个妹 (แก๊งค์ไทย/ส่งสาวมาให้ฉันหน่อย)
บ้านฉันทลกไว้ก่อน (พ่อสอนไว้) 我家乐翻天 (บ้านฉันทลกสุดฟ้า)

(1.3) การแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยอิงชื่อสิ่งของและสถานที่

ห่วยขั้นเทพ 音为爱 (รักเพราะดนตรี)
แหยมยโสธร 山药 I (มันเทศ 1)
สาระแนสิบล้อ 卡车烂漫旅 (เที่ยวโรแมนติครถกระบะ)

ห่วยขั้นเทพ 音为爱 (รักเพราะดนตรี) ชื่อนี้เล่นคำภาษาจีนด้วย ชื่อเรื่องใหม่เปลี่ยนจาก 因为爱 (เพราะรัก) 音 (เสียงดนตรี) กับ 因 (เหตุผล) ออกเสียงเดียวกัน จึงใช้คำพ้องเสียงแทนเพื่อส่งเสริมดนตรีซึ่งเป็นสิ่งสำคัญในการดำเนินเนื้อเรื่องของภาพยนตร์เรื่องนี้

ลักษณะการใช้ภาษาในการตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์ประเภทตลกขบขัน ชื่อภาษาไทยมักจะใช้คำสแลง ภาษาพูด หรือคำที่ออกแบบแปลกใหม่ เช่น “สาระแน” “สายสะตือ” “เสลดเป็ด” “เจ้าหญิงขายกบ” ฯลฯ ซึ่งเป็นที่นิยมของวัยรุ่นในขณะนั้น ชื่อเรื่องภาพยนตร์เหล่านี้จึงไม่เป็นทางการ สาเหตุที่ผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์นำคำเหล่านี้มาตั้งเป็นชื่อเพื่อต้องการสร้างความแปลกใหม่ เป็นการโฆษณาเชิญชวนและดึงดูดความสนใจผู้ชม ส่วนชื่อภาษาจีนที่ตั้งขึ้นมาใหม่จะมีลักษณะที่ชัดเจนเช่นเดียวกับชื่อภาษาไทยซึ่งจะใช้ภาษาพูดและสร้างรูปแบบภาษาใหม่ เช่นคำว่า 菜鸟 (มือใหม่) เป็นคำที่นำจากไต้หวัน แปลตรงตัวว่า ไก่อ่อน ความหมายแฝงคือคนขาดประสบการณ์ อ่อนหัด ขาดความชำนาญ 派 (พาย) ในชื่อความหมายของคำว่า 派 ทับศัพท์จากภาษาอังกฤษ pie (พาย) และมีความหมายเป็นพรรคและกลุ่มคนที่มีลักษณะทันสมัยหรือเอกลักษณ์เฉพาะตัว 赏 (ยกให้) เป็นคำกริยาที่มีความหมายผู้ที่มีฐานะสูงกว่ายกของให้อีกคน นอกจากนี้ยังมี 超男女 (ซูเปอร์หนุ่มสาว) 乐翻天 (ตลกสุดฟ้า) ฯลฯ

ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยประเภทตลกขบขัน นิยมใช้คำสแลงให้ผู้ชมเกิดอารมณ์คล้อยตามหรือสร้างความอยากรู้อยากเห็นและสนใจที่จะชมภาพยนตร์เรื่องนั้น ๆ แต่คำเหล่านี้กลับสร้างความลำบากใจให้แก่ผู้แปลหรือผู้ตั้งชื่อเรื่องภาษาจีน เพราะคำที่มีเอกลักษณ์ดังกล่าวนี้ คำบางคำในภาษาจีนไม่มีหรือแม้ว่าคำบางคำในภาษาจีนแต่ก็ไม่สามารถแปลตรงตัวได้ แต่ก็ไม่สามารถสื่ออารมณ์ความรู้สึกของภาษาไทยได้เต็มที่ หรือเพี้ยนไปจากความหมายเดิม ก็ไม่สามารถสื่อความหมายเดิมของภาพยนตร์ไทยได้

(2) การแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยใช้วิธีการปรับชื่อเดิม

การแปลชื่อของภาพยนตร์ประเภทนี้ ใช้วิธีขยายความจากชื่อภาษาไทยมี 2 เรื่อง ได้แก่

วัยรุ่นพันล้าน 亿万少年的顶级机密 (ยอดลับวัยรุ่นพันล้าน)
กระดืบ 虫虫欲动 (หนอน ๆ กระดืบ)

ใช้วิธีตัดทอนคำจากชื่อเดิมมีเรื่องเดียว คือ

ตุ๊กก็เจ้าหญิงขายกบ 青蛙公主 (เจ้าหญิงกบ)

จากข้อมูลดังกล่าวแสดงให้เห็นว่า การตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยวิธีการปรับชื่อเดิมของภาพยนตร์ไทยประเภทตลกขบขันนั้น นิยมใช้ภาษาพูดและคำหรือภาษาที่เกินจริง เช่น 亿万 (แสนล้าน) 顶级 (ซูเปอร์) ซึ่งเป็นคำที่ใช้สอดคล้องกับภาพยนตร์ประเภทนี้ และใช้การสร้างสรรค์ให้ชื่อใหม่ฟังหรือดูแล้วน่าสนใจ เช่น กระต๊อบ 虫虫欲动 กระต๊อบ ในภาษาไทยหมายความว่าอาการที่ค่อย ๆ คืบไปอย่างหนอน ชื่อภาษาจีนเปลี่ยนจาก 蠢蠢欲动 มีความหมายว่ากำลังจะขยายตัว คำกริยาเปรียบเทียบว่าหนอนจะขยายตัว ตักอักษรจีน 蠢蠢 เป็น 虫虫 นอกจากตรงกับหนอนซึ่งเป็นจุดเกิดเหตุของเรื่องแล้ว ยังฟังความบันเทิงให้แก่ชื่อเรื่อง ส่วนตัดคำจากชื่อเดิม ตักก็เจ้าหญิงชายกบ 青蛙公主 (เจ้าหญิงกบ) ตัดชื่อ นางเอก “ตักก็” และอาชีพ “ชาย” เหลือคำที่ไม่มีความเชื่อมต่อกันซึ่งเป็น 青蛙 (กบ) และ 公主 (เจ้าหญิง) ให้เกิดความอยากรู้อยากเห็นเนื้อเรื่อง

สามารถสรุปได้ว่า ชื่อภาพยนตร์ไทยที่แปลเป็นภาษาจีนประเภทตลกขบขันนี้ ชื่อภาษาจีนที่ตั้งขึ้นมาใหม่กับชื่อเดิมของภาษาไทย มีลักษณะคล้ายคลึงกันคือ ใช้ภาษาพูดและคำที่เกินความเป็นจริง แต่จะปรับชื่อใหม่ให้มีความน่าสนใจและทำให้เกิดความรู้สึกสนุกสนานมากขึ้น ซึ่งตรงกับประเภทของภาพยนตร์

(3) การแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยใช้วิธีการแปลตรง

ชื่อภาพยนตร์ไทยประเภทตลกขบขันที่แปลเป็นภาษาจีนจะใช้วิธีการแปลตรง ซึ่งมีจำนวนรองลงมาจากวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ใหม่ คิดเป็นร้อยละ 26.31 มีจำนวนชื่อเรื่องที่แปลตรงจากภาษาไทย 4 เรื่อง ได้แก่

บ๊อบบอย	大男孩	เพื่อนสนิท	亲密朋友
ผู้ชายลัลล้า	花花公子	ฝันโคตรโคตร	春梦记/长梦不醒

แปลตรงจากชื่อภาษาอังกฤษมี 1 เรื่อง คือ

หมากเตะรีเทิร์นส	Lucky Loser	幸运的失败者
------------------	-------------	--------

จากตัวอย่าง 5 ชื่อเรื่องนี้ ผู้ชายลัลล้า 花花公子 คำว่า"ลัลล้า" เป็นคำที่นิยมตามยุคตามกระแส ในเรื่องนี้แปลว่า ผู้ชายที่ไม่ชอบอยู่ในกรอบ ชอบเที่ยว และลัลล้าไปวัน ๆ ไม่คบใครจริงจัง ตรงกับภาษาจีนคำว่า 花花公子 และเพื่อนสนิท 亲密朋友 ฝันโคตรโคตร 春梦记/长梦不醒 บ๊อบบอย 大男孩 ชื่อไทยกับชื่อจีนก็มีความหมายเดียวกัน ไม่มีความหมายแฝง

จากการวิเคราะห์ข้อมูลดังกล่าวสรุปได้ว่า การแปลชื่อเรื่องประเภทตลกขบขัน ต่างจากประเภทอื่น ๆ ผู้ตั้งชื่อจะใช้ความคิดสร้างสรรค์ตั้งชื่อเรื่องใหม่เป็นวิธีหลัก เปลี่ยนตัวอักษรหรือใช้การอุปมาให้ชื่อเกินความเป็นจริง ให้ชื่อใหม่ออกแบบสนุกสนาน สอดคล้องกับประเภทภาพยนตร์ แต่ถ้าชื่อภาพยนตร์ไทยที่สามารถแปลจากชื่อไทยโดยตรงก็จะใช้วิธีแปลตรงตามชื่อเรื่องภาพยนตร์

5) การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนพงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์

ภาพยนตร์พงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์ เป็นภาพยนตร์ที่มีเรื่องจริงเกิดขึ้นในประวัติศาสตร์ อาจแทรกจินตนาการบางส่วนของผู้สร้าง แต่ส่วนมากของเนื้อเรื่องจะเป็นเรื่องจริงตามประวัติศาสตร์ ภาพยนตร์ประเภทนี้แปลเป็นภาษาจีนมีแค่ 5 เรื่อง เป็นจำนวนน้อยที่สุดของข้อมูลชื่อเรื่องที่เก็บจากการแปลชื่อไทยเป็นชื่อภาษาจีน สถิติการใช้วิธีการแปลมีดังนี้

ตารางที่ 24 วิธีการแปลงชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนประเภทพงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์

วิธีการแปลงชื่อ		จำนวนเรื่อง	ร้อยละ
1	วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่	2	33.33
2	วิธีปรับชื่อเดิม	แปลขยายความ	33.33
		การตัดทอนคำ	0
3	วิธีแปลตรงตัว	จากชื่อภาษาไทย	33.33
		จากชื่อภาษาอังกฤษ	0
รวม		6	100.00

จากสถิติดังกล่าวสามารถเห็นได้ว่า การแปลงชื่อภาพยนตร์ประเภทพงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์ มีสถิติที่เท่าเทียมกัน ไม่มีวิธีไหนโดดเด่นกว่า มีสัดส่วนที่เท่ากันคือร้อยละ 33.33

(1) การแปลงชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยวิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่

การแปลงชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยการใช้วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่ มีจำนวน 2 เรื่องโดยการอิงลักษณะของตัวเอกซึ่งใช้คำพูดจากตัวเอกมาตั้งชื่อภาพยนตร์ใหม่ ได้แก่

สามชุก 我的老师 (ครูฉัน)

365 วันตามติดชีวิตเด็กเอ็นท์ 求学不是求分数? (เรียนหนังสือมิใช่เพื่อคะแนน?)

สามชุก เป็นชื่อของอำเภอที่เกิดเหตุการณ์ของเรื่อง ภาพยนตร์มาจากเค้าโครงเรื่องจริงเด็กติดยาเสพติดในอำเภอสามชุก ชื่อภาษาจีนนำคำพูดจากเด็ก เน้นตัวเอกซึ่งเป็นครูที่เชื่อใจและหยิบยื่นโอกาสให้แก่ลูกศิษย์ที่หลงผิดติดยาบ้าอมแงมทั้ง 7 คน ในขณะที่สังคมรุมตราหน้าเด็กเหลือขอเหล่านี้ว่าไม่มีทางกลับตัวได้ ชื่อจีนใช้คำที่ให้เห็นถึงความรู้สึกของนักเรียนที่มีแต่ครู และบทบาทของตัวเอกในเรื่อง

求学不是求分数? (เรียนหนังสือมิใช่เพื่อคะแนน?) เป็นชื่อเรื่องเดียวในข้อมูลที่ใช้เครื่องหมายในชื่อ เป็นภาพยนตร์แนวสารคดีเกี่ยวกับเรื่องราวการเตรียมตัวสอบเข้ามหาวิทยาลัย ของเด็กนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 จำนวน 4 คน ในช่วงปีการศึกษา พ.ศ. 2548 ชื่อภาพยนตร์จีนได้นำคำถามจากตัวเอกที่สงสัยถึงเป้าหมายของการเรียนและการสอบ

(2) การแปลงชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยวิธีปรับชื่อเดิม

การใช้วิธีขยายชื่อแปลจากภาษาไทยมี 2 เรื่อง ได้แก่

ซามูไรโยธยา 山田长政: 大城武士 (ยามาตะ นางามาสะ : ซามูไรโยธยา)

14 ตุลา สงครามประชาชน 猎月: 曼谷十月事变 (ตุลา : การปฏิวัติตุลาในกรุงเทพฯ)

ภาพยนตร์ 2 เรื่องข้างต้นนี้ เรื่อง ซามูไรโยธยา มีการเพิ่มชื่อของตัวเอก ได้แก่ 山田长政 (ยามาตะ นางามาสะ) เรื่อง 14 ตุลา สงครามประชาชน เพิ่มคำขยาย ตุลา เป็น 猎月 (ตุลา ล่าพระจันทร์ คำรอนนำมาจากปฏิทินอิสลาม) และสถานที่เกิดเหตุการณ์ปฏิวัติ 曼谷 (กรุงเทพฯ) ผู้ชมคนจีนมักจะไม่รู้เรื่องราวที่เกิดขึ้นในประวัติศาสตร์ไทย การเพิ่มชื่อของตัวเอก เวลาและสถานที่เกิดเหตุนี้ให้ชื่อเรื่องได้มีความหมายสมบูรณ์กว่าเดิม ทำให้ผู้ชมเข้าใจเนื้อเรื่องมากขึ้น

(3) การแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยใช้วิธีการแปลตรง
มีเพียงใช้วิธีแปลตรงจากชื่อภาษาไทย

สุริโยไทย 暹罗女王素丽瑶泰 (สุริโยไทย ราชนิแห่งสยาม)

ตำนานสมเด็จพระนเรศวรมหาราช 纳瑞宣国王传奇 (ตำนานสมเด็จพระนเรศวร
มหาราช)

ภาพยนตร์ 2 ชื่อเรื่องนี้ ชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นชื่อของราชินีและพระมหากษัตริย์ ซึ่งเป็นชื่อ
ของในหลวงในประวัติศาสตร์ไทยสมัยโบราณ และเป็นตัวเอกที่ดำเนินเรื่องต่อ ๆ กัน ส่วนชื่อภาษาจีน
ใช้คำว่า 素 (เรียบ) 丽 (สวยงาม) 瑶 (หยก) 泰 (ไทย) ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายดีงาม เหมาะกับตัวเอก
พระสุริโยไทยซึ่งเป็นราชินีที่งดงามทั้งรูปร่างและมีความสามารถทางการเมือง อีกชื่อหนึ่งชื่อของ
สมเด็จพระนเรศวรมหาราชภาษาจีนแปลชื่อของพระมหากษัตริย์เป็น 纳 (รับรวม) 瑞 (รุ่งเรือง) 宣
(เผยแพร่) ที่มีความหมายเป็นอันยิ่งใหญ่และกว้างขวาง จากชื่อภาพยนตร์สองเรื่องนี้เห็นได้ว่าการแปลชื่อ
คนไทยเป็นภาษาจีน นิยมทับศัพท์ภาษาไทย แม้คำที่ใช้จะออกเสียงเพี้ยนอยู่บ้างเล็กน้อย แต่จะ
เลือกใช้คำที่มีความหมายดีงามและตามลักษณะของตัวเอกนั้น

จากข้อมูลวิจัยสามารถเห็นได้ว่าการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยประเภทพงศาวดารหรืออิง
ประวัติศาสตร์ ไม่มีวิธีการแปลใดที่โดดเด่นกว่า นิยมใช้ชื่อตัวเอก เวลา หรือชื่อสิ่งของเด่นชัดใน
เหตุการณ์มาแปลชื่อเรื่อง สอดคล้องกับความเป็นจริงในประวัติศาสตร์ ชื่อของตัวเอกที่แปลทับศัพท์
จะพยายามเลือกใช้ตัวคำจีนที่มีความหมายดีงาม เหมาะกับลักษณะของตัวเอก การเพิ่มคำขยายจะ
สื่อความหมายของสิ่งของ บอกเล่าสถานที่ในเรื่องให้ชัดเจนยิ่งขึ้น

6) การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนประเภทอื่น ๆ (ไม่ได้จัดอยู่ในประเภทข้างต้น)

นอกจากประเภทภาพยนตร์ดังกล่าว ยังมีภาพยนตร์อีก 4 เรื่องที่ผู้วิจัยได้รวบรวมไว้แล้ว แต่
ไม่สามารถจัดอยู่ในประเภทข้างต้นได้ จึงจัดอยู่ในประเภทอื่น ๆ นี้

ภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาลึกลับตื่นเต้น เป็นภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาลึกลับของเรื่องราวและปมปัญหา
ต่าง ๆ ที่ทำให้ผู้ชมต้องขบคิดและค้นหาสอหดแทรกด้วยความตื่นเต้นที่ค่อนข้างหวาดเสียว ต่างจาก
ภาพยนตร์ประเภทผจญภัยต่าง ๆ เนื้อเรื่องภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาลึกลับตื่นเต้น จะไม่มีสิ่งหรือจิตในตัวตนที่
อยู่เหนือขอบเขตของธรรมดาทั่วไป เนื่องจากว่าจำนวนชื่อเรื่องที่ไม่จัดอยู่ในประเภทใหญ่มีเพียง 4
เรื่อง จึงแบ่งได้ตามต่อไปนี้

(1) ภาพยนตร์เล่าเรื่องชีวิตความเป็นอยู่ของบุคคลที่มีในสังคม ประกอบจินตนาการของ
นักประพันธ์และเทคนิคการถ่ายภาพยนตร์ มี 3 เรื่อง ได้แก่

ตารางที่ 25 วิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเล่าเรื่องชีวิตบุคคลเป็นภาษาจีน

วิธีการแปลชื่อ	ลำดับ	ชื่อภาพยนตร์ไทย	ชื่อภาษาจีน	รูปแบบการตั้งชื่อ
แปลตรงตัว	1	ลุงบุญมีระลึกชาติ	波米叔叔的前世今生	ใช้ชื่อของตัวเอง
	2	ดวงอันตราย	危险巨星	เนื้อเรื่อง
ตั้งชื่อใหม่	1	มหาลัยเหมืองแร่	锡矿山 ภูเขาแร่	ใช้ชื่อสิ่งของหรือสถานที่

จากชื่อภาพยนตร์ทั้ง 3 เรื่องนี้สามารถเห็นได้ว่า การแปลชื่อภาพยนตร์ประเภทนี้ใช้วิธีแปลตรงเป็นหลัก มี 2 เรื่อง ได้แก่ ลุงบุญมีระลึกชาติ 波米叔叔的前世今生 และ ดวงอันตราย 危险巨星 ส่วนชื่อที่ใช้วิธีตั้งใหม่ก็ได้รับอิทธิพลจากชื่อภาษาไทย ได้แก่ เหมือนแร่ กับ 锡矿 (แร่) ผู้แปลจะรักษาความเป็นเดิมของชื่อไทยเป็นหลัก

(2) ภาพยนตร์การ์ตูน

ภาพยนตร์นี้เป็นภาพยนตร์การ์ตูนเรื่องเดียวที่ฉายในสาธารณรัฐประชาชนจีน ได้แปลชื่อเรื่องโดยใช้วิธีการตั้งชื่อใหม่

ก้านกล้วย 小战象(ช้างศึกน้อย)

สรุปได้ว่า การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ตามประเภททั้งสองภาษา จะใช้ภาษาที่เหมาะสมกับประเภทภาพยนตร์และค่านิยมผู้ชมของประเทศตน การแปลชื่อให้ตรงกับชื่อเดิมหรือตั้งชื่อใหม่แทนจะอิงตามความหมายของชื่อเดิมแล้วแปลให้สอดคล้องกับโครงสร้างภาษาและนัยความหมายที่สามารถสื่อเนื้อเรื่องได้ตรงกับชื่อเดิมหรือไม่ ส่วนความยาวของชื่อเรื่องใหม่ ชื่อภาษาไทยมักจะมีพยางค์มากกว่าชื่อภาษาจีน ชื่อจีนที่แปลมามากจะไม่เกิน 5 คำ ตามหลักของการแปลชื่อจีน ส่วนวิธีการแปลชื่อเรื่อง การแปลชื่อภาษาไทยเป็นภาษาจีนจะนิยมรักษาชื่อเดิมของชื่อภาษาไทย มุ่งความถูกต้องครบถ้วนและความแม่นยำแน่นอนของชื่อภาษาไทยเป็นสำคัญ ส่วนชื่อภาพยนตร์จีนที่เป็นภาษาไทย จะใช้วิธีการตั้งชื่อใหม่เป็นหลัก เพื่อสื่อเนื้อเรื่องให้ชัดเจนมากขึ้น เนื่องจากชื่อเดิมของภาพยนตร์จีนมักจะแปลสั้นและสื่อความหมายหรือมีวัฒนธรรมจีนแฝงอยู่เพื่อให้ผู้ชมจีนเกิดความสนใจและเกิดความรู้สึกที่จะไปสัมผัสด้วยสายตาของตนเอง

บทที่ 4

การเปรียบเทียบรูปแบบและวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จีน-ไทย

จากการศึกษาวิจัยกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนและชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยในบทที่ 3 พบว่า วิธีการแปลและลักษณะการใช้ภาษาในการแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยและภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน พบหลักและวิธีการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์ วิธีการแปลรูปแบบของการใช้ภาษาในการตั้งชื่อใหม่ มีลักษณะเฉพาะของตน การแปลชื่อภาพยนตร์มีทั้งความเหมือนและความแตกต่าง เนื่องจากค่านิยม วัฒนธรรม และโครงสร้างภาษามีอิทธิพลต่อการแปลและการใช้ภาษาอย่างมาก ประเทศไทยและสาธารณรัฐประชาชนจีนมีนิยมและวัฒนธรรมส่วนรวมและแตกต่างกัน เพราะฉะนั้นการเปรียบเทียบรูปแบบและวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จีน-ไทยสามารถสะท้อนให้เห็นถึงความเหมือนและความแตกต่างที่แฝงอยู่ด้านนัยทางสังคม วัฒนธรรมและค่านิยมที่แฝงอยู่ระหว่างสองประเทศ ซึ่งในบทนี้จะทำการวิเคราะห์และเปรียบเทียบดังนี้

4.1 การเปรียบเทียบการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์จีน-ไทยตามประเภทภาพยนตร์

4.1.1 การเปรียบเทียบการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ประเภทความรัก

4.1.2 การเปรียบเทียบการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ประเภทการต่อสู้

4.1.3 การเปรียบเทียบการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ประเภทผจญภัย

4.1.4 การเปรียบเทียบการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ประเภทตลกขบขัน

4.1.5 การเปรียบเทียบการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์พงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์

4.1.6 การเปรียบเทียบการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยประเภทอื่น ๆ (ไม่ได้

จัดอยู่ในประเภทข้างต้น)

4.2 การเปรียบเทียบการแปลชื่อภาพยนตร์จีน-ไทยกับนัยทางวัฒนธรรมและค่านิยม

4.2.1 นัยทางวัฒนธรรมของภาษาเดิมที่มีอิทธิพลต่อการแปลชื่อภาพยนตร์จีน-ไทย

4.2.2 นัยทางค่านิยมของภาษาแปลที่มีอิทธิพลต่อการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์จีน-ไทย

ผู้วิจัยได้ทำการเปรียบเทียบวิเคราะห์ตามรายละเอียดดังนี้

4.1 การเปรียบเทียบการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์จีน-ไทยตามประเภทภาพยนตร์

หลักและวิธีการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์จีน-ไทย มีทั้งความเหมือนและความแตกต่าง การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์จึงมีความสัมพันธ์กับความคุ้นเคยการใช้ภาษา ค่านิยมทางสังคม วัฒนธรรม กระแสความนิยม และเหตุการณ์ต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นของประเทศนั้น ๆ สิ่งเหล่านี้จึงมีอิทธิพลสำคัญต่อการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ทั้งสิ้น ผู้วิจัยจึงศึกษาเปรียบเทียบหลักและวิธีการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์จีน-ไทยโดยมีรายละเอียดดังนี้

ประเภทของภาพยนตร์มีบทบาทสำคัญต่อการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์เป็นอย่างมาก เนื่องจากชื่อภาพยนตร์ทำให้สื่อถึงอารมณ์ความรู้สึกของตัวเอกหรือการดำเนินเรื่องของบทภาพยนตร์ ขณะเดียวกันชื่อภาพยนตร์ก็มีอิทธิพลต่อผู้ชมในแง่ยกย่องให้รู้ถึงประเภทของภาพยนตร์ด้วย ซึ่งสามารถพิจารณาจากชื่อภาพยนตร์ซึ่งมีการใช้ภาษาหรือสำนวนที่แตกต่างกันในการตั้งชื่อภาพยนตร์ จึงทำให้สามารถบ่งบอกเรื่องราวหรือประเภทของภาพยนตร์ได้อย่างชัดเจน การแปลชื่อหรือการตั้งชื่อ

เรื่องใหม่ให้กับภาพยนตร์ต่างประเทศ สามารถทำให้เห็นถึงค่านิยมของผู้ชมในประเทศนั้นได้อย่างดี งานวิจัยนี้ได้ศึกษาเปรียบเทียบวิธีการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์จีน-ไทย ลักษณะการใช้ภาษาในการแปลชื่อเรื่อง และวัฒนธรรมค่านิยมสังคมที่แฝงอยู่ในการแปลชื่อที่มีความเหมือนและความแตกต่างอย่างไร การศึกษาเปรียบเทียบการแปลชื่อเรื่องตามประเภทภาพยนตร์จีน-ไทย มีผลการวิเคราะห์ได้ดังต่อไปนี้

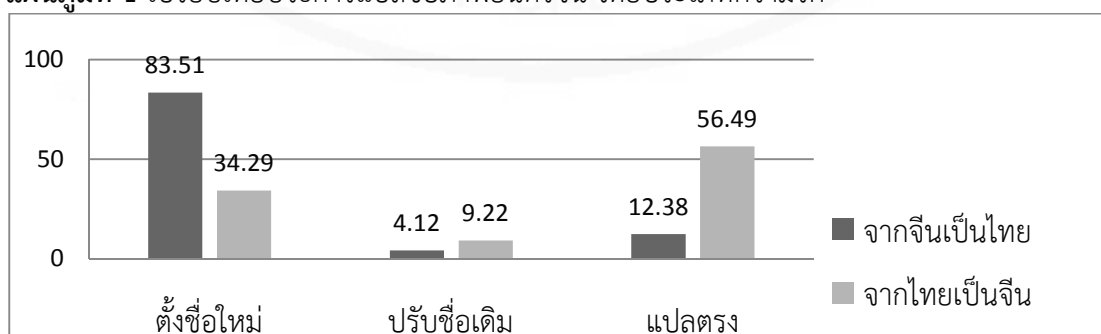
4.1.1 การเปรียบเทียบการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ประเภทความรัก

จากข้อมูลที่รวบรวม จำนวนชื่อภาพยนตร์ไทยประเภทความรักโรแมนติกที่แปลเป็นภาษาจีนมี 347 เรื่อง เป็นประเภทที่มีจำนวนมากที่สุดตามข้อมูลที่เก็บรวบรวมมา ถึงร้อยละ 74.11 จากจีนแปลชื่อเป็นชื่อภาษาไทยมี 97 เรื่อง รองจากประเภทการต่อสู้เป็นที่สองในข้อมูลที่เก็บรวบรวม คิดเป็นร้อยละ 30.12 ภาพรวมของวิธีการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์จีน-ไทยประเภทความรักได้มีสถิติดังต่อไปนี้

ตารางที่ 26 เปรียบเทียบวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จีน-ไทยประเภทความรัก

วิธีการแปลชื่อ		ชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย		ชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน		
		จำนวนชื่อเรื่อง	ร้อยละ	จำนวนชื่อเรื่อง	ร้อยละ	
1	วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่	81	83.51	119	34.29	
2	วิธีปรับชื่อเดิม	แปลขยายความ	4	4.12	19	5.58
		การตัดทอนคำ	0	0	13	3.75
3	แปลตรงตัว	จากชื่อภาษาเดิม	9	9.28	189	54.47
		จากชื่อภาษาอังกฤษ	3	3.09	7	2.02
รวม		97	100.00	347	100.00	

แผนภูมิที่ 1 เปรียบเทียบวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จีน-ไทยประเภทความรัก



จากตารางสถิติเปรียบเทียบดังกล่าวสามารถเห็นได้ชัดเจนว่า การแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย ใช้วิธีการตั้งชื่อใหม่เป็นจำนวนมากที่สุด ถึงร้อยละ 83.51 ลงมาเป็นการตั้งชื่อโดยการแปลตรงตัวและปรับชื่อเดิมตามลำดับ ซึ่งจำนวนภาพยนตร์น้อยที่วิธีเหล่านี้ ไม่มีการใช้วิธีการตัดทอนคำ

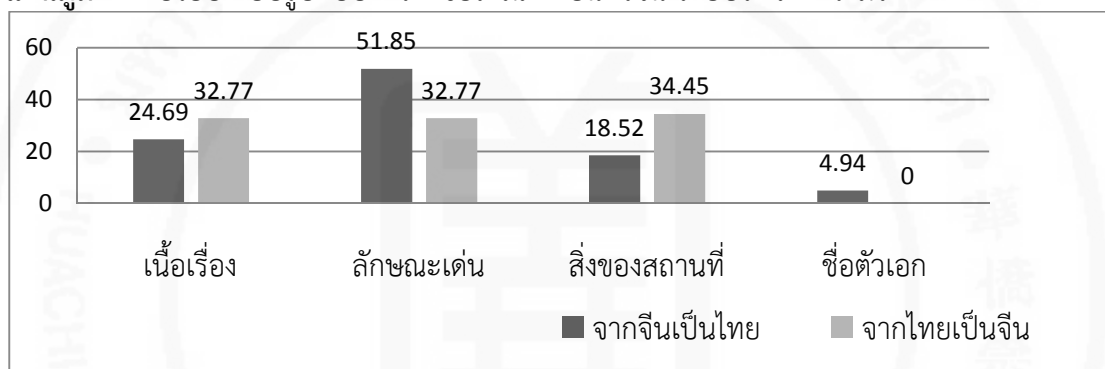
ชื่อเดิม ส่วนการแปลชื่อเรื่องจากไทยเป็นภาษาจีน วิธีการแปลตรงจะมีมากกว่าครึ่งหนึ่ง ถึงร้อยละ 56.49 รองลงมาคือการจัดชื่อเรื่องใหม่ เป็นร้อยละ 34.29 วิธีการปรับชื่อเดิมมีจำนวนน้อย คิดเป็นร้อยละ 9.22

การเปรียบเทียบวิธีการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ประเภทความรัก วิเคราะห์จากมากไปน้อย ตามสถิติวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยดังนี้

(1) การใช้วิธีการตั้งชื่อใหม่ของภาพยนตร์ประเภทความรัก

จำนวนชื่อภาพยนตร์ประเภทความรักที่เก็บรวบรวมจากจีนแปลชื่อเป็นภาษาไทยมีมากที่สุด จากไทยที่แปลชื่อเป็นภาษาจีนติดอันดับสอง

แผนภูมิที่ 2 เปรียบเทียบรูปแบบการตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์จีน-ไทยประเภทความรัก



จากตารางดังกล่าวเห็นได้ว่า รูปแบบการตั้งชื่อใหม่ชื่อภาพยนตร์ประเภทความรัก ชื่อภาษาไทย จะใช้รูปแบบลักษณะเด่นของตัวเอกมากที่สุด ถึงร้อยละ 51.85 น้อยที่สุดคือใช้ชื่อตัวเอกเป็นชื่อเรื่องใหม่ ภาษาจีนจะใช้รูปแบบการตั้งชื่อโดยชื่อสิ่งของและสถานที่ เนื้อเรื่อง ลักษณะตัวเอกมากที่สุด และชื่อที่ใช้ 3 รูปแบบนี้มีสถิติใกล้เคียงกัน น้อยที่สุดคือใช้ชื่อตัวเอกเช่นเดียวกับการตั้งชื่อใหม่ภาษาไทย

ส่วนการใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์ใหม่ จากการวิเคราะห์จากบทที่ 3 สรุปได้ว่า การตั้งชื่อใหม่ภาษาไทย ผู้ตั้งชื่อนิยมใช้คำว่า “รัก” และ “ใจ” คำว่า “รัก” ในชื่อภาษาไทยใหม่มีมากถึง 50 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 61.73 แต่ในจำนวนนี้มีเพียง 14 เรื่องที่ใช้อักษรจีนคำว่า 爱 (รัก) ในชื่อเดิมภาษาจีน จึงเป็นคำที่นิยมมากที่สุดในการตั้งชื่อภาษาไทยใหม่ของภาพยนตร์จีน อีกคำหนึ่งที่เด่นชัดคือคำว่า “ใจ” ในชื่อภาษาไทยมีมากถึง 18 เรื่อง ถึงร้อยละ 22.22 เพราะเป็นคำที่ได้สื่อความรู้สึกในใจและเข้ากับประเภทภาพยนตร์ที่เล่าเหตุการณ์และความรู้สึกที่เกิดขึ้นระหว่างหนุ่มสาว ยกตัวอย่างเช่น

不能说的秘密 (ความลับที่พูดไม่ได้)	รักเรากลับปาวสาน
不再让你孤单 (ไม่让她เหงาอีก)	โปรดรัก...ยังไม่สาย
单身男女 (หนุ่มสาวคนโสด)	3 หัวใจ ให้ได้แค่ผู้ชายคนเดียว
小亲亲 (ที่รัก) เกลียดใจนักเผลอรักคุณจนได้	

ส่วนการตั้งชื่อเรื่องใหม่ภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน มีจำนวนร้อยละ 33.62 ซึ่งเป็นอันดับ 2 ในวิธีการตั้งชื่อ แม้ว่าจะใช้วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่ แต่จะอิงความหมายเดิมของชื่อเรื่องภาษาไทยเป็นหลัก ผู้ตั้งชื่อจึงนิยมใช้ความคิดสร้างสรรค์หรือเลือกสรรภาษาจีนมาตั้งชื่อภาพยนตร์ไทย

เนื่องจากความหมายหรือโครงสร้างภาษาไทยและจีนไม่เหมือนกัน การแปลชื่อภาพยนตร์ไทยบางครั้งก็ไม่สามารถใช้วิธีการแปลตรงตัวได้ ตัวอย่างเช่น

มาลัยสามชาย	花环夫人 (คุณหญิงพวงมาลัย)
ช็อคโกแลต 5 ฤดู	巧克力情缘 (รักช็อคโกแลต)
สื่อรักชกโยอลวน	乱点鸳鸯谱 (สั่งรักอลวน)
เงาโศก	无忧花开 (ดอกอโศกที่เบ่งบาน)

กล่าวได้ว่า การตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน และภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยวิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่เป็นที่นิยมกันมากที่สุด โดยเฉพาะการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย เพราะสามารถสื่ออารมณ์ความรู้สึกออกมาจากเจ้าของภาษาได้อย่างชัดเจนและยังสามารถสร้างความดึงดูดใจให้ผู้ชมต้องการติดตามชม สำหรับรูปแบบการตั้งชื่อภาพยนตร์นั้น การตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยนิยมใช้ลักษณะเด่นของตัวเอกมาตั้งชื่อมากที่สุดและจะไม่มีการใช้ชื่อตัวเอกเป็นชื่อเรื่องภาพยนตร์เลย ส่วนรูปแบบการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนจะใช้รูปแบบการตั้งชื่อโดยอาศัยชื่อสิ่งของและสถานที่ เนื้อเรื่อง ลักษณะเด่นของตัวเอกตามลำดับ จากสถิติเห็นได้ว่ามีจำนวนใกล้เคียงกัน ในด้านการใช้คำนั้น การแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยจะไม่จำกัดความยาวของคำ อาจจะตั้งชื่อยาวมากถึงสิบคำขึ้นไปก็มี เช่น 再说一次我爱你 (พูดอีกครั้งว่ารักเธอ) โดยตั้งชื่อเป็น “หัวใจฉันหัวใจเธอและความรักเรา” ซึ่งมักจะเน้นถึงการสื่ออารมณ์ความรู้สึก กลับตรงกันข้ามกับการแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย ส่วนการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน ส่วนใหญ่ใช้วิธีการตั้งชื่อใหม่แต่จะปรับเปลี่ยนจากชื่อเดิมของภาพยนตร์ภาษาไทย เช่น คุณหนูฉันหนา 工厂女孩 (สาวโรงงาน) เธอคือดวงใจ 心的乐章 (เพลงรักในใจ) มาลัยสามชาย 花环夫人 (คุณหญิงพวงมาลัย) เหตุผลเพราะชื่อเดิมที่แปลตรงนั้นไม่สอดคล้องกับวัฒนธรรมจีนหรือโครงสร้างภาษาจีน จึงนำชื่อสิ่งของและสถานที่หรือการอธิบายความจากชื่อภาษาไทยแล้วนำไปตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์ไทยเสียใหม่ โดยตัดคำที่ไม่เหมาะสมกับค่านิยมวัฒนธรรมหรือโครงสร้างภาษาจีนออกไป

(2) การวิธีการปรับชื่อเดิมของภาพยนตร์ประเภทความรัก

การแปลชื่อภาพยนตร์โดยใช้วิธีปรับชื่อเดิมในทั้ง 2 ภาษามีจำนวนน้อยที่สุดเช่นกัน ซึ่งสถิติจากภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยมีเพียงร้อยละ 4.12 และการแปลชื่อจากภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนมีเพียงร้อยละ 9.22 วิธีการตัดทอนคำ ภาพยนตร์ไทยแปลเป็นภาษาจีนมี 13 เรื่อง ถึงร้อยละ 3.75 แต่เนื่องจากการแปลชื่อเป็นภาษาไทยไม่มีใช้วิธีการนี้ จึงเปรียบเทียบการแปลโดยวิธีขยายความอย่างเดียว

จากข้อมูลในการศึกษาวิจัยในบทที่แล้ว การแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยมี 4 เรื่อง ใช้วิธีขยายความ และได้ผลสรุปว่า วิธีการแปลชื่อนี้จะใช้ก็ต่อเมื่อชื่อเดิมนั้นสามารถแสดงเอกลักษณ์ของตัวเอกหรือสาระสำคัญในเรื่องนั้น ๆ และการแปลชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาไทยแล้วยังไม่ชัดเจนพอหรือไม่น่าสนใจพอ เช่น 向左走向右走 (เลี้ยวซ้าย เลี้ยวขวา) ชื่อภาษาไทยจึงเพิ่มประธานเป็น “ผู้หญิงเลี้ยวซ้าย ผู้ชายเลี้ยวขวา” จึงทำให้ความหมายชัดเจน อีกทั้งยังรักษาชื่อเดิมโดยไม่เปลี่ยนความหมาย

ส่วนการแปลชื่อภาพยนตร์โดยวิธีแปลขยายความจากชื่อภาษาไทยเป็นชื่อภาษาจีน มีส่วนคล้ายคลึงกันคือ มีการคงชื่อเดิมไว้แล้วขยายความให้ชัดเจนยิ่งขึ้น เช่น ข้างหลังภาพ 画中情思 (รอยรักข้างหลังภาพ) สิ่งเล็กๆที่เรียกว่า...รัก 初恋这件小事 (สิ่งเล็กๆที่เรียกว่า...รักแรกพบ) เมื่อ

แปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนจะเพิ่มคำขยายเข้าไปอีกเพื่อให้เกิดความชัดเจนและเพิ่มสีสันทางภาษา

สรุปได้ว่า ทั้งสองภาษาไม่นิยมใช้วิธีการแปลโดยปรับชื่อเดิมสำหรับภาพยนตร์ประเภทความรัก ทั้งนี้เนื่องจากมีสัดส่วนน้อยมาก ชื่อที่แปลมาใช้วิธีนี้จะใช้วิธีการขยายความให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้นคงความหมายของชื่อเดิมไว้ ให้ชื่อภาพยนตร์ดูมีสีสันและความหมายชัดเจน

(3) การตั้งชื่อภาพยนตร์โดยใช้วิธีการแปลแบบตรงตัวของภาพยนตร์ประเภทความรัก

วิธีการแปลตรงจากการแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นชื่อภาษาไทยและภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน รวมถึงการแปลตรงจากชื่อภาษาเดิมและชื่อภาษาอังกฤษ สถิติของทั้ง 2 ภาษามีความแตกต่างกันอย่างมาก กล่าวคือการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยมีจำนวนเพียง 12 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 12.37 แต่การแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนมีจำนวน 196 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 56.49

จากการแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย วิธีนี้จะใช้เมื่อชื่อภาษาจีนมีความหมายสมบูรณ์แต่เดิม ได้ตั้งชื่อโดยนำสิ่งของ เนื้อเรื่องหรือลักษณะเด่นของตัวเอกในภาพยนตร์เรื่องนั้น ให้ผู้ชมสามารถเห็นภาพที่เกี่ยวกับเรื่องนั้นได้อย่างชัดเจนและสนุกสนาน เช่น 恶作剧之吻 แกล้งจู้บให้รู้ว่รัก 我们结婚吧 มามะ... มาแต่งงานกัน เป็นต้น

การแปลตรงจากภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน เป็นวิธีการแปลชื่อที่นิยมใช้กันมากที่สุดในภาพยนตร์ประเภทนี้ ซึ่งมีส่วนกว่าครึ่งหนึ่ง เพราะชื่อเดิมภาษาไทยส่วนใหญ่จะมีความหมายที่ชัดเจน แปลง่ายและสื่อความหมายโดยตรงซึ่งสามารถใช้วิธีการแปลตรงตัวได้ เช่น สาวน้อย 小女孩 นางฟ้า ไร้ปีก 折翼天使 เจ้าสาวริมทาง 路边新娘

การแปลโดยตรงจากชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษนั้น จากชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย มี 3 เรื่อง ซึ่งเป็นการนำชื่อภาษาอังกฤษมาใช้โดยตรงโดยไม่มีการแปลใด ๆ ทั้งสิ้น และจากชื่อภาพยนตร์ไทยแปลเป็นภาษาจีน จะแปลชื่อภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีนก่อนแล้วนำมาใช้เป็นชื่อภาพยนตร์ไทย ชื่อภาพยนตร์อังกฤษมีลักษณะที่ใช้คำสั้น ๆ และเข้าใจง่ายและส่วนใหญ่กล่าวถึงสิ่งของที่ใช้ในชีวิตประจำวัน

จากการวิจัยเห็นได้ว่า การแปลชื่อโดยวิธีแปลตรงจากชื่อเดิม เป็นวิธีที่ใช้บ่อยในการแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย แต่นิยมใช้ในการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนเป็นอย่างมาก เนื่องจากชื่อภาพยนตร์ไทยได้สื่อความหมายชัดเจน และเข้าใจง่ายแต่เดิม จึงเหมาะจะใช้วิธีการแปลตรง ประกอบกับคนไทยนิยมใช้จินตนาการตั้งชื่อเรื่องใหม่เข้ากับค่านิยมของคนไทย ซึ่งวิธีการนี้ผู้ตั้งชื่อหรือผู้แปลภาษาจีนจะพยายามคงความหมายและชื่อเดิมของผู้สร้างภาพยนตร์ แต่ถ้าไม่สามารถแปลชื่อจากชื่อภาษาไทยได้ก็จะใช้วิธีการแปลจากชื่อภาพยนตร์ที่เป็นภาษาอังกฤษ

สรุปได้ว่า การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์จีน-ไทย มีความเหมือนคือ จำนวนชื่อภาพยนตร์ใช้วิธีการแปลโดยปรับชื่อเดมน้อยที่สุด นอกจากนี้ ในการแปลโดยตั้งชื่อเรื่องใหม่ จะไม่นิยมนำชื่อของตัวเอกตั้งชื่อใหม่

ความแตกต่างคือ จากภาพยนตร์จีนแปลเป็นชื่อภาษาไทย ผู้แปลไม่เน้นการคงความหมายเดิมของชื่อจีน แต่นิยมใช้การสร้างสรรค์ชื่อใหม่ เช่น ใช้คำว่า “รัก” และ “ใจ” ที่สื่ออารมณ์ความรู้สึกชัดเจน และสอดคล้องกับค่านิยมและความนิยมของคนไทย ในทางกลับกัน การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน นิยมการแปลชื่อโดยตรง แม้ว่าจะเป็นการตั้งชื่อใหม่หรือการตั้งชื่อโดย

การขยายความหรือตัดทอนคำ ซึ่งจะเน้นการคงความหมายเดิมของชื่อภาษาไทยไว้ และที่สำคัญจะพยายามรักษาความเป็นเอกลักษณ์ของชื่อไทยไว้

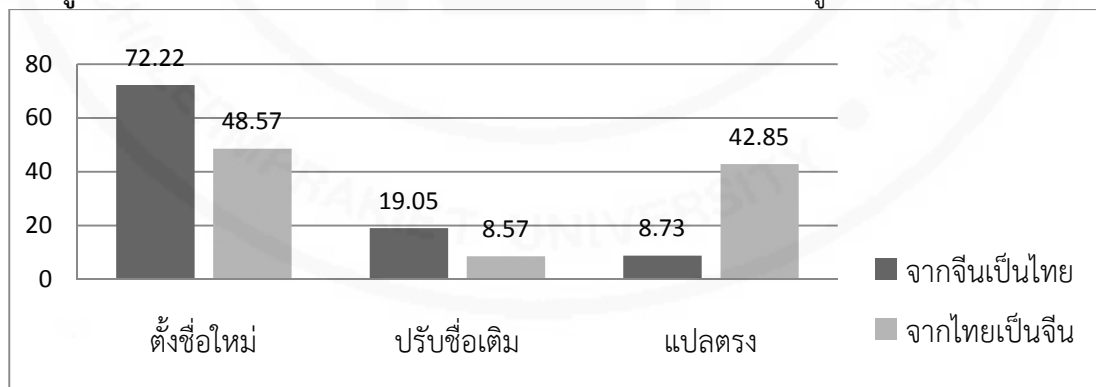
4.1.2 การเปรียบเทียบการแปลงชื่อเรื่องภาพยนตร์ประเภทการต่อสู้

ภาพยนตร์ประเภทแนวการต่อสู้เป็นภาพยนตร์ที่ใช้กำลังต่อสู้ โลกโผน ยิ่งป็น ชกต่อย ใช้กำลังในเนื้อเรื่อง เหมาะสำหรับคนชมที่ชอบความตื่นเต้นเร้าใจและชื่นชอบในการต่อสู้ การวิเคราะห์เปรียบเทียบวิธีการแปลงชื่อภาพยนตร์จีน-ไทยประเภทการต่อสู้ ดังต่อไปนี้

ตารางที่ 27 เปรียบเทียบวิธีการแปลงชื่อภาพยนตร์จีน-ไทยประเภทการต่อสู้

วิธีในการแปลงชื่อ		ชื่อภาพยนตร์จีน เป็นภาษาไทย		ชื่อภาพยนตร์ไทย เป็นภาษาจีน		
		จำนวน ชื่อเรื่อง	ร้อยละ	จำนวน ชื่อเรื่อง	ร้อยละ	
1	วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่	91	72.22	17	48.57	
2	วิธีปรับ ชื่อเดิม	แปลงขยายความ	22	19.05	3	8.57
		การตัดทอนคำ	2		1.59	0
3	วิธีแปล ตรงตัว	จากชื่อภาษาเดิม	10	8.73	5	14.29
		จากชื่อภาษาอังกฤษ	1		0.79	10
รวม		126	100.00	35	100.00	

แผนภูมิที่ 3 เปรียบเทียบวิธีการแปลงชื่อภาพยนตร์จีน-ไทยประเภทการต่อสู้

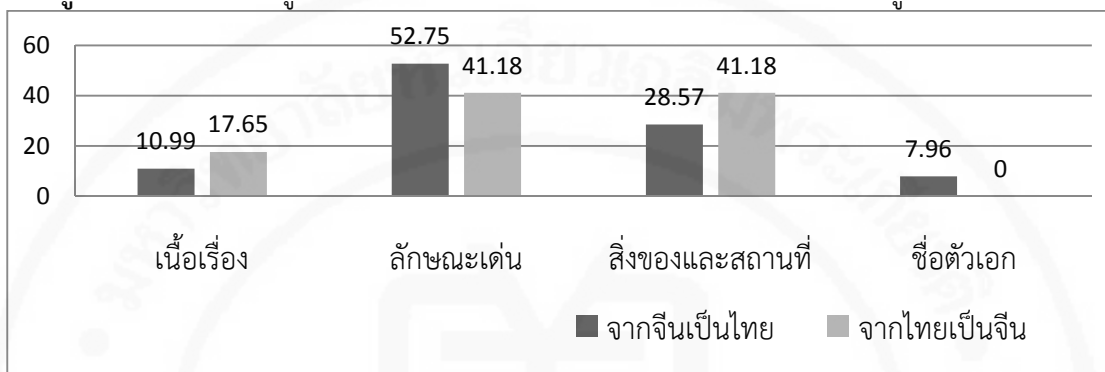


จากตารางสถิติการเปรียบเทียบเห็นได้ว่า ภาพยนตร์ประเภทการต่อสู้ทั้ง 2 ภาษาใช้วิธีการแปลโดยการตั้งชื่อเรื่องใหม่เป็นจำนวนมากที่สุด การแปลงชื่อภาพยนตร์จีนเป็นชื่อภาษาไทย มีใช้วิธีตั้งชื่อเรื่องใหม่มากถึงร้อยละ 72.87 ลงมาเป็นวิธีการแปลโดยปรับชื่อเดิม คิดเป็นร้อยละ 19.05 วิธีแปลตรงตัวมีเป็นน้อยที่สุด คิดเป็นร้อยละ 8.53 จากชื่อภาพยนตร์ไทยที่แปลเป็นภาษาจีน ใช้วิธีแปลชื่อตรงตัวติดอันดับ 2 น้อยที่สุดคือใช้วิธีการแปลโดยปรับชื่อเดิม รายละเอียดการเปรียบเทียบการใช้ภาษาตามวิธีการแปลดังต่อไปนี้

(1) การใช้วิธีการตั้งชื่อใหม่ของภาพยนตร์ประเภทการต่อสู้

การตั้งชื่อเรื่องใหม่ให้กับภาพยนตร์ประเภทการต่อสู้ เป็นวิธีที่นิยมมากที่สุดในการแปลชื่อเรื่องทั้ง 2 ภาษา จากจีนเป็นชื่อภาษาไทยมีร้อยละ 72.22 จากภาพยนตร์ไทยตั้งเป็นชื่อภาษาจีนมีร้อยละ 48.57 สถิติการใช้รูปแบบการตั้งชื่อใหม่ได้เปรียบเทียบดังนี้

แผนภูมิที่ 4 เปรียบเทียบรูปแบบการตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์จีน-ไทยประเภทการต่อสู้



จากตารางดังกล่าวสามารถเห็นได้ว่า รูปแบบการตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์ประเภทการต่อสู้ชื่อภาษาไทยจะใช้ลักษณะเด่นของตัวเอกมากที่สุด ถึงร้อยละ 52.75 รองลงมาโดยใช้ชื่อสิ่งของและสถานที่ การใช้เนื้อเรื่องและชื่อตัวเอกจะมีจำนวนน้อย การตั้งชื่อใหม่เป็นภาษาจีนมีใช้ลักษณะเด่นของตัวเอกและชื่อสิ่งของและสถานที่จำนวนมากเท่ากัน ต่อด้วยการอิงภาพยนตร์เนื้อเรื่อง ไม่มีการอิงชื่อของตัวเอกตั้งชื่อเรื่องใหม่

ส่วนลักษณะการใช้ภาษา จากภาพยนตร์จีนตั้งชื่อภาษาไทยใหม่ ผู้แปลนิยมใช้คำรุนแรงหนักแน่นหรือใช้วิธีการอุปมา ใช้คำบรรยายที่เกินความเป็นจริง เพื่อแสดงให้เห็นความสามารถของ ตัวเอกในด้าน การต่อสู้ ให้ชื่อใหม่เหมาะสมกับประเภทของภาพยนตร์ เช่น “เทวดา” “คลังฟ้า” “พายุ” “พยัคฆ์” ฯลฯ เปรียบเทียบกับตัวเอกหรือสิ่งของในเรื่องนั้นมีความสามารถหรือลักษณะเป็นอย่างไร เช่น พายุดาบ ดวลสะท้านฟ้า 决战紫禁之巅 (เผด็จพิภพบนชื่อจีน) 4 พยัคฆ์ พิทักษ์มังกร 天下第一 (สุดยอดเยี่ยม) นอกจากนี้ การตั้งชื่อเรื่องกึ่งพู่ก่าลังภายใน จะใช้คำที่บ่งบอกความเป็นจีนที่สามารถทำให้ผู้ชมเห็นถึงความสามารถด้านการต่อสู้แบบจีนของตัวเอกหรือเหตุการณ์ที่โหดร้ายที่เกิดขึ้นในเรื่องภาพยนตร์นั้น ได้สื่อเอกลักษณ์ของจีนอีกด้วย ดึงดูดผู้ชมให้เกิดความสนใจต่อภาพยนตร์ประเภทนั้น ๆ เช่น ไทเก๊ก หมัดเล็กเหล็กตันสอง 太极 (ไทเก๊ก) กอหู่ ฉื่อนคมโคตรเจ้าพ่อ 江湖 (ยุทธจักร)

การตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนใหม่มีจำนวนร้อยละ 48.57 การตั้งชื่อใหม่ภาษาจีนบางเรื่องมี 2 ชื่อ แสดงว่าภาพยนตร์ประเภทนี้ได้รับความนิยมในสาธารณรัฐประชาชนจีน มีกลุ่มผู้แปลมากกว่าหนึ่งกลุ่ม การใช้วิธีการตั้งชื่อใหม่สามารถสื่อเนื้อเรื่องได้สมบูรณ์และแสดงพลังหรือกำลังออกไปได้อย่างรุนแรง ให้ผู้ชมได้เห็นภาพถึงเนื้อเรื่องที่ตรงกับประเภทภาพยนตร์ ชื่อใหม่ส่วนมากจะมีความยาวไม่เกิน 4 คำ ผู้แปลภาพยนตร์พยายามสรรหาคำภาษาจีนขึ้นเพื่อให้ได้ใจความ กระทัดรัด ตัวอย่างเช่น มายเบสท์บอดี้การ์ด ตั้งชื่อภาษาจีนเป็น 玩命狙击 (แหม่นปิ่นถึงตาย)

จากข้อมูลดังกล่าวเห็นได้ว่าการตั้งชื่อใหม่เป็นวิธีการตั้งชื่อหลักในภาพยนตร์ประเภทการต่อสู้ ชื่อที่ตั้งใหม่นั้น ล้วนใช้คำที่สื่อถึงความมีพลัง ต่างกันที่ ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยจะใช้วิธีการอุปมาซึ่งจะสื่อความรุนแรง ส่วนการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน จะตั้งชื่อภาพยนตร์กระชับรัดและพยายามสื่อใจความของชื่อเดิม

(2) การใช้วิธีการปรับชื่อเดิมของภาพยนตร์ประเภทการต่อสู้

การใช้วิธีการแปลโดยปรับชื่อเดิมของ 2 ภาษาแตกต่างกันอย่างมาก ภาพยนตร์จีนแปลชื่อเป็นภาษาไทยมีถึงร้อยละ 19.05 เป็นวิธีนิยมที่ติดอันดับ 2 ในการแปลชื่อ จากการแปลชื่อภาษาไทยเป็นชื่อภาษาจีน มีแค่ใช้การขยายความอย่างเดียว มีเพียงถึงร้อยละ 8.57 เป็นวิธีที่ใช้บ่อยที่สุดในการแปลชื่อ

ตามการวิเคราะห์ของบทที่ 3 ข้อมูลที่เก็บรวบรวมมามี 22 เรื่อง มากกว่าครึ่งหนึ่งในการตั้งชื่อใหม่ใช้รูปแบบชื่อสิ่งของและสถานที่ เช่น พยัคฆ์สาวงามฝ่าโตเกียว 东京攻略 (กลยุทธ์โตเกียว) กอหู่เดือนคมโคตรเจ้าพ่อ 江湖 (ยุทธจักร) สามารถเห็นได้ว่า ผู้แปลใช้ชื่อสิ่งของและสถานที่ที่มีอยู่ในชื่อเดิมรักษาความเป็นเอกลักษณ์ของชื่อภาษาไทยและปรับปรุงให้มีสีสันมากขึ้น เข้ากับความนิยมของคนไทย

จากชื่อภาพยนตร์ไทยตั้งชื่อเป็นภาษาจีนที่ใช้วิธีปรับชื่อเดิมทั้ง 3 ชื่อ ภาษาจีนจะขยายความใช้คำที่มีรูปธรรม ให้ผู้ชมเข้าใจง่าย เช่น บิวตี้ฟูล บ็อกเซอร์ 美丽拳王 (บิวตี้ฟูล บ็อกเซอร์ยอดเยี่ยม) “บ็อกเซอร์” ภาษาจีนเพิ่มคำ “王” ซึ่งมีความหมายว่า “ยอดเยี่ยม” สื่อถึงลักษณะของตัวเอกที่มีต่อชกมวย ให้ความหมายชัดเจนกว่าเดิม

สรุปได้ว่า วิธีการแปลขยายความในภาพยนตร์ประเภทการต่อสู้ นิยมใช้ในการแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย และจะขยายความจากสิ่งของและสถานที่ แต่มีน้อยในการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย จะใช้เมื่อชื่อเดิมเป็นชื่อที่มีความหมายแฝงน้อย เข้าใจง่าย เพิ่มส่วนขยายให้ความหมายของชื่อชัดเจนกว่าเดิม

(3) การใช้วิธีการแปลตรงตัวของภาพยนตร์ประเภทการต่อสู้

การแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยประเภทการต่อสู้มีจำนวนน้อย ผู้แปลจะเลือกใช้วิธีแปลตรงตัวเมื่อชื่อภาษาจีนได้แสดงถึงชื่อและลักษณะเด่นของตัวเอกและใช้คำอุปมา เช่น “ยอดพยัคฆ์” “พยัคฆ์ระห่ำ” “ใจเพชร” “ไร้เทียมทาน” ใช้คำที่มีลักษณะเข้าใจง่ายหรือไม่มี ความหมายแฝง ส่วนใช้ชื่อของตัวเอกโดยตรง มักจะทับศัพท์ชื่อคนที่มีชื่อเสียงด้านการชกการต่อสู้หรือกำลังภายในของจีน เป็นคนที่ผู้ชมทั่วไปรู้จัก ด้วยเหตุนี้จึงแปลตรงตัวได้โดยไม่จำเป็นต้องมีการเพิ่มคำหรือขยายคำเพิ่มเติม

ในทางกลับกัน การแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนจะพยายามแปลตรงตัวมีจำนวนร้อยละ 42.85 แม้ว่าไม่สามารถแปลตรงจากชื่อภาษาไทย ก็จะเปลี่ยนวิธีการแปลตัวจากชื่อภาษาอังกฤษของผู้สร้างระบุไว้ เพราะชื่อภาษาอังกฤษคำที่มีความหมายชัดเจนกว่าชื่อภาษาไทย ง่ายที่จะนำไปแปลตรงแล้วและเป็นชื่อที่ผู้ชมเข้าใจง่าย และรักษาความเป็นเดิมของจุดมุ่งหมายของผู้สร้าง

สรุปได้ว่า ถึงแม้ภาพยนตร์ประเภทการต่อสู้จะใช้คำที่มีเอกลักษณ์เฉพาะตัว ยากสำหรับการแปลตรง แต่ชื่อเรื่องจีนก็พยายามหาวิธีแปลตรงจากชื่อภาษาอังกฤษ รักษาความเป็นเดิมของชื่อให้มากที่สุด ส่วนการแปลเป็นภาษาไทย ไม่นิยมวิธีการแปลตรง แต่ก็สรรหาคำเฉพาะที่มีเอกลักษณ์หรือใช้การอุปมาอุปไมยในการแปลชื่อโดยวิธีแปลตรงจากชื่อภาษาจีน

จากการวิจัยข้างต้นสามารถเห็นได้ว่า ความเหมือนของวิธีการแปลภาพยนตร์ประเภท การต่อสู้คือ 1) ทั้ง จีนและไทยนิยมใช้วิธีการตั้งชื่อใหม่เป็นมากที่สุด เพราะวิธีนี้ได้สื่ออารมณ์ ความรู้สึกของเจ้าของภาษาได้อย่างเต็มที่ 2) นิยมนำลักษณะเด่นของตัวเอกและชื่อสิ่งของและสถานที่ สำคัญตั้งชื่อเรื่องใหม่ 3) ลักษณะการใช้ภาษาคือ ใช้คำรุนแรงให้หนักแน่น สื่อถึงความสามารถด้าน การต่อสู้ของตัวเอกในเรื่อง

ความแตกต่างคือ 1) การแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย นิยมใช้วิธีการอุปมาอุปไมยและ จะแปลให้ชื่อมีขนาดยาว ส่วนการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน นิยมแปลแบบขนาดสั้น ทำให้ ผู้ชมเกิดความรู้สึกลอยๆ สนุกสนาน 2) การแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนจะพยายามรักษา แบบเดิมของไทยโดยใช้วิธีแปลชื่อตรงตัวหรือแปลจากชื่อภาษาอังกฤษ

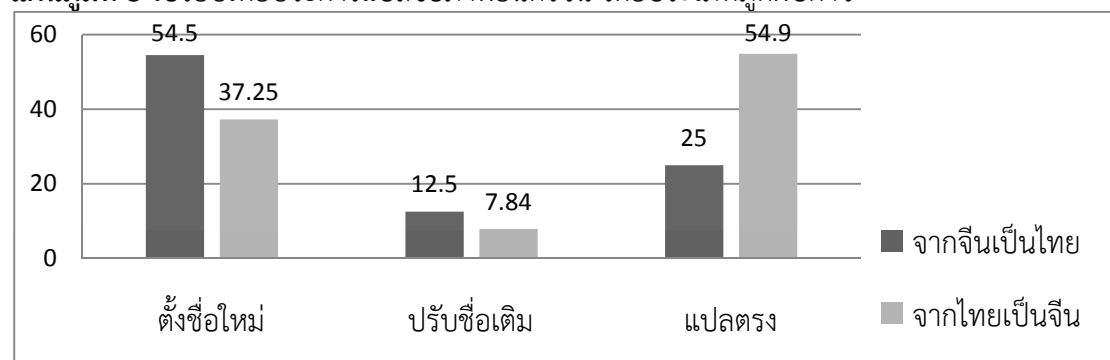
4.1.3 การเปรียบเทียบการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ประเภทบูตตีพิศาจ

การแปลชื่อภาพยนตร์ประเภทบูตตีพิศาจ ทั้งจีนและไทยมีลักษณะคล้ายคลึงกัน เนื่องจาก ภาพยนตร์ประเภทนี้เป็นประเภทที่มีเอกลักษณ์เฉพาะตัวอย่างสูง มีกลุ่มผู้ชมที่แน่นแฟ้น สถิติวิธีการ แปลได้เปรียบเทียบดังนี้

ตารางที่ 28 เปรียบเทียบวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จีน-ไทยประเภทบูตตีพิศาจ

วิธีในการแปลชื่อ		ชื่อภาพยนตร์จีน เป็นภาษาไทย		ชื่อภาพยนตร์ไทย เป็นภาษาจีน				
		จำนวน ชื่อเรื่อง	ร้อยละ	จำนวน ชื่อเรื่อง	ร้อยละ			
1	วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่	10	54.50	19	37.25			
2	วิธีปรับ ชื่อเดิม	แปลขยายความ	2	12.50	12.50	4	7.84	7.84
		การตัดทอนคำ	0	0		0	0	
3	วิธีแปล ตรงตัว	จากชื่อภาษาเดิม	4	25.00	25.00	12	23.53	54.9
		จากชื่อภาษาอังกฤษ	0	0		16	31.37	
รวม		16	100.00	51	100.00			

แผนภูมิที่ 5 เปรียบเทียบวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จีน-ไทยประเภทบูตตีพิศาจ

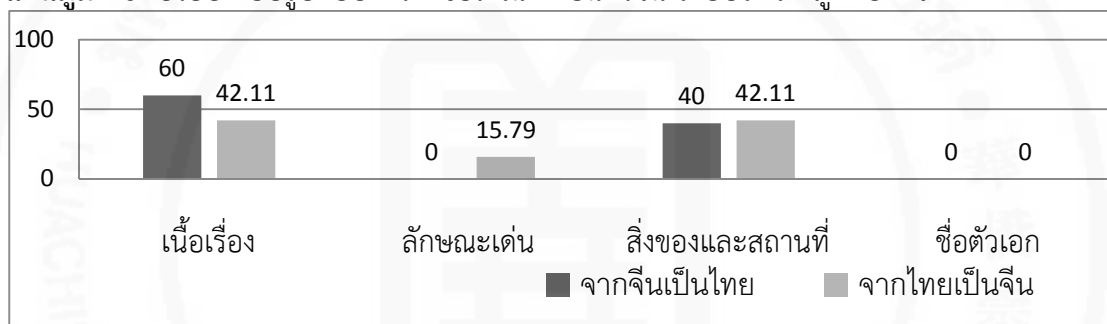


จากตารางสถิติดังกล่าวเห็นได้ชัดเจนว่า การแปลงชื่อภาพยนตร์ประเภทภูตผีปีศาจ ทั้ง 2 ภาษาใช้วิธีแบบตั้งชื่อใหม่เป็นอย่างมาก ไม่มีใช้วิธีการตัดทอนคำทอนจากชื่อเดิม ความแตกต่างอยู่ที่จากภาพยนตร์จีนแปลงชื่อเป็นภาษาไทยจะใช้การตั้งชื่อเรื่องใหม่ การแปลงชื่อเป็นชื่อภาษาจีนจะใช้วิธีการแปลตรงเป็นหลัก และมีจำนวนพอสมควรนำชื่อภาษาอังกฤษซึ่งเป็นชื่อรองของเรื่องแปลตรง ซึ่งเป็นอีกทางที่รักษาความเป็นเดิมของชื่อเรื่อง การเปรียบเทียบแบ่งตามวิธีการแปลวิเคราะห์ได้ดังนี้

(1) การใช้วิธีการตั้งชื่อใหม่ของภาพยนตร์ประเภทภูตผีปีศาจ

จากสถิติเห็นได้ว่า วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่เป็นวิธีที่นิยมในการแปลงชื่อภาพยนตร์ทั้ง 2 ภาษา จากภาพยนตร์จีนตั้งชื่อเป็นภาษาไทยมีจำนวนร้อยละ 54.50 จากชื่อภาพยนตร์ไทยตั้งชื่อใหม่เป็นภาษาจีนจำนวนร้อยละ 37.25 การเปรียบเทียบรูปแบบการตั้งชื่อภาพยนตร์ประเภทภูตผีปีศาจมีสถิติดังนี้

แผนภูมิที่ 6 เปรียบเทียบรูปแบบการตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์จีน-ไทยประเภทภูตผีปีศาจ



จากตารางสถิติดังกล่าวแสดงให้เห็นว่า ทั้งจีนและไทยการตั้งชื่อภาพยนตร์โดยอิงเนื้อเรื่อง และชื่อสิ่งของและสถานที่เป็นหลักมาตั้งชื่อภาพยนตร์ใหม่ ไม่มีใช้รูปแบบการตั้งชื่อโดยชื่อของตัวเอก และต่างจากภาพยนตร์ประเภทอื่น ๆ การตั้งชื่อภาษาไทยไม่มีใช้ลักษณะตัวเอก ส่วนการตั้งชื่อใหม่ภาษาจีนมีน้อย คิดเป็นร้อยละ 15.79

จากการวิจัยการแปลงชื่อเรื่องจากภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยจำนวน 10 ชื่อเรื่องในบทที่ 3 สามารถเห็นได้ว่า การตั้งชื่อใหม่จากจีนเป็นชื่อภาษาไทยภาพยนตร์ประเภทภูตผีปีศาจ ชื่อเดิมภาษาจีนจะเป็นชื่อที่มีลักษณะสั้นกระชับ มีความหมายแฝง ผู้แปลเป็นชื่อไทยจึงเลือกใช้วิธีตั้งชื่อเรื่องใหม่ นิยมใช้คำที่มีพลังเหนื้อมนุษย์ สื่อความโหดร้ายสยองขวัญ ให้ผู้ชมเกิดจินตนาการเห็นภาพจากชื่อเรื่อง เช่น 49 วัน หลอนซ่อนตาย 犀照 (แสงไฟจุดนอแรด) นอกจากนี้ บางเรื่องจะใช้ชื่อเฉพาะที่เคยแปลเป็นไทยมาก่อนแล้ว เช่น 聊斋志异 (ไปเยโฮโลเย) จะใช้ชื่อเดิมเป็นหลัก เพราะเรื่องพวกนี้จะมีเนื้อเรื่องที่ น่าสนใจและมีชื่อเสียงมานาน มีคุณภาพมากพอที่จะดึงดูดใจผู้ชม ผู้ชมที่เห็นแล้วจะได้รู้เรื่องทันทีว่ามีเนื้อเรื่องเป็นอย่างไร

การตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน จากข้อมูลในการวิจัยแสดงให้เห็นว่า ผู้ตั้งชื่อจะตั้งชื่อสั้นกระชับ ใช้ 2 ถึง 4 ตัวอักษรจีน นำตัวเลขของชื่อไทยที่บ่นบอกถึงเนื้อเรื่อง สำคัญจะนำมาใช้โดยตรง เช่น 5 แพร่ง 鬼乱 5 (ผีโกลาหล) ชื่อจีนนิยมใช้คำที่มีเอกลักษณ์เฉพาะด้านเขย่าขวัญที่เกี่ยวกับภูตผีปีศาจและสิ่งที่ผิดปกติเหนือธรรมชาติตามเนื้อเรื่อง เช่น 鬼 (ผี) 吓死 (เขย่าขวัญตาย) 魂 (วิญญาณ) 尸骨 (กระดูกซากศพ)

การแปลชื่อจากภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน แปลตรงจากชื่อภาษาไทยและชื่อภาษาอังกฤษ รวมเป็นร้อยละ 54.90 ซึ่งเป็นวิธีที่ใช้มากที่สุดในการแปลชื่อประเภทภูตผีปีศาจ ชื่อเดิมภาษาไทยและชื่อที่แปลจากชื่อภาษาอังกฤษ มีความคล้ายกันคือ เป็นชื่อที่มีลักษณะสั้นกะทัดรัด กล่าวถึงสิ่งของหรือเนื้อเรื่อง เช่น ศพเด็ก 嬰尸 วงจรปิด 闭路监控 Head Shot 爆头

สามารถสรุปได้ว่า การแปลภาพยนตร์ประเภทภูตผีปีศาจโดยวิธีการแปลตรงตัว เป็นที่นิยมใช้ในการแปลชื่อจากชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนมากกว่า ความเหมือนกันคือ ทั้ง 2 ภาษาจะใช้วิธีนี้เมื่อชื่อเดิมได้สื่อความหมายชัดเจน และบ่งบอกถึงเนื้อเรื่องหรือสิ่งของสำคัญในเนื้อเรื่องภาพยนตร์

จากการเปรียบเทียบการแปลชื่อภาพยนตร์ประเภทภูตผีปีศาจ วิธีการแปลชื่อภาพยนตร์มีความเหมือนและความแตกต่างสรุปได้ดังนี้

ในด้านความเหมือน คือ 1) มีใช้วิธีการตั้งชื่อใหม่มาพอสมควร ผู้ตั้งชื่อเรื่องใหม่นิยมใช้คำเฉพาะด้านผีปีศาจ มีอำนาจพิเศษต่างกับคนธรรมดาทั่วไป 2) ไม่มีการใช้วิธีตัดคำจากชื่อเดิม 3) ชื่อที่แปลออกมาส่วนมากเป็นชื่อที่สั้นกระชับ 4) ชื่อที่สามารถใช้วิธีแปลตรง เพราะชื่อภาพยนตร์เดิมสามารถสื่อลักษณะเด่นของสิ่งของสำคัญได้อย่างชัดเจนโดยไม่มีคามหมายนัยอื่น หรือมีความหมายที่คลุมเครือ

ในด้านความแตกต่าง คือ 1) การแปลจากไทยเป็นจีนนิยมใช้วิธีการแปลตรงมากกว่า 2) เมื่อใช้วิธีแปลขยายเพิ่มเติม จากไทยเป็นจีนจะแปลให้ชื่อใหม่สั้นกระชับ แต่การแปลชื่อภาพยนตร์จากจีนเป็นภาษาไทยจะพยายามสร้างภาพให้ชัดเจน

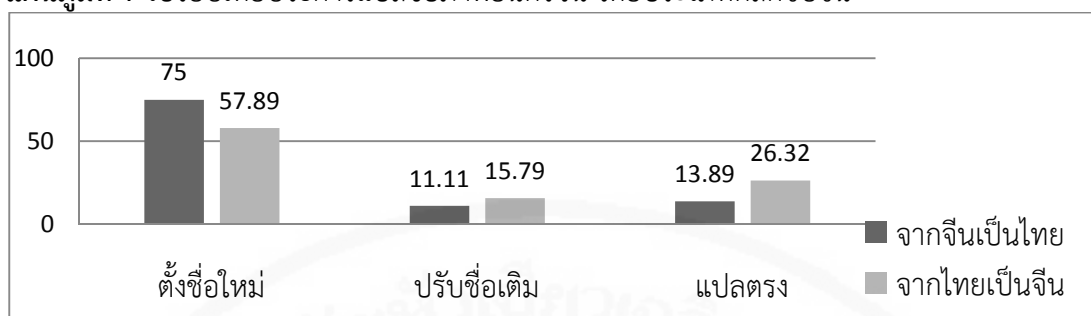
4.1.4 การเปรียบเทียบการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ประเภทตลกขบขัน

การตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยประเภทตลกขบขัน ผู้ตั้งชื่อก็มักจะนิยมใช้ภาษาพูด คำสแลง คำที่ขยายความเกินจริง หรือตีพจน์ ให้ชื่อเรื่องที่มีจินตนาการและความคิดสร้างสรรค์อย่างมาก สอดคล้องกับประเภทภาพยนตร์ การแปลชื่อหรือตั้งชื่อเรื่องใหม่ก็เช่นกัน สถิติการเปรียบเทียบวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จีน-ไทยประเภทตลกขบขันมีดังนี้

ตารางที่ 29 เปรียบเทียบวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จีน-ไทยประเภทตลกขบขัน

วิธีในการแปลชื่อ		ชื่อภาพยนตร์จีน เป็นภาษาไทย		ชื่อภาพยนตร์ไทย เป็นภาษาจีน		
		จำนวน ชื่อเรื่อง	ร้อยละ	จำนวน ชื่อเรื่อง	ร้อยละ	
1	วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่	27	75.00	11	57.89	
2	วิธีปรับ ชื่อเดิม	แปลขยายความ	4	11.11	2	10.53
		การตัดทอนคำ	0	0	1	5.26
3	วิธีแปล ตรงตัว	จากชื่อภาษาเดิม	5	13.89	4	21.05
		จากชื่อภาษาอังกฤษ	0	0	1	5.26
รวม		36	100.00	19	100.00	

แผนภูมิที่ 7 เปรียบเทียบวิธีการเปลี่ยนชื่อภาพยนตร์จีน-ไทยประเภทตลกขบขัน

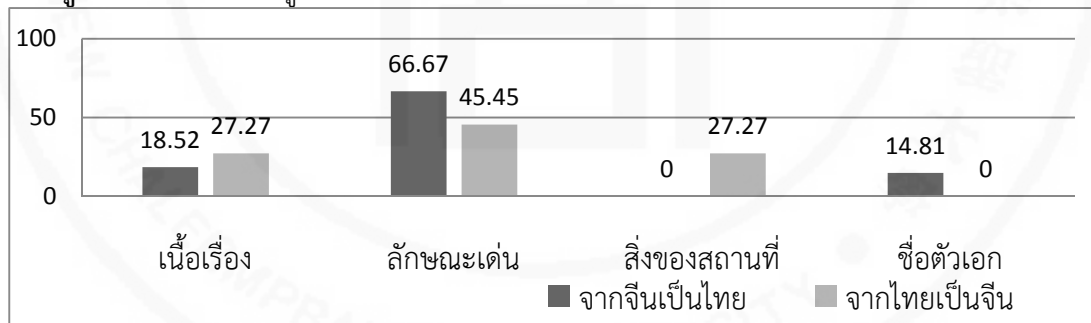


สถิติจากรายข้างต้นมีความเหมือนคือ ทั้งจีนและไทยมีจำนวนชื่อภาพยนตร์ที่ใช้วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่มากที่สุด รองลงมาด้วยวิธีแปลตรงจากชื่อเดิม แปลขยายความตามลำดับ ต่างกันตอนที่ชื่อที่แปลเป็นภาษาจีนมีตัดคำจากชื่อเดิมและแปลจากชื่อภาษาอังกฤษด้วย ใช้วิธีการแปลหลากหลายวิเคราะห์ตามต่อไปนี้ แต่แปลเป็นภาษาไทยไม่มีการใช้สองวิธีนี้

(1) วิธีการตั้งชื่อใหม่ของภาพยนตร์ประเภทตลกขบขัน

วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่เป็นวิธีที่ใช้มากที่สุดในการเปลี่ยนชื่อทั้งภาษาจีนและภาษาไทยในภาพยนตร์ประเภทตลกขบขัน มีสถิติเปรียบเทียบรูปแบบการตั้งชื่อใหม่ดังนี้

แผนภูมิที่ 8 เปรียบเทียบรูปแบบการตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์จีน-ไทยประเภทตลกขบขัน



จากสถิติดังกล่าวสามารถเห็นได้ว่า ใช้รูปแบบตั้งชื่อเรื่องโดยอิงลักษณะเด่นของตัวเอกเป็นที่นิยมในสองภาษา ชื่อใหม่ภาษาไทยไม่มีการใช้ชื่อสิ่งของและสถานที่ ส่วนชื่อใหม่ภาษาจีนไม่มีการใช้ชื่อ ตัวเอกในการตั้งชื่อ

การใช้ภาษาในการตั้งชื่อใหม่ตามผลการวิเคราะห์จากบทที่ 3 การตั้งชื่อเรื่องจีนเป็นภาษาไทย นิยมตั้งชื่อโดยอิงคำพูดจากตัวเอก นอกจากได้เห็นนิสัยใจของตัวเอกในเรื่องแล้ว ยังสร้างความบันเทิง เช่น

ฮ้อแรง แรงสมชื่อ 神奇侠侣 (คู่จอมอิทธิฤทธิ์)

โอ้ว...เมียผมเป็นเจ้าแม่ 老师嫁老大 (ครูแต่งงานกับเจ้าแม่)

ส่วนการตั้งชื่อใหม่จากไทยเป็นภาษาจีนของภาพยนตร์ประเภทนี้เน้นความสนุกสนาน ใช้ภาษาที่วัยรุ่นซึ่งเป็นคำสแลงหรืออักษรที่แปลกใหม่ เพราะกลุ่มผู้ชมมีรสนิยมคล้ายกัน มีเป้าหมายชมภาพยนตร์โดยเบาสมอง พักผ่อนจิตใจ การใช้ทับศัพท์บางเรื่องมันน่าจะเป็นเสน่ห์ที่คนเข้าใจกันง่าย

สุดเขตสลดเปิด
เดอะกิก

恋爱超男女 (รักระหว่างซูเปอร์หนุ่มสาว)
泰国派/赏我一个妹 (แก๊งค์ไทย/ส่งสาวมาให้ฉัน
หน่อย)

สรุปได้ว่า การตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์ประเภทนี้ทั้ง 2 ภาษา มีความเหมือนเป็น จะนิยมใช้ลักษณะเด่นของตัวเอกตั้งชื่อเรื่องใหม่มากที่สุด ใช้ภาษาที่ไม่เป็นทางการ ภาษาพูด คำสแลงและอักขระที่แปลกใหม่ ให้ชื่อใหม่น่าสนใจ ดึงดูดใจสำหรับผู้ชม

(2) การใช้วิธีการปรับชื่อเดิมของภาพยนตร์ประเภทตลกขบขัน

ทั้งจีนและไทยได้ใช้วิธีนี้เป็นสัดส่วนที่น้อยที่สุดในข้อมูลที่รวบรวม แต่ภาพยนตร์จีนเป็นไทยไม่มีการใช้การตัดทอนคำจากชื่อเดิม จากไทยเป็นจีนมีเรื่องหนึ่ง

การแปลชื่อเรื่องจีนเป็นภาษาไทยโดยปรับชื่อเดิม 4 เรื่องนั้น ภาษาไทยใช้คำขยายเพื่อไม่ให้ผู้ชมเกิดการเข้าใจผิด และสื่อถึงลักษณะของตัวเอกได้อย่างชัดเจน ตัวอย่างเช่น เพิ่มคำแบ่งเพศ “นางสาว” นำหน้าชื่อ “กำไ่ 金鸡” เพิ่ม “นักเตะ” เน้นบทบาทตัวเอกในเกม “ฟุตบอล 足球” เพื่อให้ความหมายของชื่อไทยสมบูรณ์มากขึ้น ผู้ชมได้รับรู้สิ่งที่ชื่อสื่อมาอย่างไม่ผิดพลาด

ส่วนจากไทยเป็นจีน ผู้ตั้งชื่อจะเลือกสรรภาษาจีน เช่น 亿万 (แสนล้าน) 顶级 (ซูเปอร์) สร้างความบังเหินโดยใช้ภาษาปากและคำที่เกินความจริง ปรับปรุงให้ชื่อใหม่น่าสนใจมากขึ้น ทำให้เกิดความสนุกสนาน

สรุปได้ว่า การแปลชื่อโดยปรับชื่อเดิมทั้งจีนและไทยนี้ มีความเหมือนคือ นิยมใช้การขยายความชื่อเดิมมากกว่า ไม่มีหรือมีสัดส่วนน้อยที่ใช้วิธีตัดทอนคำ จุดที่แตกต่างกันอยู่ที่ ชื่อภาพยนตร์ใหม่ภาษาไทยจะขยายความชื่อเดิม เพื่อไม่ให้ผู้ชมเข้าใจผิด ให้ความหมายชัดเจน ส่วนชื่อใหม่ภาษาจีนจะใช้คำที่เกิดความเป็นจริงเลือกสรรคำจีน ให้ชื่อใหม่สนุกสนานน่าสนใจ

(3) การใช้วิธีการแปลตรงตัวของภาพยนตร์ประเภทตลกขบขัน

การแปลแบบตรงตัว ชื่อภาพยนตร์จีนแปลเป็นไทยมี 5 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 13.89 ไม่มีแปลจากภาษาอังกฤษ ส่วนจากชื่อไทยแปลเป็นชื่อจีน มี 4 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 21.05 มีเพียงหนึ่งเรื่องเท่านั้นที่แปลจากภาษาอังกฤษ

การแปลภาพยนตร์ชื่อโดยแปลตรงจากจีนเป็นภาษาไทย มีลักษณะที่เด่นชัดคือ 4 ใน 5 เรื่องของชื่อเดิมได้กล่าวถึงสถานภาพของตัวเอก เช่น 公主 องค์หญิง 师 อาจารย์ เป็นตำแหน่งที่มีฐานะหน้าที่และเอกลักษณ์ส่วนตัว ผู้ชมได้เห็นภาพได้เมื่อได้รับรู้คำเหล่านี้แม้ไม่มีคำขยายเพิ่มเติม

การแปลชื่อโดยตรงจากไทยเป็นจีน ชื่อที่แปลตรงเหล่านั้น เป็นชื่อที่มีคำภาษาจีนที่มีความหมายเดียวกัน ไม่มีความหมายแฝง เช่น เพื่อนสนิท 亲密朋友 บิ๊กบอย 大男孩

การแปลโดยวิธีแปลตรงทั้ง 2 ภาษา นี้ มีความเหมือนคือ แปลจากชื่อเดิมที่ไม่มี ความหมายแฝง เอกลักษณ์ของชื่อที่แปลตรงจากภาษาจีนคือ ส่วนมากมีชื่อตำแหน่งที่มีฐานะหน้าที่และเอกลักษณ์เฉพาะตัว

สรุปได้ว่า การตั้งชื่อภาพยนตร์ประเภทตลกขบขันจีน-ไทย ทั้งสองภาษามีความเหมือนคือ 1) ใช้วิธีการแปลโดยการตั้งชื่อเรื่องใหม่เป็นหลัก นิยมใช้ลักษณะเด่นของตัวเอกตั้งชื่อใหม่ 2) ใช้ความคิดสร้างสรรค์แปลให้ชื่อเรื่องสนุกสนาน ตลกขบขัน คลายเครียด

ความต่างคือ 1) การแปลชื่อเป็นภาษาจีนใช้วิธีการแปลหลากหลาย จะใช้ภาษาปากและอติ

พจน์ ปรับตัวอักษรจีนให้ชื่อน่าสนใจมากขึ้น ส่วนภาษาไทยจะใช้คำสแลงและอักขระที่แปลกใหม่มากกว่า 2) เมื่อใช้วิธีแปลตรง ผู้แปลชื่อเป็นภาษาจีนจะเลือกภาพยนตร์ที่มีชื่อภาษาไทยที่ได้กล่าวถึงสถานภาพของตัวเอก ส่วนผู้แปลชื่อเป็นภาษาจีนจะเลือกชื่อเรื่องที่ไม่มีความหมายแฝง

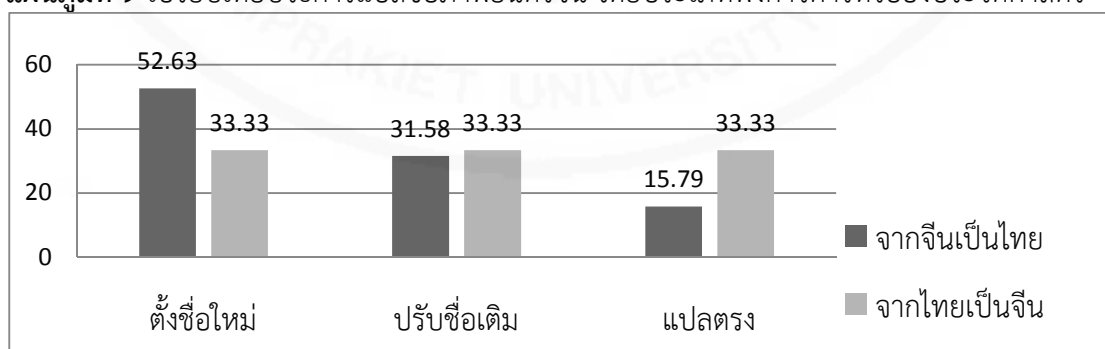
4.1.5 การเปรียบเทียบการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์พงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์

ภาพยนตร์พงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์ เป็นภาพยนตร์ที่สร้างจากเรื่องจริงที่เคยเกิดขึ้นมาก่อน ตามข้อมูลที่รวบรวม เรื่องภาพยนตร์จีนทั้งหมดสร้างจากเรื่องเกิดก่อน ค.ศ. 1949 เมื่อฝ่ายคอมมิวนิสต์ชนะสงครามกลางเมืองและสถาปนาสาธารณรัฐประชาชนจีนขึ้นในจีนแผ่นดินใหญ่ ส่วนเรื่องไทยสร้างจากชีวิตปัจจุบันก็มี สถิติการเปรียบเทียบวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จีน-ไทยประเภทพงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์ดังนี้

ตารางที่ 30 เปรียบเทียบวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จีน-ไทยพงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์

วิธีในการแปลชื่อ		ชื่อภาพยนตร์จีน เป็นภาษาไทย		ชื่อภาพยนตร์ไทย เป็นภาษาจีน			
		จำนวน ชื่อเรื่อง	ร้อยละ	จำนวน ชื่อเรื่อง	ร้อยละ		
1	วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่	10	52.63	2	33.33		
2	วิธีปรับ ชื่อเดิม	6	31.58	2	33.33	33.33	
	แปลขยายความ การตัดทอนคำ	0	0				
3	วิธีแปล ตรงตัว	จากชื่อภาษาเดิม	3	15.79	2	33.33	33.33
		จากชื่อภาษาอังกฤษ	0	0			
รวม		19	100.00	6	100.00		

แผนภูมิที่ 9 เปรียบเทียบวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จีน-ไทยประเภทพงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์



จากตารางสถิติดังกล่าวมีการแปลชื่อภาพยนตร์จีน-ไทย ความเหมือนคือ ไม่มีการใช้วิธีการตัดทอนคำหรือแปลตรงจากชื่อภาษาอังกฤษ ที่แตกต่างกันคือ การแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย ใช้วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่ แปลขยายความ แปลจากภาษาไทยตามลำดับ แต่การแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นชื่อภาษาจีน สถิติของแต่ละวิธีการแปลวิธีมีส่วนเท่ากัน

(1) การใช้วิธีการตั้งชื่อใหม่ของภาพยนตร์ประเภทพงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์

วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่เป็นที่นิยมทั้งจีนและไทย โดยเฉพาะการตั้งชื่อเป็นภาษาไทย และเนื่องจากภาพยนตร์ประเภทนี้จากเรื่องไทยเป็นภาษาจีนมีเพียง 2 เรื่อง มีจำนวนสไลด์น้อยเกินที่จะเปรียบเทียบได้ จึงไม่สามารถทำตารางเปรียบเทียบรูปแบบการตั้งชื่อใหม่ได้

ส่วนการใช้ภาษา จากการวิเคราะห์บทที่ 3 เห็นได้ว่า การตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์จีนเป็นชื่อภาษาไทย จะอิงชื่อตัวเอกหรือสถานที่เกิดเหตุและลักษณะเด่นของชื่อเดิมมาตั้งชื่อเป็นภาษาไทย มีการเพิ่มส่วนขยายชี้แจงหรืออธิบายเนื้อหาในเรื่อง เช่น

鸿门宴	ฉ้อป้ออ๋อง	ศึกแผ่นดินไม่สิ้นแค้น
越王勾践	ไซซี	จอมใจสะท้านแผ่นดิน
投名状	3 อหังการ์เจ้าสุริยา	

การตั้งชื่อเรื่องใหม่จากไทยเป็นจีน ทั้ง 2 ชื่อใช้คำพูดจากตัวละคร ให้เกิดความเป็นกันเอง และได้สื่ออารมณ์ความรู้สึกด้วย ได้แก่

สามชุก 我的老师 (ครูฉัน)

365 วันตามติดชีวิตเด็กเอ็นท์ 求学不是求分数? (เรียนรู้เพื่อคะแนน?)

เห็นได้ว่า วิธีการแปลโดยตั้งชื่อใหม่ แตกต่างกันไป ตั้งชื่อภาษาไทยจะเน้นชื่อชื่อของตัวเอกซึ่งเป็นคนที่มีชื่อเสียงในประวัติศาสตร์จีนลักษณะของตัวเอกเป็นหลัก ตั้งชื่อใหม่ภาษาจีนเน้นสื่ออารมณ์ความรู้สึกของเนื้อเรื่อง

(2) วิธีการปรับชื่อเดิมของภาพยนตร์ประเภทพงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์

ทั้ง 2 ภาษาใช้วิธีแปลขยายความอย่างเดียว ไม่มีใช้การตัดทอนคำจากชื่อเดิม จากข้อมูลแปลขยายความนั้น ชื่อเดิมภาษาจีนนิยมนำชื่อของตัวเอกหรือสถานที่เกิดเหตุมาตั้งเป็นชื่อ การแปลชื่อเป็นภาษาไทยจึงจะทับศัพท์ชื่อเฉพาะเหล่านี้ประกอบด้วยส่วนขยาย ชี้แจงเนื้อเรื่อง ขยายขอบเขตหรือลักษณะของตัวเอกให้ชัดเจน ให้ผู้ชมคนไทยเข้าใจเนื้อเรื่องมากขึ้น เช่น

ชีวจิน วีรสตรีพลิกชาติ 竞雄女侠秋瑾 (วีรสตรีชีวจิน)

สามก๊ก เทพเจ้ากวนอู 关云长 (กวนอู)

นานกิง โศกนาฏกรรมสงครามมนุษย์ 南京! 南京! (นานกิง นานกิง)

ส่วนเรื่องที่ใช้วิธีขยายความจากไทยเป็นจีน 2 เรื่องนี้ ได้แก่

ซามูไรโยธยา 山田长政: 大城武士 (ยามาตะ นางามาสะ: ซามูไรโยธยา)

14 ตุลา สงครามประชาชน 猎月: 曼谷十月事变 (ตุลา: การปฏิวัติตุลาในกรุงเทพฯ)

ภาพยนตร์ทั้ง 2 เรื่องนี้ได้ขยายชื่อตัวเอก ตำแหน่ง และสถานที่เกิดเหตุจากชื่อเดิม เนื่องจากผู้ชมคนจีนมักจะไม่รู้เรื่องราวที่เกิดขึ้นในประวัติศาสตร์ไทย การเพิ่มชื่อตัวเอก เวลาและสถานที่เกิดเหตุนี้ให้ชื่อเรื่องได้มีความหมายสมบูรณ์กว่าเดิม ทำให้ผู้ชมเข้าใจเนื้อเรื่องมากขึ้น

สรุปได้ว่า การแปลปรับชื่อเดิม มีความเหมือนคือ จะขยายขอบเขต เพิ่มส่วนขยายตามลักษณะของชื่อเดิม ให้ผู้ชมได้รับสื่อเรื่องราวได้มาก

(3) การใช้วิธีการแปลตรงตัวของภาพยนตร์ประเภทพงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์

การใช้วิธีแปลตรงตัวจากชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยมีจำนวน 3 เรื่อง ได้แก่

ขงจื้อ	孔子 (ขงจื้อ)
เหมยหลันฟาง	梅兰芳 (เหมยหลัน)
เจ็ดบัณฑิตแห่งป่าไผ่	竹林七贤 (เจ็ดบัณฑิตแห่งป่าไผ่)

เห็นได้ว่า ผู้แปลชื่อเป็นภาษาไทยจะแปลตรงเมื่อชื่อจีนได้ใช้ชื่อตัวเอง ซึ่งเป็นผู้ที่มีชื่อเสียงในประวัติศาสตร์สาธารณรัฐประชาชนจีน หรือเป็นที่รู้จักกันอย่างแพร่หลาย

การใช้วิธีแปลตรงตัวจากภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน ชื่อเดิมมีลักษณะเช่นกัน เป็นชื่อของตัวเองที่มีชื่อเสียงในประวัติศาสตร์ไทย และจะทับเสียงโดยใช้คำที่มีความหมายดีงาม ได้แก่

สุริโยไทย 素丽瑶泰 (สุริโยไทย ราชนิแห่งสยาม)

ตำนานสมเด็จพระนเรศวรมหาราช 纳瑞宣国王传奇 (ตำนานสมเด็จพระนเรศวรมหาราช)

สรุปได้ว่า การตั้งชื่อภาพยนตร์ประเภทจีน-ไทย จะใช้วิธีแปลตรงตัว รักษาความเป็นเดิมของชื่อเดิมใช้ชื่อของตัวเองซึ่งเป็นผู้ที่มีชื่อเสียงในประวัติศาสตร์และจะไม่มี的增加คำใด ๆ ขยายความ และคำที่ใช้ก็เพราะและมีความหมายดีงาม

การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์พงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์จีน-ไทย มีความเหมือนคือ

- 1) ใช้วิธีตั้งชื่อเรื่องใหม่เป็นหลัก
- 2) ขยายความจะเพิ่มส่วนขยายเพื่อให้ผู้ชมได้รับเรื่องราวได้ชัดเจน
- 3) ใช้วิธีแปลตรงตัวรักษาความเป็นเดิมเมื่อชื่อเดิมได้ใช้ชื่อของตัวเองโดยตรงและจะใช้คำที่เพราะและมีความหมายดีงาม

ความแตกต่างคือ ชื่อใหม่ภาษาไทยเน้นสื่อเนื้อเรื่องและลักษณะของตัวเองเป็นหลัก ส่วนภาษาจีนเน้นสื่ออารมณ์ความรู้สึกในการตั้งชื่อเรื่องใหม่

4.1.6 การเปรียบเทียบการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยประเภทอื่น ๆ (ไม่ได้จัดอยู่ในประเภทข้างต้น)

ภาพยนตร์ประเภทอื่น ๆ ที่ไม่ได้จัดอยู่ในประเภทข้างต้น ที่สามารถเปรียบเทียบได้มีประการหนึ่งคือ ภาพยนตร์เล่าเรื่องชีวิตความเป็นอยู่ของบุคคลที่มีในสังคม ประกอบจินตนาการของนักประพันธ์และเทคนิคการถ่ายภาพยนตร์ มีสถิติดังนี้

ตารางที่ 31 เปรียบเทียบวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จีน-ไทยประเภทเรื่องเล่าชีวิตบุคคล

วิธีการแปลชื่อ		ชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย		ชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน		
		จำนวนชื่อเรื่อง	ร้อยละ	จำนวนชื่อเรื่อง	ร้อยละ	
1	วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่	6	46.15	1	33.33	
2	วิธีปรับชื่อเดิม	แปลขยายความ	1	7.69	0	0
		การตัดทอนคำ	1	7.69	0	0
3	วิธีแปลตรงตัว	จากชื่อภาษาเดิม	5	38.46	2	66.67
		จากชื่อภาษาอังกฤษ	0	0	0	0
รวม		13	100.00	3	100.00	

จากสถิติสามารถเห็นได้ว่า ภาพยนตร์เล่าเรื่องชีวิตความเป็นอยู่ของบุคคลในสังคม การแปลทั้งจากจีนเป็นไทย จะใช้วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่เป็นส่วนมาก รองลงโดยวิธีการแปลตรงตัว วิธีปรับชื่อเดิมมีจำนวนน้อย ส่วนจากไทยเป็นจีน ใช้วิธีการแปลตรงเป็นหลัก

การแปลชื่อภาพยนตร์จากจีนเป็นภาษาไทยประเภทนี้ เช่นเดียวกับประเภทข้างต้น ใช้วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่เป็นมากที่สุดและมีรูปแบบการตั้งชื่อหลากหลาย รองลงมาโดยวิธีการแปลตรงส่วนมากชื่อเดิมได้ใช้ลักษณะเด่นตัวเอกเป็นชื่อเรื่อง ยกตัวอย่างเช่น

ตารางที่ 32 รูปแบบการตั้งชื่อใหม่ภาพยนตร์จีน-ไทยประเภทอื่น ๆ

วิธีแปล	ลำดับ	ชื่อภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาไทย	รูปแบบการตั้งชื่อ
การตั้งชื่อใหม่	1	桃姐(พี่สาว)	แคเธอรีน หัวใจก็อิมรัก	ใช้ลักษณะตัวเอก
	2	无限复活 (ฟื้นชีวิตอมตะ)	เจาะเวลาผ่าเซียน	ใช้เนื้อเรื่อง
	3	乔家大院 (บ้านเรื่องตระกูลเฉียว)	นักต่อสู้คู่ตระกูล "เฉียวจื่อฮยง"	ชื่อของตัวเอก
	4	千里走单骑 (ปั่นจักรยานพันลี้)	เส้นทางรักพันลี้	ใช้ชื่อสิ่งของหรือสถานที่
แปลตรงตัว	1	巾幗梟雄	ยอดหญิงจอมทรนง	ใช้ลักษณะตัวเอก
	2	古灵精探	มือปราบเหนือมิติ	

ส่วนการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนมีเพียง 3 เรื่อง ใช้วิธีแปลตรง 2 เรื่อง และมีอีกเรื่องหนึ่งที่ตั้งชื่อใหม่ ได้แก่ มหาลัยเหมืองแร่ 铜矿山 (ภูเขาแร่) ก็ได้รับอิทธิพลจากชื่อเดิม ซึ่งเป็นคำว่า 铜 (แร่)

สามารถสรุปได้ว่า การแปลชื่อเรื่องประเภทนี้จากจีนเป็นชื่อภาษาไทยจะใช้วิธีตั้งชื่อใหม่และแปลตรงตัวเป็นส่วนมาก ใช้รูปแบบการตั้งชื่อที่หลากหลาย ชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยจะคงความเดิมเป็นหลัก

4.2 การเปรียบเทียบการแปลชื่อภาพยนตร์จีน-ไทยกับนัยทางวัฒนธรรมและค่านิยม

ภาษาเป็นเครื่องมือสื่อสารในทางการสื่อความรู้สึคนึกคิด การแปลชื่อภาพยนตร์เป็นการใช้ภาษาชนิดหนึ่ง ย่อมได้รับอิทธิพลทางวัฒนธรรมจากภาษาเดิม และได้สะท้อนค่านิยมทางสังคมจากประเทศตน

4.2.1 นัยทางวัฒนธรรมของภาษาเดิมที่มีอิทธิพลต่อการแปลชื่อภาพยนตร์จีน-ไทย

วรรณฯ แสงอร่ามเรือง (2545 : 7) กล่าวว่า “การแปลเป็นการจัดเรียบเรียงตัวบทเสียใหม่ให้สอดคล้องกับสถานการณ์ที่กำหนดไว้และจัดเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรมปลายทาง” ซึ่งการแปลเป็นเครื่องมือที่ถ่ายทอดความหมายจากวัฒนธรรมหนึ่งไปยังอีกวัฒนธรรมหนึ่ง การแปลชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศ จึงต้องรักษาวัฒนธรรมดั้งเดิมของภาษาต้นฉบับ และไม่ขัดกับวัฒนธรรมของกลุ่มผู้ชม

การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย ผู้แปลจะนำคำเฉพาะที่กล่าวถึงเอกลักษณ์ของวัฒนธรรมหรือชื่อสิ่งของ สถานที่ด้านจีนตั้งชื่อเรื่องภาษาไทย มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

1) สัญลักษณ์ประจำชาติ มังกร เป็นสัตว์วิเศษที่รู้จักกันในวัฒนธรรมจีน เป็นสัญลักษณ์ประจำชาติจีนอันเป็นมงคล รวมถึงเป็นสัญลักษณ์ของจักรพรรดิที่คนทั่วไปรู้จักกันดี ผู้แปลชื่อเป็นภาษาไทยจึงนิยมนำมาตั้งเป็นชื่อภาษาไทย ให้เห็นถึงลักษณะของความเป็นจีน ยกตัวอย่างเช่น

สามก๊ก ขุนศึกเลือดมังกร	赤壁 (ศึกผาแดง)
วีรบุรุษไร่นามทลายมังกร	英雄 (วีรบุรุษ)
ศึกเทพสวรรค์ บัลลังก์มังกร	封神榜 (ตำนานผีนิกเทพ)
ศึกสะท้านภพสยบบัลลังก์มังกร	夜宴 (งานเลี้ยงกลางคืน)

ฯลฯ

2) เทพนิยายจีน นริศ วศินานนท์ (2552 : 9) ได้กล่าวถึงความหมายของเทพนิยายจีนว่า เป็นนิยายเกี่ยวข้องกับวีรบุรุษในสมัยโบราณ ซึ่งถูกมองเป็นเซียนเทพ คำว่า “เซียน” ทับเสียงจากภาษาจีน “山(เทพ)” ภาษาไทยนำมาใช้ในการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนมีจำนวน 9 เรื่อง ได้แก่

เกมส์ช่อนกล คนตัดเซียน	呖咕呖咕新年财 (ริกรุกร่ำรวยปีใหม่)
เซียนอลวน คนอลเวง	大冬瓜 (ฟักใหญ่)
อภินิหารเทพ 8 เซียน	八仙全传 (อภินิหารเทพ 8 เซียน)
เจาะเวลาผ่าเซียน	无限复活 (ฟื้นชีพอมตะ)
แสบตัดเซียน	赌圣 3 无名小子 (ยอดนักพนัน 3 เด็กใหม่ไร้ชื่อเสียง)
เซียนเซ่อ เอ๋อยกแก๊ง	雀神 (เซียนเซ่อ)
หักเหลี่ยมโคตรเซียน	扑克王 (ยอดโป๊กเกอร์)
ยัยตัวร้ายโคตรคนเหนือเซียน	我的老婆是赌圣 (เมียของผมเป็นนักพนัน)
เซียนกระบี่พิชิตมาร 3	仙剑奇侠传 3 之灵珠神剑 (เซียนกระบี่จอมเทพ ตอนกระบี่ไข่มุกวิเศษ)

3) เส้าหลิน ทับเสียงภาษาจีนกลาง 少林 ซึ่งเป็นชื่อวัดเส้าหลิน วัดเส้าหลินเป็นวัดทางพระพุทธศาสนานิกายมหายานที่มีความเก่าแก่อายุมากกว่า 1,500 ปี มีชื่อเสียงโด่งดังมากในสาธารณรัฐประชาชนจีนและต่างประเทศ เป็นแหล่งวิชาการต่อสู้และศิลปะการป้องกันตัวที่ยิ่งใหญ่ที่สุดของจีน ปรากฏชื่อในนิยายกำลังภายในหลายต่อหลายเรื่อง จึงกลายเป็นสถานที่แสดงความเป็นจีนที่หนึ่ง ชื่อที่ใช้คำว่า “เส้าหลิน” ในชื่อที่แปลเป็นภาษาไทย ยกตัวอย่างเช่น

เส้าหลินสองใหญ่	新少林寺 (วัดเส้าหลิน)
เส้าหลินพิชิตมาร	七小罗汉 (อรหันต์ 7 องค์)
เส้าหลิน แวมไพร์ มหาสงครามกู่พิภพ	少林僵尸 (ฝึกงกอยเส้าหลิน)

ฯลฯ

4) กังฟู ไทเก๊ก กำลังภายใน หมัดเมฆา ฯลฯ ซึ่งเป็นชื่อวิชากำลังฝีมือของจีน และกระบี่ซึ่งเป็นอาวุธในการต่อสู้ เป็นวิชาได้สืบทอดกันมาหลายพันปี เป็นเอกลักษณ์อย่างหนึ่งของวัฒนธรรมจีน ได้แสดงในการแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย ยกตัวอย่างเช่น

ไทเก๊ก หมัดทะเลฟ้า	太极 (ไทเก๊ก)
ยอดกระบี่เงาปีศาจ	强剑 (ยอดกระบี่)
7 กระบี่เทวดา	七剑 (7 กระบี่)

หมัดเมาไร้เทียมทาน 醉无敌 (หมัดเมาไร้เทียมทาน)

กระบี่ไต้ฤทธิ์แค้นสะท้านภพ 刀见笑 (มิดพบยิ้ม)

ไทเก๊ก หมัดเล็กเหล็กตันสอง 太极 (ไทเก๊ก)

จากตัวอย่างดังกล่าวเห็นได้ว่า ในการแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย วัฒนธรรมของจีนมีอิทธิพลต่อการแปลชื่อเป็นภาษาใหม่เป็นอย่างมาก ผู้แปลจะนิยมใช้วิธีการแปลตรงตัวตามค่านามชื่อสิ่งของ สถานที่ คำชี้เฉพาะสิ่งของ สถานที่ที่มีเอกลักษณ์ความเป็นจีน ทับเสียงภาษาจีนกลางหรือภาษาถิ่น หรือตามความเคยชินของสากลหรือผู้ชมคนไทยในการแปลชื่อเรื่องเป็นภาษาไทย

ส่วนการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน ผู้แปลพยายามแปลตรงตัว ชื่อภาพยนตร์ไทยที่แปลเป็นภาษาจีนแล้วมักจะสะท้อนวัฒนธรรมไทย มีดังนี้

1) มวยไทย เป็นศิลปะการต่อสู้ที่ได้รับความนิยมอย่างมาก มีวิวัฒนาการมาหลายยุคหลายสมัย รวมศิลปวัฒนธรรมหลายด้านเข้าด้วยกัน เช่น ความเชื่อในเรื่องจิตวิญญาณ คาถาอาคม ดนตรี วรรณกรรม คุณธรรม ฯลฯ ได้มีชื่อเสียงทั่วโลก รวมถึงสาธารณรัฐประชาชนจีนด้วย จึงมีอิทธิพลต่อการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทย โดยเฉพาะภาพยนตร์ประเภทการต่อสู้ ได้แก่

ไชยา 泰南拳/无敌拳王 (มวยไทยได้/นักมวยไร้คู่แข่ง)

องค์บาก 拳霸/盗佛线 (นักมวยยอดเยี่ยม/เส้นขโมยพระ)

เกิดมาลุย 天生拳霸 (เกิดมามวยเจ้าโลก)

บิวตี้ฟูล บ็อกเซอร์ 美丽拳王 (บิวตี้ฟูล บ็อกเซอร์ยอดเยี่ยม)

2) ความเชื่อ “สิ่งที่มนุษย์ไม่รู้ ไม่เข้าใจ และไม่สามารถอธิบายเหตุผลได้ด้วยสามัญสำนึกและตรรกะ จะกลายเป็นอาศัยความเชื่อ เหตุผล และวิคิดอีกชุดหนึ่งที่วางอยู่บนฐานของความสัมพันธ์ระหว่างมนุษย์กับอำนาจธรรมชาติ” (Shengpu Xiong 2555 : 3) ความเชื่อเป็นสิ่งสำคัญในการดำเนินชีวิต นำมาสร้างเป็นส่วนประกอบสำคัญในการดำเนินเนื้อเรื่องภาพยนตร์ ความเชื่อของคนไทยที่แสดงในการแปลชื่อเป็นภาษาจีน ยกตัวอย่างเช่น

นาคปรก 罪孽成佛 (บาปร้ายนิพพาน)

15 คำเดือน 11 湄公河满月祭 (บวงสรวงแม่น้ำโขง วันพระจันทร์เต็มดวง)

มหาอุตม์ 神的纹身 (รอยสักร่างเทพ)

3) เทศกาลวันสำคัญ วันสงกรานต์เป็นวันขึ้นปีใหม่ของประเทศไทย ถือเป็นวันสำคัญที่สุดของชาวไทย และรับรู้จักกันดีในผู้ชมคนจีน จึงได้นำมาใช้ในชื่อภาษาจีน ได้แก่

สงกรานต์แห่งความรัก 爱在宋干 (รักแห่งสงกรานต์)

4) อาหารการกิน อาหารไทยเป็นอาหารประจำประเทศไทย ถ่ายทอดมาอย่างต่อเนื่อง ตั้งแต่อดีต จนเป็นเอกลักษณ์ประจำชาติไทย ได้เผยแพร่และสร้างชื่อเสียงทั่วโลก ได้ปรากฏในชื่อภาษาจีน ได้แก่

ต้มยำกุ้ง 冬荫功 (ต้มยำกุ้ง)

จากข้อมูลดังกล่าวแสดงให้เห็นว่า วัฒนธรรมในสังคมไทย มีอิทธิพลต่อการแปลชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาจีนเช่นกัน ผู้แปลจะนำประเพณี ความเชื่อ และอาหารการกิน ฯลฯ ที่เป็นเอกลักษณ์ของประเทศไทยจากเนื้อเรื่องตั้งเป็นชื่อภาษาจีน

สรุปได้ว่า การแปลชื่อภาพยนตร์ทั้งจีนและไทย ได้รับอิทธิพลจากวัฒนธรรมของชื่อภาษาต้นฉบับในการแปลชื่อเรื่องใหม่ เพื่อให้ผู้ชมเห็นถึงเอกลักษณ์ของเรื่องนั้น ตรงกันข้าม คนจีนจะนิยมนำสิ่งเหล่านี้จากชื่อเรื่องเดิมมาใช้โดยตรงของไทยจะใช้ความคิดสร้างสรรค์ นำสิ่งที่อยู่ในเนื้อเรื่องใช้สิ่งของและสถานที่ที่มีความเป็นจีนในเรื่องนั้นตั้งชื่อเรื่องใหม่มากกว่า

4.2.2 นัยทางค่านิยมของภาษาแปลที่มีอิทธิพลต่อการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์จีน-ไทย

ภาษาเป็นเครื่องมือสื่อสารของสังคม การแปลภาษาเป็นกิจกรรมสื่อสารจากสังคมหนึ่งไปยังอีกสังคมหนึ่ง นอกจากวัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับแล้ว ค่านิยมสังคมของภาษาแปล ย่อมมีอิทธิพลต่อการแปลด้วย ค่านิยม เป็นแนวความคิด อุดมการณ์ เป็นความต้องการของกลุ่มคนในสังคม ซึ่งยอมรับว่าเป็นสิ่งที่ดี มีคุณค่าและควรนำไปเป็นแนวทางในการปฏิบัติในสังคม สุภาพรณ ญ บางช้าง (2526 : 148) กล่าวว่า ลักษณะการใช้ภาษาในการตั้งชื่อของคนไทยจะสะท้อนค่านิยม คติความเชื่อของคนในแต่ละยุค ซึ่งถ้าพิจารณาในมุมกลับก็กล่าวได้ว่า ชื่อเป็นสิ่งสำคัญต่อการผลักดันทิศทางของค่านิยมของคนในยุคหนึ่งและยุคต่อไป

นัยทางค่านิยมกับการแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย มีชื่อภาพยนตร์ที่ใช้วิธีตั้งชื่อเรื่องใหม่จำนวนมาก สะท้อนให้เห็นถึงค่านิยมของคนไทย ซึ่งชอบความเป็นอิสระ ไม่ชอบอยู่ภายใต้อำนาจผู้อื่น มีจินตนาการและความคิดสร้างสรรค์สูง ฯลฯ

(1) รักอิสระเสรี ไม่อยู่ใต้อำนาจผู้อื่น

การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย นิยมใช้วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่ในแต่ละประเภท ตามจินตนาการของผู้แปล ให้ชื่อใหม่คงความเป็นไทยไว้ เช่น ภาพยนตร์ของเงินหลง ต้องใช้คำว่า ฟัด ได้แก่ 神话 (ตำนาน) ดาบทะเลฟ้า ฟัดทะเลเวลา 新警察故事 (นิยายตำรวจใหม่) วิ่งสู้ฟัดหนึ่งฟัดหนึ่ง 功夫之王 (สุดยอดกังฟู) ใหญ่ต่อใหญ่ 寻找成龙 (ตามหาเงินหลง) เกิดมาใหญ่ ฟัดทะเลโลก

(2) รู้จักการประสานประโยชน์ มีความประนีประนอม

เมื่อการแปลจำเป็นต้องใช้วิธีการทับเสียงภาษาจีนหรือภาษาอังกฤษ จะไม่เคร่งครัดในการใช้คำหรือวิธีการแปล มีวิธีการใช้ภาษาหลากหลาย เช่น 太极张三丰 ใต้เงาจันทร์ ฟัดเสียงภาษาจีนกลางโดยตรง AV 青春梦工厂 หนึ่งที่เด็ดเรเตอร์...ดี ไม่เคร่งครัดในการใช้ภาษาให้ถูกตามโครงสร้าง 醉后决定爱上你 Druken To Love You 就想赖着你 Down With Love ใช้ชื่อภาษาอังกฤษโดยตรง

(3) รักพวกพ้อง ใจนักเลง

ภาพยนตร์ประเภทการต่อสู้ที่นำเข้าฉายที่ไทยมีมากถึง 129 เรื่อง เป็นประเภทภาพยนตร์จำนวนมากที่สุดในข้อมูลที่รวบรวม ใช้วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่เป็นหลัก และนิยมใช้คำรุนแรง ดูหนักแน่นหรือใช้วิธีการอุปมาเพื่อแสดงให้เห็นความสามารถของตัวเอกในการต่อสู้ เช่น 决战紫禁之巅 พายุดาบ ดวลสะท้านฟ้า 艋舺 แสบยกเมือง 神枪手 ล่าเจาะกะโหลก 十面埋伏 จอมใจบ้านมีดบิน 逆袭 เลื่อนเลื่อนระห่ำ

(4) ยอมรับธรรมชาติหรือเคราะห์กรรม เชื่อในเรื่องเหตุผล

ภาพยนตร์ที่แปลชื่อเรื่องเป็นภาษาไทย มีจำนวนมากใช้คำหรือสำนวนที่เกี่ยวกับพุทธศาสนา หรือเกี่ยวกับกรรม เช่น 机动部队同袍 ทีมพิฆาตอาชญากรรม (ภาค3) 布衣神相 คี๊กเทพพยากรณ์ พิษิตมาร 不能说的秘密 รักแรกกล้าปาวสาน 少年包青天 3 之天芒传奇 เป่าบู๊นจิ้น เทพแห่งความยุติธรรม

(5) ยกย่องอำนาจ ยศถาบรรดาศักดิ์หรือตำแหน่ง ฐานานุรูป

ข้อมูลชื่อที่ตั้งเป็นภาษาไทยใหม่ ผู้แปลจะนิยมยกย่องผู้มีอำนาจ ยศศักดิ์ เห็นได้จาก ตัวอย่างเช่น 杨门虎将 วีรบุรุษตระกูลหยาง 九龙冰室 คนใจเย็นเป็นเจ้าพ่อไม่ได้ 少年嘉庆 คีกรสลายเลือดบัลลังก์มังกร 汉武雄风 อันอู่ตี้ จักรพรรดิยอดนักรบ 杨门女将 คีกรทะลุฟ้า ตระกูลหยาง

(6) ชอบความสนุกสนาน หรุษรา โอ้อวยิ่ง ทำอะไรใหญ่โต

ค่านิยมของสังคมไทยนี้ สะท้อนจากกลุ่มชื่อภาพยนตร์ประเภทตลกขบขันที่ตั้งชื่อแบบ สนุกสนาน เข้าใจง่าย เมื่อผู้ชมได้เห็นแล้วรู้สึกผ่อนคลาย เช่น 王子变青蛙 รักหนุ่มรวยของคุณชายไฮโซ 鹿鼎记 อึ้งเสี้ยวป้อ เทพบุตรเจ้าสำราญ 长江七号 คนเล็กของเล่นใหญ่ 寻找成龙 เกิดมาใหญ่ พัดทะเลโลก 老师嫁老大 โอ้ว..เมียผมเป็นเจ้าแม่

(7) นิยมใช้ชีวิตอย่างสบาย รักความสวยงาม ประณีต

เห็นได้จากการเปลี่ยนชื่อภาพยนตร์ประเภทความรักได้อย่างชัดเจน ตั้งชื่อแนวสตรีระราเร้ง เช่น 花样少年少女 ปิงรัก สลับขั้ว 17 岁的天空 17 ใส รักนายไม่มีเบื่อ 恶魔在身边 ถึงร้ายก็รัก 蓝色大门 สาวหน้าใสกับนายไบค์ซีเคิล

ค่านิยมเป็นความคิด พฤติกรรมและสิ่งทีคนในสังคมเห็นว่ามีความคุณค่า ย่อมมีผลต่อการเปลี่ยนชื่อ ภาพยนตร์ เพื่อให้ชื่อนั้นได้สอดคล้องกับสังคมและความนิยมจากผู้ชม จากข้อมูลการศึกษาแสดงให้เห็นว่า ค่านิยมของประเทศไทยสามารถสะท้อนให้เห็นได้จากการเปลี่ยนชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาไทย เจริงรัก อิศระเสรี ชอบใช้ความคิดสร้างสรรค์ รู้จักประสานประโยชน์ เป็นต้นนำชื่อภาษาอังกฤษโดยตรงหรือ ใช้คำทับเสียงจากภาษาไทยหรือภาษาจีนในการแปล รักพวกพ้อง ใจนักเลง ยกย่องอำนาจ ยศถาบรรดาศักดิ์ ตำแหน่ง ชอบความสนุกสนาน ใช้ชีวิตอย่างสบาย รักความสวยงาม

รัฐบาลสาธารณรัฐประชาชนจีนดำเนินนโยบาย 《关于培育和践行社会主义核心价值观的意见》 (ข้อเสนอเกี่ยวกับการเพาะบ่มและการปฏิบัติค่านิยมหลักของสังคมนิยม) ได้แบ่งค่านิยมของจีนที่ควรจะรักษาไว้ 3 ประการ ได้แก่

(1) ระดับประเทศ 富强(เจริญรุ่งเรือง) 民主(ประชาธิปไตย) 文明(อารยะ) 和谐(ประนีประนอม)

(2) ระดับสังคม 自由(อิสระเสรี) 平等(ความเสมอภาค) 公正(ความยุติธรรม) 法治(ระบบกฎหมาย)

(3) ระดับประชาชน 爱国(รักชาติ) 敬业(ทุ่มเทการงาน) 诚信(ความซื่อสัตย์สุจริต) 友善(เป็นมิตร)

1. 诚信 (ความซื่อสัตย์สุจริต) การเปลี่ยนชื่อเรื่องจากภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนจะใช้วิธีการแปลโดยตรงเป็นหลัก สะท้อนค่านิยมของคนจีนให้เกียรติผู้สร้างภาพยนตร์ และชื่อภาษาต้นฉบับ รักษาความเป็นไทย ยกตัวอย่างเช่น รักเธอทุกวัน 爱你每一天 เขยบ้านนอก 乡村女婿 นอกจากนี้ เมื่อไม่สามารถแปลตรงจากชื่อภาษาไทย จะแปลจากชื่อภาษาอังกฤษ เช่น เฉิม 午夜之爱 (รักกลางคืน) แปลจากชื่ออังกฤษ Midnight My Love กวนมิ่งโฮ 你好, 陌生人 (สวีสวี คนแปลกหน้า) แปลจากชื่ออังกฤษ Hello Stranger ฯลฯ บางชื่อแม้จะมีความเปลี่ยนแปลง ก็ได้รับอิทธิพลจากชื่อภาษาไทยอย่างชัดเจน เช่น สวยขามูไร 美女武士 (สาวสวยนักรบ) ความจำสั้น แต่รักฉันทยาว 爱久弥新 (นับวันยิ่งรัก)

2. 和谐 (ประนีประนอม) การเปลี่ยนชื่อเรื่องเป็นภาษาจีน ผู้แปลจะเลือกใช้สำนวนภาษาที่เหมาะสมกับค่านิยมของสังคมจีน โดยมีการโยกย้ายขยายความหรือเปลี่ยนแปลงบ้าง เพื่อให้ชื่อที่ตั้งขึ้นมาติดปากกับผู้ชมได้ง่าย ตามค่านิยมจีน เช่น นาคปรก 罪孽成佛 (บาปสู่นิพพาน) ใช้เนื้อเรื่องตั้ง

ชื่อใหม่ ยึดถือในพระพุทธศาสนา รักของนายดอกไม้ 爱之花语 (ความหมายของดอกกรัก) ชื่อจีน หมายความว่าคำขุบขิบของความรัก เพราะแปลตรงผู้ชมบางคนอาจจะเข้าใจผิดถึงผู้ชายเจ้าชู้หรือผู้ชายขายดอกไม้ ซึ่งที่สาธารณรัฐประชาชนจีนไม่นิยมมีพ่อค้าดอกไม้ เลือดในดิน 血色大地 (ดินแดนสีโลหิต) ชื่อจีนเป็นชื่อที่ผู้ชมเห็นภาพถึงดินแดงอยู่ใต้แสงพระอาทิตย์ แฝงเนื้อเรื่องในภาพยนตร์ที่มีอารมณ์ขันเศร้า ซ่อนที่รุนแรงถึงขั้นนองเลือดไปทั่วพื้น จนดินแดนกลายเป็นสีแดง ชื่อที่ตั้งมาใหม่จะเหมาะกับการใช้ภาษาจีนที่นิยมแฝงความหมายในคำสั้น ๆ

3. 爱国 (รักชาติ) สาธารณรัฐประชาชนจีนถือตัวอักษรจีนเป็นเอกลักษณ์ความเป็นจีน มี 《中华人民共和国国家通用语言文字法》 (กฎระเบียบการใช้อักษรจีนแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน) ในข้อที่ 14 ข้อย่อยที่ 1 ใน วิทยุ ภาพยนตร์ โทรทัศน์ต้องใช้ภาษาจีนกลางเป็นหลัก ในการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทย แม้ผู้แปลจะพยายามรักษาความเดิมของชื่อภาษาไทย แต่จะใช้แต่คำอักษรจีนอย่างเดียวในชื่อภาษาจีน มีเพียง 3 เรื่องใน 462 เรื่องใช้ภาษาอังกฤษ ในชื่อภาษาจีน ซึ่งเป็น 谜 Prissana (ปริศนา) BestShow BestShow (โซ้ยอกเยียม) รักออกอากาศ 恋爱 ing (กำลังรัก) ปริศนา 谜 Prissana (ปริศนา) จึงเห็นได้ว่า ผู้แปลมีความรักชาติ รักตัวอักษรจีน

4. 友善 (เป็นมิตร) ผู้แปลชื่อเป็นภาษาจีน เมื่อต้องการทับเสียงมักจะใช้คำจีนที่มีความหมายดี ประเทศไทยกับสาธารณรัฐประชาชนจีนเป็นเพื่อนบ้าน มีความเป็นมิตรกันยาวนาน แสดงในการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน ยกตัวอย่างเช่น สุริโยไทย 暹罗女王素丽瑶泰 (สุริโยไทย ราชีนีแห่งสยาม) ชื่อภาษาจีนทับเสียง สุริโยไทย เป็น 素 (เรียบ) 丽 (สวยงาม) 瑶 (หยก) 泰 (ไทย) ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายดีงาม

จากตัวอย่างดังกล่าวเห็นได้ว่า ตามสภาพสิ่งแวดล้อมและกาลเวลา ทั้งประเทศไทยและสาธารณรัฐประชาชนจีน ค่านิยมนัยทางค่านิยมของภาษาแปลมีอิทธิพลต่อการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ใหม่เป็นอย่างมาก ค่านิยม ซึ่งเป็นรูปแบบความคิดของคนสังคมที่จะพิจารณาตัดสินว่าสิ่งใดมีคุณค่า มีประโยชน์ถูกต้องหรือเหมาะสม ซึ่งสมาชิกในสังคมควรจะยึดถือเพื่อเป็นแนวประพฤติปฏิบัติ แต่ในสังคมจริงอาจจะมีบางอย่างที่ไม่เหมาะสมกับความชอบของคนในสังคม ผู้แปลจะพยายามแปลชื่อเรื่องตามค่านิยมของสังคมตลาดเป้าหมาย เพื่อให้ภาพยนตร์นั้นได้รับความนิยมจากผู้ชม

สรุปได้ว่า จากผลการเปรียบเทียบการแปลชื่อภาพยนตร์จีน-ไทย คนจีนจะพยายามคงรูปแบบดั้งเดิมและความหมายของชื่อภาษาไทย ซึ่งถ้าจะเปลี่ยนแปลงก็มีเพียงเล็กน้อยเท่านั้น แม้การตั้งชื่อเรื่องใหม่ก็จะรับอิทธิพลจากชื่อภาษาไทยด้วย ตามความเคยชินของการใช้ภาษาจีนและค่านิยมของคนจีน ชอบใช้คำที่มีความหมายแฝง ให้ผู้ชมคิดสร้างสรรค์ ผู้แปลชื่อเป็นภาษาไทยส่วนมากจะใช้ชื่อที่สื่ออารมณ์ความรู้สึก ออกแบบสอดใส่น่ารัก ตามค่านิยมของคนไทยที่มีการดำรงชีวิตอย่างสบาย ไม่มีกังวล กล้าแสดงออก มีชีวิตที่พอเพียง

จากการศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยและภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน ผลการศึกษาสามารถสรุปได้ดังนี้

ด้านความเหมือนของวิธีการแปลและลักษณะการใช้ภาษาในการแปลชื่อภาพยนตร์จีน-ไทย

1. ประเภทของภาพยนตร์มีอิทธิพลต่อการใช้วิธีการแปลชื่อเรื่อง
2. ทั้ง 2 ภาษาพยายามแปลชื่อเรื่องนั้นได้สื่อเนื้อเรื่องและอารมณ์ความรู้สึกของเรื่องให้

ชัดเจน

3. ทั้งจริงและไทยนิยมใช้วิธีการแปลโดยวิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่ และวิธีแปลตรงตัว ไม่นิยมใช้วิธีปรับชื่อเดิม แต่สถิติจะมีความเปลี่ยนแปลงตามประเภทภาพยนตร์

4. ส่วนชื่อที่ใช้วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่ รูปแบบการตั้งชื่อที่นิยมมากที่สุดคือใช้ลักษณะเด่นของตัวเอก ที่มีจำนวนน้อยคือใช้ชื่อของตัวเอก เดิม แต่สถิติจะมีความเปลี่ยนแปลงตามประเภทภาพยนตร์

5. วัฒนธรรม โครงสร้างภาษาของชื่อภาษาต้นฉบับและค่านิยมของสังคมภาษาแปลจะมีอิทธิพลต่อการแปลชื่อเรื่องเป็นอย่างมาก

ด้านความแตกต่างของการแปลชื่อภาพยนตร์จีน-ไทย

1. จากการแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย จะใช้วิธีการแปลโดยการตั้งชื่อเรื่องใหม่เป็นหลัก ส่วนการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน จะรักษาความเดิมของชื่อภาษาไทยไว้ ใช้วิธีการแปลตรงเป็นหลัก

2. การแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน บางเรื่องผู้แปลไม่สามารถแปลตรงจากชื่อภาษาไทย จะเปลี่ยนเป็นแปลตรงจากชื่อสำรอง ซึ่งเป็นชื่อภาษาอังกฤษ และมีจำนวนภาพยนตร์ได้ใช้วิธีนี้มากพอสมควร แต่จากภาพยนตร์จีนแปลชื่อเป็นภาษาไทยจะมีจำนวนน้อย

3. ชื่อภาพยนตร์ที่แปลมาใหม่ ภาษาไทยจะไม่เน้นความยาว โครงสร้างภาษาหรือแม้แต่ใช้ภาษาอังกฤษเป็นชื่อภาษาไทย ให้ชื่อน่าสนใจและสื่อความรู้สึกอย่างชัดเจน ส่วนภาษาจีนจะแปลให้กระชับ ส่วนใหญ่มีความยาวประมาณ 3-5 ตัวอักษรจีน จะรักษาภาษาจีน ให้ชื่อที่แปลมามีโครงสร้างที่ถูกต้องตามระเบียบ แม้จะใช้ภาษาอังกฤษของชื่อเดิม ก็แปลเป็นภาษาจีนก่อน

บทที่ 5

สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

การศึกษาวิจัยเรื่องการศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน และภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาลักษณะการใช้ภาษาและวิธีการแปลชื่อในภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยและภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน และเพื่อเปรียบเทียบรูปแบบการตั้งชื่อเรื่องใหม่และวัฒนธรรมและค่านิยมของสังคมไทยและสังคมจีนที่มีอิทธิพลต่อการแปลชื่อเรื่อง ได้เก็บรวบรวมข้อมูลชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนแปลเป็นชื่อภาษาไทยจำนวน 322 เรื่อง จากชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยแปลเป็นชื่อภาษาจีนจำนวน 462 เรื่อง

การวิเคราะห์ได้แบ่งประเภทภาพยนตร์เป็น 6 ประเภทดังนี้ 1. ประเภทความรัก 2. ประเภทการต่อสู้ 3. ประเภทญาติปีศาจ 4. ประเภทตลกขบขัน 5. ภาพยนตร์พงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์ 6. ประเภทอื่น ๆ (ไม่ได้จัดอยู่ในประเภทข้างต้น) สรุปผลการวิจัยได้ดังต่อไปนี้

5.1 สรุปผลการวิจัย

5.2 อภิปรายผล

5.3 ข้อเสนอแนะ

5.1 สรุปผลการวิจัย

วิธีการแปลและลักษณะลักษณะการใช้ภาษาในการแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยและภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน จะมีหลักและวิธีการของตนเอง ซึ่งจะอิงตามประเภทภาพยนตร์ ความเคยชินของการใช้ภาษา วัฒนธรรมและค่านิยมของสังคม

การวิเคราะห์กลวิธีการแปล รูปแบบการตั้งชื่อเรื่องใหม่ และลักษณะการใช้ภาษาในการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ตามประเภทของภาพยนตร์ไทยและจีน สรุปผลตามวัตถุประสงค์ของการวิจัยดังต่อไปนี้

5.1.1 การศึกษาวิธีการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์จีน-ไทย

จากการศึกษาวิธีการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์จีน-ไทยพบว่า วิธีการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์จะแบ่งเป็น 3 วิธีใหญ่ ได้แก่ 1. วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่ 2. วิธีปรับชื่อเดิม (รวมแปลขยายความและการตัดทอนคำสองข้อย่อ) 3. แปลตรงตัวจากชื่อเดิม (รวมแปลตรงจากชื่อภาษาไทยและจากชื่อภาษาอังกฤษ) ในการตั้งชื่อเรื่องใหม่จะใช้รูปแบบการตั้งชื่อ 4 รูปแบบ ดังนี้ 1. การใช้เนื้อเรื่องภาพยนตร์ 2. การใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก (แบ่งเป็น 3 ข้อย่อย ได้แก่ บทบาทของตัวละครเอก การอุปมาอุปไมยบทบาทหรือลักษณะของตัวละครเอก และใช้คำพูดโดยตรงจากตัวละคร) 3. ใช้ชื่อสิ่งของและสถานที่ในเรื่อง 4. ใช้ชื่อของตัวเอก (แบ่งเป็นใช้ชื่อตัวเอกเพียงอย่างเดียวและใช้ชื่อประกอบส่วนขยาย)

ลักษณะการใช้ภาษาและวิธีการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ทั้งจีนและไทย มีความเป็นเอกลักษณ์เฉพาะตัวตามวัฒนธรรม ค่านิยมสังคมและการใช้ภาษา ประเภทของภาพยนตร์มีบทบาทสำคัญต่อการแปลชื่อภาพยนตร์เป็นอย่างมาก โดยเฉพาะการตั้งชื่อภาพยนตร์ใหม่ ผู้ชมเมื่อได้เห็นหรือได้ยินชื่อภาพยนตร์แล้วสามารถรู้ได้ทันทีว่าเป็นภาพยนตร์แบบไหนหรือประเภทใด การแปลชื่อชื่อภาพยนตร์ที่

ดีจึงมีส่วนช่วยขยายกลุ่มผู้ชมหรือกลุ่มเป้าหมาย จากการศึกษาการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย พบว่า ภาษาจีนมีวิวัฒนาการมายาวนาน จึงมีการใช้คำศัพท์ที่หลากหลายมากมายและสื่อความหมายที่แตกต่างกันไป ผู้แปลจึงได้ใช้วิธีหรือเทคนิคที่หลากหลายในการตั้งชื่อภาพยนตร์ใหม่ให้ตรงกับเนื้อเรื่องและเพื่อสร้างความสนใจหรือความเข้าใจต่อผู้ชม ความนิยมของรูปแบบการตั้งชื่อใหม่จะขึ้นอยู่กับประเภทของภาพยนตร์ ส่วนการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน จะนำเอกลักษณ์ของชื่อภาษาไทยหรือในเนื้อเรื่องแปลชื่อเป็นภาษาจีน และจะนิยมใช้วิธีแปลตรงตัวเป็นหลัก และมีวลี “...的... (กริยา+的+นาม)” เป็นที่นิยมในการแปลชื่อภาพยนตร์ไทย

กลวิธีการแปลและลักษณะการใช้ภาษาในการแปลชื่อภาพยนตร์ สรุปผลการวิเคราะห์ตามประเภทของภาพยนตร์ได้ดังนี้

ตารางที่ 33 วิธีการแปลและลักษณะการใช้ภาษาในการแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยตามประเภทภาพยนตร์

วิธีการแปล	ประเภท	ความรัก	การต่อสู้	ภูตผีปีศาจ	ตลกขบขัน	พงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์
1	วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่	1	1	1	1	1
	เนื้อเรื่อง	(2)	(3)	(1)	(2)	(3)
	การใช้ลักษณะเด่นตัวเอก	(1)	(1)	(3)	(1)	(2)
	สิ่งของและสถานที่	(3)	(2)	(2)	(4)	(2)
	ชื่อตัวเอก	(4)	(4)	(3)	(3)	(1)
2	วิธีปรับชื่อเดิม	3	2	3	3	2
3	แปลตรงตัว	2	3	2	2	3
ลักษณะการใช้ภาษา	1.ใช้คำว่า “รัก” และ “ใจ” 2.เน้นสื่อความรู้สึกของตัวเอก	1.ใช้คำรุนแรงหนักแน่น 2.ทับเสียงชื่อตัวเอกที่มีชื่อเสียงด้านการต่อสู้	ใช้คำที่กล่าวถึงอำนาจพิเศษต่างกับคนธรรมดาทั่วไป	1.นิยมการอุปมาอุปไมย บทบาทของตัวเอก 2.ใช้ภาษาเน้นความสนุกสนานใช้ศัพท์วัยรุ่น คำสแลงหรืออักขระที่แปลกใหม่	นิยมใช้ชื่อของตัวเอก หรือสถานที่เกิดเหตุในเรื่องนั้นตามความเป็นจริง	

ผลการวิเคราะห์ที่ได้สรุปต่อไปนี้

1. คำเฉพาะด้านวัฒนธรรมจีน เพิ่มความยากลำบากต่อการแปลชื่อภาพยนตร์จีนเพราะคนไทยมักจะไม่เข้าใจถึงความหมายแฝงของคำเหล่านี้ การวิเคราะห์การแปลชื่อภาพยนตร์จีน และพิจารณาเนื้อเรื่องของภาพยนตร์แต่ละเรื่อง เห็นได้ว่าหลักและวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย นิยมตั้งชื่อเรื่องใหม่โดยอาศัยเนื้อเรื่องและลักษณะของตัวเอก มากกว่าใช้วิธีการแปลชื่ออื่น ๆ

2. การแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยโดยวิธีการปรับชื่อเดิม นิยมเพิ่มส่วนขยายหรือเพิ่มคำเข้าไปในชื่อของภาพยนตร์เดิม ซึ่งการตัดทอนคำจะน้อยมาก

3. วิธีการแปลชื่อภาพยนตร์โดยตรงขึ้นอยู่กับชื่อเดิมของภาพยนตร์จีนซึ่งสื่อเนื้อเรื่องได้ชัดเจนและไม่มีความหมายแฝง

4. คำเฉพาะอย่าง “มังกร” “เจ้าพ่อ” “เส้าหลิน” ฯลฯ ที่เป็นลักษณะเฉพาะทางวัฒนธรรมจีนซึ่งเมื่อเผยแพร่เข้ามาในสังคมไทย จนคนไทยรู้จักคุ้นเคย จึงนิยมนำมาตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์

ส่วนการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน สามารถสรุปตามประเภทภาพยนตร์ได้ดังนี้

ตารางที่ 34 วิธีการแปลและลักษณะการใช้ภาษาในการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนตามประเภทภาพยนตร์

ประเภท วิธีการแปล		ความรัก	การต่อสู้	ภูตผีปีศาจ	ตลกขบขัน	พงศาวดารหรืออิง ประวัติศาสตร์
1	วิธีการตั้งชื่อ เรื่องใหม่	2	1	2	1	1
	เนื้อเรื่อง	(2)	(3)	(1)	(2)	(0)
	การใช้ลักษณะ เด่นตัวเอก	(2)	(1)	(3)	(1)	(1)
	สิ่งของและ สถานที่	(1)	(1)	(1)	(2)	(0)
	ชื่อตัวเอก	(4)	(4)	(4)	(4)	(0)
2	วิธีปรับชื่อเดิม	3	3	3	3	1
3	แปลตรงตัว	1	2	1	2	1
ลักษณะการใช้ ภาษา		1.แปลตรง หรืออิงชื่อ เดิม 2.ใช้วลี “กริยา+的 +นาม” 3.สั้นกระชับ	1.อิงชื่อ เดิม 2.ไม่เน้น ใช้คำที่มี ลักษณะ โหดร้าย	1.ใช้คำ เฉพาะด้าน ภูตผีปีศาจ อันสื่อให้ ผู้ชมเกิด ความ สะพึงกลัว 2.สั้นกระชับ	1. เปลี่ยน ตัวอักษร 2.ใช้การ อุปมาอุปไมย 3.ให้ชื่อเกิน ความเป็นจริง	1.ทับเสียงชื่อคนจะ พยายามเลือกใช้ตัว คำจีนที่มีความหมาย ดีงาม 2. นิยมใช้ชื่อตัวเอก เวลา หรือชื่อสิ่งของ เด่นชัดในเนื้อเรื่อง

ผลการวิเคราะห์สามารถสรุปได้ต่อไปนี้

1. ผู้แปลส่วนมากจะใช้วิธีการแปลโดยตรงจากชื่อภาษาไทย นิยมใช้คำธรรมดาที่เข้าใจง่าย สั้นกระชับ การแปลตรงตัวของชื่อเดิมมีแปลจากชื่อภาษาไทยหรือชื่อภาษาอังกฤษของผู้สร้างระบุไว้
2. การตั้งชื่อภาพยนตร์โดยอิงชื่อสิ่งของและสถานที่ ลักษณะเด่นตัวเอกเป็นที่นิยมของรูปแบบการตั้งชื่อเรื่องใหม่ และนิยมใช้วลี “กริยา+的+นาม” โดยเฉพาะ 爱的... (...ของรัก) เอาความรักไปเทียบกับสิ่งของ
3. มีการเพิ่มส่วนขยายหรือปรับเปลี่ยนบางส่วนชื่อของภาพยนตร์ที่แปลจากไทย เพื่อให้ชื่อใหม่เหมาะกับรสนิยมของผู้ชมคนจีน

จึงเห็นได้ว่า การแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน นิยมคงความเดิมของชื่อภาษาไทย กล่าวคือใช้วิธีการแปลตรงจากชื่อเดิมโดยไม่มีการปรับเปลี่ยนแม้แต่น้อย เนื่องจากสิ่งของและสถานที่ที่ปรากฏในชื่อภาษาไทยเป็นที่ผู้คนทั่วไปรู้จักกัน จึงไม่จำเป็นต้องตั้งชื่อเรื่องใหม่ วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่และปรับชื่อเดิม จะใช้ติดต่อเมื่อชื่อเดิมได้กล่าวถึงสิ่งของหรือประเพณีต่าง ๆ เฉพาะของไทย ให้ความหมายชัดเจน และสามารถเห็นภาพความมีเอกลักษณ์ของไทย

สรุปได้ว่า การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยและภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน จะมีวิธีการแปลชื่อ รูปแบบการตั้งชื่อเรื่องใหม่และลักษณะการใช้ภาษาส่วนตัว ประเภทภาพยนตร์ ความคุ้นเคยในการใช้ภาษา วัฒนธรรมของสังคมภาษาต้นฉบับและค่านิยมของสังคมภาษาแปล มีอิทธิพลต่อการใช้วิธีการแปลและลักษณะการใช้ภาษาเป็นอย่างมาก

5.1.2 การเปรียบเทียบลักษณะและวิธีการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์จีน-ไทย

จากการวิเคราะห์ของบทที่ 4 พบว่า การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ทั้งสองประเทศ จะใช้ภาษาที่เหมาะสมกับประเภทภาพยนตร์และค่านิยมของผู้ชมหรือตลาดกลุ่มเป้าหมาย การแปลชื่อให้ตรงกับชื่อเดิมหรือตั้งชื่อเรื่องใหม่ จะอิงความหมายของชื่อเดิมที่แปลมาแล้วสามารถสื่อเนื้อเรื่องได้ชัด และมีความน่าสนใจที่จะดึงดูดผู้ชม ชื่อภาพยนตร์ที่แปลมานั้น ภาษาไทยมักจะมีขนาดยาวกว่าชื่อจีน ส่วนชื่อจีนมักจะใช้อักษรไม่เกิน 5 ตัว การแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนจะคงชื่อเดิมเป็นหลัก มุ่งความถูกต้องครบถ้วนและความแม่นยำแน่นอนของชื่อเก่าเป็นสำคัญ ส่วนการแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยจะตั้งชื่อใหม่เพื่อสื่อเนื้อเรื่องให้ชัดเจนมากขึ้น เนื่องจากชื่อเดิมของภาพยนตร์จีนมักจะมีนิยามตั้งชื่อสั้นและนำความหมายหรือวัฒนธรรมจีนแฝงอยู่

การศึกษาเปรียบเทียบการแปลชื่อภาพยนตร์ตามประเภทภาพยนตร์จีน-ไทย ผลการศึกษาเปรียบเทียบตามประเภทภาพยนตร์ ดังนี้

1. ภาพยนตร์ประเภทความรัก : ผู้แปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นชื่อภาษาไทยนิยมสื่อความรู้สึกโดยตรงและกล้าแสดงออก มีความอ่อนหวาน สดใส ส่วนชื่อภาษาจีนจะคงชื่อเดิมหรือตั้งชื่อให้เหมาะกับค่านิยมและวัฒนธรรมจีน
2. ภาพยนตร์ประเภทการต่อสู้ : ผู้แปลชื่อเป็นไทยชอบใช้วิธีอุปมาอุปไมย ตั้งชื่อขนาดยาว ใช้คำรุนแรงหนักแน่นสื่อถึงความสามารถด้านการต่อสู้ของตัวเอก ส่วนการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน ใช้คำรุนแรงหนักแน่นเช่นกัน แต่นิยมตั้งชื่อแบบขนาดสั้น กระชับ ทำให้ผู้ชมเกิดความอยากรู้อยากเห็นและอยากติดตามเนื้อเรื่อง

3. ภาพยนตร์ประเภทภูตผีปีศาจ : การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ของทั้งสองภาษามีสถิติวิธีการแปลชื่อคล้ายคลึงกัน จะชี้ให้ผู้ชมเกิดความเชื่อและเข้าใจในบรรยากาศและอารมณ์ของเรื่องราว ได้แก่ เครื่องเคียด โศกเศร้า หวาดกลัว ประชดเสียดสี เป็นต้น ซึ่งการตั้งชื่อเรื่องสั้นย่น่าสะพรึงกลัว

4. ภาพยนตร์ประเภทตลกขบขัน : ทั้งสองภาษานิยมใช้ความคิดสร้างสรรค์ให้ชื่อเรื่องใหม่ ออกแบบสนุกสนาน ตลกขบขัน ชื่อภาษาจีนจะใช้ภาษาพูดและอติพจน์ ส่วนภาษาไทยจะใช้คำสแลงและอักขระที่แปลกใหม่มากกว่า

5. ภาพยนตร์พงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์ : การแปลชื่อภาพยนตร์ทั้งชื่อภาษาจีนและชื่อภาษาไทยจะไม่ใช้คำบรรยาย วิธีการต่าง ๆ เพื่อความสนุกสนานหรือแปลกใหม่ จะนำชื่อตัวเอง เวลาหรือสิ่งที่เด่นชัดในเหตุการณ์ที่มีในเนื้อเรื่องมาตั้งชื่อเป็นภาพยนตร์

รูปแบบของการตั้งชื่อเรื่องใหม่ให้กับภาพยนตร์ ชื่อภาษาไทยใหม่ใช้ลักษณะเด่นของตัวเอกเป็นจำนวนมากที่สุด รูปแบบอื่น ๆ จะใช้น้อยตามประเภทภาพยนตร์ ตั้งชื่อเรื่องยาว สื่อนื้อหาของเรื่องให้ละเอียด ส่วนชื่อใหม่ภาษาจีนจะใช้ลักษณะเด่นของตัวเอก ชื่อสิ่งของและสถานที่เป็นจำนวนมากที่สุด ไม่นิยมทับเสียงชื่อคนโดยตรง ใช้คำที่มีความหมายแฝง ให้ผู้ชมเกิดความคิดเห็นต่อเรื่องนั้นโดยตรง

การแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ นัยทางวัฒนธรรมและนัยทางค่านิยมของสังคมนั้นมีอิทธิพลต่อการแปลชื่อเรื่อง วัฒนธรรมของประเทศภาษาต้นฉบับมีอิทธิพลต่อลักษณะการใช้ภาษาในการแปล โดยเฉพาะจากแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยใช้คำเฉพาะด้านจีน นอกจากนี้ค่านิยมทางสังคมจากภาษาฉบับแปลจะส่งผลต่อชื่อที่แปลออกมานั้น เช่น คนไทยชอบบิสุระเสรี สื่อนอารมณ์ความรู้สึกโดยตรง ภาษาไทยจึงนิยมใช้วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่ เพื่อให้ชื่อได้สื่อเนื้อเรื่องและเข้ากับค่านิยมของผู้ชมคนไทย คนจีนมักถือความจงรักภักดี และความเคารพ ความอ่อนน้อมถ่อมตน จึงแปลโดยตรงเป็นหลัก เน้นความถูกต้องครบถ้วนแปลจากชื่อภาษาไทย ทำให้ชื่อเรื่องใหม่ดูเหมือนเคร่งครัดตั้งชื่อเรื่องอย่างระมัดระวังไม่ผิดพลาด ส่วนคนไทยจะใช้จินตนาการและแนวสร้างสรรค์ในการตั้งชื่อเรื่องใหม่ อย่างอิสระ

5.2 อภิปรายผล

จากการการศึกษาเปรียบเทียบการแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยและภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน มีประเด็นที่นำมาอภิปรายผลได้ดังต่อไปนี้

1. การแบ่งวิธีการแปลและรูปแบบการตั้งชื่อเรื่องใหม่ ชื่อภาพยนตร์ที่รวบรวมสามารถแบ่งเป็น 3 วิธี ได้แก่ 1. วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่ 2. วิธีปรับชื่อเดิม 3. แปลตรงตัว ซึ่งวิธีการแปลสอดคล้องกับสอดคล้องกับงานวิจัย การแปลเชิงปฏิบัติ ของประเทือง ทินรัตน์ (2543) ที่แบ่งวิธีการแปลเป็น การแปลโดยพยัญชนะ (รวมการแปลคำต่อคำ การแปลตรงตัว) กับการแปลโดยอรรถ การแปลชื่อโดยวิธีตรงตัวมีลักษณะเฉพาะคือ มีแปลตรงจากชื่อภาษาอังกฤษ รูปแบบการตั้งชื่อเรื่องใหม่มี 4 รูปแบบ ได้แก่ 1. ใช้เนื้อเรื่องภาพยนตร์ 2. การใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก 3. ใช้ชื่อสิ่งของและสถานที่ในเรื่อง 4. ใช้ชื่อของตัวเอก ผลการวิจัยพบว่า รูปแบบการตั้งชื่อเรื่องใหม่เป็น จะเปลี่ยนแปลงตามประเภทภาพยนตร์ แต่นิยมใช้ลักษณะเด่นของตัวเอกมากที่สุด

อันสอดคล้องสอดคล้องกับงานวิจัยการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนของปริศนา ฟองศรีณย์ (2550) ว่า การตั้งชื่อภาพยนตร์จีนจะใช้ตัวละครเอกมากที่สุด ตามด้วยเนื้อหา สิ่งของและสถานที่ในเรื่อง

2. การใช้ภาษาในการแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย นิยมตั้งชื่อเรื่องใหม่สื่อเนื้อเรื่อง หรืออารมณ์ความรู้สึกของตัวเอกโดยตรง จึงมีการใช้ภาษาที่แตกต่างกันตามประเภทภาพยนตร์ เช่น ใช้คำรุนแรงหนักแน่นในการแปลชื่อภาพยนตร์การ์ตูนต่อสู้ ใช้คำคำสแลง คำภาษาตลาดในการแปลชื่อ ภาพยนตร์ประเภทตลกขบขัน เป็นต้น ผลวิจัยสอดคล้องกับงานวิจัยของปริศนา ฟองศรีณย์ (2550) ที่ได้ศึกษาวิจัยเรื่องการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน พบการใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์ จีนเป็นภาษาไทยมีหลากหลาย เช่น การใช้คำธรรมดา คำสแลง คำภาษาตลาด และการใช้คำทับศัพท์ นอกจากนี้ ยังสอดคล้องกับงานวิจัยของบงกช สาริมาณ (2553) ที่ศึกษาวิจัยเรื่องการศึกษาทวิวิธีการ ตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยว่า การตั้งชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศเป็นภาษาไทย ชื่อภาษาไทยมีลักษณะการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษและการใช้อุปมาหรือคำที่มีความหมายแฝง มากที่สุด

3. ผลการศึกษาลักษณะการใช้ภาษาในการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนและไทยตามประเภท ภาพยนตร์พบว่า การแปลชื่อภาพยนตร์จะใช้ภาษาที่เหมาะสมกับประเภทภาพยนตร์และความนิยมของผู้ชม วิธีการแปลชื่อจะเปลี่ยนตามชื่อภาพยนตร์ที่แปลตรงตัวจากชื่อเดิมแล้วสามารถสื่อเนื้อเรื่องได้ ชัดเจนหรือไม่ ผลวิจัยสอดคล้องกับแนวคิดของมาลี บุญศิริพันธ์ (2535 : 68-71) ที่กล่าวว่าชื่อเรื่อง เป็นสิ่งที่จุดความคิดเริ่มต้นให้ปรากฏในใจผู้อ่าน ซึ่งมีผลต่อเนื่องไปถึงการอ่านความน่า เนื้อเรื่อง จนกระทั่งจบ ชื่อเรื่องที่ดีจึงควรมีสาระที่เด่นชัด ให้ภาพที่ถูกต้องชัดเจนเกี่ยวกับเนื้อหาเพื่อให้ผู้อ่าน สามารถตัดสินใจว่าเรื่องนั้นมีคุณค่าพอที่จะใช้เวลาอ่านต่อไปหรือไม่

4. วัฒนธรรมและค่านิยมของสังคมที่มีอิทธิพลต่อการแปลชื่อเรื่องภาพยนตร์ ผลการศึกษา พบว่า ค่านิยมสังคมและวัฒนธรรมที่แตกต่างกัน ส่งผลต่อผู้แปลทั้งด้านเลือกใช้วิธีการแปลชื่อ เรื่องและรูปแบบการตั้งชื่อเรื่องใหม่ และลักษณะการใช้ภาษา เพื่อให้ภาพยนตร์เรื่องนั้นได้รับความนิยมจากกลุ่มผู้ชมของตลาดเป้าหมาย การแปลชื่อเป็นภาษาไทยนิยมใช้วิธีการตั้งชื่อเรื่อง ใหม่ ได้นำคำที่ทับเสียงจากภาษาจีนหรือคำที่มีเอกลักษณ์ด้านวัฒนธรรมจีนตั้งเป็นชื่อเรื่อง ส่วนการแปลชื่อเป็นภาษาจีนมักจะแปลชื่อเดิมเป็นภาษาจีนมาตั้งเป็นชื่อเรื่อง รักษาความเดิม ของชื่อเรื่องไว้ ให้ชื่อภาษาจีนนั้นไม่ขัดกับค่านิยมของสังคมจีน ซึ่งผลวิจัยสอดคล้องกับงานวิจัย ของวรรณภา แสงอร่ามเรือง (2545 : 7) ทฤษฎีและหลักการแปลที่กล่าวว่า การแปลเป็นการจัด เรียบเรียงตัวบทเสียใหม่ให้สอดคล้องกับสถานการณ์ที่กำหนดไว้และจัดเป็นส่วนหนึ่งของ วัฒนธรรมปลายทาง

5. การตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์ นัยทางสังคม นัยทางวัฒนธรรมและนัยทางค่านิยมของสังคมนั้น มีอิทธิพลต่อการตั้งชื่อเรื่อง วัฒนธรรมจีนที่มีอายุเดิมแก่มากกว่าวัฒนธรรมไทย ทำให้การตั้งชื่อเรื่อง ออกแบบเคร่งครัด ตั้งชื่อเรื่องอย่างระมัดระวังไม่ผิดพลาด ส่วนคนไทยจะใช้จินตนาการและความคิด สร้างสรรค์ตั้งชื่อเรื่องใหม่ อย่างมีอิสระ อันเป็นผลวิจัยที่สอดคล้องกับแนวคิดของประดิษฐ์ จันทร์มัน (2550) ที่ได้กล่าวถึงวัฒนธรรมและการตั้งชื่อว่า ชื่อของสิ่งต่าง ๆ ที่อยู่รอบตัวคนนั้นล้วนแต่สะท้อนให้เห็นถึงวัฒนธรรมความเชื่อในสังคมไทยและกระบวนการใช้ภาษาควบคู่กัน เนื่องด้วยการตั้งชื่อสิ่งใด

ก็ตามต้องผ่านกระบวนการคิดค้น และทบทวนในหลายด้านเพื่อให้ได้ชื่อที่ดีชื่อที่สามารถสื่อสารได้ตามวัตถุประสงค์ของผู้ส่งสาร

5.3 ข้อเสนอแนะ

1. ควรศึกษาเปรียบเทียบการเปลือชื่อภาพยนตร์จีน-ไทยแบบเฉพาะประเภท ประเภทกำลังภายใน หรือประเภทตลกขบขัน ฯลฯ
2. ควรศึกษาเปรียบเทียบการตั้งชื่อภาพยนตร์ที่สะท้อนให้เห็นถึงความสัมพันธ์จีน-ไทย



บรรณานุกรม

- เดชพัฒน์ อรรถสาร. (2538) **กระบวนการการตั้งชื่อภาษาไทยในภาพยนตร์สหรัฐอเมริกา**. วิทยานิพนธ์ ศป.ม. (สาขาวิชาสื่อสารมวลชน) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ดวงตา สุพล. (2531) **ทฤษฎีและกลวิธีการแปล**. กรุงเทพมหานคร : ภาควิชาภาษาอังกฤษ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- จิง ลู. (2553) **กลวิธีการตั้งชื่ออาหารและอุปสรรคณ์ในภาษาไทยและภาษาจีน** วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. (สาขาวิชาภาษาไทย) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- จำเริญลักษณ์ ธนะวังน้อย. (2544) **ประวัติศาสตร์ภาพยนตร์ไทยตั้งแต่แรกเริ่มจนถึงสมัยสงครามโลกครั้งที่ 2** กรุงเทพมหานคร : มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- เซวง จันทระเขตต์. (2542) **การใช้ภาษาในการตั้งชื่อห้างร้าน**. กรุงเทพมหานคร : บริษัทอัดสำเนา.
- ธีระวิทย์ และเจีย แยนจอง. (2543) **ความสัมพันธ์ไทย-จีน เหลียวหลังแลหน้า**. กรุงเทพมหานคร : สถาบันเอเชียศึกษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ธีรรัตน์ บุญกองแสน. (2543) **การศึกษาการตั้งชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์อเมริกัน**. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. (สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล.
- เธียรชัย เอี่ยมวรเมธ. (2545ก) **พจนานุกรมไทย-จีน (ฉบับอธิบาย 2 ภาษา-หมวดคำศัพท์โดด)**. ฉบับแก้ไขปรับปรุง. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพมหานคร : รวมสาส์น (1977).
- นริศ วศินานนท์. (2552) **ศาสตร์ศิลป์วัฒนธรรมจีน**. กรุงเทพมหานคร : สุขภาพใจ.
- นา วอน จอน (2552) **การศึกษาเปรียบเทียบวิธีการตั้งชื่อและการใช้ภาษาในการตั้งชื่อของคนเกาหลีกับชื่อคนไทย** วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. (สาขาวิชาภาษาไทย) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- บุญรักษ์ บุญยะเขตมาลา. (2532) **ทำไมจึงควรวิกน้ำเนาเข้าบ้าน?**. กรุงเทพมหานคร : มติชนสุดสัปดาห์.
- บงกช สาริมาณ. (2553) **การศึกษาการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย** วิทยานิพนธ์. ศศ.ม. (สาขาวิชาภาษาไทย) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- ประดิษฐ์ จันทร์มัน. (2550) **การตั้งชื่อภาษาไทยของหนังสือการ์ตูนญี่ปุ่น**. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. (สาขาวิชาภาษาไทย) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- ประเทือง ทินรัตน์. (2543) **การแปลเชิงปฏิบัติ = Practical translation**. กรุงเทพมหานคร : มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- ปริศนา ฟองศรีณย์. (2550) **การใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน**. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. (สาขาวิชาภาษาไทย) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- ปานฉาย ฐานธรรม. (2547) **สื่อสารด้วยการเขียน : เขียนให้เป็น เขียนให้ถูก**. กรุงเทพมหานคร : ทิพอักษรการพิมพ์.

บรรณานุกรม (ต่อ)

- พรพิมล เสนะวงศ์. (2527) **พื้นฐานของการแปล**. นครปฐม : ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- ไพศาล ชุมฉวี. (2548) **ความพึงพอใจของเด็กที่มีต่อละครโทรทัศน์**. วิทยานิพนธ์ ศป.ม. (สาขาวิชาสื่อสารมวลชน) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช. (2544) **เอกสารการสอนชุดวิชาการผลิตภาพยนตร์ขั้นสูง**. พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพมหานคร : มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช.
- มาลี บุญศิริพันธ์. (2535) **การเขียนสารคดีสำหรับสื่อสิ่งพิมพ์**. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์ประกายประกิ.
- รักศานต์ วิวัฒน์สินอุดม. (2546) **นักสร้าง สร้างหนัง หนังสือ**. กรุงเทพมหานคร : คณะนิเทศศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- เรียว กิตติกร. (2546) **จุดไฟฝัน วันเขียนบท**. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์ดอกหญ้า 2000.
- วชิรณี วงศ์ศิริอำนวย. (2542) **การเขียนบทความ**. เชียงใหม่ : พี.เอส.การพิมพ์.
- วัลยา วิวัฒน์ศร. (2547) **การแปลวรรณกรรม**. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร : โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรรณภา แสงอร่ามเรือง. (2545) **ทฤษฎีและหลักการแปล**. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร : คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วิชุดา ทองคำกัลยา. (2552) **ลักษณะภาษาที่ใช้ในการตั้งชื่อเรือหลวงไทย**. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. (สาขาวิชาภาษาไทย) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- วิไลวรรณ ขนิษฐานันท์. (2537) **ลักษณะภาษาไทยที่ใช้ผ่านสื่อมวลชนโทรทัศน์**. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- ศศิลักษณ์ แจ่มสุข. (2538) **การนำเสนอภาพตัวละครเอกในละครโทรทัศน์**. วิทยานิพนธ์ นศ.ม. (สาขาวิชาสื่อสารมวลชน) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สิทธิา พินิจภูวดล. (2542) **คู่มือนักแปลอาชีพ**. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์นานมีบุ๊คส์.
- สุธินี สุขตระกูล. (2526) **วิธีวิเคราะห์และเปรียบเทียบภาษา**. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- สิริวรรณ ลอพันธ์ไพบูลย์. (2532) **การศึกษาเปรียบเทียบบทบาททางจริยธรรมของตัวละครในละครและภาพยนตร์ ชุดโทรทัศน์ไทย จีน และญี่ปุ่น**. วิทยานิพนธ์ นศ.ม. (สาขาวิชาสื่อสารมวลชน) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สุประวีณ์ แสงอรุณเฉลิมสุข. (2551) **การวิเคราะห์การใช้ภาษาในภาพยนตร์ไทยเพื่อการสอนภาษาและวัฒนธรรมไทยสำหรับผู้เรียนภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ**. วิทยานิพนธ์ นศ.ม. (สาขาวิชาการสอนภาษาไทย) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- สุพรรณิ ปันมณี. (2546) **การแปลขั้นสูง**. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สุภาพรรณ ณ บางช้าง. (2526) **การใช้ภาษาในการตั้งชื่อของคนไทย**. กรุงเทพมหานคร : ออฟเซท.
- เสรี สมชอบ. (2542) **การแปลเบื้องต้น = Introduction to translation** กรุงเทพมหานคร : ภาควิชาภาษาต่างประเทศ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ สถาบันราชภัฏอุบลราชธานี.

บรรณานุกรม (ต่อ)

- สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ. (2551) **โครงการศึกษาเพื่อจัดทำยุทธศาสตร์การพัฒนารัฐกิจภาพยนตร์ไทย**. กรุงเทพมหานคร : สำนักงานคณะกรรมการ. ไสว วัฒนเศรษฐกิจ. (2503) **ชื่อหลักบุคคล**. กรุงเทพมหานคร : เขมบรรณกิจ.
- อวยพร พานิช และคณะ. (2543) **ภาษาและหลักการเขียนเพื่อการสื่อสาร**. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- อาภรณ์ชนิศ แสงสังข์. (2547) **การใช้ภาพยนตร์การ์ตูนประกอบอักษรบรรยายเพื่อส่งเสริมการเรียนรู้ คำศัพท์ภาษาอังกฤษ การฟังเพื่อความเข้าใจและจริยธรรมของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 1**. วิทยานิพนธ์ ศษ.ม. (สาขาวิชาศึกษาศาสตร์มหาบัณฑิต) เชียงใหม่ : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเชียงใหม่.
- อุบลรัตน์ ศิริยุวศักดิ์. (2533) **การสื่อสารและการครอบงำทางวัฒนธรรม**. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- Shengpu Xiong. (2555) **คติความเชื่อที่เกี่ยวกับการค้าขายของคนไทยเชื้อสายจีน ในตลาดบ้านใหม่ จังหวัดฉะเชิงเทรา**. ศศ.ม. (สาขาวิชาการสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง) สมุทรปราการ : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ.
- Newmark Peter. (2538) **A Textbook of Translation**. London : Phoenix ELT.
- Myron W. Lustig and Jolene Koester. (2548) **Intercultural Competence: Interpersonal Communication Across Cultures**. พิมพ์ครั้งที่ 5. New York : Test Item File for WebCT, 5/E.

ข้อมูลออนไลน์

- โรจน์ จินตมาศ. (2552) **ข้อเสนอเรื่องการจำแนกประเภทภาพยนตร์ประวัติศาสตร์**. [ออนไลน์] แหล่งที่มา : <http://www.iseehistory.com/index.php?lay=show&ac=article>. (25 มกราคม 2555)
- ชินชฐา อติศรมงคล. (ธันวาคม 2549) **ชื่อหนังสือสำคัญไหน?!**. [ออนไลน์] แหล่งที่มา : <http://www.brandage.com/Modules/DesktopModules/Article/ArticleDetail.aspx?tabID=2&ArticleID=1147&ModuleID=21&GroupID=530> (29 กรกฎาคม 2556)
- เทศบาลนครเชียงใหม่. (2549) **งานทะเบียนราษฎร สำนักงานเทศบาลนครเชียงใหม่**. [ออนไลน์] แหล่งที่มา : <http://www.cmcity.go.th/aboutus/topography.php>. (20 กันยายน 2555).
- อรุณสุริยันต์. (ม.ป.ป.) **ทฤษฎีเกี่ยวกับการแปล**. [ออนไลน์] แหล่งที่มา : <http://www.gotoknow.org/posts/476624>. (13 มิถุนายน 2557)
- อัจฉรา ไส้ศัตรูไกล. (2543) **จุดมุ่งหมาย หลักการ และวิธีแปล**. [ออนไลน์] แหล่งที่มา : http://e-book.ram.edu/e-book/e/en322/en322_content.htm. (13 มิถุนายน 2557)



ภาคผนวก

ภาคผนวก ก
รายชื่อภาพยนตร์จีนแปลเป็นชื่อเรื่องภาษาไทย

ข้อมูล : ชื่อภาพยนตร์จอแก้วและจอเงิน (ภาพยนตร์และละครโทรทัศน์) จีน

จากเว็บไซต์ <http://www.manager.co.th/> และ [http://www.xn--](http://www.xn--72czoab1b2ak0dpa8czc8b9j8e.com/)

[72czoab1b2ak0dpa8czc8b9j8e.com/](http://www.xn--72czoab1b2ak0dpa8czc8b9j8e.com/)

จากวันที่ 1 มกราคม พ.ศ. 2543 ถึงวันที่ 30 พฤษภาคม พ.ศ. 2556

จำนวนทั้งหมด 322 เรื่อง

1. รายชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนแปลเป็นภาษาไทยประเภทความรัก

1.1 รายชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนแปลเป็นภาษาไทยประเภทความรักโดยใช้วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่

เลข ที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์ จีน	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย	รูปแบบการ ตั้งชื่อใหม่	อื่น ๆ
1	2548	忘不了	Unforgettable\	เวลา...ความรักที่สูญหาย	เนื้อเรื่อง	
2	2549	最爱女人购物狂	The Shopaholics	ช้อปแหลกแจกรัก	เนื้อเรื่อง	
3	2551	我的最爱	L for Love L for Lies	รักหลอกให้บอกรัก	เนื้อเรื่อง	
4	2552	败犬女王	My Queen	รักุ่นต่างวัย หัวใจไม่ต่างกัน	เนื้อเรื่อง	
5	2549	星苹果乐园	Legend of Star Apple	อธิษฐานรักอลเวง	เนื้อเรื่อง	
6	2548	王子变青蛙	Prince Turns to Frog	รักุ่นวายของคุณชายไฮโซ	เนื้อเรื่อง	
7	2554	单身男女	Don't go Breaking	3 หัวใจ ให้ได้แค่คนเดียว	เนื้อเรื่อง	
8	2549	白袍之恋	White Romance	เพียงหัวใจไม่ลืมรัก	เนื้อเรื่อง	
9	2549	微笑pasta	Smiling Pasta	สูตรรักครบรส	เนื้อเรื่อง	
10	2550	花样少年少女	Hana Kimi	ปังรัก สลับข้าว	เนื้อเรื่อง	
11	2548	漫画风云	Comic King	ตัวเดินรัก ไม่ให้พัวพัน	เนื้อเรื่อง	
12	2548	上错花轿嫁对郎		สลับเกี้ยวรักอลวน	เนื้อเรื่อง	
13	2547	魔幻厨房	Magic Kitchen	รักใส ๆ หัวใจศจรย์	เนื้อเรื่อง	
14	2545	流星花园2	Meteor Garden 2	รักใสหัวใจ 4 ดวง (ภาค 2)	เนื้อเรื่อง	
15	2547	紫藤恋	Amor De Tarapaca	ใจเราเคียงกันนรินทร์	เนื้อเรื่อง	
16	2544	流星花园	Meteor Garden	รักใสหัวใจ 4 ดวง	เนื้อเรื่อง	
17	2549	深情密码	Silence	ปาฏิหาริย์รักจากดวงดาว	เนื้อเรื่อง	
18	2548	爱君如梦	Dance of a Dream	แผนตื้นซูลมุนรัก	เนื้อเรื่อง	
19	2547	我的武林男友	The Legend of Love	ตำนานรักทะลุมิติ	เนื้อเรื่อง	
20	2545	无限复活	Second Time Around	เจาะเวลาผ่าเซียน	เนื้อเรื่อง	
21	2549	少年杨家将	The Young Warriors	ยอดขุนพลตระกูลหยาง	ชื่อตัวเอง	จริง
22	2548	老鼠爱上猫	Cat and Mouse	จันเจา แมวหลงสะพานยุทธภพ	ชื่อตัวเอง	จริง
23	2545	MVP情人	My MVP Valentine	สแลมดั่งหัวใจซู้ตให้เธอ	ชื่อตัวเอง	
24	2552	非常完美	Sophie Revenge	ความแค้นของโซฟี	ชื่อตัวเอง	
25	2553	美丽密令	Beauty on Duty	สวย เร็ด เชิด ซ่า	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
26	2548	情癫大圣	A Chinese Tall Story	คนสิงเทวดา	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
27	2545	蓝色大门	Blue Gate Crossing	สาวหน้าใสกับนายไปคีเคิล	ลักษณะตัวเอง	อุปมา

เลข ที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์ จีน	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย	รูปแบบการ ตั้งชื่อใหม่	อื่น ๆ
28	2553	越光宝盒	Just Another Pandora Box	กังฟู 3 กิกโซอิวแพนด้าหมัด เทวดา	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
29	2548	无极	The Promise	คนม้าบิน	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
30	2552	美女不坏	Beauties in Dilemma	ยัยสวยสั่งได้ กับคุณชายเทวดา	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
31	2549	爱情魔发师	The Magicians of Love	ยอดอาวาทิสกับยัยตัวแสบ	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
32	2548	恋情告急		รักเซ่อ ๆ ของนายเซ่อซ่า	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
33	2544	瘦身男女	Love On a Diet	คู่ต๋อยน้อยพิศดารมหัศจรรย์	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
34	2544	完美情人	Every Dog Has His Date	โง่ครับ ผมเป็นคนครับ	ลักษณะตัวเอง	คำพูด
35	2547	17岁的天空	Formula17	17ใส รักนายไม่เบื่อ	ลักษณะตัวเอง	คำพูด
36	2543	小亲亲	And I hate You So	เกลียดใจนักเผลอรักคุณจนได้	ลักษณะตัวเอง	คำพูด
37	2548	龙儿		ดรากร่อนเลิฟ ตายก็ยอม...ถ้า ได้รักเธอ	ลักษณะตัวเอง	คำพูด
38	2548	百分百感觉		รักแบบไหนจะได้เต็มร้อย	ลักษณะตัวเอง	คำพูด
39	2548	一碌蔗	Just One Look	รัก...ให้ได้ หัวใจเกิดปึ้ง	ลักษณะตัวเอง	คำพูด
40	2548	来我家吧	Come To My House	ตามฝัน...ฉันและเธอ	ลักษณะตัวเอง	คำพูด
41	2548	再说一次我爱你	All About Love	หัวใจฉัน หัวใจอีกเธอและ ความรักเรา	ลักษณะตัวเอง	คำพูด
42	2548	龙凤斗	Yesterday Once More	ขอก็กกัน อีกครั้งเถอะนะ	ลักษณะตัวเอง	คำพูด
43	2549	如果爱	Perhaps Love	อยากบอกโลกว่ารัก	ลักษณะตัวเอง	คำพูด
44	2554	不再让你孤单	A Beautiful Life	โปรดรัก...ยังไม่สาย	ลักษณะตัวเอง	คำพูด
45	2550	至尊玻璃鞋	Queen's	ขอแมนสักนิด พิชิตใจเธอ	ลักษณะตัวเอง	คำพูด
46	2548	恶魔在身边	Devil Beside You	ถึงร้ายก็รัก	ลักษณะตัวเอง	คำพูด
47	2548	第一次的亲密接触	Flyin Dance	ติดปีกหัวใจ เต็มไฟให้รักเรา	ลักษณะตัวเอง	คำพูด
48	2550	不能说的秘密		รักเรากลับาวสาน	ลักษณะตัวเอง	คำพูด
49	2549	东方茱丽叶	Tokyo Juliet	ดีไซน์รักฉบับจูเลียต	ลักษณะตัวเอง	บทบาท
50	2554	新还珠格格	New Princess Returning Pearl	องค์หญิงก้ามะลอ ป่วนกำลัง 3	ลักษณะตัวเอง	บทบาท
51	2553	偷心大聖 P.S. 男	P.S. Man	นายววยร้ายกับยัยใสชื่อ	ลักษณะตัวเอง	บทบาท
52	2548	京华烟云	Moment in Peking	ตระกูลใหญ่ในมหานคร	ลักษณะตัวเอง	บทบาท
53	2552	爱就宅一起	Superstar Express	ซูเปอร์สตาร์ตักอับกับยาย สาวสุดเซย	ลักษณะตัวเอง	บทบาท
54	2550	黑糖瑪奇朵	Brown Sugar Macchiato	6 หมู่มชุลมุน่วนรัก	ลักษณะตัวเอง	บทบาท
55	2548	终极一班	KO One	พันธุ์เด็กแสบ	ลักษณะตัวเอง	บทบาท
56	2551	斗牛 要不要	Bull Fighting	ศึกรักนักบาส	ลักษณะตัวเอง	บทบาท
57	2547	爱情合约	Love Contract	สาวกลัวผนอนานรัก	ลักษณะตัวเอง	บทบาท
58	2550	公主小妹	Romantic Princess	รักหวานแหวกกับเจ้าหญิง โรมานติก	ลักษณะตัวเอง	บทบาท
59	2550	转角遇到爱	Corner with Love	นายหอยทอดกับคุณหนูไฮโซ	ลักษณะตัวเอง	บทบาท
60	2548	求爱上上签	Sex and the Beauties	ก๊วนสาวปิ้ง ชิงสละโสด	ลักษณะตัวเอง	บทบาท
61	2548	蔷薇之恋	The Rose	สาวโก้ หัวใจใสกิ๊ก	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
62	2551	我的亿万面包	Love Or Bread	เผลอใจรัก...นักต้มตุ๋น	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
63	2551	翻滚吧! 蛋炒饭	Rolling Love	ก๊ิ่งรักนายข้าวผัดไข่	ลักษณะตัวเอง	บทบาท

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย	รูปแบบการตั้งชื่อใหม่	อื่น ๆ
64	2553	出水芙蓉	The Fantastic Water Babes	เงือกสาว สะดุดรัก	ลักษณะตัวเอก	บทบาท
65	2550	终极一家	The X-Family	พันธุ์เด็กแสบ 2 นักสู้ข้ามมิติ	ลักษณะตัวเอก	บทบาท
66	2549	战神	Mars	ลัคนรักนักบิด	ลักษณะตัวเอก	บทบาท
67	2550	梁山伯与祝英台	Butterfly Lovers	มานประเพณี	สิ่งของ/สถานที่	
68	2548	浪漫樱花	Para Para Sakura	รักใสใส หัวใจเต้นระห่ำ	สิ่งของ/สถานที่	
69	2548	神话	The Myth	ดาบทะเลฟ้า พัดทะเลเวลา	สิ่งของ/สถานที่	
70	2552	心星的泪光	Starlit	สัญญารัก ณ ปลายฟ้า	สิ่งของ/สถานที่	
71	2550	美味关系	Sweet Relationship	เมนูรัก เชฟมือใหม่	สิ่งของ/สถานที่	
72	2547	天空之城	City of Sky	สวรรค์รักในฝัน	สิ่งของ/สถานที่	
73	2547	一米阳光	One Meter Sunshines	แสงอรุณแห่งรัก	สิ่งของ/สถานที่	
74	2547	雪天使	Snow Angel	สายรัก สายเลือด	สิ่งของ/สถานที่	
75	2548	下一站天后	Next Station... Tin Hau	สวมรอยจิต กริ๊งคว่ำไมค์	สิ่งของ/สถานที่	
76	2550	换换爱	Why Why Love	คูปองป่วน ขวนปิ้งรัก	สิ่งของ/สถานที่	
77	2550	放羊的星星	My Lucky Star	ฝากรักมากับดาว	สิ่งของ/สถานที่	
78	2548	恋战冲绳	Okinawa Rendezvous	โอกินาวา ยากหักใจรัก	สิ่งของ/สถานที่	
79	2548	爱，断了线	Sky of Love	คลื่นรัก...หัวใจออนไลน์	สิ่งของ/สถานที่	
80	2547	天国的嫁衣	La Robe De Mariage Des Cieux	สวรรค์เต็มไปด้วยรัก	สิ่งของ/สถานที่	
81	2551	这里发现爱	Wish To See You Again	เติมฝันวันรัก	สิ่งของ/สถานที่	

1.2 รายชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนแปลเป็นภาษาไทยประเภทความรักโดยใช้วิธีการปรับชื่อเดิม

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย	อื่น ๆ
1	2546	向左走向右走	Turn Left, Turn Right	ผู้หญิงเลียชายผู้ชายเลียขวา	
2	2548	河东狮吼/我家有只河东狮	The Lion Roars	บ้านนี้มีสิงโต คำรามให้สิ้นโลก	
3	2548	薰衣草		ลาเวนเดอร์ รักนี้เพื่อเธอ	
4	2553	爱似百汇	Love Buffet	บุฟเฟ่ต์รัก หวานบาดใจ	

1.3 รายชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนแปลเป็นภาษาไทยประเภทความรักโดยใช้วิธีแปลตรง

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย	อื่น ๆ
1	2550	恶作剧2吻	It Started With A Kiss 2 : They Kiss Again	แก๊งจูบให้รู้ว่ารัก 2	
2	2548	恶作剧之吻	It Started With A Kiss	แก๊งจูบให้รู้ว่ารัก	
3	2548	橘子酱男孩	Marmalade Boy	หนุ่มรักรสส้ม	
4	2549	我们结婚吧	Marry me!	มาอะ..มาแต่งงานกัน	
5	2548	贫穷贵公子	Poor Prince Taro	เทพบุตรลึงแตก	
6	2547	爱情魔戒	Magic Ring	อัจฉริยะแหวนแห่งรัก	
7	2548	情深深，雨蒙蒙		มนต์รักในสายฝน	
8	2548	狂爱龙卷风		พายุหมุนลัคนรัก	
9	2550	红楼梦		ความฝันในหอแดง	
10	2554	醉后决定爱上你	Druken To Love You	Druken To Love You	ใช้ชื่ออังกฤษ
11	2551	命中注定我爱你	Fated to Love You	Fated to Love You	ใช้ชื่ออังกฤษ
12	2552	就想赖着你	Down With Love	Down With Love	ใช้ชื่ออังกฤษ

2. รายชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนแปลเป็นภาษาไทยประเภทการต่อสู้

2.1 รายชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนแปลเป็นภาษาไทยประเภทการต่อสู้โดยใช้วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย	รูปแบบการตั้งชื่อ	อื่น ๆ
1	2548	旺角黑夜	One Night in Mongkok	คืนที่ใครๆก็พร้อมจะลืม	เนื้อเรื่อง	
2	2552	刺陵	The Treasure Hunter	โคตรคน ค้นโคตรสมบัติ	เนื้อเรื่อง	
3	2554	窃听风云2	Overheard 2	พลิกแผนฆ่า..ล่าสังหาร	เนื้อเรื่อง	
4	2555	逆战	The Viral Factor	เถื่อน เื่อนระห่ำ	เนื้อเรื่อง	
5	2552	同门	Rebellion	กบฏพรคนักเลง	เนื้อเรื่อง	
6	2553	西风烈	Wind Blast	กระหน่ำล่าคนดวลเดือด	เนื้อเรื่อง	
7	2548	黑社会	Election	ขึ้นทำเนียบเลือกเจ้าพ่อ	เนื้อเรื่อง	
8	2550	门徒	Protégé	เกมคนเหนือคม	เนื้อเรื่อง	
9	2555	寒战	ColdWar	2คมล่าลุ่มเมือง	เนื้อเรื่อง	
10	2546	无间道3: 终极无间	Infernal Affairs	ปิดตำนาน 2 คน 2 คม (ภาค 3)	เนื้อเรื่อง	
11	2553	精武风云	The Legend of Chen Zhen	เงินหน้ากากฮีโร่	ชื่อตัวเอง	ตัวเอง มีจริง
12	2553	狄仁杰之通天帝国	Detective Dee	ดีเหรินเจี่ย ดาบทะเลคนไฟ	ชื่อตัวเอง	ตัวเอง มีจริง
13	2553	剑雨	Reign of Assassins	จอห์นวู นักฆ่าดาบเทวดา	ชื่อตัวเอง	ตัวเอง มีจริง
14	2549	太极		จางซานฟงฤทธิ์หมด สะท้านบู๊ลิ้ม	ชื่อตัวเอง	ตัวเอง มีจริง
15	2548	江湖夜雨十年灯之白玉堂当刀	Bao Qing Tian The Legend Of Baiyutang	เป่าบั้นจิ้น เทพผู้ทรงธรรม	ชื่อตัวเอง	ตัวเอง มีจริง
16	2554	杨门女将之军令如山	Legendary Amazon	ขุนศึกตระกูลหยาง ภาคมุกุ้ยอิง	ชื่อตัวเอง	ตัวเอง มีจริง
17	2549	少年包青天3之天芒传奇	Young Justice Bao III	เป่าบั้นจิ้นเทพแห่งความยุติธรรม	ชื่อตัวเอง	ตัวเอง มีจริง
18	2548	飞鹰女侠	Silver Hawk, The Masked Crusader	เหยี่ยวเหิร พัดมหากาฬ	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
19	2553	线人	The Stool Pigeon	ดี เลว เดือด กระแทก เลื่อนคม	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
20	2548	新警察故事	New Police Story	วิ่งสู้ฟัด	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
21	2548	雷霆战警	China strike force	เหินเกินนรก	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
22	2553	火龙	Fire Of Conscience	ถอดสลักปล้น คน กระแทกมังกร	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
23	2543	赌圣3无名小子	My name is Nobody	แสบตัดเชียน	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
24	2549	夜宴	the Banquet	ศึกสะท้านภพสยบ บัลลังก์มังกร	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
25	2551	证人	TheBeastStalker	ล่าระห่ำคนเหนือคม	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
26	2546	大块头有大智慧		คนมหากาฬ ไท้หมู่ทะลุโลก	ลักษณะตัวเอง	อุปมา

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์ จีน	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย	รูปแบบ การตั้งชื่อ	อื่น ๆ
27	2545	夕阳天使	So Close	3 พยัคฆ์สาวมหัศจรรย์	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
28	2548	飞侠小白龙	The White Dragon	ไอ้บอดเจ้ายุทธจักร	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
29	2548	千机变1之拯救危城	The Twins Effect	คูใหญ่พายุพัด	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
30	2548	千机变2 花都大战	The Twinseffect2	คูใหญ่พายุพัด 2	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
31	2548	绝色神偷	Martial Angels	ผาร์หัสเจ็ดพยัคฆ์สาว	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
32	2549	龙威父子	Legend of the Dragon	มังกรพิชิตโลก	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
33	2550	大人物	Big Shot	จอมยุทธ์ผู้ยิ่งใหญ่	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
34	2550	新上海滩		เจ้าพ่อเซี่ยงไฮ้ หักเหลี่ยมมังกร	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
35	2549	布衣神相	Face to Fate	ศึกเทพพยากรณ์พิชิตมาร	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
36	2548	天下第一	World's Finest	4 พยัคฆ์ พิชัยมังกร	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
37	2553	双龙传	Twin Dragon	ใหญ่แฝดผ่าโลกเกิด	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
38	2551	功夫之王	The Forbidden Kingdom	หนึ่งพิชิตหนึ่ง ใหญ่ต่อใหญ่	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
39	2553	猛男	Monga	แสบยกเมือง	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
40	2552	机动部队同袍		ทีมพิฆาตอาชญากรรม (ภาค3)	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
41	2550	浣花洗剑录	The Spirit of the Sword	ฤทธิ์ดาบสุริยมหากาฬ	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
42	2549	少年嘉庆		ศึกสายเลือดบัลลังก์มังกร	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
43	2552	偷天换日		18 มงกุฎมือพระกาฬ	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
44	2548	头文字D	Initial D	ดริฟท์ถึง...ซิ่งสายฟ้า	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
45	2550	杀破狼2: 导火线	Flash Point	ลุยบ้าเลือด	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
46	2553	未来警察	Future X Cops	อนาคตข้าใครอย่าแตะ	ลักษณะตัวเอง	คำพูด
47	2553	飞沙风中转	Once A Gangster	ลับ ฟัน ช่าส ช่าหัวหน้าแก๊งค์	ลักษณะตัวเอง	คำพูด
48	2548	阿虎	A Fighter's Blues	หัวใจข้า หัวใจนางหัวใจหลอมเพชร	ลักษณะตัวเอง	คำพูด
49	2552	杀人犯	Murderer	ลับ..สันดานเลือด	ลักษณะตัวเอง	บทบาท
50	2548	神偷次世代	Skyline Raiders/ Spy Team	คนบินตอร์ปิโด	ลักษณะตัวเอง	บทบาท
51	2554	蔡李佛		ไอ้หนุ่มกังฟูสู้ท้าลุย	ลักษณะตัวเอง	บทบาท
52	2545	赤裸特工	Naked Weapon	ผู้หญิงกล้าแกร่งเกินพิภพ	ลักษณะตัวเอง	บทบาท
53	2553	锦衣卫		8 ดาบทรمان 6 ดาบสังหาร	ลักษณะตัวเอง	บทบาท
54	2549	墨攻	A Battle of Wits	มหาบุรุษกู้แผ่นดิน	ลักษณะตัวเอง	บทบาท
55	2553	大兵小将	Little Big Soldier	ใหญ่พลิกแผ่นดินผิด	ลักษณะตัวเอง	บทบาท
56	2552	末路雷霆	The Rebel	วีรบุรุษอหังการกู้แผ่นดิน	ลักษณะตัวเอง	บทบาท
57	2550	男儿本色		อึด พัด อัดลมเมืองตำรวจ	ลักษณะตัวเอง	บทบาท
58	2544	Bad Boy特工		Bad Boy คูเลว	ลักษณะตัวเอง	บทบาท
59	2548	天地英雄	Warriors of Heaven and Earth	ศึกอหังการ นักรบเทวดา	ลักษณะตัวเอง	บทบาท

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์ จีน	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย	รูปแบบ การตั้งชื่อ	อื่น ๆ
60	2548	天下无贼	A World Without Thieves	จอมโจร..หัวใจไม่ลวงรัก	ลักษณะตัวเอก	บทบาท
61	2549	霍元甲	Huo Yuan jia	จอมคนผงาดโลก	ลักษณะตัวเอก	บทบาท
62	2551	霍元甲	Fearless	นักชกผู้พิชิต	ลักษณะตัวเอก	บทบาท
63	2548	中华英雄	The Legend of Hero	วีรบุรุษดาบเทวดา	ลักษณะตัวเอก	บทบาท
64	2554	剑侠情缘之藏剑山庄	Sword Heroes' Fate	อภินิหารนักดาบข้ามเวลา	ลักษณะตัวเอก	บทบาท
65	2544	九龙冰室		คนใจเย็นเป็นเจ้าพ่อไม่ได้	ลักษณะตัวเอก	บทบาท
66	2554	刀见笑		กระบี่อึดฤทธิ์แค้น สะท้อนภาพ	สิ่งของ/สถานที่	
67	2551	保持通话	Connected	โฟนอินมรณะ	สิ่งของ/สถานที่	
68	2551	硬汉	The Underdog Knight	อำมหิตพันธุ์หมาเดือด	สิ่งของ/สถานที่	
69	2547	十面埋伏	House of Flying Daggers	จอมใจบ้านมืดบิน	สิ่งของ/สถานที่	
70	2552	狼灾记	The Warrior and The Wolf	ศึกรบจอมทัพ ศึกรักจอมใจ	สิ่งของ/สถานที่	
71	2552	风声	The Message	ถอดรหัสล่า...ฆ่าไม่เลี้ยง	สิ่งของ/สถานที่	
72	2548	杀破狼		SPL ทีมล่าเหยียดคนรก	สิ่งของ/สถานที่	
73	2544	全职杀手	Fulltime Killer	กระสุนนี้เพื่อฆ่า หัวใจข้า เพื่อเธอ	สิ่งของ/สถานที่	
74	2551	夺标	Champions	กังฟูโอลิมปิกเล็กพีตใหญ่	สิ่งของ/สถานที่	
75	2552	神枪手	Sniper	ล่าเจาะกะโหลก	สิ่งของ/สถานที่	
76	2543	决战紫禁之巅		พายุดาบ ดวลสะท้อนฟ้า	สิ่งของ/สถานที่	
77	2553	玉战士	Jade Warrior	ประกาศิต กระบี่รักข้าม พิภพ	สิ่งของ/สถานที่	
78	2543	中华赌侠	Conman in Tokyo	คอนแมนตะลุยโตเกียว	สิ่งของ/สถานที่	
79	2549	满城尽带黄金甲	Curse of the Golden Flower	ศึกโค่นบัลลังก์วังทอง	สิ่งของ/สถานที่	
80	2551	江山美人	An Empress And The Warriors	จอมใจบัลลังก์เลือด	สิ่งของ/สถานที่	
81	2548	决战		พายุดาบดวลสะท้อนฟ้า	สิ่งของ/สถานที่	
82	2548	大旗英雄传		อวีซล่าฟ้า	สิ่งของ/สถานที่	
83	2555	笑傲江湖		กระบี่เย้ยยุทธจักร	สิ่งของ/สถานที่	
84	2554	倚天屠龙记		ดาบมังกรหยก /กระบี่อิง ฟ้าดาบฆ่ามังกร	สิ่งของ/สถานที่	
85	2547	逆水寒	Cool Sword	กระบี่โหดคลังฟ้า	สิ่งของ/สถานที่	
86	2546	飞刀又见飞刀	Flying Daggers	มิดิบินทะลุฟ้า	สิ่งของ/สถานที่	
87	2548	天脉传奇	The Touch	พิศสัมผัสสพิศตาร	สิ่งของ/สถานที่	
88	2549	覆雨翻云	Lethal Weapons of Love and Passion	เทพมารสะท้อนภาพ	สิ่งของ/สถานที่	
89	2552	全城戒备	City Under Siege	ยึดเมืองแหวกมิติ 3	สิ่งของ/สถานที่	
90	2551	三不管	Chaos	เขตอันตราย	สิ่งของ/สถานที่	
91	2550	碧血剑	Sword Stained with Royal Blood	กระบี่มังกรคะนองเลือด	สิ่งของ/สถานที่	

2.2 รายชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนแปลเป็นภาษาไทยประเภทการต่อสู้โดยใช้วิธีการปรับชื่อเดิม

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย	อื่น ๆ
1	2547	杨门女将	Legendary Amazons	ศึกทะลุฟ้า ตระกูลหยาง	
2	2553	叶问2	Ip Man 2	อีปมัน เจ้ากังฟูสู้ปตา ภาค 2	
3	2549	薛仁贵传奇	The Legendary Warrior	ชียินก๊วย จอมทัพคู่บัลลังก์	
4	2553	苏乞儿		ยาจกซู ตำนานหมัดเมา	
5	2549	明明	Ming Ming	หมิง หมิงสวยสยบนรก	
6	2549	少林七崮		เจ็ดจอมยุทธเสี้ยวลิ้มยี่ หมัดสะท้านฟ้า	
7	2545	英雄	The Hero	วีรบุรุษไร่นามทลายมังกร	
8	2545	醉马骝	Drunken Monkey	ไอ้หนุ่มหมัดเมา	
9	2548	白发魔女传	White Haired Witch	เสน่ห์นางพญามงขาว	
10	2548	侠女闯天关		นางพญาเย้ยฟ้าทำดิน	
11	2555	大武当	Wu Dang	7กนิหาร สะท้านบู๊ตึ้ง	
12	2555	太极		ไทเก๊ก หมัดเล็กเหล็กตันสอง	
13	2551	文雀	Sparrow	ล้วงหัวใจ วายร้ายนกกระจอก	
14	2547	爆裂都市	Explosive city	แฝงเงาฆ่า ล่าระเบิดเมือง	
15	2554	新少林寺	Shao Lin	เส้าหลินสองใหญ่	
16	2548	七剑		7 กระบี่เทวดา	
17	2548	东京攻略	Tokyo Raiders	พยัคฆ์ล่าอสูรฝ่าโตเกียว	
18	2548	江湖		กอดหัว ฉื่อนคมโคตรเจ้าพ่อ	
19	2555	大闹天宫	The Monkey King	ไซอิ๋ว ตอน หั่งเจียวอาสาแดนสวรรค์	
20	2551	太极	The Master of Tai Chi	ไทเก๊ก หมัดทะลุฟ้า	
21	2550	强剑	Devil's Disciple	ยอดกระบี่เงาปีศาจ	
22	2551	功夫篮球	Kung Fu Dunk	ศึกบาสทะยานฟ้า	
23	2548	少年张三丰	Taiji Prodigy	จางซันฟง	ตัดทอน
24	2555	忠烈杨家将	Saving General Yang	ขุนศึกตระกูลหยาง	ตัดทอน

2.3 รายชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนแปลเป็นภาษาไทยประเภทการต่อสู้โดยใช้วิธีแปลตรง

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย	อื่น ๆ
1	2547	杨门虎将	Warriors of the Yang Clan	วีรบุรุษตระกูลหยาง	
2	2548	太极张三丰	The Tai-chi Master	ไท่เก๊กจางซันฟง	
3	2549	黄飞鸿与十三姨		หวงเฟยหงกับน้ำสิบสาม	
4	2555	四大名铺	The Four	4 มหากาฬพญายม	
5	2555	大魔术师	The Great Magician	ยอดพยัคฆ์ นักมายากล	
6	2549	侠骨丹心	The Patriotic Knights	จอมยุทธใจเพชร	
7	2547	醉无敌	Drunken Kung Fu	หมัดเมาไร้เทียมทาน	
8	2543	卧虎藏龙	Crouching Tiger, Hidden Dragon	พยัคฆ์ระห่ำมังกรผยองโลก	
9	2553	李小龙我的兄弟	Bruce Lee My Brother	น้องชายข้า ชื่อ บรูซ ลี	
10	2551	狼牙	Legendary Assassin	เขี้ยวหมาป่า	
11	2555	血滴子	The Guillotines	พยัคฆ์ร้ายกิโยติน	แปลจากชื่ออังกฤษ

3. รายชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนแปลเป็นภาษาไทยประเภททศปีศาจ

3.1 รายชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนแปลเป็นภาษาไทยประเภททศปีศาจโดยใช้วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย	รูปแบบการตั้งชื่อใหม่	อื่น ๆ
1	2547	犀照		49 วัน หลอนซ่อนตาย	เนื้อเรื่อง	
2	2553	异空危情	Virtual Recall	เกมหลุดโลกฝ่ามิติ	เนื้อเรื่อง	
3	2548	幽灵人间	Visible Secret	สัมผัสสยอง หลอนมรณะ	เนื้อเรื่อง	
4	2551	吓死你	SCARE 2 DIE	ปลุกวิญญาณผี	เนื้อเรื่อง	
5	2549	雪域迷城	Lost City in Snow Heaven	ศึกชิงพิภพแดนหิมะ	เนื้อเรื่อง	
6	2546	异度空间	Inner Senses	ผียากให้คนเห็น	เนื้อเรื่อง	
7	2550	校墓处	The Haunted School	อาถรรพ์โรงเรียนผี	สิ่งของ/สถานที่	
8	2548	聊斋志异	Strange Tales of Liao Zhai	โป๊โป๊โลเล (ภาคพิสดาร)	สิ่งของ/สถานที่	
9	2550	错爱	In Love With The Dead	เสพรัก...ซากวิญญาณ	สิ่งของ/สถานที่	
10	2551	画皮	Painted Skin	พลิกตำนาน โป๊โป๊โลเล	สิ่งของ/สถานที่	

3.2 รายชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนแปลเป็นภาษาไทยประเภททศปีศาจโดยใช้วิธีการปรับชื่อเดิม

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย	อื่น ๆ
1	2544	蜀山传		ซูซัน ศึกเทพยุทธลุ่มฟ้า	เพิ่มเติม
2	2547	少林僵尸	Shao Lin VS Evil Dead	เจ้าหลิน แวมไพร์ มหาสงครามกู่พิภพ	เพิ่มเติม

3.3 รายชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนแปลเป็นภาษาไทยประเภททศปีศาจโดยใช้วิธีแปลตรง

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย	อื่น ๆ
1	2554	报应	Punished	แค้นคลั่ง ล้างโคตร	
2	2550	聊斋奇女子		นางพญาโป๊โป๊โลเล	
3	2554	白蛇传说		ตำนานเดชนางพญาขาว	
4	2548	古宅心慌慌	The Death Curse	อลหม่านบ้านผีเฮี้ยน	

4. รายชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนแปลเป็นภาษาไทยประเภทตลกขบขัน

4.1 รายชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนแปลเป็นภาษาไทยประเภทตลกขบขันโดยใช้วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย	รูปแบบการตั้งชื่อใหม่	อื่น ๆ
1	2548	猪扒大联盟	The Irresistible Piggies	เปลี่ยนสาวพิลึกให้โลกตะลึง	เนื้อเรื่อง	
2	2544	情迷大活王	Everyday Is Valentine	รักกันให้ทุกวันสีชมพู	เนื้อเรื่อง	
3	2552	扑克王	Poker King	หักเหลี่ยมโคตรเซียน	เนื้อเรื่อง	
4	2548	呖咕呖咕新年财		เกมส์ซ่อนกล คนตัดเซียน	เนื้อเรื่อง	
5	2552	三枪拍案惊奇		พยัคฆ์หักเขี้ยว แผนก่ายเดี่ยวเหนือเมฆ	เนื้อเรื่อง	
6	2554	最强喜事	All's Well End's Well	ยิปมัน แอ็บแมน	ชื่อตัวเอก	ตัวเอก มีจริง

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย	รูปแบบการตั้งชื่อใหม่	อื่น ๆ
7	2551	鹿鼎记	Royal Tramp	อุ้ยเสี่ยวป้อเทพบุตรเจ้าสำราญ	ชื่อตัวเอง	
8	2548	小宝与康熙		อุ้ยเสี่ยวป้อเทพบุตรไร้เทียมทาน	ชื่อตัวเอง	
9	2548	齐天大圣孙悟空		เฮ้งเจี๋ยจอมอิทธิฤทธิ์	ชื่อตัวเอง	
10	2548	见习黑玫瑰	Protege de la Rose Noire	คู่พายุกุหลาบดำ	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
11	2548	花街欢乐坊	Where Is Mama's Boy	ขบวนกำสั๊กกับมาม่าแสบ	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
12	2551	我的老婆是赌圣		ยัยตัวร้ายโคตรคนเหนือเซียน	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
13	2553	大笑江湖		คัมภีร์เทวดาจอมยุทธ์ไร้นาม	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
14	2553	让子弹飞	Let the Bullet Fly	คนทำใหญ่	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
15	2552	寻找成龙	Looking For Jackie	เกิดมาใหญ่ ฟ้าคะลโลก	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
16	2552	大冬瓜	The Winter Melon Tale	เซียนอลวน คนอลเวง	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
17	2548	功夫	Kung Fu Hustle	คนเล็กหมัดเทวดา	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
18	2551	长江七号	CJ 7	คนเล็กของเล่นใหญ่	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
19	2554	神奇侠侣	Mr. & Mrs. Incredible	ฮ้อแรง แรงสมชื่อ	ลักษณะตัวเอง	คำพูด
20	2551	老师嫁老大	Ah Long Pte Ltd	โ้ว...เมียผมเป็นเจ้าแม่	ลักษณะตัวเอง	คำพูด
21	2548	恋上你的床	Good Times, Bed Times	คืนนี้ขอก็กให้หายเข็ด	ลักษณะตัวเอง	คำพูด
22	2548	当男人变成女人		ห้ามรักเธอ จะเจ็บตัว	ลักษณะตัวเอง	คำพูด
23	2548	天下无双	Chinese Odyssey	ปาฏิหาริย์รัก เปลี่ยนใจฉฉิน	ลักษณะตัวเอง	คำพูด
24	2548	鬼马狂想曲	Fantasia	แฟนตาเซีย แฟนผมมาจากสมาคมเทวดา	ลักษณะตัวเอง	คำพูด
25	2548	绝种铁金刚	The Spy Dad	คุณพ่อยอดพยัคฆ์ร้าย	ลักษณะตัวเอง	บทบาท
26	2549	龙非龙凤非凤		ยอดคนชื่อสมองปราขณีย์	ลักษณะตัวเอง	บทบาท
27	2548	瘦身男女	Love On a Diet	คู่ต๋อยนุ้ยพิสดารมหัศจรรย์	ลักษณะตัวเอง	บทบาท

4.2 รายชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนแปลเป็นภาษาไทยประเภทตลกขบขันโดยใช้วิธีการปรับชื่อเดิม

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย	อื่น ๆ
1	2548	金鸡	Golden Chicken	นางสาวกำไก่	เพิ่มเติม
2	2549	雀神		เซียนช้อ เอ๋อยกแก๊ง	เพิ่มเติม
3	2548	炮制女朋友	My Dream Girl	ก๊ีกักคุณหนูกำมะลอ	เพิ่มเติม
4	2548	少林足球	Shaolin Soccer	นักเตะเสี่ยวลิ้มยี	เพิ่มเติม

4.3 รายชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนแปลเป็นภาษาไทยประเภทตลกขบขันโดยใช้วิธีแปลตรง

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย	อื่น ๆ
1	2550	食神	The God of Cookery	ยอดคนก๊ีกเทวดา	
2	2548	刁蛮公主	My Bratty Princess	องค์หญิงแสนชน	
3	2553	七小罗汉	Seven Arhat	7 เส้าหลินพิชิตมาร	
4	2548	我左眼见到鬼	My Left Eye Sees Ghosts	ตาซ้ายเห็นผี	
5	2548	麻辣鲜师		อาจารย์ฮาระเบิด	

5. รายชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนแปลเป็นภาษาไทยประเภทพงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์

5.1 รายชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนแปลเป็นภาษาไทยประเภทพงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์โดย ใช้วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่

เลข ที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์ จีน	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย	รูปแบบการ ตั้งชื่อใหม่	อื่น ๆ
1	2554	辛亥革命	1911 Revolution	1911 ใหญ่ผ่าใหญ่	เนื้อเรื่อง	
2	2555	铜雀台	The Assassins	โจโฉ	ชื่อตัวเอง	
3	2554	鸿门宴	White Vengeance	มือบ้อง ศึกแผ่นดินไม่สิ้นแค่น	ชื่อตัวเอง	
4	2549	越王勾践	The Rebirth of The King	ไซซี จอมใจสะท้าน 5 แผ่นดิน	ชื่อตัวเอง	
5	2552	赤壁2决战天下	Red Cliff 2	สามก๊ก โจโฉแตกทัพเรือ	ชื่อตัวเอง	
6	2549	汉武雄风		อันอู่ตี้ จักรพรรดิยอดนักรบ	ชื่อตัวเอง	
7	2553	刘邦大风歌	The Han Triumph	จอมจักรพรรดิแผ่นดินเลือด	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
8	2550	投名状	The Warlords	3 อหังการเจ้าสุรียา	ลักษณะตัวเอง	อุปมา
9	2551	赤壁		สามก๊ก ขุนศึกเลือดมังกร	สิ่งของ/สถานที่	
10	2550	集结号		หลังเลือด ล้างแผ่นดิน	สิ่งของ/สถานที่	

5.2 รายชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนแปลเป็นภาษาไทยประเภทพงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์โดย ใช้วิธีการปรับชื่อเดิม

เลข ที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์ จีน	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย	อื่น ๆ
1	2554	建党伟业	Beginning of the Great Revival	ศึกมหาสงครามสร้างชาติ	เพิ่มเติม
2	2554	竞雄女侠秋瑾		ชีวจิน วีรสตรีพลิกชาติ	เพิ่มเติม
3	2554	关云长		สามก๊ก เทพเจ้ากวนอู	เพิ่มเติม
4	2551	叶问	IP man	ปรมาจารย์หย่งชุนยิปมัน	เพิ่มเติม
5	2548	太祖秘史	Secret History of the Great Grand King	พลิกตำนานปฐมกษัตริย์ต้าซิง	เพิ่มเติม
6	2552	南京! 南京!		นานกิง โศกนาฏกรรมสงครามมนุษย์	เพิ่มเติม

5.3 รายชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนแปลเป็นภาษาไทยประเภทพงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์โดย ใช้วิธีแปลตรง

เลข ที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์ จีน	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย	อื่น ๆ
1	2553	孔子	Confucius	ขงจื้อ	
2	2549	梅兰芳	Forever Enthralled	เหมยหลันฟาง	
3	2549	竹林七贤	Seven Intellectuals In Bamboo Forest	เจ็ดบัณฑิตแห่งป่าไผ่	

6. รายชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนแปลเป็นภาษาไทยประเภทอื่นๆ

6.1 ภาพยนตร์เล่าเรื่องชีวิตบุคคล

เลข ที่	เวลา	ชื่อ ภาพยนตร์ จีน	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย	วิธีการ แปล	อื่น ๆ
1	2549	中国母亲		สายใยรัก	ใหม่	เนื้อเรื่อง
2	2549	乔家大院	The Legendary Shanxi Rich Merchant Quao Zhi Yong	นักการต่อสู้ตระกูล "เฉียวจื่อหยง"	ใหม่	ชื่อตัวเอง
3	2555	桃姐	A Simple Life	แค่เธอยิ้ม หัวใจก็อึ้งรัก	ใหม่	ลักษณะตัวเอง
4	2551	古灵精探	D.I.E.	มือปราบเหนือมิติ	ใหม่	ลักษณะตัวเอง
5	2552	巾帼枭雄	Rosy Business	ยอดหญิงจอมทรนง	ใหม่	ลักษณะตัวเอง
6	2551	野蛮奶奶大战戈师奶	War of In-Laws II	แม่ผัวจอมเฮี้ยบกับสะใภ้ ชุ่มช้ำ	ตรง	
7	2548	法官妈妈	A Young Prisoner's Revenge	คุณแม่ผู้พิพากษา	ตรง	
8	2549	千里走单骑	Riding Alone For Thousands Of Miles	เส้นทางรักพันลี้	ตรง	
9	2548	流金岁月	Golden Faith	แค่สายโลหิต	ตรง	
10	2548	荷香	The Story Of Lotus	บัวหอม	ตรง	
11	2549	春天後母心	Our Beloved Mother	ดวงใจแม่	ปรับ	ตัดทอน

6.2 ภาพยนตร์เล่าเรื่องผู้มีอำนาจวิเศษ

เลข ที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย	วิธีการ แปล	อื่น ๆ
1	2548	宝莲灯		เดชอภินิหาร โคมวิเศษ สะท้อนฟ้า	ปรับ	เพิ่มเติม
2	2551	搜神传	Legend Of The Demigods	กำเนิดเทพ 3 ดาว	ใหม่	เนื้อเรื่อง
3	2546	精卫填海		ศึกตำนานเทพสวรรค์	ใหม่	เนื้อเรื่อง
4	2550	封神榜	The Legend and the Hero	ศึกเทพสวรรค์ บัลลังก์มังกร	ใหม่	เนื้อเรื่อง
5	2555	西游降魔篇		ไซอิ๋ว เดี่ยวลิงเดี่ยวคน	ใหม่	ลักษณะตัวเอง
6	2552	仙剑奇侠传3之灵珠神剑	Chinese Paladin 3	เซียนกระบี่พิชิตมาร 3	ใหม่	ลักษณะตัวเอง
7	2554	女娲传说之灵珠	The Holy Pearl	อภินิหาร 9 มุก ล้ำทะลุเวลา	ใหม่	สิ่งของ/สถานที่
8	2550	魔剑生死棋	The Sword and the Chess of Death	ฤทธิ์กระบี่อาญาสวรรค์	ใหม่	สิ่งของ/สถานที่
9	2551	八仙全传		อภินิหารเทพ 8 เซียน	ตรง	

6.3 ภาพยนตร์อื่นๆ

เลข ที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย	วิธีการ แปล	อื่น ๆ
1	2551	珠光宝气	The Gem of Life	เกมธุรกิจ ชีวิตมยา	ใหม่	เนื้อเรื่อง
2	2549	白色巨塔	The Hospital	เกมชีวิต ลิขิตหัวใจ	ใหม่	เนื้อเรื่อง
3	2551	溏心风暴之家好月圆	Moonlight Resonance	มรสุมชีวิต ลิขิต พระจันทร์	ใหม่	เนื้อเรื่อง
4	2550	溏心风暴	Heart of Greed	ศึกชิงมรดก ราชาเป่าฮื้อ	ใหม่	ชื่อตัวเอง
5	2552	宫心计	Beyond the Realm of Conscience	ศึกบุปผาวังมังกร	ใหม่	ลักษณะตัวเอง
6	2548	AV青春梦工厂		หนังที่เด็ดเรตอาร์รี่...ดี	ใหม่	สิ่งของ/สถานที่
7	2548	灿烂的季节		ฤดูที่รุ่งโรจน์	ตรง	

ภาคผนวก ข

รายชื่อภาพยนตร์ไทยแปลเป็นชื่อเรื่องภาษาจีน

ข้อมูล : ชื่อภาพยนตร์จอแก้วและจอเงิน (ภาพยนตร์และละครโทรทัศน์) ไทย

จากเว็บไซต์ www.youku.com และ www.pps.com

จาก 1 มกราคม พ.ศ. 2543 ถึงวันที่ 30 พฤษภาคม พ.ศ. 2556

จำนวนทั้งหมด 462 เรื่อง

1. รายชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยแปลเป็นภาษาจีนประเภทความรัก

1.1 รายชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยแปลเป็นภาษาจีนประเภทความรักโดยใช้วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่

เลข ที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์ไทย	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาจีน	รูปแบบการ ตั้งชื่อใหม่	อื่น ๆ
1	2547	เรือนไม้สี่เบง		绽放今生	เนื้อเรื่อง	
2	2547	สมปองน้องสมชาย		偷偷爱上你	เนื้อเรื่อง	
3	2548	แต่ปางก่อน		三世情缘	เนื้อเรื่อง	
4	2548	รักละมุนล้นละไม		爱情降临	เนื้อเรื่อง	
5	2548	สองเรานิรันดร		泪洒天堂	เนื้อเรื่อง	
6	2549	เล่ห์ภูมเรศ		爱恨情仇	เนื้อเรื่อง	
7	2549	ลมหวน		征途	เนื้อเรื่อง	
8	2549	ชิงก้อราช่าก้อแรง		爱的激荡	เนื้อเรื่อง	
9	2549	กลรัก เกมพยาบาท		爱对恨错	เนื้อเรื่อง	
10	2549	หนุ่มหัวสาวใสหัวใจปิ้ง		爱的邂逅	เนื้อเรื่อง	
11	2550	สมปองน้องสมชาย		偷偷爱上你	เนื้อเรื่อง	
12	2550	สื่อ		谜爱	เนื้อเรื่อง	
13	2551	สื่อรักซึกโยลวน		乱点鸳鸯谱	เนื้อเรื่อง	
14	2552	สกุลกา		麻雀变凤凰	เนื้อเรื่อง	
15	2552	แค้น		最后的救赎	เนื้อเรื่อง	
16	2553	เรือนซ่อนรัก		家族禁爱	เนื้อเรื่อง	
17	2553	วนิดา		一诺倾情	เนื้อเรื่อง	
18	2554	ตลาดอารมณ์		爱的激情	เนื้อเรื่อง	
19	2554	บ่วงร้ายพ่ายรัก		爱情与阴谋的较量	เนื้อเรื่อง	
20	2554	ปลาไหลป้ายแดง		变身万人迷	เนื้อเรื่อง	
21	2554	ตะวันเดือด		逆阳之境	เนื้อเรื่อง	
22	2554	โปิเบ๊		浮生若梦	เนื้อเรื่อง	
23	2554	สะใภ้ไม่ไร้ศักดิ์นา		儿媳也有尊严	เนื้อเรื่อง	
24	2554	เป็นต่อ		警察看家	เนื้อเรื่อง	
25	2555	ธรณีนี่นี้ใครครอง		爱土之争	เนื้อเรื่อง	
26	2555	ลิขิตฟ้าชะตาดิน		爱恨一线牵	เนื้อเรื่อง	
27	2555	รักนี้หัวใจมีครีบ		爱上美人鱼	เนื้อเรื่อง	
28	2555	คุณสามีก้ามะลอส		弄假成真	เนื้อเรื่อง	
29	2556	สุภาพบุรุษจุฑาเทพ คุณชายธราธร		名门绅士之考古劫心	เนื้อเรื่อง	
30	2556	แฟนรักแฟนร้าย		爱与恶的计谋	เนื้อเรื่อง	

เลข ที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์ไทย	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาจีน	รูปแบบการ ตั้งชื่อใหม่	อื่น ๆ
31	2556	บ่วงวันวาร		前世今生	เนื้อเรื่อง	
32	2551	สະบายดี หลวงพะบาง		爱在老挝三部曲	เนื้อเรื่อง	
33	2551	เพื่อน...กูรักมึงวะ		曼谷爱情故事	เนื้อเรื่อง	
34	2552	ความจำสั้น แต่รักฉันทายาว	Best of times	爱久弥新	เนื้อเรื่อง	
35	2555	รัก 7 ปี ดี 7 หน		爱无7限	เนื้อเรื่อง	
36	2552	บ่วงร้ายพ่ายรัก		爱情与阴谋的较量	เนื้อเรื่อง	
37	2555	HOME ความรัก ความสุข ความทรงจำ		拥抱幸福, 拥抱爱 幸福爱相随	เนื้อเรื่อง	
38	2556	แผนร้ายพ่ายรัก		狡猾的爱	เนื้อเรื่อง	
39	2548	หลงเงาจันทร์		爱的捆绑	เนื้อเรื่อง	
40	2552	อาทิตย์ชิงดวง		征服太阳	ลักษณะเด่น	อุปมา
41	2548	พ่อตัวจริงของแท้		欢喜冤家	ลักษณะเด่น	อุปมา
42	2552	สองนรี		地狱天使	ลักษณะเด่น	อุปมา
43	2553	สวย เร็ด เชิด โสด		窈窕教主	ลักษณะเด่น	อุปมา
44	2555	ปิ่นอนงค์		偷心俏冤家	ลักษณะเด่น	อุปมา
45	2555	ภูผาแปรไหม		撒旦保镖	ลักษณะเด่น	อุปมา
46	2556	เสือสั่งฟ้า 2		天命之虎2: 骄傲之虎	ลักษณะเด่น	อุปมา
47	2552	ม. 3 ปี. 4 เรารักนาย		初三大四我爱你	ลักษณะเด่น	คำพูด
48	2549	เทใจรักนี้กว้างแผน		我的诡计多端的爱情	ลักษณะเด่น	คำพูด
49	2549	เจ้าสาวบ้านไร่		你是我的老婆	ลักษณะเด่น	คำพูด
50	2550	มาเพี้ยที่รัก		我的黑道老公	ลักษณะเด่น	คำพูด
51	2550	ฟ้ามีตะวันหัวใจฉันมีเธอ		你是我心中的太阳	ลักษณะเด่น	คำพูด
52	2552	แจ้วใจร้าย กับ คุณชาย เทวดา		我家的天使	ลักษณะเด่น	คำพูด
53	2552	ตกกระได หัวใจพลอย โจน		都是爱情惹的祸	ลักษณะเด่น	คำพูด
54	2553	เจ้าพ่อจำเป็นกับเจ้าหนู นินจา		我的黑道老爸	ลักษณะเด่น	คำพูด
55	2554	เมียไม่ใช่เมีย		不是我老婆	ลักษณะเด่น	คำพูด
56	2554	คู่แค้นแสนรัก		我亲爱的小冤家	ลักษณะเด่น	คำพูด
57	2550	ขอให้รักจงเจริญ		我和我自己	ลักษณะเด่น	คำพูด
58	2553	เราสองสามคน		听起来不错	ลักษณะเด่น	คำพูด
59	2555	Yes or No 2 รักไม่รัก อย่าก็กละ	yes or No 2	想爱就爱2	ลักษณะเด่น	คำพูด
60	2555	กระป๋องบาล		别动我的牛	ลักษณะเด่น	คำพูด
61	2546	แฟนฉัน		小情人	ลักษณะเด่น	บทบาท
62	2548	สะใภ้ทอร์นาโด		替身女友	ลักษณะเด่น	บทบาท
63	2548	ดาวหลงฟ้า	The Lost Star	大小姐	ลักษณะเด่น	บทบาท
64	2550	เลือดขัตติยา		出逃的公主	ลักษณะเด่น	บทบาท
65	2552	คุณพ่อจอมเพี้ยว		奶爸二人组	ลักษณะเด่น	บทบาท
66	2552	คุณหนูฉันทนา		工厂女孩	ลักษณะเด่น	บทบาท
67	2553	มาลัยสามชาย		花环夫人	ลักษณะเด่น	บทบาท

เลข ที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์ไทย	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาจีน	รูปแบบการ ตั้งชื่อใหม่	อื่น ๆ
68	2553	ตัดดาวบุษยา		被遗忘的女儿	ลักษณะเด่น	บทบาท
69	2553	สาวใช้ไฮเทค		千金女佣	ลักษณะเด่น	บทบาท
70	2554	กลรักลวงใจ		雇佣女友	ลักษณะเด่น	บทบาท
71	2554	ทาสรัก		真假公主	ลักษณะเด่น	บทบาท
72	2555	เกิดเป็นหงส์		逃嫁公主	ลักษณะเด่น	บทบาท
73	2555	มือปราบพ่อลูกอ่อน		奶爸神探	ลักษณะเด่น	บทบาท
74	2555	ปัญญาชนกันคริว		假扮女佣	ลักษณะเด่น	บทบาท
75	2544	จันดารา		晚娘	ลักษณะเด่น	บทบาท
76	2555	หมวยอินเตอร์		野蛮小妹	ลักษณะเด่น	บทบาท
77	2546	สาวใช้หัวใจซิกาโก้		俏女佣	ลักษณะเด่น	บทบาท
78	2555	หม่อมแก้วแดง		嘉人	ลักษณะเด่น	บทบาท
79	2544	มนต์รักทรานซิสเตอร์	Transistor Love Story	走佬唱情歌	สิ่งของ สถานที่	
80	2554	ลิลลี่สีกุหลาบ		粉色百合香	สิ่งของ สถานที่	
81	2545	ป่วนบรรจรณ์		魔法床	สิ่งของ สถานที่	
82	2547	คู่กรรม		萤爱	สิ่งของ สถานที่	
83	2549	อ้อมรัก		爱的涟漪	สิ่งของ สถานที่	
84	2549	รอยอดีตแห่งรัก		伤痕我心	สิ่งของ สถานที่	
85	2550	เลือดในดิน		血色大地	สิ่งของ สถานที่	
86	2550	แสงสุริย์		太阳神殿	สิ่งของ สถานที่	
87	2550	เธอคือดวงใจ		心的乐章	สิ่งของ สถานที่	
88	2550	บุพเพเล่ห์รัก		爱的天堂/爱情意外 小把戏	สิ่งของ สถานที่	
89	2551	เงาโคก		无忧花开	สิ่งของ สถานที่	
90	2551	บาดาลใจ		无谓的心	สิ่งของ สถานที่	
91	2551	เสียงลวงเสียงรัก		爱之迷雾	สิ่งของ สถานที่	
92	2551	แก้วล้อมเพชร	Glass and Diamond's	新凤凰血	สิ่งของ สถานที่	
93	2551	แกะรอยรัก		爱的预言	สิ่งของ สถานที่	
94	2552	สูตรเสนาหา	A Recipe for Love	爱的烹调法	สิ่งของ สถานที่	
95	2552	เหลียวรัก		迷情爱恋	สิ่งของ สถานที่	
96	2552	วงเวียนหัวใจ		旋转的爱	สิ่งของ สถานที่	
97	2553	ด้วยแรงของอธิษฐาน		时光的魔咒	สิ่งของ สถานที่	
98	2553	รักในม่านเมฆ		漫步云端	สิ่งของ สถานที่	
99	2553	รักซ่อนรส		爱的迷迭香	สิ่งของ สถานที่	
100	2553	ช็อคโกแลต 5 ฤดู		巧克力情缘	สิ่งของ สถานที่	
101	2553	ตราบาปสีขาว		爱的印记	สิ่งของ สถานที่	
102	2554	ทิมมาลา		秘密花园	สิ่งของ สถานที่	
103	2554	เคหาสน์สีแดง		庭院深深	สิ่งของ สถานที่	
104	2554	ภาษานาคา		鹰与蛇	สิ่งของ สถานที่	
105	2554	เกมร้าย เกมรัก		蓝色彼岸	สิ่งของ สถานที่	
106	2555	มาหารัศมี		破晓之爱	สิ่งของ สถานที่	
107	2555	น้ำขึ้นให้รีบรัก		爱如潮涌	สิ่งของ สถานที่	
108	2555	ปางเสนาหา		魔幻爱情	สิ่งของ สถานที่	
109	2555	ชิงนาง		臻爱	สิ่งของ สถานที่	

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์ไทย	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาจีน	รูปแบบการตั้งชื่อใหม่	อื่น ๆ
110	2555	รักคุณเท่าฟ้า		爱似苍穹	สิ่งของ สถานที่	
111	2555	ตะวันยอศรัภ		艳阳爱恋	สิ่งของ สถานที่	
112	2556	คู่กรรม		日落湄南河	สิ่งของ สถานที่	
113	2556	ร้อยเล่ห์เสน่ห์ลวง		爱已成殇	สิ่งของ สถานที่	
114	2546	คลื่นเหงาสาวข้างบ้าน	Sex Phone	电话和寂寞电波/邻家女孩	สิ่งของ สถานที่	
115	2551	ฝัน-หวาน-อาย-จูบ		爱4狂潮	สิ่งของ สถานที่	
116	2552	32ธันวา		恋爱相对论	สิ่งของ สถานที่	
117	2552	รถไฟฟ้า มาหานะเธอ		轻轨恋曲	สิ่งของ สถานที่	
118	2555	รักสุดท้ายป้ายหน้า		初吻甜滋滋	สิ่งของ สถานที่	
119	2548	นายดอกไม้		爱之花语	สิ่งของ สถานที่	

1.2 รายชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยแปลเป็นภาษาจีนประเภทความรักโดยใช้วิธีการปรับชื่อเดิม

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์ไทย	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาจีน	อื่น ๆ
1	2555	ขุนศึก		武士决战	เพิ่มเติม
2	2556	รักนี้ชั่วฉันทิรินทร์		秋意在心中: 爱是永恒	เพิ่มเติม
3	2546	กุมภาพันธ์	February	早春二月	เพิ่มเติม
4	2548	เพลิงพวย		恋焰风暴	เพิ่มเติม
5	2553	สิ่งเล็กๆที่เรียกว่า...รัก		初恋这件小事	เพิ่มเติม
6	2553	หวานใจกับนายจอมหยิ่ง		甜心恋上自负男	เพิ่มเติม
7	2553	สองปรารถนา		情义两心知	เพิ่มเติม
8	2554	รอยไหม		情丝万缕	เพิ่มเติม
9	2550	แก้วตาพี่		你是我的眼睛	เพิ่มเติม
10	2551	เธอคือชีวิต		你是我的生命	เพิ่มเติม
11	2551	คุณนายสายลับ		卧底警花	เพิ่มเติม
12	2551	กิ้งกิ้งก่าฝาก		爱的跟屁虫	เพิ่มเติม
13	2552	แม่หญิง		落难公主/伊人小姐	เพิ่มเติม
14	2553	แฝดนะยะ		双生记	เพิ่มเติม
15	2555	แรงเงา		影子姐妹	เพิ่มเติม
16	2545	แรงเงา		影子姐妹	เพิ่มเติม
17	2544	ข้างหลังภาพ	Behind the Painting	画中情思	เพิ่มเติม
18	2552	อยากหยุดตะวันไว้ที่ปลายฟ้า		爱在日落之前	เพิ่มเติม
19	2547	เพลงผ้า ฟ้าล้อมดาว		星空中的歌	เพิ่มเติม
20	2553	บันทึกรักซูเปอร์สตาร์		超级明星的爱恋	ตัดทอน
21	2551	รักเธอยอศรัภ		恋恋情深	ตัดทอน
22	2552	สะใภ้ไกลปืนเที่ยง		陀枪儿媳	ตัดทอน
23	2552	แม่ค้าขนมหวาน		甜心女孩	ตัดทอน
24	2553	เทพบุตรมาया เทพธิดาจำแลง		欺诈天使	ตัดทอน
25	2549	ต่างฟ้าตะวันเดียว		同一骄阳下	ตัดทอน
26	2550	กลิ่นแก้วกลางใจ		七里香	ตัดทอน
27	2552	วังน้ำค้าง		水滴之城	ตัดทอน
28	2553	เพียงใจที่ผูกพัน		心的约束	ตัดทอน
29	2553	เงารักลวงใจ		爱的阴霾	ตัดทอน
30	2553	4 หัวใจแห่งขุนเขา ปรุพีเล่ห์รัก		筑梦庄园之诡计	ตัดทอน

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์ไทย	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาจีน	อื่น ๆ
31	2553	4 หัวใจแห่งขุนเขา วายุภักคมนตรี		筑梦庄园之魅力	ตัดทอน
32	2553	ศิลาเพชรดวงใจนักรบ		勇士之心	ตัดทอน

1.3 รายชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยแปลเป็นภาษาจีนประเภทความรักโดยใช้วิธีแปลตรง

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์ไทย	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาจีน	อื่น ๆ
1	2546	ฝันเพื่อง		美梦成真	
2	2547	รักสุดฟ้า ล่าสุดโลก		爱随天涯	
3	2549	ดวงใจปาฏิหาริย์		心的奇迹	
4	2549	คนรักคมเส่นหา		爱的交锋	
5	2550	รักเล่ห์เสน่ห์ลวง		真爱来找茬	
6	2550	ทะเลริชยา		嫉妒的深海	
7	2551	จำเลยรัก		爱的被告	
8	2551	ยุทธการหักคานทอง		未婚女子的诡计	
9	2551	เล่ห์รตี		美人计	
10	2551	ลิขิตกามเทพ		爱的宿命	
11	2551	ถึงร้ายก็รัก		爱恨交织	
12	2552	บ่วงรักกามเทพ		丘比特的圈套	
13	2552	สงครามนางฟ้า		天使之争	
14	2552	จำเลยกามเทพ		丘比特的被告	
15	2552	เสน่ห์เงินตรา		桃色交易	
16	2553	เหนือมนุษย์		众人之上	
17	2554	รักไม่มีวันตาย		真爱不灭	
18	2554	กุหลาบร้ายกลายเป็นรัก		恶玫瑰之恋	
19	2554	มนต์รักแม่น้ำมูล		河域魔爱	
20	2554	ทวิภพ		情牵两世	
21	2554	มนต์รักข้าวต้มมัด		爱情糯米粽	
22	2554	ค่าของคน		人的价值	
23	2554	นางฟ้ากับมาเฟีย		天使与黑帮	
24	2554	ลิขิตเส่นหา		注定的爱情	
25	2554	รักปาฏิหาริย์		爱的奇迹	
26	2555	รักเกิดในตลาดสด		菜市场的爱情	
27	2555	บ่วง		紫孽 圈套	
28	2555	รักออกอากาศ		恋爱ing	
29	2555	มารยาธิริชยา		欺诈与嫉妒	
30	2555	เกมก้ามะลอ		虚假游戏	
31	2555	หงษ์สะบัดลาย		凤凰劫	
32	2555	อุบัติเหตุ		意外	
33	2551	รักสามเส้า		悲恋三人行	
34	2553	ชั่วฟ้าดินสลาย	Eternity	永恒	
35	2555	เล่ห์ร้อยรัก		爱之诡计	
36	2554	ข้ามเวลาหารัก		穿越时空寻找爱	
37	2550	เมื่อดอกรักบาน		当爱情花开的时候	
38	2550	รักเธอทุกวัน		爱你每一天	
39	2553	สงกรานต์แห่งความรัก		爱在宋干	
40	2553	ดอกรักริมทาง		爱在路上	

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์ไทย	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาจีน	อื่น ๆ
41	2553	Yes or No อายากรัก ก็รักเลย	Yes or No	想爱就爱	
42	2553	พ่อหนูเป็นซูเปอร์สตาร์		超级明星爸爸	
43	2553	เชลยศึกดี		尊贵的囚徒	
44	2551	เย้ยฟ้าท้าดิน		战天斗地	
45	2552	สู้ยิบตา		斗争到底	
46	2552	หักเหลี่ยมพระกาฬ		征服死神	
47	2553	สวรรค์สร้าง		创造天堂	
48	2551	กอด		拥抱	
49	2550	แสงดาวแห่งหัวใจ	Miracle of Love	我心中的星光	
50	2552	พรุ่งนี้ก็รักเธอ		明天依然爱你	
51	2553	เธอกับเขาและรักของเรา		你和他,我们的爱	
52	2555	แม่ยายที่รัก		亲爱的岳母	
53	2553	อยากได้ยินว่ารักกัน		想听到说相爱	
54	2545	จารชนยอดรัก		爱情间谍	
55	2546	โจรปล้นใจ		劫心匪	
56	2547	คุณพ่อรับจ้าง		雇佣奶爸	
57	2547	นางสาวจริงใจกับนายแสนดี		真心小姐与好好先生	
58	2549	เจ้าสาวกะทันหัน		突然的新娘	
59	2550	หัวใจศิลา		铁石心肠	
60	2550	ทาสรักทรชนง		骄傲情人	
61	2551	คุณหนูเทวดา		女神小姐	
62	2551	เจ้าหญิงลำซิ่ง		公主爱唱歌	
63	2551	นางทาส		女奴	
64	2551	สุภาพบุรุษซาตาน		绅士的恶魔	
65	2552	สตรีที่โลกลืม		放逐天际的女子	
66	2552	คุณแม่จำลอง		假妈妈	
67	2552	ผู้ใหญ่ลี้กับนางมา		李村长与马小姐	
68	2552	ก๊วนกามเทพ		丘比特帮	
69	2553	หงส์ฟ้า		天国凤凰	
70	2553	ลูกโขน		戏班小子	
71	2553	เขยบ้านนอก		乡村女婿	
72	2553	เจ้าสาวริมทาง		路边新娘	
73	2553	คุณพ่อหวานแหวว		甜蜜奶爸	
74	2554	เมียแต่ง		明媒正娶的妻子	
75	2554	นางสาวจำแลงรัก		迷爱女郎	
76	2554	โลมา กล้าท้าฝัน		勇于挑战梦想的海豚	
77	2554	ชื่นชีวานาวี		快乐的海军	
78	2554	นางฟ้าไร้ปีก		折翼天使	
79	2554	แม่ด้วงตะบันไฟ แม่ยายตะไลเพลิง		犏婆婆与牛丈母	
80	2554	สามหนุ่มเนื้อทอง		黄金三人组	
81	2555	ขุนเดช		天将	
82	2554	ส้มหวานน้ำตาลเปรี้ยว		甜橙与酸糖	
83	2555	หนุ่มบ้านไร่กับหวานใจไฮโซ		农家小子与甜心千金	
84	2555	ลูกผู้ชายไม้ตะพด		手杖男人/藤鞭男人	

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์ไทย	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาจีน	อื่น ๆ
85	2555	สาวน้อย		小女孩	
86	2555	ท่านชายในสายหมอก		雾中王子	
87	2555	บ้านนอกเข้ากรุง		都市异乡人	
88	2555	รักสุดหิน		最爱青葱少年/极爱青春	
89	2551	ศิลามณี		珍贵的宝石	
90	2554	กุหลาบซาตาน		撒旦的玫瑰	
91	2546	12 ราศี		12 星座	
92	2546	พระจันทร์แสนกมล		狡黠的月亮	
93	2548	วิมานทราย		沙子宫殿	
94	2548	หนึ่งในทรวง	One in My Heart	心的唯一	
95	2548	โบฮีมา		粉丝带	
96	2549	เลือดหงส์		凤凰血	
97	2549	สายเลือดแห่งรัก		爱之血系	
98	2549	หัวใจช็อกโกแลต		甜心巧克力	
99	2549	สร้อยแสงจันทร์		月光项链	
100	2549	สัญญาแค้นแสนรัก		爱情合约	
101	2550	ปริศนา		谜 Prissana	
102	2550	ละอองดาว		满天繁星/星尘	
103	2550	ปิ่นมุก		蒙尘珠	
104	2550	รักนี้หัวใจเราจอง		爱属我心	
105	2550	ร้ายริษยา		嫉妒魔咒	
106	2550	ดั่งดวงหฤทัย		命定之爱	
107	2550	รหัสริษยา		嫉妒的密码	
108	2550	วิมานมังกร		天庭龙宫	
109	2550	เหลี่ยมเพชรกะรัต		爱在钻石边缘	
110	2551	สู่แสงตะวัน		奔赴阳光	
111	2551	ความลับซูเปอร์สตาร์		超级明星的秘密	
112	2551	ใจร้าว		破碎的心/裂心	
113	2551	อุบัติรักข้ามขอบฟ้า	Love Beyond Frontier	爱超越国界	
114	2551	รักซ่อนแค้น		掩饰的爱	
115	2551	โบตั๋นกลีบสุดท้าย		牡丹花的最后一瓣	
116	2551	สุดแดนหัวใจ		心之边缘	
117	2551	อเวจีสีชมพู		粉红深渊	
118	2551	ปมรักรอยอดีต		过去的爱情伤痕	
119	2551	สวรรค์เพียง		临时天堂	
120	2552	ดำซา		黑色幽默	
121	2552	เพลงรักข้ามภพ		无国界爱情乐曲	
122	2552	พระจันทร์สีรุ้ง		彩虹月亮	
123	2552	ดอกบัวขาว		白莲花	
124	2552	กุหลาบเหนือเมฆ		云上的玫瑰	
125	2552	ไฟโชนแสง		炽热火花	
126	2552	สาปภูเขา		咒布	
127	2552	มงกุฎแสงจันทร์		月光皇冠	
128	2552	มือนาง		她的手	

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์ไทย	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาจีน	อื่น ๆ
129	2552	คุ้มผาคำ		金崖宮	
130	2552	ปราสาทมืด		黑暗城堡	
131	2552	น้ำตาลไหม้		焦糖	
132	2552	หยกกลายเมฆ		浮云玉	
133	2552	หัวใจสองภาค		离心	
134	2552	หน้ากากดอกซ่อนกลิ่น		暗香面具	
135	2552	น้ำผึ้งขม		苦蜜	
136	2552	เพลิงสีรุ้ง		燃烧的彩虹	
137	2552	เกมลุ่มรัก		爱情游戏	
138	2553	วิวาห์วิวุ่น		疯狂的婚姻	
139	2553	หัวใจรักข้ามภพ		穿越时空的爱恋	
140	2553	ตะวันยอแสง		落日余晖	
141	2553	ระบำดวงดาว		繁星之舞	
142	2553	เงาหัวใจ		心影	
143	2553	พระจันทร์ลายพยัคฆ์		虎纹月亮	
144	2553	เหนือเมฆ		云之上	
145	2553	เงากามเทพ		爱神之影	
146	2553	เลื่อมพรายลายรัก		璀璨恋痕	
147	2553	4 หัวใจแห่งขุนเขา ดวงใจอันนี้		筑梦庄园之心火	
148	2553	4 หัวใจแห่งขุนเขา ธาราหิมาลัย		筑梦庄园之喜马拉雅	
149	2553	365 วันแห่งรัก		365天的爱	
150	2553	ใต้ฟ้าตะวันเดียว		同样的天空下	
151	2553	กุหลาบไร้หนาม		无刺玫瑰	
152	2553	นักสู้พันธุ์ข้าวเหนียว		糯米饭战士	
153	2553	ไฟอมตะ		不朽之火	
154	2553	มงกุฎดอกส้ม		橙花皇冠	
155	2554	ในรอยรัก		爱的痕迹	
156	2554	เพลิงพระนาง		骄傲的火焰	
157	2554	รหัสทรชน		黑帮法规	
158	2554	รอยมาร		恶魔的印迹	
159	2554	เงาพราย		影鬼	
160	2554	ดอกแก้ว		千里香	
161	2554	Best Show		Best Show	
162	2554	บันไดดอกรัก		花漾阶梯	
163	2554	ดอกส้มสีทอง		金橘花	
164	2554	เส้นตายสลายโสด		单身期限	
165	2554	เรือนแพ		船屋	
166	2554	ดวงตาในดวงใจ		心中之眼	
167	2554	เพลงรักบ้านนอก		乡村情歌	
168	2555	พริกกับเกลือ		辣椒与盐	
169	2555	มุกเหลี่ยมเพชร		钻石边缘的珍珠	
170	2555	ดอกโศก		悲恋花	
171	2555	ไฟมาร		恶魔的火焰	
172	2555	ทองประกายแสด		金色光芒	
173	2555	รากนครา		城之源	

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์ไทย	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาจีน	อื่น ๆ
174	2555	จุดนัดพบ		世界的交汇点	
175	2555	ตะวันทอแสง		曙光	
176	2555	ก็ฟ้า		旗袍	
177	2555	หยกเลือดมังกร		龙血翡翠	
178	2555	รากบุญ		善德之源	
179	2555	เหนือเมฆ 2		云之上2	
180	2555	ค่าของคน2		人的价值2	
181	2555	มณีแดนสรวง		天堂的宝石	
182	2555	ตะวันฉายในม่านเมฆ		日耀云帘	
183	2556	มายาตะวัน		太阳幻影	
184	2556	แรงปรารถนา		欲念之力	
185	2556	บัวบาป		罪孽枷锁	
186	2550	รักแห่งสยาม		暹罗之恋	
187	2554	รักมันใหญ่มาก	Love at 4 size	爱很大	
188	2554	โดนัท	Donut	甜甜圈	
189	2550	ตุ๊กตาเรingers		舞蹈娃娃	
190	2548	เฉิม	Midnight My Love	午夜之爱	แปลจากชื่ออังกฤษ
191	2549	เพราะอากาศเปลี่ยนแปลงบ่อย	Season Change	季节变幻	แปลจากชื่ออังกฤษ
192	2553	กานมिनโฮ	Hello Stranger	你好,陌生人	แปลจากชื่ออังกฤษ
193	2555	ไม่ได้ขอให้มารัก	It Gets Better	会更好的	แปลจากชื่ออังกฤษ
194	2551	ปิดเทอมใหญ่ หัวใจว้าวุ่น	Hormones	荷尔蒙	แปลจากชื่ออังกฤษ
195	2551	ปาฏิหาริย์รักต่างพันธุ์	Deep in the Jungle	丛林深处	แปลจากชื่ออังกฤษ
196	2552	รักที่รอคอย	October Sonata	十月奏鸣曲	แปลจากชื่ออังกฤษ

2. รายชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยแปลเป็นภาษาจีนประเภทการต่อสู้

2.1 รายชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยแปลเป็นภาษาจีนประเภทการต่อสู้โดยใช้วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์ไทย	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาจีน	รูปแบบการตั้งชื่อใหม่	อื่น ๆ
1	2545	โก๋หลังวัง	Born Blood	狂野青春	เนื้อเรื่อง	
2	2553	มายเบสท์บอดีการ์ด	My Best Bodyguard	玩命狙击	เนื้อเรื่อง	
3	2553	นาคปรก	The Shadow of Naka	罪孽成佛	เนื้อเรื่อง	
4	2552	จีจ้า ตื้อ สวย ดุ		怒火凤凰	ลักษณะเด่น	อุปมา
5	2548	กบฏท้าวศรีสุดาจันทร์	the king maker	王后秘史/国王密令	ลักษณะเด่น	บทบาท
6	2545	ขุนแผน		大将军/热血大将军	ลักษณะเด่น	บทบาท
7	2547	บอดีการ์ดหน้าเหลี่ยม	The Body Guard	曼谷保镖 ¹	ลักษณะเด่น	บทบาท
8	2550	ตัด สู้ พุด		功夫甜心	ลักษณะเด่น	บทบาท
9	2550	หน้าเหลี่ยม		曼谷保镖 ¹	ลักษณะเด่น	บทบาท
10	2552	สวยขามูไร		美女武士	ลักษณะเด่น	บทบาท
11	2546	องค์บาก	ONG-BAK	拳霸 ¹ 盗佛线 ¹	สิ่งของ สถานที่	
12	2546	มหาอุตม์		神的纹身	สิ่งของ สถานที่	

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์ไทย	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาจีน	รูปแบบการตั้งชื่อใหม่	อื่น ๆ
13	2550	ไซยา		泰南拳/无敌拳王	สิ่งของ สถานที่	
14	2549	โหน่งเท่งนักเลงภูเขาทอง		金山匪帮	สิ่งของ สถานที่	
15	2550	โอปอปลทิก เกิดอมตะ	Opatatika	神探·人兽·机关枪	สิ่งของ สถานที่	
16	2550	เท่ง โหน่ง คนมาหาเฮีย		黑山匪帮	สิ่งของ สถานที่	
17	2553	คู่เดือด		双鼎	สิ่งของ สถานที่	

2.2 รายชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยแปลเป็นภาษาจีนประเภทการต่อสู้โดยใช้วิธีการปรับชื่อเดิม

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์ไทย	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาจีน	อื่น ๆ
1	2547	บิวตี้ฟูล บ็อกเซอร์		美丽拳王	เพิ่มเติม
2	2551	ช็อกโกแลต	Chocolate	致命巧克力	เพิ่มเติม
3	2547	ยาวราช		长街瑶哇喇	เพิ่มเติม

2.3 รายชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยแปลเป็นภาษาจีนประเภทการต่อสู้โดยใช้วิธีแปลตรง

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์ไทย	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาจีน	อื่น ๆ
1	2547	สายล่อฟ้า	pattaya maniac	通天卧底	
2	2549	มนุษย์เหล็กไหล		水银人	
3	2553	อินทรีแดง	The Red Eagle	红鹰侠	
4	2548	ต้มยำกุ้ง	Tom-Yum-Goong	冬荫功	
5	2554	บางกอกกังฟู	Bangkok Kung Fu	曼谷功夫	
6	2552	สามพันโบก	The Sanctuary	避难会	แปลจากชื่ออังกฤษ
7	2546	191 1/2มือปราบทราบแล้วป่วน	Crazy Cops	疯狂拍档	แปลจากชื่ออังกฤษ
8	2547	เกิดมาลุย	Born to Fight	天生拳霸	แปลจากชื่ออังกฤษ
9	2548	ซุ่มมือปืน	hit man file	杀手生涯	แปลจากชื่ออังกฤษ
10	2549	พระเด็กเสือไก่ วอก	The Magnificent Five	江湖五怪	แปลจากชื่ออังกฤษ
11	2550	กล้าหยุดโลก	brave	勇气	แปลจากชื่ออังกฤษ
12	2552	5หัวใจฮีโร่	Power Kids	英雄少年	แปลจากชื่ออังกฤษ
13	2554	จิ้งกะแห่ลั่น	This Girl is Badass	寻衅女孩	แปลจากชื่ออังกฤษ
14	2544	ส้ม แแบงค์ มือใหม่หัดชก	One Take Only	不归单程路	แปลจากชื่ออังกฤษ
15	2553	โคตรสู้ โคตรโส	Bangkok Knockout	曼谷重击	แปลจากชื่ออังกฤษ

3. รายชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยแปลเป็นภาษาจีนประเภทภูตผีปิศาจ

3.1 รายชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยแปลเป็นภาษาจีนประเภทภูตผีปิศาจโดยใช้วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์ไทย	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาจีน	รูปแบบการตั้งชื่อใหม่	อื่น ๆ
1	2549	ล่าท้าผี	Ghost Game	闹鬼/鬼营	เนื้อเรื่อง	
2	2551	เมมโมรี่	Memory	灵虐	เนื้อเรื่อง	
3	2552	บุปผาราตรี 3.1	Rahtree Reborn 3.1	变鬼3.1	เนื้อเรื่อง	
4	2552	5 แพ้ง	Phobia	鬼乱5	เนื้อเรื่อง	
5	2554	หลุดสี่หลุด	4 Psycho	送死	เนื้อเรื่อง	

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์ไทย	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาจีน	รูปแบบการตั้งชื่อใหม่	อื่น ๆ
6	2546	หลอน	Soul	惊慌夜谈	เนื้อเรื่อง	
7	2550	บอดี้ศพ #19	Body	鬼肢解	เนื้อเรื่อง	
8	2549	โคลิคเด็กเห็นผี	Colic	卡到阴	เนื้อเรื่อง	
9	2553	น้ำ ผีนองสยองขวัญ		最佳鬼友	ลักษณะเด่น	บทบาท
10	2549	ผีคนเป็น	The Victim	吓死鬼	ลักษณะเด่น	บทบาท
11	2549	เป็นซู้กับผี	The Unseeable	无主孤魂	ลักษณะเด่น	บทบาท
12	2551	วิญญาณโลก คนตาย	The Spiritual World	尸魂落魄	สิ่งของ สถานที่	
13	2547	ชัตเตอร์ กดติดวิญญาณ	SHUTTER	鬼影	สิ่งของ สถานที่	
14	2555	รักฉันอย่า...อย่าคิดถึงฉัน	I Miss You	尸骨未亡	สิ่งของ สถานที่	
15	2544	ปอบหวีดสยอง	Body Jumper	失心肝	สิ่งของ สถานที่	
16	2546	เฮี้ยน		活鬼胎	สิ่งของ สถานที่	
17	2547	คนผีปีศาจ	Evil	幽闭空间	สิ่งของ สถานที่	
18	2549	เด็กหอ	My School	鬼宿舍	สิ่งของ สถานที่	
19	2553	ใครในห้อง	Who Are You	凶间疑影	สิ่งของ สถานที่	

3.2 รายชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยแปลเป็นภาษาจีนประเภทภูตผีปีศาจโดยใช้วิธีการปรับชื่อเดิม

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์ไทย	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาจีน	อื่น ๆ
1	2552	แฟนเก่า	Ex	旧情不散	เพิ่มเติม
2	2555	407 เทียวบินผี	407 Dark Flight	夜航惊魂	เพิ่มเติม
3	2549	โบอาซูยักษ์		巨蟒惊魂	เพิ่มเติม
4	2550	บ้านผีสิง	Monster House	香颂鬼屋	เพิ่มเติม

3.3 รายชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยแปลเป็นภาษาจีนประเภทภูตผีปีศาจโดยใช้วิธีแปลตรง

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์ไทย	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาจีน	อื่น ๆ
1	2546	สังหรณ์		预兆	
2	2544	แม่เปี้ย	Snake Lady	蛇女	
3	2552	นางไม้		树妖	
4	2554	ศพเด็ก	The Unborn Child	婴尸	
5	2550	แฝด	Alone	连体阴	
6	2548	รับน้องสยองขวัญ	Scared	夺命开学礼	
7	2549	13 เกมสยอง	The 13th Quiz Show	13骇人游戏	
8	2552	มหาลัยสยองขวัญ	Mahalai	幽魂学怨	
9	2554	ลัดดาแลนด์	Laddaland	阴地	
10	2555	วงจรปิด	Heaven & Hell	闭路监控	
11	2555	กาฝาก		寄生物	
12	2550	รถไฟผี	Train of the Dead	猛鬼列车	
13	2549	อัศวินต่อมหลุมหลงยุค	black night	黑夜	แปลจากชื่ออังกฤษ
14	2551	คนไฟลุก	Burn	自燃	แปลจากชื่ออังกฤษ
15	2554	ฝนตกขึ้นฟ้า	Head Shot	爆头	แปลจากชื่ออังกฤษ
16	2547	คนส่งผี	Ghost Delivery	邪灵速递	แปลจากชื่ออังกฤษ

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์ไทย	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาจีน	อื่น ๆ
17	2550	ผีเลี้ยงลูกคน	The Ghost Mother	守护灵	แปลจากชื่ออังกฤษ
18	2554	หนังผี	The Cinderella	灰姑娘	แปลจากชื่ออังกฤษ
19	2553	ตายทั้งกลม	The Snow White	白血公主	แปลจากชื่ออังกฤษ
20	2547	อาถรรพ์กับผี	The Commitment	承诺	แปลจากชื่ออังกฤษ
21	2550	เปิงมาง กลองผีหนังมนุษย์	The Haunted Drum	人头蛊/鬼鼓	แปลจากชื่ออังกฤษ
22	2551	โลงต่อตาย	The Coffin	棺材	แปลจากชื่ออังกฤษ
23	2544	แว่วเสียงขอ	Crying Fiddle	哭泣的小提琴	แปลจากชื่ออังกฤษ
24	2545	๑๕ คำเดือน ๑๑	Mekhong Full Moon Party	湄公河满月祭	แปลจากชื่ออังกฤษ
25	2549	เดอะเลตเตอร์ เขียนเป็นส่งตาย	The Letter of Death	死亡信件	แปลจากชื่ออังกฤษ
26	2550	วานรเพศฆาต	Blood Monkey	血猴	แปลจากชื่ออังกฤษ
27	2549	โพธิ์พินาศ ป่ามรณะ	Vengeance	邪灵复仇	อังกฤษ เพิ่มเติม
28	2551	โปรแกรมหน้า	Coming Soon	厉鬼将映	อังกฤษ เพิ่มเติม

4. รายชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยแปลเป็นภาษาจีนประเภทตลกขบขัน

4.1 รายชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยแปลเป็นภาษาจีนประเภทตลกขบขันโดยใช้วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์ไทย	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาจีน	รูปแบบการตั้งชื่อใหม่	อื่น ๆ
1	2549	แก๊งชะนีกับอีแอบ	Metrosexual	鸾凤和鸣	เนื้อเรื่อง	
2	2550	ยังไงก็รัก	7 Days To Leave My Wife	逃妻七日情	เนื้อเรื่อง	
3	2553	สุดเขตเสลดเป็ด		恋爱超男女	เนื้อเรื่อง	
4	2549	เดอะกิก	The Gig	泰国派/赏我一个妹	ลักษณะเด่น	คำพูด
5	2553	บ้านฉันตลกไว้ก่อน(พ่อสอนไว้)	The Little Comedian	我家乐翻天	ลักษณะเด่น	คำพูด
6	2549	มอ๘		麻辣女教师	ลักษณะเด่น	บทบาท
7	2549	สายสืบสายสะตือ		菜鸟探员	ลักษณะเด่น	บทบาท
8	2551	รักสยามเท่าฟ้า		菜鸟飞行员	ลักษณะเด่น	บทบาท
9	2554	ห่วยขั้นเทพ	Suck Seed	音为爱	สิ่งของ สถานที่	
10	2553	สาระแนสิบล้อ		卡车烂漫旅	สิ่งของ สถานที่	
11	2548	แหยมยโสธร		山药	สิ่งของ สถานที่	

4.2 รายชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยแปลเป็นภาษาจีนประเภทตลกขบขันโดยใช้วิธีการปรับชื่อเดิม

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์ไทย	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาจีน	อื่น ๆ
1	2555	วัยรุ่นพันล้าน	The Billionaire	亿万少年的顶级机密/海苔亿万富翁	เพิ่มเติม
2	2553	กระดืบ	Cool Gel Attacks	虫虫欲动	เพิ่มเติม
3	2553	ตุ๊กกี้เจ้าหญิงขายกบ	Tukkie	青蛙公主	ตัดทอน

4.3 รายชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยแปลเป็นภาษาจีนประเภทตลกขบขันโดยใช้วิธีแปลตรง

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์ไทย	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาจีน	อื่น ๆ
1	2548	เพื่อนสนิท		亲密朋友	
2	2553	ผู้ชายลัลล้า		花花公子	
3	2553	บ๊อบบอย	Big Boy	大男孩	
4	2552	ฝันโคตรโคตร		春梦记长梦不醒	
5	2549	หมากเตะรีเทิร์นส	Lucky Loser	幸运的失败者	แปลจากชื่ออังกฤษ

5. รายชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยแปลเป็นภาษาจีนประเภทพงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์

5.1 รายชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยแปลเป็นภาษาจีนประเภทพงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์โดยใช้วิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์ไทย	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาจีน	รูปแบบการตั้งชื่อใหม่	อื่น ๆ
1	2550	365 วันตามติดชีวิตเด็กเอ็นท์	Final Score	求学不是求分数?	ลักษณะเด่น	คำพูด
2	2552	สามชุก		我的老师	ลักษณะเด่น	คำพูด

5.2 รายชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยแปลเป็นภาษาจีนประเภทพงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์โดยใช้วิธีการปรับชื่อเดิม

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์ไทย	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาจีน	อื่น ๆ
1	2544	14 ตุลา	The Moonhunter	猎月：曼谷十月事变	เพิ่มเติม
2	2553	ขามูโรโยธยา		山田长政：大城武士	เพิ่มเติม

5.3 รายชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยแปลเป็นภาษาจีนประเภทพงศาวดารหรืออิงประวัติศาสตร์โดยใช้วิธีแปลตรง

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์ไทย	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาจีน	อื่น ๆ
1	2549	ตำนานสมเด็จพระนเรศวรมหาราช	King Naresuan 5	纳瑞宣国王传奇	
2	2544	สมเด็จพระศรีสุริโยทัย	Suriyothai	暹罗女王素丽瑶泰	

6. รายชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยแปลเป็นภาษาจีนประเภทอื่น ๆ

เลขที่	เวลา	ชื่อภาพยนตร์จีน	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย	วิธีการแปล	อื่น ๆ
1	2549	ก้านกล้วย	Khan Kluay	小战象	ใหม่	ลักษณะเด่น
2	2548	มหาลัยเหมืองแร่	Tin Mine	锡矿山	ใหม่	สิ่งของ สถานที่
3	2553	ลุงบุญมีระลึกชาติ	Uncle Boonmee Who Can Recall His Past Lives	波米叔叔的前世今生	ตรง	

ประวัติผู้เขียน

ชื่อ - สกุล	MISS CHENG YINGFEN (อรรรินทร์)
วัน เดือน ปีเกิด	21 กันยายน 2532
ที่อยู่ปัจจุบัน	18/18 ถนนบางนา-ตราด กม.18 อำเภอบางพลี จังหวัดสมุทรปราการ 10540 ประเทศไทย
ประวัติการศึกษา	
พ.ศ. 2550	คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยชินโจว ศิลปศาสตรบัณฑิต (การสอนภาษาจีน) สาธารณรัฐประชาชนจีน
ประวัติการทำงาน	
พ.ศ. 2554-2555	ครูสอนภาษาจีน โรงเรียนบางแก้วประชาสรรค์ จังหวัดสมุทรปราการ
ตำแหน่งและสถานที่ทำงานในปัจจุบัน	
พ.ศ. 2555-ปัจจุบัน	ครูสอนภาษาจีน โรงเรียนบ้านคลองบัว เขตบางเขน กรุงเทพมหานคร